

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704265>

REPRINT

RÉIMPRESSION

C-29

C-29

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act respecting compensation in the public sector of
Canada and to amend another Act in relation thereto

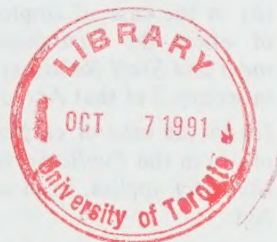
Loi concernant la rémunération du secteur public fédéral et
modifiant une loi en conséquence

First reading, September 16, 1991

Première lecture le 16 septembre 1991

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act respecting compensation in the public sector of Canada and to amend another Act in relation thereto

Loi concernant la rémunération du secteur public fédéral et modifiant une loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Public Sector Compensation Act*.

1. *Loi sur la rémunération du secteur public*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) In this Act, "bargaining agent" has the same meaning
(a) in the case of employees in respect of whom Part I of the *Canada Labour Code* applies, as in subsection 3(1) of that Act,
(b) in the case of employees in respect of whom the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* applies, as in section 3 of that Act, and
(c) in the case of employees in respect of whom the *Public Service Staff Relations Act* applies, as in section 2 of that Act;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
« agent négociateur » S'entend :
a) dans le cas des salariés régis par la partie I du *Code canadien du travail*, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi;
b) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, au sens de l'article 3 cette loi;
c) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, au sens de l'article 2 de cette loi.

Définitions
« agent négociateur »
"bargaining agent"

"compensation" means all forms of pay, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, by or on behalf of an employer to or for the benefit of an employee, except those paid or provided
(a) under the *Supplementary Retirement Benefits Act* or any Act of Parlia-

« grève » S'entend :
a) dans le cas des salariés régis par la partie I du *Code canadien du travail*, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi;
b) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, au sens de l'article 3 de cette loi;

« grève »
"strike"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting compensation in the public sector of Canada and to amend another Act in relation thereto".

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la rémunération du secteur public fédéral et modifiant une loi en conséquence».

ment or regulations mentioned in Schedule I to that Act, or

(b) pursuant to a directive, policy, regulation or agreement that is issued, made or amended from time to time

(i) on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, or

(ii) unilaterally by the employer of 10 the employee or bilaterally by the employer and the employee, as represented by the bargaining agent, and that is in respect of a subject-matter that, in the opinion of the Treasury 15 Board, is the same as or related to the subject-matter of a directive, policy, regulation or agreement that is issued, made or amended as described in subparagraph (i);

"compensation plan"
« régime... »

"compensation plan" means the provisions, however established, for the determination and administration of compensation, and includes such provisions contained in collective agreements or arbitral awards or 25 established bilaterally between an employer and an employee, unilaterally by an employer or by or pursuant to any Act of Parliament;

"employee"
« salarié »

"employee" means any person who performs 30 duties and functions that entitle that person to a fixed or ascertainable amount or rate of pay;

"strike"
« grève »

"strike" has the same meaning

(a) in the case of employees in respect 35 of whom Part I of the *Canada Labour Code* applies, as in subsection 3(1) of that Act,

(b) in the case of employees in respect of whom the *Parliamentary Employ- 40 ment and Staff Relations Act* applies, as in section 3 of that Act, and

(c) in the case of employees in respect of whom the *Public Service Staff Relations Act* applies, as in section 2 of that 45 Act;

"wage rate"
« taux de salaire »

"wage rate" means a single rate of pay or range of rates of pay, including cost-of-living adjustments, or, where no such rate or

c) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, au sens de l'article 2 de cette loi.

5 « régime de rémunération » Ensemble de dispositions, quel que soit leur mode d'établissement, régissant la détermination et la gestion des rémunérations; constituent notamment des régimes de rémunération les dispositions de cette nature figurant 10 dans les conventions collectives et les décisions arbitrales ou établies soit par accord entre l'employeur et un salarié, soit par l'employeur seul, soit par une loi fédérale ou conformément à celle-ci. 15

5 « régime de rémunération »
"compensation plan"

« rémunération » Toute forme de salaire, de gratification ou d'avantage assuré, directement ou indirectement, par l'employeur ou en son nom à un salarié ou à son profit, à l'exception de ceux assurés en conformité 20 avec :

« rémunération »
"compensation"

a) soit la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ou une loi fédérale ou un règlement figurant à l'annexe I de cette loi; 25

b) soit des instructions, lignes directrices, règles ou accords qui, selon le cas :

(i) résultent de recommandations du Conseil national mixte de la fonction publique et ont été approuvés par le 30 Conseil du Trésor,
(ii) ont été établis soit par accord entre l'employeur et un salarié représenté par un agent négociateur, soit par l'employeur seul, sur une question 35 qui, de l'avis du Conseil du Trésor, est déjà visée par les instructions, lignes directrices, règles ou accords résultant des recommandations prévues au sous-alinéa (i) ou est liée à une telle 40 question.

« salarié » Personne qui a droit à une rétribution ou à un taux de salaire fixe ou vérifiable pour les fonctions dont elle s'acquitte.

« salarié »
"employee"

« taux de salaire » Taux unique de salaire ou 45 fourchette salariale, y compris les rajustements de coût de la vie, ou, à défaut de ce taux ou de cette fourchette, tout montant fixe ou vérifiable de salaire. Sont exclus de la présente définition les allocations, bonis, 50

« taux de salaire »
"wage rate"

range exists, any fixed or ascertainable amount of pay, but does not include any allowance, bonus, differential, premium or other emolument or benefit paid in respect of circumstances specified by order of the Treasury Board. 5

primes, indemnités ou autres avantages versés dans des circonstances déterminées par arrêté du Conseil du Trésor.

Expiration of compensation plans

(2) For the purposes of this Act, where a compensation plan does not provide for an expiration date, the plan shall be deemed to expire on the day before the day on which wage rates under the plan would normally be revised.

(2) À moins qu'il ne comporte une date d'expiration, un régime de rémunération est, pour l'application de la présente loi, réputé expirer la veille du jour où les taux de salaire qu'il prévoit seraient normalement révisés.

Expiration des régimes de rémunération 5

APPLICATION

Application

3. (1) This Act applies to employees employed in or by
(a) the departments of the Government of Canada or other portions of the public service of Canada, set out in Schedule I;
(b) the agencies, boards, commissions or corporations set out in Schedule II; and
(c) the Senate, House of Commons or Library of Parliament. 20

Idem

(2) This Act applies to
(a) the staff of ministers of the Crown and of members of the Senate and the House of Commons, 25
(b) directors of corporations set out in Schedule II,
(c) the members and officers of the Canadian Forces, and
(d) the members and officers of the Royal Canadian Mounted Police, 30
and the staff, directors, members and officers shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees.

Idem

(3) This Act applies to persons appointed by the Governor in Council to a position in a portion of the public service set out in Schedule I or to an agency, board, commission or corporation set out in Schedule II, and any persons so appointed shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees. 40

Exclusion

(4) For greater certainty, this Act does not apply to persons engaged as independent contractors.

CHAMP D'APPLICATION

3. (1) La présente loi s'applique aux salariés employés : 10

a) dans les ministères et administrations mentionnés à l'annexe I;
b) dans les conseils, commissions, sociétés et autres organismes mentionnés à l'annexe II; 15
c) par le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement.

Champ d'application

(2) La présente loi s'applique également : Idem

a) au personnel des ministres, des sénateurs et des députés; 20
b) aux administrateurs des sociétés mentionnées à l'annexe II;
c) aux militaires et officiers des Forces canadiennes;
d) aux membres et officiers de la Gendarmerie royale du Canada. 25

Ces personnes sont, pour l'application de la présente loi, assimilées à des salariés.

(3) La présente loi s'applique en outre aux personnes nommées par le gouverneur en conseil dans les administrations mentionnées à l'annexe I ou dans les conseils, commissions, sociétés ou autres organismes mentionnés à l'annexe II; ces personnes sont, pour l'application de la présente loi, assimilées à des salariés. 30 35

Idem

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux personnes engagées à titre d'entrepreneurs indépendants. 45

Exclusion

BINDING ON HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Application à Sa Majesté

EXTENSION OF COMPENSATION PLANS

PROROGATION DES RÉGIMES DE RÉMUNÉRATION

Extension of compensation plans

5. (1) Subject to section 11, every compensation plan for employees to whom this Act applies that was in effect on February 26, 1991, including every compensation plan extended under section 6, shall be extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this section, expire.

5. (1) Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération en vigueur le 26 février 1991 pour des salariés visés par la présente loi, notamment tout régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6, est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent article, pour son expiration.

Prorogation

Where prior undertaking to implement compensation plan

(2) For the purposes of subsection (1), a compensation plan shall be deemed to have been in effect on February 26, 1991 if the parties to the plan had, before that date, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after that date without change.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un régime de rémunération est réputé en vigueur le 26 février 1991 si les parties sont auparavant convenues par écrit de l'établir de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime de rémunération précédent et s'il est établi au plus tôt à cette date sans modification.

Entente antérieure

Extension of compensation plan that has already expired

6. Subject to section 11, where a compensation plan for employees to whom this Act applies would, but for this section, have expired before February 26, 1991 and no new compensation plan was established before February 26, 1991, or on or after that date in accordance with subsection 5(2), the compensation plan shall be extended for a period of twelve months beginning on the day immediately following the day on which the plan would have expired.

6. Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui, en l'absence du présent article, aurait expiré avant le 26 février 1991 et qui n'a pas été remplacé avant cette date, ou à cette date au plus tôt en conformité avec le paragraphe 5(2), est prorogé d'une année à compter de sa date d'expiration originelle.

Prorogation des régimes de rémunération expirés

Terms and conditions

7. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act* but subject to this Act, the terms and conditions of

7. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les dispositions d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime demeurent en vigueur sans modification pendant la période de prorogation.

Prorogation des dispositions

(a) every compensation plan that is extended under section 5 or 6, and

(b) every collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan referred to in paragraph (a)

shall continue in force without change for the period for which the compensation plan is so extended.

Exception where conversion or reclassification

(2) The Treasury Board may change any terms and conditions of a compensation plan

(2) Le Conseil du Trésor peut modifier les dispositions d'un régime de rémunération

Exception : reconversion ou reclassification

that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies, or of a collective agreement or arbitral award that includes such a compensation plan, if those terms and conditions are, in the opinion of the Treasury Board, in respect of a conversion or reclassification that is required to implement a new or revised classification standard.

(3) The Treasury Board may authorize any change to any terms and conditions

(a) of a compensation plan that would, but for section 6, have expired before February 26, 1991; or

(b) of a collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan referred to in paragraph (a).

(4) The Treasury Board may change any terms and conditions

(a) of a compensation plan that would, but for section 6, have expired before February 26, 1991, or

(b) of a collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan referred to in paragraph (a)

where the parties to the plan fail to agree to change those terms and conditions.

(5) The Treasury Board may not make or authorize any increase in wage rates pursuant to subsection (3) or (4) that is not in accordance with section 10.

(6) Nothing in this section affects any work sharing agreement that is approved for the purposes of section 24 of the *Unemployment Insurance Act*.

8. The parties to a collective agreement, or the persons bound by an arbitral award, that includes a compensation plan that is extended under section 5 or 6 may, by agreement in writing, amend any terms and conditions of the collective agreement or arbitral award, other than wage rates or other terms and conditions of the compensation plan.

WAGE RATES

9. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 11, every

prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé par l'article 11 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime si la modification a trait, de l'avis du Conseil du Trésor, à une reconversion ou reclassification nécessaire à la mise en vigueur d'une norme de classification nouvelle ou révisée.

(3) Le Conseil du Trésor peut autoriser la modification des dispositions d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 6, aurait expiré avant le 26 février 1991 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime.

(4) Le Conseil du Trésor peut modifier les dispositions d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 6, aurait expiré avant le 26 février 1991 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime, lorsque les parties au régime ne parviennent pas à s'entendre sur les modifications à y apporter.

(5) Le Conseil du Trésor ne peut augmenter les taux de salaire au titre du paragraphe (4), ou autoriser leur augmentation au titre du paragraphe (3), qu'en conformité avec l'article 10.

(6) Le présent article ne porte nullement atteinte aux accords de partage de travail approuvés dans le cadre de l'article 24 de la Loi sur l'assurance-chômage.

8. Les parties à une convention collective, ou les personnes liées par une décision arbitrale, qui comporte un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 peuvent convenir par écrit de modifier les dispositions de la convention ou de la décision, à l'exception des taux de salaire et des autres dispositions du régime.

TAUX DE SALAIRE

9. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale mais sous réserve de l'article 11, le

Authorized changes

Modifications autorisées

Where parties fail to agree

Désaccord entre les parties

Wage increases governed by section 10

Réserve

Work sharing agreement

Travail partagé

Amendment to collective agreements and arbitral awards

Modification de conventions collectives et de décisions arbitrales

No increase in wage rates

Maintien des taux de salaire

compensation plan for employees to whom this Act applies shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for section 5, expire shall not be increased for the twelve month period immediately following that day.

(2) The wage rates in effect under subsection (1) shall be increased for the twelve month period immediately following the period referred to in that subsection by three per cent.

10. A compensation plan that is extended under section 6 shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for section 6, have expired shall be increased, for the twelve month period referred to in that section,

(a) by such amounts as the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may authorize, in the case of a compensation plan contained in

(i) the collective agreement for the Translation Group entered into between the Treasury Board and the Canadian Union of Professional and Technical Employees that expired on April 18, 1990,

(ii) the collective agreement for the Computer Systems Administration Group entered into between the Treasury Board and the Professional Institute of the Public Service of Canada that expired on April 30, 1990, or

(iii) the collective agreement for the Auditing Group entered into between the Treasury Board and the Professional Institute of the Public Service of Canada that expired on May 4, 1990; and

(b) by 4.2 per cent, in any other case.

11. (1) Where a compensation plan for employees to whom this Act applies expired before or was in effect on February 26, 1991 and a new compensation plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan is established during the period beginning on February 26, 1991 and ending

régime de rémunération de salariés visés par la présente loi est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence de l'article 5, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant l'année qui suit cette date.

(2) Les taux de salaire en vigueur conformément au paragraphe (1) sont, pour l'année qui suit celle visée à ce paragraphe, augmentés de trois pour cent.

10. Le régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6 est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence de cet article, il aurait expiré sont augmentés pour l'année mentionnée à cet article :

a) du montant autorisé par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil du Trésor, dans le cas où il s'agit d'un régime de rémunération figurant :

(i) soit dans la convention collective du groupe de la traduction conclue entre le Conseil du Trésor et le Syndicat canadien des employés professionnels et techniques, laquelle a expiré le 18 avril 1990,

(ii) soit dans la convention collective du groupe de la gestion des systèmes d'ordinateurs conclue entre le Conseil du Trésor et l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada, laquelle a expiré le 30 avril 1990,

(iii) soit dans la convention collective du groupe de la vérification conclue entre le Conseil du Trésor et l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada, laquelle a expiré le 4 mai 1990;

b) de 4,2 pour cent dans les autres cas.

11. (1) Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas au régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui soit était en vigueur le 26 février 1991, soit avait expiré avant cette date dans le cas où un nouveau régime de rémunération est établi — de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du

Increase in wage rates

Retroactive increase in wage rates

Exception

Augmentation des taux de salaire

Augmentation avec effet rétroactif

Exception

(a) on the day immediately before the day on which this Act is introduced in the House of Commons, or

(b) at any time on or after the day on which this Act comes into force, where the process for resolution of a dispute respecting the compensation plan is by the referral thereof to arbitration and a request for arbitration has been made in accordance with the laws applicable to the compensation plan before the day on which this Act comes into force,

sections 5 and 6 do not apply in respect of the previous compensation plan and the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may adjust wage rates under the new compensation plan to such amounts and for such periods as the Governor in Council considers to be consistent with the wage policy of the Government of Canada arising from the February 26, 1991 budget, and any wage rates so adjusted shall be deemed to be embodied in the new compensation plan.

Where prior undertaking to implement compensation plan

(2) For the purposes of subsection (1), a new compensation plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan shall be deemed to be established before the day on which this Act is introduced in the House of Commons if the parties to the plan have, before that day, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after that day without change.

Powers, duties and functions of Treasury Board

12. (1) The Treasury Board has such powers and shall perform such duties and functions in relation to this Act as are necessary to enable it to determine whether an employer of employees to whom this Act applies is complying with this Act.

Information and documentation

(2) The Treasury Board may require from an employer referred to in subsection (1) such information and documentation as it considers necessary to enable it to determine whether the employer is complying with this Act.

régime précédent — pendant la période commençant le 26 février 1991 et se terminant :

a) soit la veille du dépôt de la présente loi à la Chambre des communes;

b) soit à la date de son entrée en vigueur, ou postérieurement à celle-ci, dans le cas où la procédure de règlement des différends relatifs au régime est leur renvoi à l'arbitrage et qu'une demande en ce sens a été présentée avant cette date conformément à la législation applicable au régime.

Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, modifier les taux de salaire prévus par le nouveau régime de rémunération pour les périodes et des montants qu'il estime conformes à la politique salariale du gouvernement du Canada découlant du budget du 26 février 1991. Ces taux de salaires modifiés sont réputés faire partie du nouveau régime de rémunération.

Entente antérieure

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le nouveau régime de rémunération est réputé établi — de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime précédent — avant la date de dépôt de la présente loi à la Chambre des communes si les parties sont convenues par écrit avant cette date de l'établir de cette façon et s'il est établi au plus tôt à cette date sans modification.

ADMINISTRATION

EXÉCUTION

Attributions du Conseil du Trésor

12. (1) Le Conseil du Trésor a les attributions nécessaires pour lui permettre de déterminer si l'employeur de salariés visés par la présente loi s'y conforme.

Renseignements et documents

(2) Dans l'exercice de ces attributions, le Conseil du Trésor peut exiger de l'employeur visé au paragraphe (1) les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires.

Treasury Board
directive

(3) Where the Treasury Board determines pursuant to this section that an employer referred to in subsection (1) is not complying with this Act, it may issue such directives as it deems appropriate to ensure the compliance.

Provision of
compensation
plans of no
force or effect

13. A provision of a compensation plan for employees to whom this Act applies that is entered into or established at any time is of no force or effect to the extent that it provides for an increase in wage rates that would bring wage rates to a level that they would, but for this Act, have reached.

OFFENCES

Prohibitions

14. (1) During the period beginning on the day on which this Act comes into force in which a compensation plan, as extended under section 5 or 6, or in respect of which section 11 applies, is in force,

(a) no bargaining agent shall declare, authorize or direct, or condone or acquiesce in the continuation of, a strike of employees to whom the compensation plan applies;

(b) no representative or officer of a bargaining agent shall counsel or procure the declaration, authorization or direction of, or condone or acquiesce in the continuation of, a strike of those employees; and

(c) no employee to whom the compensation plan applies shall participate in a strike.

Definition of
"condone or
acquiesce"

(2) For the purposes of paragraphs (1)(a) and (b), "condone or acquiesce" with respect to the continuation of a strike, means

(a) to fail to give notice to employees participating in the strike that they are to resume the duties of their employment immediately;

(b) to fail to take reasonable steps to ensure that the employees resume the duties of their employment immediately; and

(c) to do anything that may encourage the employees not to resume the duties of their employment.

Offence —
bargaining
agent

15. Every bargaining agent that contravenes section 14 is guilty of an offence pun-

(3) Le Conseil du Trésor peut donner les instructions qu'il juge indiquées pour remédier à la situation dans les cas où il constate l'inobservation de la présente loi par l'employeur visé au paragraphe (1).

Directives du
Conseil du
Trésor

5

13. Indépendamment de sa date d'établissement, est nulle la disposition du régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui a pour effet de porter les taux de salaire au niveau qu'ils auraient atteint en l'absence de celle-ci.

Invalidité de
certaines
dispositions

10

INFRACTIONS

Interdiction

14. (1) Pendant la durée du régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l'article 11, il est interdit, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) à tout agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève de salariés visés par ce régime ou de tolérer la continuation d'une telle grève ou d'y consentir;

b) à tout dirigeant ou représentant d'un agent négociateur de recommander ou d'obtenir une déclaration, une autorisation ou un ordre de grève de ces salariés ou de tolérer la continuation d'une telle grève ou d'y consentir;

c) à tout salarié visé par ce régime de participer à une grève.

(2) Pour l'application des alinéas (1)a) et b), « tolérer » ou « consentir » s'entend, en ce qui a trait à la continuation d'une grève :

a) soit du défaut d'aviser les salariés en grève de leur obligation de reprendre immédiatement le travail;

b) soit du défaut de prendre les mesures nécessaires à la reprise immédiate du travail par les salariés;

c) soit de toute conduite pouvant encourager les salariés à ne pas reprendre le travail.

35

Définition

45

15. L'agent négociateur qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable

Infraction :
agent
négociateur

ishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding \$100,000.

par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 100 000 \$ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Offence —
representatives
and officers

16. Every representative or officer of a bargaining agent that contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding \$50,000.

16. Le dirigeant ou représentant d'un agent négociateur qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 50 000 \$ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

5 Infraction :
dirigeants et
représentants

Offence —
employees

17. Every employee who contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding \$1,000.

17. Le salarié qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 1 000 \$ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

15 Infraction :
salariés

Deeming
provision

18. For the purposes of enforcement proceedings under sections 14 to 17, a bargaining agent is deemed to be a person.

18. Dans le cadre des procédures d'exécution des articles 14 à 17, l'agent négociateur est réputé être une personne.

20 Assimilation

Imprisonment
precluded

19. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed on a person as punishment in respect of an offence under sections 14 to 17.

19. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction aux articles 14 à 17.

25 Exclusion de la
peine d'emprisonnement

Recovery of
fines

20. (1) Any fine imposed on a bargaining agent or a representative or officer of a bargaining agent under section 15 or 16 constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, be recovered by Her Majesty by a deduction of the amount of the fine or any portion thereof from the amount of the membership dues that the employer of the employees represented by the bargaining agent is or may be required, pursuant to any collective agreement that is or may be entered into between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of the employees and to remit to the bargaining agent.

20. (1) L'amende imposée à un agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants en vertu des articles 15 ou 16 constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada que celle-ci peut recouvrer, sans qu'il soit par ailleurs porté atteinte aux autres moyens d'exécution à sa disposition, par déduction de tout ou partie de son montant des cotisations syndicales que l'employeur des employés représentés par l'agent négociateur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue, ou pouvant être conclue, entre lui-même et l'agent négociateur, de déduire du salaire des employés et de remettre à ce dernier.

30 Recouvrement
des amendes

Amount of
deduction to
Consolidated
Revenue Fund

(2) For greater certainty, all amounts deducted from membership dues under subsection (1) shall be deposited to the credit of the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Les déductions effectuées conformément au paragraphe (1) sont déposées au crédit du receveur général et font partie du Trésor.

40 Versement des
déductions au
Trésor

ORDERS

DÉCRETS

Orders

21. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order,

- (a) amend Schedule I by adding thereto the name of any department or ministry of state of the Government of Canada or any other portion of the public service of Canada; or
- (b) amend Schedule II by adding thereto the name of any agency, board or commission or any Crown corporation within the meaning of Part X of the *Financial Administration Act*.

21. Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du Conseil du Trésor :

- a) inscrire à l'annexe I tout ministère, département d'État ou administration fédéraux;
- b) inscrire à l'annexe II tout conseil, commission ou autre organisme, ou toute société d'État, au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Décrets

Orders

22. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order, terminate the application of this Act in respect of any employee or group of employees to which this Act applies.

22. Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du Conseil du Trésor, mettre fin à l'application de la présente loi à l'égard de salariés ou groupes de salariés visés par celle-ci.

Idem

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. P-1

*Parliament of Canada Act**Loi sur le Parlement du Canada*

L.R., ch. P-1

23. Section 55 of the *Parliament of Canada Act* is amended by adding thereto the following subsections:

23. L'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(9) Notwithstanding subsection (3), there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons

- (a) for the twelve month period commencing January 1, 1992, a sessional allowance at the same rate per annum as the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding January 1, 1992; and
- (b) for the twelve month period commencing January 1, 1993, a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

(i) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and

(ii) the rate per annum that is obtained by multiplying

(A) the average of the rates per annum at which a sessional allowance was payable to each such member for the twelve month period commencing January 1, 1992

by

(9) Par dérogation au paragraphe (3), les sénateurs et députés reçoivent chacun :

- a) pour 1992, une indemnité de session dont le montant annuel est égal à leur indemnité de 1991;
- b) pour 1993, une indemnité de session dont le montant annuel est :

(i) soit celui qui, en l'absence du présent paragraphe, serait calculé en vertu du paragraphe (3),

(ii) soit égal au produit, si celui-ci est inférieur, de l'indemnité moyenne payable pour 1992 par trois pour cent.

Nouvelle formule à partir du 1^{er} janvier 1992

Override as of January 1, 1992

EXPLANATORY NOTES

*Parliament of Canada Act**Clause 23: New.*

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur le Parlement du Canada**Article 23. — Nouveau.*

(B) one hundred and three per cent.

(10) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1994, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (9)(b).

(10) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1994, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (9)b) pour 1993.

Calcul de l'indemnité de session après le 1^{er} janvier 1994

5

Calculation of allowance after January 1, 1994

R.S., c. 38 (2nd Supp.), s. 2

24. Section 67 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. L'article 67 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (2^e suppl.), art. 2

Adjustment of certain salaries and allowances

67. (1) The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons pursuant to sections 60 to 62 and subsection 63(3) of this Act and sections 4 and 5 of the *Salaries Act* shall be adjusted in the manner provided by subsection 55(3), (5) or (9), as the case may be, for each twelve month period commencing January 1 as if they were sessional allowances.

67. (1) Les traitements et indemnités que les parlementaires reçoivent en application des articles 60 à 62 et du paragraphe 63(3) de la présente loi, ainsi que des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements*, sont assimilés aux indemnités de session et rajustés, pour chaque période de douze mois commençant le 1^{er} janvier, selon les modalités prévues aux paragraphes 55(3), (5) ou (9), selon le cas.

Rajustement annuel d'autres indemnités et traitements

Rounding of amounts

(2) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) or 55(3), (5), (7) or (9) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the nearest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined.

(2) Les indemnités de session et autres calculées pour une année sous le régime des paragraphes (1), ou 55(3), (5), (7) ou (9), sont arrondies à la centaine de dollars inférieure.

Arrondissement des sommes

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

25. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.

Entrée en vigueur

Coming into force

Clause 24: Section 67 at present reads as follows:

“67. (1) The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons pursuant to sections 60 to 62 and subsection 63(3) of this Act and sections 4 and 5 of the *Salaries Act* shall be adjusted in the manner provided by subsection 55(3) or (5), as the case may be, for each twelve month period commencing January 1 as if they were sessional allowances.

(2) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) or 55(3), (5) or (7) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the nearest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined.”

Article 24. — Texte actuel de l'article 67 :

« 67. (1) Les traitements et indemnités que les parlementaires reçoivent en application des articles 60 à 62 et du paragraphe 63(3) de la présente loi, ainsi que des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements*, sont assimilés aux indemnités de session et rajustés, pour chaque période de douze mois commençant le 1^{er} janvier, selon les modalités prévues aux paragraphes 55(3) ou (5), selon le cas.

(2) Les indemnités de session et autres calculées pour une année sous le régime des paragraphes (1) ou 55(3), (5) ou (7) sont arrondies à la centaine de dollars inférieure. »

SCHEDULE I
(Section 3 and paragraph 21(a))

Departments

Department of Agriculture
Ministère de l'Agriculture

Department of Communications
Ministère des Communications

Department of Consumer and Corporate Affairs
Ministère des Consommateurs et des Sociétés

Department of Employment and Immigration
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Energy, Mines and Resources
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources

Department of the Environment
Ministère de l'Environnement

Department of External Affairs
Ministère des Affaires extérieures

Department of Finance
Ministère des Finances

Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans

Department of Forestry
Ministère des Forêts

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie

Department of Justice
Ministère de la Justice

Department of Labour
Ministère du Travail

Department of Multiculturalism and Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

Department of National Defence
Ministère de la Défense nationale

Department of National Health and Welfare
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Revenue
Ministère du Revenu national

Department of Public Works
Ministère des Travaux publics

Department of the Secretary of State of Canada
Secrétariat d'État du Canada

Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général

ANNEXE I
(article 3 et alinéa 21a))

Ministères

Ministère de la Défense nationale
Department of National Defence

Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest
Department of Western Economic Diversification

Ministère de l'Agriculture
Department of Agriculture

Ministère de la Justice
Department of Justice

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Department of National Health and Welfare

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Department of Energy, Mines and Resources

Ministère de l'Environnement
Department of the Environment

Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology

Ministère des Affaires des anciens combattants
Department of Veterans Affairs

Ministère des Affaires extérieures
Department of External Affairs

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

Ministère des Approvisionnements et Services
Department of Supply and Services

Ministère des Communications
Department of Communications

Ministère des Consommateurs et des Sociétés
Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère des Finances
Department of Finance

Ministère des Forêts
Department of Forestry

Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans

Ministère des Transports
Department of Transport

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Department of Multiculturalism and Citizenship

Ministère du Travail
Department of Labour

Department of Supply and Services
Ministère des Approvisionnements et Services
 Department of Transport
Ministère des Transports
 Department of Veterans Affairs
Ministère des Affaires des anciens combattants
 Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest

Ministère des Travaux publics
Department of Public Works
 Ministère du Revenu national
Department of National Revenue
 Ministère du Solliciteur général
Department of the Solicitor General
 Secrétariat d'État du Canada
Department of the Secretary of State of Canada

Other Portions of the Public Service

Administrations fédérales

Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles
 Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique
 Atomic Energy Control Board
Commission de contrôle de l'énergie atomique
 Bureau of Pensions Advocates
Bureau de services juridiques des pensions
 Canada Employment and Immigration Commission
Commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada
 Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations de travail
 Canadian Advisory Council on the Status of Women
Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme
 Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion
 Canadian Centre for Occupational Health and Safety
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
 Canadian Environmental Advisory Council
Conseil consultatif canadien de l'environnement
 Canadian Grain Commission
Commission canadienne des grains
 Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des droits de la personne
 Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
 Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international
 Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur
 Canadian Pension Commission
Commission canadienne des pensions
 Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Administration du pipe-line du Nord
Northern Pipeline Agency
 Administration du rétablissement agricole des Prairies
Prairie Farm Rehabilitation Administration
 Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency
 Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency
 Agence des télécommunications gouvernementales
Government Telecommunications Agency
 Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency
 Archives nationales du Canada
National Archives of Canada
 Bibliothèque nationale
National Library
 Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
 Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
Office of the Coordinator, Status of Women
 Bureau de la sécurité des transports Canada
Transportation Safety Board of Canada
 Bureau de l'enquêteur correctionnel
Office of the Correctional Investigator
 Bureau de services juridiques des pensions
Bureau of Pensions Advocates
 Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services
Goods and Services Tax Consumer Information Office
 Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
 Bureau du Conseil privé
Privy Council Office

Canadian Secretariat <i>Secrétariat canadien</i>	Bureau du contrôleur général du Canada <i>Office of the Comptroller General</i>
Canadian Security Intelligence Service <i>Service canadien du renseignement de sécurité</i>	Bureau du Directeur général des élections <i>Office of the Chief Electoral Officer</i>
Canadian Space Agency <i>Agence spatiale canadienne</i>	Bureau du juge-arbitre <i>Office of the Umpire</i>
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board <i>Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>	Bureau du Surintendant des institutions financières <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions</i>
Civil Aviation Tribunal <i>Tribunal de l'aviation civile</i>	Bureau du vérificateur général <i>Office of the Auditor General</i>
Communications Security Establishment, Department of National Defence <i>Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale</i>	Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales <i>Federal Environmental Assessment Review Office</i>
Competition Tribunal <i>Tribunal de la concurrence</i>	Centre canadien de gestion <i>Canadian Centre for Management Development</i>
Copyright Board <i>Commission du droit d'auteur</i>	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail <i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety</i>
Correctional Service of Canada <i>Service correctionnel du Canada</i>	Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale <i>Communications Security Establishment, Department of National Defence</i>
Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité <i>Security Intelligence Review Committee</i>
Emergency Preparedness Canada <i>Protection civile du Canada</i>	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police External Review Committee</i>
Federal Court of Canada, Staff of <i>Cour fédérale du Canada, Personnel de la</i>	Commissariat aux langues officielles <i>Office of the Commissioner of Official Languages</i>
Federal Environmental Assessment Review Office <i>Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales</i>	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada <i>Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada</i>
Federal-Provincial Relations Office <i>Secrétariat des relations fédérales-provinciales</i>	Commission canadienne des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Commission</i>
Fisheries Prices Support Board <i>Office des prix des produits de la pêche</i>	Commission canadienne des grains <i>Canadian Grain Commission</i>
Goods and Services Tax Consumer Information Office <i>Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services</i>	Commission canadienne des pensions <i>Canadian Pension Commission</i>
Government House (Staff paid by Governor General) <i>Résidence de Son Excellence le Gouverneur général (personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général)</i>	Commission d'appel des pensions <i>Pension Appeals Board</i>
Government Telecommunications Agency <i>Agence des télécommunications gouvernementales</i>	Commission de contrôle de l'énergie atomique <i>Atomic Energy Control Board</i>
Grain Transportation Agency <i>Office du transport du grain</i>	Commission de la Fonction publique <i>Public Service Commission</i>
	Commission de la frontière internationale <i>International Boundary Commission</i>

Hazardous Materials Information Review Commission <i>Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>	Commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada <i>Canada Employment and Immigration Commission</i>
Human Rights Tribunal <i>Tribunal des droits de la personne</i>	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada <i>Immigration and Refugee Board of Canada</i>
Immigration and Refugee Board of Canada <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada</i>	Commission de réforme du droit du Canada <i>Law Reform Commission of Canada</i>
Indian Oil and Gas Canada <i>Pétrole et gaz des Indiens Canada</i>	Commission de révision des marchés publics <i>Procurement Review Board</i>
International Boundary Commission <i>Commission de la frontière internationale</i>	Commission des champs de bataille nationaux <i>National Battlefields Commission</i>
International Joint Commission (Canadian Section) <i>Commission mixte internationale (Section canadienne)</i>	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission</i>
Investment Canada <i>Investissement Canada</i>	Commission des relations de travail dans la Fonction publique <i>Public Service Staff Relations Board</i>
Law Reform Commission of Canada <i>Commission de réforme du droit du Canada</i>	Commission du droit d'auteur <i>Copyright Board</i>
Machinery and Equipment Advisory Board <i>Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement</i>	Commission mixte internationale (Section canadienne) <i>International Joint Commission (Canadian Section)</i>
Medical Research Council of Canada <i>Conseil de recherches médicales du Canada</i>	Commission nationale des libérations conditionnelles <i>National Parole Board</i>
National Archives of Canada <i>Archives nationales du Canada</i>	Conseil canadien des relations du travail <i>Canada Labour Relations Board</i>
National Battlefields Commission <i>Commission des champs de bataille nationaux</i>	Conseil consultatif canadien de l'environnement <i>Canadian Environmental Advisory Council</i>
National Energy Board <i>Office national de l'énergie</i>	Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme <i>Canadian Advisory Council on the Status of Women</i>
National Farm Products Marketing Council <i>Conseil national de commercialisation des produits agricoles</i>	Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement <i>Machinery and Equipment Advisory Board</i>
National Film Board <i>Office national du film</i>	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses <i>Hazardous Materials Information Review Commission</i>
National Library <i>Bibliothèque nationale</i>	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes <i>Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission</i>
National Parole Board <i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>	Conseil de recherches en sciences humaines <i>Social Sciences and Humanities Research Council</i>
National Research Council of Canada <i>Conseil national de recherches du Canada</i>	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie <i>Natural Sciences and Engineering Research Council</i>
National Round Table on the Environment and the Economy <i>Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i>	Conseil de recherches médicales du Canada <i>Medical Research Council of Canada</i>
National Transportation Agency <i>Office national des transports</i>	Conseil des Sciences du Canada <i>Science Council of Canada</i>
Natural Sciences and Engineering Research Council <i>Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i>	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés <i>Patented Medicine Prices Review Board</i>
Northern Pipeline Agency <i>Administration du pipe-line du Nord</i>	

Office of the Auditor General <i>Bureau du vérificateur général</i>	Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>
Office of the Chief Electoral Officer <i>Bureau du Directeur général des élections</i>	Conseil national de commercialisation des produits agricoles <i>National Farm Products Marketing Council</i>
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs <i>Bureau du commissaire à la magistrature fédérale</i>	Conseil national de recherches du Canada <i>National Research Council of Canada</i>
Office of the Commissioner of Official Languages <i>Commissariat aux langues officielles</i>	Cour canadienne de l'impôt <i>Tax Court of Canada</i>
Office of the Comptroller General <i>Bureau du contrôleur général du Canada</i>	Cour fédérale du Canada, Personnel de la <i>Federal Court of Canada, Staff of</i>
Office of the Coordinator, Status of Women <i>Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme</i>	Cour suprême du Canada, Personnel de la <i>Supreme Court of Canada, Staff of</i>
Office of the Correctional Investigator <i>Bureau de l'enquêteur correctionnel</i>	Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police</i>
Office of the Governor General's Secretary <i>Secrétariat du gouverneur général</i>	Investissement Canada <i>Investment Canada</i>
Office of the Superintendent of Financial Institutions <i>Bureau du Surintendant des institutions financières</i>	Office des prix des produits de la pêche <i>Fisheries Prices Support Board</i>
Office of the Umpire <i>Bureau du juge-arbitre</i>	Office de stabilisation des prix agricoles <i>Agricultural Stabilization Board</i>
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada <i>Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada</i>	Office du transport du grain <i>Grain Transportation Agency</i>
Patented Medicine Prices Review Board <i>Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés</i>	Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>
Pension Appeals Board <i>Commission d'appel des pensions</i>	Office national des transports <i>National Transportation Agency</i>
Prairie Farm Rehabilitation Administration <i>Administration du rétablissement agricole des Prairies</i>	Office national du film <i>National Film Board</i>
Privy Council Office <i>Bureau du Conseil privé</i>	Opérations des enquêtes statistiques <i>Statistical Survey Operations</i>
Procurement Review Board <i>Commission de révision des marchés publics</i>	Pétrole et gaz des Indiens Canada <i>Indian Oil and Gas Canada</i>
Public Service Commission <i>Commission de la Fonction publique</i>	Protection civile du Canada <i>Emergency Preparedness Canada</i>
Public Service Staff Relations Board <i>Commission des relations de travail dans la Fonction publique</i>	Résidence de Son Excellence le Gouverneur général (personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général) <i>Government House (Staff paid by Governor General)</i>
Royal Canadian Mounted Police <i>Gendarmerie royale du Canada</i>	Secrétariat canadien <i>Canadian Secretariat</i>
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee <i>Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada</i>	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes <i>Canadian Intergovernmental Conference Secretariat</i>
	Secrétariat des relations fédérales-provinciales <i>Federal-Provincial Relations Office</i>

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Science Council of Canada
Conseil des Sciences du Canada

Security Intelligence Review Committee
Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité

Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines

Statistical Survey Operations
Opérations des enquêtes statistiques

Statistics Canada
Statistique Canada

Supreme Court of Canada, Staff of
Cour suprême du Canada, Personnel de la

Tax Court of Canada
Cour canadienne de l'impôt

Transportation Safety Board of Canada
Bureau de la sécurité des transports Canada

Treasury Board Secretariat
Secrétariat du Conseil du Trésor

Veterans Appeal Board
Tribunal d'appel des anciens combattants

SCHEDULE II
 (Section 3 and paragraph 21(b))

Agencies, Boards, Commissions and Corporations

Canada Council
Conseil des Arts du Canada

Canada Museums Construction Corporation Inc.
Société de construction des musées du Canada Inc.

Canadian Cultural Property Export Review Board
Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations

Canadian Museum of Nature
Musée canadien de la nature

Defence Construction (1951) Ltd.
Construction de défense (1951) Limitée

Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap-Breton

Secrétariat du Conseil du Trésor
Treasury Board Secretariat

Secrétariat du gouverneur général
Office of the Governor General's Secretary

Service canadien du renseignement de sécurité
Canadian Security Intelligence Service

Service correctionnel du Canada
Correctional Service of Canada

Statistique Canada
Statistics Canada

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
National Round Table on the Environment and the Economy

Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal

Tribunal de la concurrence
Competition Tribunal

Tribunal de l'aviation civile
Civil Aviation Tribunal

Tribunal des droits de la personne
Human Rights Tribunal

Tribunal d'appel des anciens combattants
Veterans Appeal Board

ANNEXE II
 (article 3 et alinéa 21b))

Conseils, commissions, sociétés et autres organismes

Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels
Canadian Cultural Property Export Review Board

Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission

Commission de la Capitale nationale
National Capital Commission

Conseil des Arts du Canada
Canada Council

Construction de défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Ltd.

Musée canadien de la nature
Canadian Museum of Nature

Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Civilization

Musée des Beaux-arts du Canada
National Gallery of Canada

Musée national des sciences et de la technologie
National Museum of Science and Technology

National Capital Commission

Commission de la Capitale nationale

National Gallery of Canada

Musée des Beaux-arts du Canada

National Museum of Science and Technology

Musée national des sciences et de la technologie

Old Port of Montreal Corporation Inc.

Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée

Office canadien des provenances

Canadian Livestock Feed Board

Société de construction des musées du Canada Inc.

Canada Museums Construction Corporation Inc.

Société d'expansion du Cap-Breton

Enterprise Cape Breton Corporation

Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée

Old Port of Montreal Corporation Inc.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-29

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act respecting compensation in the public sector of
Canada and to amend another Act in relation thereto

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 1, 1991

C-29

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi concernant la rémunération du secteur public fédéral et
modifiant une loi en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1^{er} OCTOBRE 1991



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act respecting compensation in the public sector of Canada and to amend another Act in relation thereto

Loi concernant la rémunération du secteur public fédéral et modifiant une loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Sector Compensation Act*.

1. *Loi sur la rémunération du secteur public*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

“bargaining agent”
« agent négociateur »

2. (1) In this Act,
“bargaining agent” has the same meaning
(a) in the case of employees in respect of whom Part I of the *Canada Labour Code* applies, as in subsection 3(1) of that Act,
(b) in the case of employees in respect of whom the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* applies, as in section 3 of that Act, and
(c) in the case of employees in respect of whom the *Public Service Staff Relations Act* applies, as in section 2 of that Act;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
« agent négociateur » S'entend :
a) dans le cas des salariés régis par la partie I du *Code canadien du travail*, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi;
b) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, au sens de l'article 3 cette loi;
c) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, au sens de l'article 2 de cette loi.

« agent négociateur »
“bargaining agent”

“compensation”
« rémunération »

“compensation” means all forms of pay, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, by or on behalf of an employer to or for the benefit of an employee, except those paid or provided
(a) under the *Supplementary Retirement Benefits Act* or any Act of Parlia-

« grève » S'entend :
a) dans le cas des salariés régis par la partie I du *Code canadien du travail*, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi;
b) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, au sens de l'article 3 de cette loi;

« grève »
“strike”

ment or regulations mentioned in Schedule I to that Act,

(b) pursuant to a directive, policy, regulation or agreement that is issued, made or amended from time to time

(i) on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, or

(ii) unilaterally by the employer of 10 the employee or bilaterally by the employer and the employee, as represented by the bargaining agent, and that is in respect of a subject-matter that, in the opinion of the Treasury 15 Board, is the same as or related to the subject-matter of a directive, policy, regulation or agreement that is issued, made or amended as described in subparagraph (i), or

(c) in one lump sum payment that may be made payable; on or after the coming into force of this Act, to or for the benefit of an employee whose rate of pay does not exceed \$27,500 and that is 25 in an amount equal to

(i) where the lump sum is payable to or for the benefit of an employee whose rate of pay does not exceed \$27,000, \$500, or 30

(ii) where the lump sum is payable to or for the benefit of an employee whose rate of pay exceeds \$27,000 but does not exceed \$27,500, that portion of \$500 that the rate of pay for 35 that employee exceeds \$27,000;

"compensation plan"
« régime... »

"compensation plan" means the provisions, however established, for the determination and administration of compensation, and includes such provisions contained in collective agreements or arbitral awards or established bilaterally between an employer and an employee, unilaterally by an employer or by or pursuant to any Act of Parliament; 45

"employee"
« salarié »

"employee" means any person who performs duties and functions that entitle that person to a fixed or ascertainable amount or rate of pay;

c) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, au sens de l'article 2 de cette loi.

5 « régime de rémunération » Ensemble de dispositions, quel que soit leur mode d'établissement, régissant la détermination et la gestion des rémunérations; constituent notamment des régimes de rémunération les dispositions de cette nature figurant 10 dans les conventions collectives et les décisions arbitrales ou établies soit par accord entre l'employeur et un salarié, soit par l'employeur seul, soit par une loi fédérale ou conformément à celle-ci. 15

« rémunération » Toute forme de salaire, de gratification ou d'avantage assuré, directement ou indirectement, par l'employeur ou en son nom à un salarié ou à son profit, à l'exception de ceux assurés en conformité 20 avec :

5 « régime de rémunération »
"compensation plan"

« rémunération »
"compensation"

a) soit la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ou une loi fédérale ou un règlement figurant à l'annexe I de cette loi; 25

b) soit des instructions, lignes directrices, règles ou accords qui, selon le cas :

(i) résultent de recommandations du Conseil national mixte de la fonction publique et ont été approuvés par le 30 Conseil du Trésor,

(ii) ont été établis soit par accord entre l'employeur et un salarié représenté par un agent négociateur, soit par l'employeur seul, sur une question 35 qui, de l'avis du Conseil du Trésor, est déjà visée par les instructions, lignes directrices, règles ou accords résultant des recommandations prévues au sous-alinéa (i) ou est liée à une telle 40 question;

c) soit l'éventuel versement, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, à un salarié dont le taux de salaire ne dépasse pas 27 500 \$ ou à son 45 profit d'un montant forfaitaire égal:

(i) dans le cas du salarié dont le taux de salaire ne dépasse pas 27 000 \$, à 500 \$;

"strike"
« grève »

"strike" has the same meaning

(a) in the case of employees in respect of whom Part I of the *Canada Labour Code* applies, as in subsection 3(1) of that Act,

(b) in the case of employees in respect of whom the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* applies, as in section 3 of that Act, and

(c) in the case of employees in respect of whom the *Public Service Staff Relations Act* applies, as in section 2 of that Act;

"wage rate"
« taux de salaire »

"wage rate" means a single rate of pay or range of rates of pay, including cost-of-living adjustments, or, where no such rate or range exists, any fixed or ascertainable amount of pay, but does not include any allowance, bonus, differential, premium or other emolument or benefit paid in respect of circumstances specified by order of the Treasury Board.

Expiration of compensation plans

(2) For the purposes of this Act, where a compensation plan does not provide for an expiration date, the plan shall be deemed to expire on the day before the day on which wage rates under the plan would normally be revised.

(ii) dans le cas du salarié dont le taux de salaire tout en dépassant 27 000 \$ ne dépasse pas 27 500 \$, à la fraction de 500 \$ qui correspond à l'excédent de son taux de salaire sur 27 000 \$.

« salarié » Personne qui a droit à une rétribution ou à un taux de salaire fixe ou vérifiable pour les fonctions dont elle s'acquitte.

« taux de salaire » Taux unique de salaire ou fourchette salariale, y compris les rajustements de coût de la vie, ou, à défaut de ce taux ou de cette fourchette, tout montant fixe ou vérifiable de salaire. Sont exclus de la présente définition les allocations, bonis, primes, indemnités ou autres avantages versés dans des circonstances déterminées par arrêté du Conseil du Trésor.

« salarié »
"employee"

« taux de salaire »
"wage rate"

Expiration des régimes de rémunération

(2) À moins qu'il ne comporte une date d'expiration, un régime de rémunération est, pour l'application de la présente loi, réputé expirer la veille du jour où les taux de salaire qu'il prévoit seraient normalement révisés.

APPLICATION

Application

3. (1) This Act applies to employees employed in or by

(a) the departments of the Government of Canada or other portions of the public service of Canada, set out in Schedule I;

(b) the agencies, boards, commissions or corporations set out in Schedule II; and

(c) the Senate, House of Commons or Library of Parliament.

Idem

(2) This Act applies to

(a) the staff of ministers of the Crown and of members of the Senate and the House of Commons,

(b) directors of corporations set out in Schedule II,

(c) the members and officers of the Canadian Forces, and

CHAMP D'APPLICATION

3. (1) La présente loi s'applique aux salariés employés :

a) dans les ministères et administrations mentionnés à l'annexe I;

b) dans les conseils, commissions, sociétés et autres organismes mentionnés à l'annexe II;

c) par le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement.

(2) La présente loi s'applique également :

a) au personnel des ministres, des sénateurs et des députés;

b) aux administrateurs des sociétés mentionnées à l'annexe II;

c) aux militaires et officiers des Forces canadiennes;

d) aux membres et officiers de la Gendarmerie royale du Canada.

Champ d'application

Idem

(d) the members and officers of the Royal Canadian Mounted Police, and the staff, directors, members and officers shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees.

Ces personnes sont, pour l'application de la présente loi, assimilées à des salariés.

Idem

(3) This Act applies to persons appointed by the Governor in Council to a position in a portion of the public service set out in Schedule I or to an agency, board, commission or corporation set out in Schedule II, and any persons so appointed shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees.

(3) La présente loi s'applique en outre aux personnes nommées par le gouverneur en conseil dans les administrations mentionnées à l'annexe I ou dans les conseils, commissions, sociétés ou autres organismes mentionnés à l'annexe II; ces personnes sont, pour l'application de la présente loi, assimilées à des salariés.

Idem

Exclusion

(4) For greater certainty, this Act does not apply to persons engaged as independent contractors.

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux personnes engagées à titre d'entrepreneurs indépendants.

Exclusion

BINDING ON HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Application à Sa Majesté

EXTENSION OF COMPENSATION PLANS

PROROGATION DES RÉGIMES DE RÉMUNÉRATION

Extension of compensation plans

5. (1) Subject to section 11, every compensation plan for employees to whom this Act applies that was in effect on February 26, 1991, including every compensation plan extended under section 6, shall be extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this section, expire.

5. (1) Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération en vigueur le 26 février 1991 pour des salariés visés par la présente loi, notamment tout régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6, est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent article, pour son expiration.

Prorogation

Where prior undertaking to implement compensation plan

(2) For the purposes of subsection (1), a compensation plan shall be deemed to have been in effect on February 26, 1991 if the parties to the plan had, before that date, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after that date without change.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un régime de rémunération est réputé en vigueur le 26 février 1991 si les parties sont auparavant convenues par écrit de l'établir de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime de rémunération précédent et s'il est établi au plus tôt à cette date sans modification.

Entente antérieure

Extension of compensation plan that has already expired

6. Subject to section 11, where a compensation plan for employees to whom this Act applies would, but for this section, have expired before February 26, 1991 and no new compensation plan was established before February 26, 1991, or on or after that date in accordance with subsection 5(2), the compensation plan shall be extended for a period of twelve months beginning on the day

6. Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui, en l'absence du présent article, aurait expiré avant le 26 février 1991 et qui n'a pas été remplacé avant cette date, ou à cette date au plus tôt en conformité avec le paragraphe 5(2), est prorogé d'une année à compter de sa date d'expiration originelle.

Prorogation des régimes de rémunération expirés

immediately following the day on which the plan would have expired.

Terms and conditions

7. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act* but subject to this Act, the terms and conditions of

(a) every compensation plan that is extended under section 5 or 6, and

(b) every collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan 10 referred to in paragraph (a)

shall continue in force without change for the period for which the compensation plan is so extended.

Exception where conversion or reclassification

(2) The Treasury Board may change any 15 terms and conditions of a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies, or of a collective agreement or arbitral award that includes such a compensation plan, if those 20 terms and conditions are, in the opinion of the Treasury Board, in respect of a conversion or reclassification that is required to implement a new or revised classification standard. 25

Authorized changes

(3) The Treasury Board may authorize any change to any terms and conditions

(a) of a compensation plan that would, but for section 6, have expired before February 26, 1991; or

(b) of a collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan 30 referred to in paragraph (a).

Where parties fail to agree

(4) The Treasury Board may change any 35 terms and conditions

(a) of a compensation plan that would, but for section 6, have expired before February 26, 1991, or

(b) of a collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan 40 referred to in paragraph (a)

where the parties to the plan fail to agree to change those terms and conditions.

Wage increases governed by section 10

(5) The Treasury Board may not make or 45 authorize any increase in wage rates pursuant to subsection (3) or (4) that is not in accordance with section 10.

Prorogation des dispositions

7. (1) Par dérogation à toute autre loi 5 fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les dispositions d'un régime de rémunération 5 prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime demeurent en vigueur sans modification pendant la période de prorogation. 10

Exception : reconversion ou reclassification

(2) Le Conseil du Trésor peut modifier les 15 dispositions d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé par l'article 11 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil 15 régime si la modification a trait, de l'avis du Conseil du Trésor, à une reconversion ou reclassification nécessaire à la mise en vigueur d'une norme de classification nouvelle ou révisée. 20

Modifications autorisées

(3) Le Conseil du Trésor peut autoriser la 25 modification des dispositions d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 6, aurait expiré avant le 26 février 1991 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime. 30

Désaccord entre les parties

(4) Le Conseil du Trésor peut modifier les 35 dispositions d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 6, aurait expiré avant le 26 février 1991 ou d'une convention 30 collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime, lorsque les parties au régime ne parviennent pas à s'entendre sur les modifications à y apporter.

Réserve

(5) Le Conseil du Trésor ne peut augmen- 35 ter les taux de salaire au titre du paragraphe (4), ou autoriser leur augmentation au titre du paragraphe (3), qu'en conformité avec l'article 10.

Work sharing
agreement

(6) Nothing in this section affects any work sharing agreement that is approved for the purposes of section 24 of the *Unemployment Insurance Act*.

(6) Le présent article ne porte nullement atteinte aux accords de partage de travail approuvés dans le cadre de l'article 24 de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Travail partagé

Amendment to
collective
agreements and
arbitral awards

8. The parties to a collective agreement, or the persons bound by an arbitral award, that includes a compensation plan that is extended under section 5 or 6 may, by agreement in writing, amend any terms and conditions of the collective agreement or arbitral award, other than wage rates or other terms and conditions of the compensation plan.

8. Les parties à une convention collective, ou les personnes liées par une décision arbitrale, qui comporte un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 peuvent convenir par écrit de modifier les dispositions de la convention ou de la décision, à l'exception des taux de salaire et des autres dispositions du régime.

5 Modification de
conventions
collectives et de
décisions
arbitrales

WAGE RATES

No increase in
wage rates

9. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 11, every compensation plan for employees to whom this Act applies shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for section 5, expire shall not be increased for the twelve month period immediately following that day.

9. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale mais sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération de salariés visés par la présente loi est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence de l'article 5, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant l'année qui suit cette date.

Maintien des
taux de salaire

Increase in
wage rates

(2) The wage rates in effect under subsection (1) shall be increased for the twelve month period immediately following the period referred to in that subsection by three per cent.

(2) Les taux de salaire en vigueur conformément au paragraphe (1) sont, pour l'année qui suit celle visée à ce paragraphe, augmentés de trois pour cent.

Augmentation
des taux de
salaire

Retroactive
increase in
wage rates

10. A compensation plan that is extended under section 6 shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for section 6, have expired shall be increased, for the twelve month period referred to in that section,

10. Le régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6 est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence de cet article, il aurait expiré sont augmentés pour l'année mentionnée à cet article :

Augmentation
avec effet
rétroactif

(a) by such amounts as the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may authorize, in the case of a compensation plan contained in

a) du montant autorisé par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil du Trésor, dans le cas où il s'agit d'un régime de rémunération figurant :

(i) the collective agreement for the Translation Group entered into between the Treasury Board and the Canadian Union of Professional and Technical Employees that expired on April 18, 1990,

(i) soit dans la convention collective du groupe de la traduction conclue entre le Conseil du Trésor et le Syndicat canadien des employés professionnels et techniques, laquelle a expiré le 18 avril 1990,

(ii) the collective agreement for the Computer Systems Administration Group entered into between the Trea-

(ii) soit dans la convention collective du groupe de la gestion des systèmes d'ordinateurs conclue entre le Conseil du Trésor et l'Institut professionnel de la

sury Board and the Professional Institute of the Public Service of Canada that expired on April 30, 1990, or

(iii) the collective agreement for the Auditing Group entered into between the Treasury Board and the Professional Institute of the Public Service of Canada that expired on May 4, 1990; and

(b) by 4.2 per cent, in any other case. 10

Exception

11. (1) Where a compensation plan for employees to whom this Act applies expired before or was in effect on February 26, 1991 and a new compensation plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan is established during the period beginning on February 26, 1991 and ending

(a) on the day immediately before the day on which this Act comes into force, or

(b) at any time on or after the day on which this Act comes into force, where the process for resolution of a dispute respecting the compensation plan is by the referral thereof to arbitration and a request for arbitration has been made in accordance with the laws applicable to the compensation plan before the day on which this Act comes into force,

sections 5 and 6 do not apply in respect of the previous compensation plan and the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may adjust wage rates under the new compensation plan to such amounts and for such periods as the Governor in Council considers to be consistent with the wage policy of the Government of Canada arising from the February 26, 1991 budget, and any wage rates so adjusted shall be deemed to be embodied in the new compensation plan. 40

Where prior undertaking to implement compensation plan

(2) For the purposes of subsection (1), a new compensation plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan shall be deemed to be established before the day on which this Act comes into force if the parties to the plan have, before that day, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after that day without change. 50

fonction publique du Canada, laquelle a expiré le 30 avril 1990,

(iii) soit dans la convention collective du groupe de la vérification conclue entre le Conseil du Trésor et l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada, laquelle a expiré le 4 mai 1990;

b) de 4,2 pour cent dans les autres cas.

11. (1) Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas au régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui soit était en vigueur le 26 février 1991, soit avait expiré avant cette date dans le cas où un nouveau régime de rémunération est établi — de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime précédent — pendant la période commençant le 26 février 1991 et se terminant :

a) soit la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) soit à la date de son entrée en vigueur, ou postérieurement à celle-ci, dans le cas où la procédure de règlement des différends relatifs au régime est leur renvoi à l'arbitrage et qu'une demande en ce sens a été présentée avant cette date conformément à la législation applicable au régime. 25

Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, modifier les taux de salaire prévus par le nouveau régime de rémunération pour les périodes et des montants qu'il estime conformes à la politique salariale du gouvernement du Canada découlant du budget du 26 février 1991. Ces taux de salaires modifiés sont réputés faire partie du nouveau régime de rémunération. 35

Exception

Entente antérieure

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le nouveau régime de rémunération est réputé établi — de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime précédent — avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi si les parties sont convenues par écrit avant cette date de l'établir de cette façon et s'il est établi au plus tôt à cette date sans modification. 40

ADMINISTRATION

EXÉCUTION

Powers, duties
and functions of
Treasury Board

12. (1) The Treasury Board has such powers and shall perform such duties and functions in relation to this Act as are necessary to enable it to determine whether an employer of employees to whom this Act applies is complying with this Act. 5

Information
and documenta-
tion

(2) The Treasury Board may require from an employer referred to in subsection (1) such information and documentation as it considers necessary to enable it to determine whether the employer is complying with this Act. 10

Treasury Board
directive

(3) Where the Treasury Board determines pursuant to this section that an employer referred to in subsection (1) is not complying with this Act, it may issue such directives as it deems appropriate to ensure the compliance. 15

Provision of
compensation
plans of no
force or effect

13. A provision of a compensation plan for employees to whom this Act applies that is entered into or established at any time is of no force or effect to the extent that it provides for an increase in wage rates that would bring wage rates to a level that they would, but for this Act, have reached. 20

Attributions du
Conseil du
Trésor

12. (1) Le Conseil du Trésor a les attributions nécessaires pour lui permettre de déterminer si l'employeur de salariés visés par la présente loi s'y conforme.

Renseigne-
ments et
documents

(2) Dans l'exercice de ces attributions, le Conseil du Trésor peut exiger de l'employeur visé au paragraphe (1) les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires. 5

Directives du
Conseil du
Trésor

(3) Le Conseil du Trésor peut donner les instructions qu'il juge indiquées pour remédier à la situation dans les cas où il constate l'observation de la présente loi par l'employeur visé au paragraphe (1). 10

Invalidité de
certaines
dispositions

13. Indépendamment de sa date d'établissement, est nulle la disposition du régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui a pour effet de porter les taux de salaire au niveau qu'ils auraient atteint en l'absence de celle-ci. 15

OFFENCES

INFRACTIONS

Prohibitions

14. (1) During the period beginning on the day on which this Act comes into force in which a compensation plan, as extended under section 5 or 6, or in respect of which section 11 applies, is in force, 30

(a) no bargaining agent shall declare, authorize or direct, or condone or acquiesce in the continuation of, a strike of employees to whom the compensation plan applies; 35

(b) no representative or officer of a bargaining agent shall counsel or procure the declaration, authorization or direction of, or condone or acquiesce in the continuation of, a strike of those employees; and 40

(c) no employee to whom the compensation plan applies shall participate in a strike.

14. (1) Pendant la durée du régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l'article 11, il est interdit, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi : 20

a) à tout agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève de salariés visés par ce régime ou de tolérer la continuation d'une telle grève ou d'y consentir; 25

b) à tout dirigeant ou représentant d'un agent négociateur de recommander ou d'obtenir une déclaration, une autorisation ou un ordre de grève de ces salariés ou de tolérer la continuation d'une telle grève ou d'y consentir; 30

c) à tout salarié visé par ce régime de participer à une grève. 35

Interdiction

Definition of "condone or acquiesce"	(2) For the purposes of paragraphs (1)(a) and (b), "condone or acquiesce" with respect to the continuation of a strike, means	(2) Pour l'application des alinéas (1)a) et b), « tolérer » ou « consentir » s'entend, en ce qui a trait à la continuation d'une grève :	Définition
	(a) to fail to give notice to employees participating in the strike that they are to resume the duties of their employment immediately;	a) soit du défaut d'aviser les salariés en grève de leur obligation de reprendre immédiatement le travail;	
	(b) to fail to take reasonable steps to ensure that the employees resume the duties of their employment immediately; 10 and	b) soit du défaut de prendre les mesures nécessaires à la reprise immédiate du travail par les salariés;	
	(c) to do anything that may encourage the employees not to resume the duties of their employment.	c) soit de toute conduite pouvant encoura- 10 ger les salariés à ne pas reprendre le travail.	
Offence bargaining agent	15. Every bargaining agent that contra- 15 venes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding \$100,000.	15. L'agent négociateur qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une 15 amende maximale de 100 000 \$ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se 20 continue l'infraction.	Infraction : agent négociateur
Offence representatives and officers	16. Every representative or officer of a bargaining agent that contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence con- 25 tinues, to a fine not exceeding \$50,000.	16. Le dirigeant ou représentant d'un agent négociateur qui contrevient à l'article 20 14 commet une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 50 000 \$ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue 25 l'infraction.	Infraction : dirigeants et représentants
Offence employees	17. Every employee who contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence 30 continues, to a fine not exceeding \$1,000.	17. Le salarié qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procé- 30 dure sommaire et encourt une amende maxi- male de 1 000 \$ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue 30 l'infraction.	Infraction : salariés
Deeming provision	18. For the purposes of enforcement proceedings under sections 14 to 17, a bargaining agent is deemed to be a person.	18. Dans le cadre des procédures d'exécu- 35 tion des articles 14 à 17, l'agent négociateur est réputé être une personne.	Assimilation
Imprisonment precluded	19. Notwithstanding subsection 787(2) of 35 the <i>Criminal Code</i> , a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed on a person as punishment in respect of an offence under sections 14 to 17.	19. Par dérogation au paragraphe 787(2) 35 du <i>Code criminel</i> , la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction aux articles 14 à 17.	Exclusion de la peine d'emprisonnement
Recovery of fines	20. (1) Any fine imposed on a bargaining agent or a representative or officer of a bargaining agent under section 15 or 16 constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may, without prejudice 45 to any other recourse available to Her	20. (1) L'amende imposée à un agent 40 négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants en vertu des articles 15 ou 16 constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada que celle-ci peut recouvrer, sans qu'il soit par ailleurs porté atteinte aux 45	Recouvrement des amendes

Majesty with respect to the recovery thereof, be recovered by Her Majesty by a deduction of the amount of the fine or any portion thereof from the amount of the membership dues that the employer of the employees represented by the bargaining agent is or may be required, pursuant to any collective agreement that is or may be entered into between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of the employees and to remit to the bargaining agent.

(2) For greater certainty, all amounts deducted from membership dues under subsection (1) shall be deposited to the credit of the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.

Amount of deduction to Consolidated Revenue Fund

autres moyens d'exécution à sa disposition, par déduction de tout ou partie de son montant des cotisations syndicales que l'employeur des employés représentés par l'agent négociateur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue, ou pouvant être conclue, entre lui-même et l'agent négociateur, de déduire du salaire des employés et de remettre à ce dernier.

(2) Les déductions effectuées conformément au paragraphe (1) sont déposées au crédit du receveur général et font partie du Trésor.

Versement des déductions au Trésor

ORDERS

Orders

21. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order,

(a) amend Schedule I by adding thereto the name of any department or ministry of state of the Government of Canada or any other portion of the public service of Canada; or

(b) amend Schedule II by adding thereto the name of any agency, board or commission or any Crown corporation within the meaning of Part X of the *Financial Administration Act*.

Orders

22. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order, terminate the application of this Act in respect of any employee or group of employees to which this Act applies.

DÉCRETS

Décrets

21. Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du Conseil du Trésor :

a) inscrire à l'annexe I tout ministère, département d'État ou administration fédéraux;

b) inscrire à l'annexe II tout conseil, commission ou autre organisme, ou toute société d'État, au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Idem

22. Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du Conseil du Trésor, mettre fin à l'application de la présente loi à l'égard de salariés ou groupes de salariés visés par celle-ci.

RELATED AMENDMENTS

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

23. Section 55 of the *Parliament of Canada Act* is amended by adding thereto the following subsections:

(9) Notwithstanding subsection (3), there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons

(a) for the twelve month period commencing January 1, 1992, a sessional allowance

Override as of January 1, 1992

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

23. L'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(9) Par dérogation au paragraphe (3), les sénateurs et députés reçoivent chacun :

a) pour 1992, une indemnité de session dont le montant annuel est égal à leur indemnité de 1991;

Nouvelle formule à partir du 1^{er} janvier 1992

at the same rate per annum as the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding January 1, 1992; and

(b) for the twelve month period commencing January 1, 1993, a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

(i) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and

(ii) the rate per annum that is obtained by multiplying

(A) the average of the rates per annum at which a sessional allowance was payable to each such member for the twelve month period commencing January 1, 1992

by

(B) one hundred and three per cent.

b) pour 1993, une indemnité de session dont le montant annuel est :

(i) soit celui qui, en l'absence du présent paragraphe, serait calculé en vertu du paragraphe (3),

(ii) soit égal au produit, si celui-ci est inférieur, de l'indemnité moyenne payable pour 1992 par cent trois pour cent.

Calculation of allowance after January 1, 1994

(10) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1994, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (9)(b).

(10) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1994, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (9)b) pour 1993.

Calcul de l'indemnité de session après le 1^{er} janvier 1994

R.S., c. 38 (2nd Suppl.), s. 2

24. Section 67 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. L'article 67 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (2^e suppl.), art. 2

Adjustment of certain salaries and allowances

67. (1) The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons pursuant to sections 60 to 62 and subsection 63(3) of this Act and sections 4 and 5 of the *Salaries Act* shall be adjusted in the manner provided by subsection 55(3), (5) or (9), as the case may be, for each twelve month period commencing January 1 as if they were sessional allowances.

67. (1) Les traitements et indemnités que les parlementaires reçoivent en application des articles 60 à 62 et du paragraphe 63(3) de la présente loi, ainsi que des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements*, sont assimilés aux indemnités de session et rajustés, pour chaque période de douze mois commençant le 1^{er} janvier, selon les modalités prévues aux paragraphes 55(3), (5) ou (9), selon le cas.

Rajustement annuel d'autres indemnités et traitements

Rounding of amounts

(2) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) or 55(3), (5), (7) or (9) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the nearest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined.

(2) Les indemnités de session et autres calculées pour une année sous le régime des paragraphes (1), ou 55(3), (5), (7) ou (9), sont arrondies à la centaine de dollars inférieure.

Arrondissement des sommes

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

25. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

25. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I
(Section 3 and paragraph 21(a))

Departments

Department of Agriculture
Ministère de l'Agriculture

Department of Communications
Ministère des Communications

Department of Consumer and Corporate Affairs
Ministère des Consommateurs et des Sociétés

Department of Employment and Immigration
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Energy, Mines and Resources
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources

Department of the Environment
Ministère de l'Environnement

Department of External Affairs
Ministère des Affaires extérieures

Department of Finance
Ministère des Finances

Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans

Department of Forestry
Ministère des Forêts

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie

Department of Justice
Ministère de la Justice

Department of Labour
Ministère du Travail

Department of Multiculturalism and Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

Department of National Defence
Ministère de la Défense nationale

Department of National Health and Welfare
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Revenue
Ministère du Revenu national

Department of Public Works
Ministère des Travaux publics

Department of the Secretary of State of Canada
Secrétariat d'État du Canada

Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général

ANNEXE I
(article 3 et alinéa 21a))

Ministères

Ministère de la Défense nationale
Department of National Defence

Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest
Department of Western Economic Diversification

Ministère de l'Agriculture
Department of Agriculture

Ministère de la Justice
Department of Justice

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Department of National Health and Welfare

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Department of Energy, Mines and Resources

Ministère de l'Environnement
Department of the Environment

Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology

Ministère des Affaires des anciens combattants
Department of Veterans Affairs

Ministère des Affaires extérieures
Department of External Affairs

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

Ministère des Approvisionnements et Services
Department of Supply and Services

Ministère des Communications
Department of Communications

Ministère des Consommateurs et des Sociétés
Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère des Finances
Department of Finance

Ministère des Forêts
Department of Forestry

Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans

Ministère des Transports
Department of Transport

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Department of Multiculturalism and Citizenship

Ministère du Travail
Department of Labour

Department of Supply and Services
Ministère des Approvisionnements et Services
 Department of Transport
Ministère des Transports
 Department of Veterans Affairs
Ministère des Affaires des anciens combattants
 Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest

Ministère des Travaux publics
Department of Public Works
 Ministère du Revenu national
Department of National Revenue
 Ministère du Solliciteur général
Department of the Solicitor General
 Secrétariat d'État du Canada
Department of the Secretary of State of Canada

Other Portions of the Public Service

Administrations fédérales

Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles
 Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique
 Atomic Energy Control Board
Commission de contrôle de l'énergie atomique
 Bureau of Pensions Advocates
Bureau de services juridiques des pensions
 Canada Employment and Immigration Commission
Commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada
 Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations de travail
 Canadian Advisory Council on the Status of Women
Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme
 Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion
 Canadian Centre for Occupational Health and Safety
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
 Canadian Environmental Advisory Council
Conseil consultatif canadien de l'environnement
 Canadian Grain Commission
Commission canadienne des grains
 Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des droits de la personne
 Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
 Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international
 Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur
 Canadian Pension Commission
Commission canadienne des pensions
 Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Administration du pipe-line du Nord
Northern Pipeline Agency
 Administration du rétablissement agricole des Prairies
Prairie Farm Rehabilitation Administration
 Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency
 Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency
 Agence des télécommunications gouvernementales
Government Telecommunications Agency
 Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency
 Archives nationales du Canada
National Archives of Canada
 Bibliothèque nationale
National Library
 Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
 Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
Office of the Coordinator, Status of Women
 Bureau de la sécurité des transports Canada
Transportation Safety Board of Canada
 Bureau de l'enquêteur correctionnel
Office of the Correctional Investigator
 Bureau de services juridiques des pensions
Bureau of Pensions Advocates
 Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services
Goods and Services Tax Consumer Information Office
 Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
 Bureau du Conseil privé
Privy Council Office

Canadian Secretariat <i>Secrétariat canadien</i>	Bureau du contrôleur général du Canada <i>Office of the Comptroller General</i>
Canadian Security Intelligence Service <i>Service canadien du renseignement de sécurité</i>	Bureau du Directeur général des élections <i>Office of the Chief Electoral Officer</i>
Canadian Space Agency <i>Agence spatiale canadienne</i>	Bureau du juge-arbitre <i>Office of the Umpire</i>
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board <i>Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>	Bureau du Surintendant des institutions financières <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions</i>
Civil Aviation Tribunal <i>Tribunal de l'aviation civile</i>	Bureau du vérificateur général <i>Office of the Auditor General</i>
Communications Security Establishment, Department of National Defence <i>Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale</i>	Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales <i>Federal Environmental Assessment Review Office</i>
Competition Tribunal <i>Tribunal de la concurrence</i>	Centre canadien de gestion <i>Canadian Centre for Management Development</i>
Copyright Board <i>Commission du droit d'auteur</i>	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail <i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety</i>
Correctional Service of Canada <i>Service correctionnel du Canada</i>	Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale <i>Communications Security Establishment, Department of National Defence</i>
Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité <i>Security Intelligence Review Committee</i>
Emergency Preparedness Canada <i>Protection civile du Canada</i>	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police External Review Committee</i>
Federal Court of Canada, Staff of <i>Cour fédérale du Canada, Personnel de la</i>	Commissariat aux langues officielles <i>Office of the Commissioner of Official Languages</i>
Federal Environmental Assessment Review Office <i>Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales</i>	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada <i>Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada</i>
Federal-Provincial Relations Office <i>Secrétariat des relations fédérales-provinciales</i>	Commission canadienne des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Commission</i>
Fisheries Prices Support Board <i>Office des prix des produits de la pêche</i>	Commission canadienne des grains <i>Canadian Grain Commission</i>
Goods and Services Tax Consumer Information Office <i>Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services</i>	Commission canadienne des pensions <i>Canadian Pension Commission</i>
Government House (Staff paid by Governor General) <i>Résidence de Son Excellence le Gouverneur général (personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général)</i>	Commission d'appel des pensions <i>Pension Appeals Board</i>
Government Telecommunications Agency <i>Agence des télécommunications gouvernementales</i>	Commission de contrôle de l'énergie atomique <i>Atomic Energy Control Board</i>
Grain Transportation Agency <i>Office du transport du grain</i>	Commission de la Fonction publique <i>Public Service Commission</i>
	Commission de la frontière internationale <i>International Boundary Commission</i>

Hazardous Materials Information Review Commission
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Human Rights Tribunal
Tribunal des droits de la personne

Immigration and Refugee Board of Canada
Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada

Indian Oil and Gas Canada
Pétrole et gaz des Indiens Canada

International Boundary Commission
Commission de la frontière internationale

International Joint Commission (Canadian Section)
Commission mixte internationale (Section canadienne)

Investment Canada
Investissement Canada

Law Reform Commission of Canada
Commission de réforme du droit du Canada

Machinery and Equipment Advisory Board
Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement

Medical Research Council of Canada
Conseil de recherches médicales du Canada

National Archives of Canada
Archives nationales du Canada

National Battlefields Commission
Commission des champs de bataille nationaux

National Energy Board
Office national de l'énergie

National Farm Products Marketing Council
Conseil national de commercialisation des produits agricoles

National Film Board
Office national du film

National Library
Bibliothèque nationale

National Parole Board
Commission nationale des libérations conditionnelles

National Research Council of Canada
Conseil national de recherches du Canada

National Round Table on the Environment and the Economy
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

National Transportation Agency
Office national des transports

Natural Sciences and Engineering Research Council
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Northern Pipeline Agency
Administration du pipe-line du Nord

Commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada
Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada
Immigration and Refugee Board of Canada

Commission de réforme du droit du Canada
Law Reform Commission of Canada

Commission de révision des marchés publics
Procurement Review Board

Commission des champs de bataille nationaux
National Battlefields Commission

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Commission des relations de travail dans la Fonction publique
Public Service Staff Relations Board

Commission du droit d'auteur
Copyright Board

Commission mixte internationale (Section canadienne)
International Joint Commission (Canadian Section)

Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Board

Conseil canadien des relations du travail
Canada Labour Relations Board

Conseil consultatif canadien de l'environnement
Canadian Environmental Advisory Council

Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme
Canadian Advisory Council on the Status of Women

Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement
Machinery and Equipment Advisory Board

Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
Hazardous Materials Information Review Commission

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission

Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil de recherches médicales du Canada
Medical Research Council of Canada

Conseil des Sciences du Canada
Science Council of Canada

Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
Patented Medicine Prices Review Board

Office of the Auditor General <i>Bureau du vérificateur général</i>	Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>
Office of the Chief Electoral Officer <i>Bureau du Directeur général des élections</i>	Conseil national de commercialisation des produits agricoles <i>National Farm Products Marketing Council</i>
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs <i>Bureau du commissaire à la magistrature fédérale</i>	Conseil national de recherches du Canada <i>National Research Council of Canada</i>
Office of the Commissioner of Official Languages <i>Commissariat aux langues officielles</i>	Cour canadienne de l'impôt <i>Tax Court of Canada</i>
Office of the Comptroller General <i>Bureau du contrôleur général du Canada</i>	Cour fédérale du Canada, Personnel de la <i>Federal Court of Canada, Staff of</i>
Office of the Coordinator, Status of Women <i>Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme</i>	Cour suprême du Canada, Personnel de la <i>Supreme Court of Canada, Staff of</i>
Office of the Correctional Investigator <i>Bureau de l'enquêteur correctionnel</i>	Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police</i>
Office of the Governor General's Secretary <i>Secrétariat du gouverneur général</i>	Investissement Canada <i>Investment Canada</i>
Office of the Superintendent of Financial Institutions <i>Bureau du Surintendant des institutions financières</i>	Office des prix des produits de la pêche <i>Fisheries Prices Support Board</i>
Office of the Umpire <i>Bureau du juge-arbitre</i>	Office de stabilisation des prix agricoles <i>Agricultural Stabilization Board</i>
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada <i>Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada</i>	Office du transport du grain <i>Grain Transportation Agency</i>
Patented Medicine Prices Review Board <i>Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés</i>	Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>
Pension Appeals Board <i>Commission d'appel des pensions</i>	Office national des transports <i>National Transportation Agency</i>
Prairie Farm Rehabilitation Administration <i>Administration du rétablissement agricole des Prairies</i>	Office national du film <i>National Film Board</i>
Privy Council Office <i>Bureau du Conseil privé</i>	Opérations des enquêtes statistiques <i>Statistical Survey Operations</i>
Procurement Review Board <i>Commission de révision des marchés publics</i>	Pétrole et gaz des Indiens Canada <i>Indian Oil and Gas Canada</i>
Public Service Commission <i>Commission de la Fonction publique</i>	Protection civile du Canada <i>Emergency Preparedness Canada</i>
Public Service Staff Relations Board <i>Commission des relations de travail dans la Fonction publique</i>	Résidence de Son Excellence le Gouverneur général (personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général) <i>Government House (Staff paid by Governor General)</i>
Royal Canadian Mounted Police <i>Gendarmerie royale du Canada</i>	Secrétariat canadien <i>Canadian Secretariat</i>
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee <i>Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada</i>	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes <i>Canadian Intergovernmental Conference Secretariat</i>
	Secrétariat des relations fédérales-provinciales <i>Federal-Provincial Relations Office</i>

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Science Council of Canada
Conseil des Sciences du Canada

Security Intelligence Review Committee
Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité

Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines

Statistical Survey Operations
Opérations des enquêtes statistiques

Statistics Canada
Statistique Canada

Supreme Court of Canada, Staff of
Cour suprême du Canada, Personnel de la

Tax Court of Canada
Cour canadienne de l'impôt

Transportation Safety Board of Canada
Bureau de la sécurité des transports Canada

Treasury Board Secretariat
Secrétariat du Conseil du Trésor

Veterans Appeal Board
Tribunal d'appel des anciens combattants

SCHEDULE II
 (Section 3 and paragraph 21(b))

Agencies, Boards, Commissions and Corporations

Canada Council
Conseil des Arts du Canada

Canada Museums Construction Corporation Inc.
Société de construction des musées du Canada Inc.

Canadian Cultural Property Export Review Board
Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations

Canadian Museum of Nature
Musée canadien de la nature

Defence Construction (1951) Ltd.
Construction de défense (1951) Limitée

Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap-Breton

Secrétariat du Conseil du Trésor
Treasury Board Secretariat

Secrétariat du gouverneur général
Office of the Governor General's Secretary

Service canadien du renseignement de sécurité
Canadian Security Intelligence Service

Service correctionnel du Canada
Correctional Service of Canada

Statistique Canada
Statistics Canada

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
National Round Table on the Environment and the Economy

Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal

Tribunal de la concurrence
Competition Tribunal

Tribunal de l'aviation civile
Civil Aviation Tribunal

Tribunal des droits de la personne
Human Rights Tribunal

Tribunal d'appel des anciens combattants
Veterans Appeal Board

ANNEXE II
 (article 3 et alinéa 21b))

Conseils, commissions, sociétés et autres organismes

Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels
Canadian Cultural Property Export Review Board

Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission

Commission de la Capitale nationale
National Capital Commission

Conseil des Arts du Canada
Canada Council

Construction de défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Ltd.

Musée canadien de la nature
Canadian Museum of Nature

Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Civilization

Musée des Beaux-arts du Canada
National Gallery of Canada

Musée national des sciences et de la technologie
National Museum of Science and Technology

National Capital Commission	Office canadien des provendes
<i>Commission de la Capitale nationale</i>	<i>Canadian Livestock Feed Board</i>
National Gallery of Canada	Société de construction des musées du Canada Inc.
<i>Musée des Beaux-arts du Canada</i>	<i>Canada Museums Construction Corporation Inc.</i>
National Museum of Science and Technology	Société d'expansion du Cap-Breton
<i>Musée national des sciences et de la technologie</i>	<i>Enterprise Cape Breton Corporation</i>
Old Port of Montreal Corporation Inc.	Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal)
<i>Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Mon-tréal) Limitée</i>	Limitée
	<i>Old Port of Montreal Corporation Inc.</i>



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-30

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and
to amend the National Defence Act and the Young
Offenders Act in consequence thereof

First reading, September 16, 1991

THE MINISTER OF JUSTICE

C-30

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et
modifiant en conséquence la Loi sur la défense natio-
nale et la Loi sur les jeunes contrevenants

Première lecture le 16 septembre 1991



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51, 52
(1st Suppl.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Suppl.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Suppl.),
cc. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4th
Suppl.); 1989,
c. 2; 1990, cc.
15, 16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{re} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"mental disorder"
« troubles mentaux »

"mental disorder" means a disease of the mind;

"unfit to stand trial"
« inaptitude à subir son procès »

"unfit to stand trial" means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of the proceedings before a verdict is rendered or to instruct counsel to do so, and, in particular, unable on account of mental disorder to

(a) understand the nature or object of the proceedings,

(b) understand the possible consequences of the proceedings, or

« inaptitude à subir son procès » Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape des procédures, avant que le verdict ne soit rendu, et plus particulièrement incapacité de :

a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;

b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;

c) communiquer avec son avocat.

« troubles mentaux » Toute maladie mentale.

« inaptitude à subir son procès »
"unfit to stand trial"

« troubles mentaux »
"mental disorder"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof".

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants».

EXPLANATORY NOTES

This Bill amends the provisions of the *Criminal Code* relating to the defence of insanity and the procedures applicable to the mentally disordered accused. It also makes consequential amendments to the *Young Offenders Act* and the *National Defence Act* to assure that comparable provisions in those two Acts are compatible with the *Code*.

The object of the amendments is to modernize, clarify and streamline the law and procedure with respect to the mentally disordered accused, bearing in mind the rights of the accused under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the need to protect society.

In particular, the amendments deal with such matters as:

- when the court may order a psychiatric assessment;
- the criteria for determining fitness to stand trial;

NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi modifie les dispositions du *Code criminel* qui portent sur la défense d'aliénation mentale et les règles de procédure applicables aux accusés atteints de troubles mentaux. Il apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi sur la défense nationale* et à la *Loi sur les jeunes contrevenants* pour les aligner sur le code.

Ces modifications ont pour but de moderniser et de rendre plus clairs le droit et les procédures applicables aux accusés atteints de troubles mentaux, compte tenu des droits de l'accusé au titre de la *Charte canadienne des droits et libertés* et de la nécessité de protéger la société.

Elles portent notamment sur les points suivants :

- les pouvoirs des tribunaux d'ordonner une évaluation psychiatrique;
- les critères de détermination de l'aptitude à subir un procès;

(c) communicate with counsel;

2. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 185, ann. III, n^o 1 (F)

Defence of mental disorder

16. (1) No person is criminally responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

16. (1) La responsabilité criminelle d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

Troubles mentaux

Presumption

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.

(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.

Présomption

Burden of proof

(3) The burden of proof that an accused was suffering from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility is on the party that raises the issue.

(3) La partie qui entend démontrer que l'accusé était affecté de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle a la charge de le prouver.

Charge de la preuve

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 203

3. The heading preceding section 614 and sections 614 to 619 of the said Act are repealed.

3. L'intertitre qui précède l'article 614 et les articles 614 à 619 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 672 thereof, the following Part:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 672, de ce qui suit :

PART XX.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

Definitions

672.1 In this Part, "accused" includes a defendant in summary conviction proceedings and an accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered;

"assessment" « évaluation »

"assessment" means an assessment of the mental condition of the accused pursuant to an assessment order made under section 672.11, and any incidental observation or examination of the accused;

PARTIE XX.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

Définitions

672.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« accusé » S'entend notamment d'un défendeur dans des poursuites par voie de procédure sommaire et d'un accusé à l'égard duquel un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu.

« accusé » "accused"

« commission d'examen » À l'égard d'une province, la commission d'examen constituée ou désignée en vertu du paragraphe 672.38(1).

« commission d'examen » "Review Board"

- involuntary treatment to make the accused fit to stand trial;
 - when mental disorder is a defence and the verdict where the defence is successfully raised;
 - the establishment and powers of Review Boards;
 - procedures before the Review Boards;
 - “capping” - maximum periods of detention under the authority of the criminal law; and
 - hospital orders in respect of the accused who are in an acute phase of mental disorder at the time of being sentenced.
- les traitements sans consentement nécessaires pour rendre un accusé apte à subir son procès;
 - le moyen de défense fondé sur les troubles mentaux et le verdict applicable si ce moyen de défense est retenu;
 - la constitution et les pouvoirs des commissions d'examen;
 - la procédure applicable devant les commissions d'examen;
 - la période maximale de détention qui peut être infligée au titre du droit criminel;
 - les ordonnances de détention dans un hôpital qui peuvent être rendues à l'égard d'un accusé atteint de troubles mentaux en phase aiguë au moment de l'infliction de la peine.

"court" « tribunal »	"court" includes a summary conviction court as defined in section 785, a judge, a justice and a judge of the court of appeal as defined in section 673;	« contrevenant à double statut » Contrevenant qui d'une part doit purger une peine d'emprisonnement à l'égard d'une infraction et fait l'objet d'une décision de détention rendue en vertu de l'alinéa 672.54d) à l'égard d'une autre.	« contrevenant à double statut » "dual status offender"
"disposition" « décision »	"disposition" means an order made by a court or Review Board under section 672.54 or an order made by a court under section 672.58;	« décision » Décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen en vertu de l'article 672.54 ou décision rendue par un tribunal en vertu de l'article 672.58.	« décision » "disposition"
"dual status offender" « contrevenant à double statut »	"dual status offender" means an offender who is subject to a sentence of imprisonment in respect of one offence and a custodial disposition under paragraph 672.54(d) in respect of another offence;	« évaluation » Évaluation de l'état mental d'un accusé en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11; y sont assimilés l'observation et l'examen qui en découlent.	« évaluation » "assessment"
"hospital" « hôpital »	"hospital" means a place in a province that is designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of an accused in respect of whom an assessment order, a disposition or a placement decision is made.	« hôpital » Lieu d'une province désigné par le ministre de la santé de la province en vue de la garde, du traitement ou de l'évaluation d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance d'évaluation ou de placement.	« hôpital » "hospital"
"medical practitioner" « médecin »	"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;	« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.	« médecin » "medical practitioner"
"party" « parties »	"party", in relation to proceedings of a court or Review Board to make or review a disposition, means (a) the accused, (b) the person in charge of the hospital where the accused is detained or is to attend pursuant to an assessment order or a disposition, (c) an Attorney General designated by the court or Review Board under subsection 672.5(3), (d) any interested person designated by the court or Review Board under subsection 672.5(4), or (e) where the disposition is to be made by a court, the prosecutor of the charge against the accused;	« ordonnance de placement » Ordonnance d'une commission d'examen rendue en vertu du paragraphe 672.68(2) portant sur le lieu de détention d'un contrevenant à double statut. « parties » Les parties au processus de détermination ou de révision de la décision qui doit être prise par un tribunal ou une commission d'examen, c'est-à-dire : a) l'accusé; b) le responsable de l'hôpital où l'accusé est détenu ou doit se présenter en conformité avec une ordonnance d'évaluation ou une décision; c) un procureur général désigné par le tribunal ou la commission d'examen en vertu du paragraphe 672.5(3); d) toute autre personne intéressée qui est désignée par le tribunal ou la commission d'examen, en vertu du paragraphe 672.5(4); e) le poursuivant responsable de l'accusation portée contre l'accusé lorsque la décision doit être rendue par un tribunal.	« ordonnance de placement » "placement decision" « parties » "party"
"placement decision" « ordonnance de placement »	"placement decision" means a decision by a Review Board under subsection 672.68(2) as to the place of custody of a dual status offender;		
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 672.95;		

<p>“Review Board” « commission d'examen »</p> <p>“verdict of not criminally responsible on account of mental disorder” « verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux »</p>	<p>“Review Board” means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1);</p> <p>“verdict of not criminally responsible on account of mental disorder” means a verdict that the accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence with which the accused is charged but is not criminally responsible on account of mental disorder.</p>	<p>« tribunal » S'entend notamment d'une cour des poursuites sommaires au sens de l'article 785, d'un juge, d'un juge de paix et d'un juge de la cour d'appel au sens de l'article 673.</p> <p>« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » Verdict à l'effet que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint de troubles mentaux mais était atteint de troubles mentaux 10 dégageant sa responsabilité criminelle.</p>	<p>« tribunal » “court”</p> <p>« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » “verdict of...”</p>
<p>Assessment order</p>	<p><i>Assessment Orders</i></p> <p>672.11 A court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may order an assessment of the mental condition of the accused, if it has reasonable grounds to believe that such evidence is necessary to 15 determine</p> <p>(a) whether the accused is unfit to stand trial;</p> <p>(b) whether the accused was, at the time of the commission of the alleged offence, 20 suffering from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1);</p> <p>(c) whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of com- 25 mission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;</p> <p>(d) the appropriate disposition to be 30 made, where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused; or</p> <p>(e) whether an order should be made 35 under subsection 736.11(1) to detain the accused in a treatment facility, where the accused has been convicted of the offence.</p>	<p><i>Ordonnance d'évaluation de l'état mental</i></p> <p>672.11 Le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé s'il a des motifs raisonnables de 15 croire qu'une preuve concernant son état mental est nécessaire pour :</p> <p>a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;</p> <p>b) déterminer si l'accusé était atteint de 20 troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle en application du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée;</p> <p>c) déterminer si l'accusée inculpée d'une 25 infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;</p> <p>d) dans le cas où un verdict d'inaptitude à 30 subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision qui devrait être prise;</p> <p>e) lorsque l'accusé a été déclaré coupable, 35 déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) devrait être rendue à son égard.</p>	<p>Evaluation</p>
<p>Where court may order assessment</p> <p>Limitation on prosecutor's application for assessment of fitness</p>	<p>672.12 (1) The court may make an assessment order at any stage of proceedings 40 against the accused of its own motion, on application of the accused or, subject to subsections (2) and (3), on application of the prosecutor.</p> <p>(2) Where the prosecutor applies for an 45 assessment in order to determine whether the</p>	<p>672.12 (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation à toute étape des 40 procédures intentées contre l'accusé, d'office, à la demande de l'accusé ou, sous réserve des paragraphes (2) et (3), à la demande du poursuivant.</p> <p>(2) Si l'accusé est poursuivi par procédure 45 sommaire, le tribunal ne peut rendre une</p>	<p>Pouvoir du tribunal</p> <p>Limite des droits du poursuivant</p>

	accused is unfit to stand trial for an offence that is prosecuted by way of summary conviction, the court may only order the assessment if	ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès à la demande du poursuivant que si l'accusé a soulevé la question ou si le poursuivant lui démontre qu'il	
	(a) the accused raised the issue of fitness; or	5 existe des motifs raisonnables de mettre en	5
	(b) the prosecutor satisfies the court that there are reasonable grounds to doubt that the accused is fit to stand trial.	doute l'aptitude de l'accusé à subir son procès.	
Limitation on prosecutor's application for assessment	(3) Where the prosecutor applies for an assessment in order to determine whether the accused was suffering from a mental disorder at the time of the offence so as to be exempt from criminal responsibility, the court may only order the assessment if	(3) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance d'évaluation en vue de déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle au moment de la perpétration de l'infraction reprochée que si l'accusé a mis en	Idem
	(a) the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue; or	doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou si le poursuivant	
	(b) the prosecutor satisfies the court that there are reasonable grounds to doubt that the accused is criminally responsible for the alleged offence.	15 lui démontre qu'il existe des motifs raisonnables de mettre en doute la responsabilité criminelle de l'accusé à l'égard de l'infraction reprochée.	15
Contents of assessment order	672.13 (1) An assessment order must specify	672.13 (1) L'ordonnance d'évaluation :	20 Contenu de l'ordonnance
	(a) the service that or the person who is to make the assessment, or the hospital where it is to be made;	a) désigne la personne ou le service chargé de l'évaluation ou l'hôpital où celle-ci doit être faite;	
	(b) whether the accused is to be detained in custody while the order is in force; and	b) précise si l'accusé doit demeurer sous garde pendant que l'ordonnance est en	25
	(c) the period that the order is to be in force, including the time required for the assessment and for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made.	c) fixe la période durant laquelle l'évaluation doit avoir lieu, notamment celle de l'évaluation elle-même et celle des déplacements nécessaires.	30
Form	(2) An assessment order may be in Form 48.	(2) L'ordonnance peut être rendue selon la formule 48.	Formule
General rule for period	672.14 (1) An assessment order shall not be in force for more than thirty days.	672.14 (1) Une ordonnance d'évaluation ne peut être en vigueur pendant plus de trente jours.	Durée : règle générale
Exception in fitness cases	(2) No assessment order to determine whether the accused is unfit to stand trial shall be in force for more than five days, excluding the time required for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made, unless the accused and the prosecutor agree to a longer period not exceeding thirty days.	(2) L'ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès ne peut être rendue pour une période supérieure à cinq jours, compte non tenu du temps nécessaire pour se rendre au lieu désigné pour l'évaluation et en revenir, que si l'accusé et le poursuivant consentent à une période plus longue, celle-ci ne pouvant toutefois jamais être supérieure à trente jours.	Exception

Exception for compelling circumstances	(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a court may make an assessment order that remains in force for sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.	(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation pour une période de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.	Soixante jours
Extensions	672.15 (1) Subject to subsection (2), a court may extend an assessment order, of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or after the period that the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.	672.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'il juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.	Prolongation
Maximum duration of extensions	(2) No extension of an assessment order shall exceed thirty days, and the period of the initial order together with all extensions shall not exceed sixty days.	(2) Une prolongation de l'ordonnance ne peut dépasser trente jours et l'ensemble de l'ordonnance et de ses prolongations, soixante jours.	Durée maximale des prolongations
Presumption against custody	672.16 (1) Subject to subsection (3), an accused shall not be detained in custody pursuant to an assessment order unless (a) the court is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused and the accused consents to custody; (b) custody of the accused is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act; or (c) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that detention of the accused in custody is justified on either of the grounds set out in subsection 515(10).	672.16 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants : a) le tribunal est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental ou que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé et que l'accusé y consent; b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi; c) le poursuivant, après qu'on lui a donné la possibilité raisonnable de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée au sens du paragraphe 515(10).	Priorité à la mise en liberté
Report of medical practitioner	(2) For the purposes of paragraph (1)(a), where the prosecutor and the accused agree, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing.	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le poursuivant y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.	Rapport écrit
Presumption of custody in certain circumstances	(3) An accused who is charged with an offence described in any of paragraphs 515(6)(a) to (d) in the circumstances described in that paragraph, or an offence described in subsection 522(2), shall be detained in custody pursuant to an assessment order, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that paragraph or subsection.	(3) L'accusé doit être détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation dans les cas et sous réserve des conditions énumérés aux paragraphes 515(6) ou 522(2), sauf s'il démontre que sa détention n'est pas justifiée aux termes de celui de ces paragraphes qui s'applique.	Détention obligatoire

Assessment order takes precedence over bail hearing	672.17 During the period that an assessment order of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part XVI or section 679 in respect of that offence or an included offence.	672.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie XVI ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.	Primauté du renvoi sur le cautionnement
Application to vary assessment order	672.18 Where at any time while an assessment order made by a court is in force the prosecutor or an accused shows cause, the court may vary the terms of the order respecting the interim release or detention of the accused in such manner as it considers appropriate in the circumstances.	672.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.	Demande de modification
No treatment order on assessment	672.19 No assessment order may direct that psychiatric or any other treatment of the accused be carried out, or direct the accused to submit to such treatment.	672.19 L'ordonnance d'évaluation ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette, sans son consentement.	Traitement
<i>Assessment Reports</i>		<i>Rapports d'évaluation</i>	
Assessment report	672.2 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused.	672.2 (1) L'ordonnance d'évaluation peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit des résultats de celle-ci.	Rapport
Assessment report to be filed with court	(2) An assessment report shall be filed with the court that ordered it, within the period fixed by the court.	(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal dans le délai qu'il fixe.	Dépôt auprès du tribunal
Court to send assessment report to Review Board	(3) The court shall send to the Review Board without delay a copy of any report filed with it pursuant to subsection (2), to assist in determining the appropriate disposition to be made in respect of the accused.	(3) Le tribunal transmet sans délai à la commission d'examen le rapport déposé en conformité avec le paragraphe (2) afin d'aider à la détermination de la décision à prendre à l'égard de l'accusé.	Transmission à la commission d'examen
Copies of reports to accused and prosecutor	(4) Subject to subsection 672.51(3), copies of any report filed with a court pursuant to subsection (2) shall be provided without delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.	(4) Sous réserve du paragraphe 672.51(3), des copies du rapport déposé auprès d'un tribunal sont envoyées sans délai au poursuivant, à l'accusé et à l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci.	Copies à l'accusé et au poursuivant
<i>Protected Statements</i>		<i>Déclarations protégées</i>	
Definition of "protected statement"	672.21 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused during the course and for the purposes of an assessment or treatment directed by a disposition, to the person specified in the	672.21 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ou du traitement prévu par une décision à la personne désignée dans l'ordonnance	Définition de « déclarations protégées »

assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused is admissible in evidence, without the consent of the accused, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

- (a) determining whether the accused is unfit to stand trial;
- (b) making a disposition or placement decision respecting the accused;
- (c) finding whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65;
- (d) determining whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;
- (e) determining whether the accused was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;
- (f) challenging the credibility of an accused in any proceeding where the testimony of the accused is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused made previously; or
- (g) establishing the perjury of an accused who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

Fitness to Stand Trial

672.22 An accused is presumed fit to stand trial unless the court is satisfied on the

d'évaluation ou la décision ou à un préposé de cette personne.

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

- a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;
- c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux au sens de l'article 672.65;
- d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;
- f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;
- g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

Aptitude à subir son procès

672.22 L'accusé est présumé apte à subir son procès sauf si le tribunal, compte tenu de

Protected statements not admissible against accused

Exceptions

Presumption of fitness

Inadmissibilité en preuve des déclarations protégées

Exceptions

Présomption

	balance of probabilities that the accused is unfit to stand trial.	la prépondérance des probabilités, est convaincu de son inaptitude.	
Court may direct issue to be tried	672.23 (1) Where the court has reasonable grounds, at any stage of the proceedings before a verdict is rendered, to believe that the accused is unfit to stand trial, the court may direct, of its own motion or on application of the accused or the prosecutor, that the issue of fitness of the accused be tried.	672.23 (1) Le tribunal qui a, à toute étape des procédures avant que le verdict ne soit rendu, des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant, ordonner que cette aptitude soit déterminée.	Troubles mentaux durant les procédures
Burden of proof	(2) An accused or a prosecutor who makes an application under subsection (1) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.	(2) Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (1) par le poursuivant ou l'accusé, la charge de prouver l'inaptitude de l'accusé à subir son procès incombe à l'auteur de la demande.	Charge de la preuve
Counsel	672.24 Where the court has reasonable grounds to believe that an accused is unfit to stand trial and the accused is not represented by counsel, the court shall order that the accused be represented by counsel.	672.24 Le tribunal, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un accusé est inapte à subir son procès, est tenu, si l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.	Désignation d'un avocat
Postponing trial of issue	672.25 (1) The court shall postpone directing the trial of the issue of fitness of an accused in proceedings for an offence for which the accused may be prosecuted by indictment or that is punishable on summary conviction, until the prosecutor has elected to proceed by way of indictment or summary conviction.	672.25 (1) Dans le cas d'une infraction qui peut être poursuivie par voie d'acte d'accusation ou de procédure sommaire, le tribunal est tenu de différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès jusqu'à ce que le poursuivant ait choisi le mode de poursuite.	Remise
Idem	(2) The court may postpone directing the trial of the issue of fitness of an accused (a) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at a preliminary inquiry, until a time that is not later than the time the accused is called on to answer to the charge; or (b) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at trial, until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused, any later time that the court may direct.	(2) Le tribunal peut différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès : a) soit jusqu'au moment où l'accusé est appelé à répondre à l'accusation, lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé lors d'une enquête préliminaire; b) soit jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur, lorsque la question se pose avant la fin de l'exposé de la poursuite lors du procès.	Idem
Trial of issue by judge and jury	672.26 Where an accused is tried or is to be tried before a court composed of a judge and jury, (a) if the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, a jury composed of	672.26 Lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury : a) si le juge ordonne que la question soit déterminée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, un jury composé du	Détermination par un juge et un jury

the number of jurors required in respect of the indictment in the province where the trial is to be held shall be sworn to try that issue and, with the consent of the accused, the issues to be tried on the indictment; and

(b) if the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jury shall be sworn to try that issue in addition to the issues in respect of which it is already sworn.

672.27 The court shall try the issue of fitness of an accused and render a verdict where the issue arises

(a) in respect of an accused who is tried or is to be tried before a court other than a court composed of a judge and jury; or

(b) before a court at a preliminary inquiry or at any other stage of the proceedings.

672.28 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is fit to stand trial, the arraignment, preliminary inquiry, trial or other stage of the proceeding shall continue as if the issue of fitness of the accused had never arisen.

672.29 Where an accused is detained in custody on delivery of a verdict that the accused is fit to stand trial, the court may order the accused to be detained in a hospital until the completion of the trial, if the court has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.

672.3 Where the court has postponed directing the trial of the issue of fitness of an accused pursuant to subsection 672.25(2) and the accused is discharged or acquitted before the issue is tried, it shall not be tried.

672.31 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is unfit to stand trial, any plea that has been made shall be set aside and any jury shall be discharged.

672.32 (1) A verdict of unfit to stand trial shall not prevent the accused from being

nombre de jurés nécessaire pour décider des questions que soulève l'acte d'accusation dans la province où le procès se tient ou doit se tenir doit être assermenté pour décider de cette question et, avec le consentement de l'accusé, des questions que soulève l'acte d'accusation;

b) si le juge ordonne que la question soit déterminée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour déterminer cette question en plus de celles pour lesquelles il a déjà été assermenté.

672.27 Lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal autre qu'un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou que la question se soulève devant le tribunal à l'enquête préliminaire ou à toute autre étape des procédures, le tribunal doit déterminer la question et rendre un verdict.

672.28 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

672.29 Lorsque l'accusé est détenu au moment où est rendu le verdict d'aptitude à subir son procès, le tribunal peut ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital jusqu'à la fin du procès s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il est mis en liberté.

672.3 Lorsque le tribunal a différé l'étude de la question en conformité avec le paragraphe 672.25(2) et que l'accusé est acquitté ou libéré avant qu'un verdict ne soit rendu à l'égard de la question, le tribunal est désaisi de la question.

672.31 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont mis de côté et le jury est libéré.

672.32 (1) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir

Trial of issue by court

Proceeding continues where accused is fit

Where continued detention in hospital

Acquittal

Verdict of unfit to stand trial

Subsequent proceedings

Détermination par le tribunal

Verdict d'aptitude à subir son procès

Maintien en détention à l'hôpital

Acquittement

Verdict d'inaptitude

Procédures subséquentes

	tried subsequently where the accused becomes fit to stand trial.	un procès par la suite lorsqu'il devient apte à le subir.	
Burden of proof	(2) The burden of proof that the accused has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.	(2) La partie qui entend démontrer que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, la preuve se faisant selon la prépondérance des probabilités.	Charge de la preuve 5
Prima facie case to be made every two years	672.33 (1) The court that has jurisdiction in respect of the offence charged against an accused who is found unfit to stand trial shall hold an inquiry, not later than two years after the verdict is rendered and every two years thereafter until the accused is acquitted pursuant to subsection (6) or tried, to decide whether sufficient evidence can be adduced at that time to put the accused on trial.	672.33 (1) Lorsqu'un verdict d'incapacité à subir son procès a été rendu, le tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction reprochée à l'accusé doit tenir une audition, au plus tard deux ans après le verdict et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce que l'accusé soit acquitté en vertu du paragraphe (6) ou subisse son procès, pour déterminer s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.	Preuve <i>prima facie</i> à tous les deux ans 10
Court may order inquiry to be held	(2) On application of the accused, the court may order an inquiry under this section to be held at any time.	(2) À la demande de l'accusé, le tribunal peut, à tout moment, ordonner la tenue d'une audition sous le régime du présent article.	Ordonnance de tenue de l'audition 20
Burden of proof	(3) At an inquiry under this section, the burden of proof that sufficient evidence can be adduced to put the accused on trial is on the prosecutor.	(3) Le poursuivant a la charge de prouver, lors de l'audition, qu'il existe suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.	Charge de la preuve 20
Admissible evidence at an inquiry	(4) In an inquiry under this section, the court shall admit as evidence (a) any affidavit containing evidence that would be admissible if given by the person making the affidavit as a witness in court; or (b) any certified copy of the oral testimony given at a previous inquiry or hearing held before a court in respect of the offence with which the accused is charged.	(4) Est admissible à l'audition l'affidavit dont le contenu correspond aux déclarations qui, si elles étaient faites par le signataire à titre de témoin devant un tribunal, seraient admissibles en preuve; sont également admissibles les copies conformes des témoignages déjà recueillis lors d'auditions semblables ou à l'occasion de procédures judiciaires portant sur l'infraction reprochée à l'accusé.	Éléments de preuve admissibles 25
Conduct of inquiry	(5) The court may determine the manner in which an inquiry under this section is conducted and may follow the practices and procedures in respect of a preliminary inquiry under Part XVIII where it concludes that the interests of justice so require.	(5) Le tribunal détermine la façon de tenir l'audition et peut ordonner qu'elle se tienne en conformité avec les dispositions de la partie XVIII applicables aux enquêtes préliminaires s'il conclut que l'intérêt de la justice l'exige.	Enquête préliminaire 35
Where <i>prima facie</i> case not made	(6) Where, on the completion of an inquiry under this section, the court is satisfied that sufficient evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall acquit the accused.	(6) Le tribunal acquitte l'accusé s'il est convaincu que le poursuivant n'a pas démontré, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.	Absence de preuve <i>prima facie</i> 40

Verdict of Not Criminally Responsible on Account of Mental Disorder

672.34 Where the jury, or the judge or provincial court judge where there is no jury, finds that an accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), the jury or the judge shall render a verdict that the accused committed the act or made the omission but is not criminally responsible on account of mental disorder.

672.35 Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered, the accused shall not be found guilty or convicted of the offence, except that

- (a) the accused may plead *autrefois acquit* in respect of any subsequent charge relating to that offence;
- (b) any court may take the verdict into account in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any other offence; and
- (c) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or pardon in respect of any other offence.

672.36 A verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is provided by reason of previous convictions.

672.37 (1) In this section, "application for federal employment" means an application form relating to

(a) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

Verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

672.34 Le jury ou, en l'absence de jury, le juge ou le juge de la cour provinciale, qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint, à ce moment, de troubles mentaux dégageant sa responsabilité criminelle par application du paragraphe 16(1) est tenu de rendre un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux.

672.35 L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux n'est pas déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

- a) l'accusé peut plaider *autrefois acquit* relativement à toute accusation subséquente relative à l'infraction;
- b) un tribunal peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la peine à infliger à l'égard de toute autre infraction;
- c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

672.36 Un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure à l'égard de toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

672.37 (1) Au présent article, « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale » s'entend de l'un des documents suivants :

- a) une demande d'emploi dans un ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

Effect of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

Verdict not a previous conviction

Definition of "application for federal employment"

Verdict de non-responsabilité criminelle

Conséquence du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

Nature du verdict

Définition de « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale »

(b) employment by any Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*;

(c) enrolment in the Canadian Forces; or

(d) employment in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

Application for
federal
employment

(2) No application for federal employment shall contain any question that requires the applicant to disclose any charge or finding that the applicant committed an offence that resulted in a finding or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder if the applicant was discharged absolutely or is no longer subject to any disposition in respect of that offence.

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application for federal employment that contravenes subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Review Boards

Review Boards
to be estab-
lished

672.38 (1) A Review Board shall be established or designated for each province to make or review dispositions concerning any accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible by reason of mental disorder or unfit to stand trial is rendered, and shall consist of not fewer than five members appointed by the lieutenant governor in council of the province.

Treated as
provincial
Board

(2) A Review Board shall be treated as having been established under the laws of the province.

Members of
Review Board

672.39 A Review Board must have at least one member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry and, where only one member is so entitled, at least one other member must have training and experience in the field of mental health, and be entitled under the laws of a province to practise medicine or psychology.

b) une demande d'emploi dans une société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) une demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) une demande présentée en vue d'un emploi exercé dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement ou lié à une telle entreprise.

(2) Il est interdit d'inscrire dans une demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale une question qui exige du demandeur de révéler qu'il a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une accusation ayant donné lieu à un tel verdict si le demandeur a été libéré sans condition ou ne fait plus l'objet d'une décision rendue à son égard au titre de cette infraction.

(3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Commission d'examen

672.38 (1) Une commission d'examen est constituée ou désignée pour chaque province; elle est constituée d'un minimum de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province et est chargée de rendre ou de réviser des décisions concernant les accusés qui font l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou qui ont été déclarés inaptes à subir leur procès.

(2) La commission est réputée avoir été constituée en vertu du droit provincial.

672.39 Doivent faire partie d'une commission d'examen au moins une personne autorisée par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et, s'il n'y a qu'un seul psychiatre, au moins une personne dont la formation et l'expérience relèvent de la santé mentale et qui est autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine ou la profession de psychologue.

Demande
d'emploi

Peine

Constitution
des commis-
sions d'examen

Présomption

Membres

Chairperson of
a Review Board

672.4 (1) Subject to subsection (2), the chairperson of a Review Board shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of a province, or a person who is qualified for appointment to, or has retired from, such a judicial office.

672.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le président de la commission d'examen d'une province est un juge — ou un juge à la retraite — de la cour fédérale, d'une cour supérieure d'une province ou d'une cour de district ou de comté ou une personne qui remplit les conditions de nomination à un tel poste.

Président

Transitional

(2) Where the chairperson of a Review Board that was established before the coming into force of subsection (1) is not a judge or other person referred to therein, the chairperson may continue to act until the expiration of his or her term of office if at least one other member of the Review Board is a judge or other person referred to in subsection (1) or is a member of the bar of the province.

(2) Le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article qui ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (1) peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat si au moins un membre de la commission d'examen est un membre du barreau de la province ou une personne visée au paragraphe (1).

Disposition
transitoireQuorum of
Review Board

672.41 (1) Subject to subsection (2), the quorum of a Review Board is constituted by the chairperson, a member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry, and any other member.

672.41 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le quorum d'une commission d'examen est constitué du président, d'un membre qui est autorisé par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et d'un autre membre.

Quorum

Transitional

(2) Where the chairperson of a Review Board that was established before the coming into force of this section is not a judge or other person referred to in subsection 672.4(1), the quorum of the Review Board is constituted by the chairperson, a member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry, and a member who is a person referred to in that subsection or a member of the bar of the province.

(2) Lorsque le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 672.4(1), l'autre membre qui permet d'atteindre le quorum doit être membre du barreau de la province ou satisfaire aux exigences de ce paragraphe.

Idem

Majority vote

672.42 A decision of a majority of the members present and voting is the decision of a Review Board.

672.42 Les décisions d'une commission d'examen se prennent à la majorité des membres de la commission qui sont présents et votent.

Majorité

Powers of
Review Boards

672.43 At a hearing held by a Review Board to make a disposition or review a disposition in respect of an accused, the chairperson has all the powers that are conferred by sections 4 and 5 of the *Inquiries Act* on persons appointed as commissioners under Part I of that Act.

672.43 Lors d'une audition de la commission d'examen, le président de la commission est investi des pouvoirs que les articles 4 et 5 de la *Loi sur les enquêtes* accordent aux commissaires nommés en vertu de la partie I de cette loi.

Pouvoirs du
président de la
commissionRules of
Review Board

672.44 (1) A Review Board may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules providing

672.44 (1) Une commission d'examen peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province,

Règles

	for the practice and procedure before the Review Board.	prendre des règles concernant la procédure à suivre devant elle.	
Application and publication of rules	(2) The rules made by a Review Board under subsection (1) apply to any proceeding within its jurisdiction, and shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Les règles d'une commission d'examen s'appliquent à toute procédure qui relève de sa compétence et sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Application et publication
Regulations	(3) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may make regulations to provide for the practice and procedure before Review Boards, in particular to make the rules of Review Boards uniform, and all regulations made under this subsection prevail over any rules made under subsection (1).	(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure à suivre devant les commissions d'examen, notamment en vue d'uniformiser les règles prises par les commissions; les règlements prévalent alors sur ces règles.	Règlements
	<i>Disposition Hearings</i>	<i>Auditions</i>	
Hearing to be held by a court	672.45 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the court may of its own motion, and shall on application by the accused or the prosecutor, hold a disposition hearing.	672.45 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, le tribunal peut d'office, et doit, à la demande de l'accusé ou du poursuivant, tenir une audition pour déterminer la décision à rendre.	Décision judiciaire
Disposition to be made	(2) At a disposition hearing, the court shall make a disposition in respect of the accused, if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.	(2) Lors de l'audition, le tribunal rend une décision à l'égard de l'accusé s'il est convaincu qu'il est en mesure de rendre une décision à son égard sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.	Idem
Status quo pending Review Board hearing	672.46 (1) Where the court does not make a disposition in respect of the accused at a disposition hearing, any order for the interim release or detention of the accused or any appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance in respect of the accused that is in force at the time the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered continues in force, subject to its terms, until the Review Board makes a disposition.	672.46 (1) Lorsque le tribunal ne rend pas de décision à l'égard de l'accusé lors de l'audition, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ou toute citation à comparaître, sommation, promesse de comparaître, promesse ainsi que tout engagement en vigueur au moment où le verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu continue d'être en vigueur sous réserve de ses dispositions jusqu'à ce que la commission d'examen rende sa décision.	Maintien intérimaire du statu quo
Variation of order	(2) Notwithstanding subsection (1), a court may, on cause being shown, vacate any order, appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance referred to in that subsection and make any other order for the interim release or detention of the accused that the court considers to be appropriate in the circumstances,	(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut, avant que la commission d'examen rende sa décision, si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1) qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé ou la citation à comparaître, la sommation, la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement	Modification

including an order directing that the accused be detained in custody in a hospital pending a disposition by the Review Board in respect of the accused.

Review Board to make disposition where court does not

672.47 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered and the court makes no disposition in respect of an accused, the Review Board shall, as soon as is practicable but not later than forty-five days after the verdict was rendered, hold a hearing and make a disposition.

Extension of time for hearing

(2) Where the court is satisfied that there are exceptional circumstances that warrant it, the court may extend the time for holding a hearing under subsection (1) to a maximum of ninety days after the verdict was rendered.

Where disposition made by court

(3) Where a court makes a disposition under section 672.54 other than an absolute discharge in respect of an accused, the Review Board shall hold a hearing on a day not later than the day on which the disposition ceases to be in force, and not later than ninety days after the disposition was made, and shall make a disposition in respect of the accused.

Review Board to determine fitness

672.48 (1) Where a Review Board holds a hearing to make or review a disposition in respect of an accused who has been found unfit to stand trial, it shall determine whether in its opinion the accused is fit to stand trial at the time of the hearing.

Review Board shall send accused to court

(2) If a Review Board determines that the accused is fit to stand trial, it shall order that the accused be sent back to court, and the court shall try the issue and render a verdict.

Chairperson may send accused to court

(3) The chairperson of a Review Board may, with the consent of the accused and the person in charge of the hospital where an accused is being detained, order that the accused be sent back to court for trial of the

qui est toujours en vigueur à son égard et rendre à l'égard de l'accusé une ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où il le juge indiqué; il peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital.

672.47 (1) Dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, la commission d'examen, sauf si un tribunal a rendu une décision à l'égard de l'accusé, doit, dans les meilleurs délais après le verdict mais au plus tard quarante-cinq jours après le prononcé de celui-ci, tenir une audition et rendre une décision à l'égard de l'accusé.

Décision de la commission d'examen

(2) Le tribunal, s'il est convaincu qu'il existe des circonstances exceptionnelles le justifiant, peut prolonger le délai préalable à la tenue d'une audition visée au paragraphe (1) jusqu'à un maximum de quatre-vingt-dix jours après le prononcé de celui-ci.

Prolongation

(3) La commission doit tenir l'audition et rendre sa décision au plus tard à la fin de la période de validité de la décision qui a été rendue par le tribunal en vertu de l'article 672.54 mais dans tous les cas avant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours qui suit cette décision, sauf dans le cas où le tribunal a ordonné la libération inconditionnelle de l'accusé.

Restriction

672.48 (1) Lors de l'audition tenue en vue de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un accusé qui a fait l'objet d'un verdict d'incapacité à subir son procès, la commission d'examen détermine si, à son avis, celui-ci est, au moment de l'audition, devenu apte à le subir.

Détermination de l'aptitude à subir son procès par la commission

(2) La commission d'examen, si elle détermine qu'au moment de l'audition l'accusé est apte à subir son procès, ordonne son renvoi devant le tribunal afin que celui-ci décide de son aptitude à subir son procès.

Renvoi devant le tribunal

(3) Le président de la commission d'examen peut, si l'accusé et le responsable de l'hôpital où il est détenu y consentent, ordonner le renvoi de l'accusé devant le tribunal afin que celui-ci décide de son aptitude à

Pouvoirs du président

issue of whether the accused is unfit to stand trial, where the chairperson is of the opinion that

- (a) the accused is fit to stand trial; and
- (b) the Review Board will not hold a hearing to make or review a disposition in respect of the accused within a reasonable period.

Continued detention in hospital

672.49 (1) In a disposition made pursuant to section 672.47 the Review Board or chairperson may require the accused to continue to be detained in a hospital until the court determines whether the accused is fit to stand trial, if the Review Board or chairperson has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.

Copy of disposition to be sent to court

(2) The Review Board or chairperson shall send a copy of a disposition made pursuant to section 672.47 without delay to the court having jurisdiction over the accused and to the Attorney General of the province where the accused is to be tried.

Procedure at disposition hearing

672.5 (1) A hearing held by a court or Review Board to make or review a disposition in respect of an accused shall be held in accordance with this section.

Hearing to be informal

(2) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.

Attorneys General may be parties

(3) On application, the court or Review Board shall designate as a party the Attorney General of the province where the disposition is to be made and, where an accused is transferred from another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred.

Interested person may be a party

(4) The court or Review Board may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the interests of the accused, if the court or Review Board is of the opinion that it is just to do so.

Notice of hearing

(5) Notice of the hearing shall be given to the parties, the Attorney General of the province where the disposition is to be made

subir son procès s'il est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'accusé est apte à le subir;
- b) la commission d'examen ne tiendra pas d'audition dans un délai raisonnable.

672.49 (1) La commission d'examen ou le président de celle-ci, selon le cas, peut, dans la décision rendue en vertu de l'article 672.47, prévoir que l'accusé continue à être détenu dans un hôpital jusqu'à ce que le tribunal détermine son aptitude à subir son procès à la condition d'avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé deviendra inapte à subir son procès s'il est mis en liberté.

(2) La commission ou le président qui rend une ordonnance de renvoi en vertu de l'article 672.47 en fait parvenir sans délai une copie au tribunal qui a compétence à l'égard de l'accusé et au procureur général de la province où l'accusé doit subir son procès.

672.5 (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'audition que tient un tribunal ou une commission d'examen en vue de déterminer la décision qui devrait être prise à l'égard d'un accusé.

(2) L'audition peut être aussi informelle que possible, compte tenu des circonstances.

(3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu d'accorder le statut de partie au procureur général de la province où se tient l'audition et, dans le cas d'un transfèrement interprovincial, à celui de la province d'origine, s'ils en font la demande.

(4) S'il est d'avis que la justice l'exige, le tribunal ou la commission d'examen peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt substantiel dans les procédures afin de protéger les intérêts de l'accusé.

(5) Un avis de l'audition est donné à toutes les parties et au procureur général de la province où elle se tient ainsi que, en cas de

Détention à l'hôpital

Transmission d'une copie de l'ordonnance

Procédure lors de l'audition

Audition informelle

Statut de partie des procureurs généraux

Statut de partie des intéressés

Avis d'audition

	and, where the accused is transferred to another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred, within the time and in the manner prescribed, or within the time and in the manner fixed by the rules of the court or Review Board.	5	transfèrement interprovincial, au procureur général de la province d'origine dans le délai et de la façon réglementaires ou prévus par les règles du tribunal ou de la commission.	
Order excluding the public	(6) Where the court or Review Board considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, the court or Review Board may order the public or any members of the public to be excluded from the hearing or any part of the hearing.	10	(6) L'audition peut, en totalité ou en partie, avoir lieu à huis clos si le tribunal ou la commission d'examen considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public.	5 Huis clos
Right to counsel	(7) The accused or any other party has the right to be represented by counsel.	15	(7) L'accusé et toutes les parties ont le droit d'être représentés par avocat.	10 Droit à un avocat
Assigning counsel	(8) The court or Review Board shall, if an accused is not represented by counsel, assign counsel to act for any accused		(8) Si l'intérêt de la justice l'exige ou lorsque l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès, le tribunal ou la commission est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.	Avocat d'office
	(a) who has been found unfit to stand trial; or	20		
	(b) wherever the interests of justice so require.			
Right of accused to be present	(9) Subject to subsection (10), the accused has the right to be present during the whole of the hearing.	25	(9) Sous réserve du paragraphe (10), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audition.	Présence de l'accusé
Removal or absence of accused	(10) The court or the chairperson of the Review Board may		(10) Le tribunal ou le président de la commission peut :	20 Exclusion ou absence de l'accusé
	(a) permit the accused to be absent during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairperson considers proper; or	30	a) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audition aux conditions qu'il juge indiquées;	
	(b) cause the accused to be removed and barred from re-entry for the whole or any part of the hearing	35	b) exclure l'accusé pendant la totalité ou une partie de l'audition dans les cas suivants :	25
	(i) where the accused interrupts the hearing so that to continue in the presence of the accused would not be feasible,		(i) l'accusé se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait difficilement réalisable de les continuer en sa présence,	30
	(ii) on being satisfied that failure to do so would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused, or	40	(ii) le tribunal ou le président est convaincu que sa présence pourrait mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou avoir un effet préjudiciable sur le traitement ou la guérison de l'accusé,	35
	(iii) in order to hear, in the absence of the accused, evidence, oral or written submissions, or the cross-examination of any witness concerning whether grounds	45	(iii) pour entendre des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, ou contre-interroger des témoins, afin de pouvoir décider des questions visées au sous-alinéa (ii).	40

	exist for removing the accused pursuant to subparagraph (ii).		
Rights of parties at hearing	(11) Any party may adduce evidence, make oral or written submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, on application, cross-examine any person who made an assessment report that was submitted to the court or Review Board in writing.	(11) Toute partie peut présenter des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, appeler des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont appelés et, si un rapport d'évaluation a été présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen peut après en avoir demandé l'autorisation en contre-interroger l'auteur.	Droits des parties à l'audition
Request to compel attendance of witnesses	(12) A party may not compel the attendance of witnesses, but may request the court or the chairperson of the Review Board to do so.	(12) Une partie ne peut ordonner la présence d'un témoin à l'audition mais peut demander au tribunal ou au président de la commission de le faire.	Témoins
Definition of "disposition information"	672.51 (1) In this section, "disposition information" means all or part of an assessment report submitted to the court or Review Board and any other written information before the court or Review Board about the accused that is relevant to making a disposition.	672.51 (1) Au présent article, « renseignements décisionnels » s'entend de la totalité ou d'une partie du rapport d'évaluation remis au tribunal ou à la commission d'examen et de tout autre document écrit dont ils sont saisis, qui concerne l'accusé et qui est pertinent dans le cadre de la décision à rendre.	Définition de « renseignements décisionnels »
Disposition information to be made available to parties	(2) Subject to this section, all disposition information shall be made available for inspection by, and the court or Review Board shall provide a copy of it to, each party and any counsel representing the accused.	(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements décisionnels sont à la disposition des autres parties et de l'avocat qui, le cas échéant, représente l'accusé; le tribunal ou la commission leur en fait parvenir une copie.	Communication des renseignements décisionnels
Exception where disclosure dangerous to any person	(3) The court or Review Board shall withhold some or all of the disposition information from an accused where it is satisfied, on the basis of that information and the evidence or report of the medical practitioner responsible for the assessment or treatment of the accused, that disclosure of the information would be likely to endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused.	(3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à l'accusé, dans le cas où il est convaincu, après les avoir étudiés, que, à la lumière du témoignage ou du rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé, cette communication risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé.	Exception à la communication de renseignements décisionnels
Idem	(4) Notwithstanding subsection (3), the court or Review Board may release some or all of the disposition information to an accused where the interests of justice make disclosure essential in its opinion.	(4) Par dérogation au paragraphe (3), le tribunal ou la commission d'examen peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements décisionnels à l'accusé, s'il est d'avis que cette communication est essentielle dans l'intérêt de la justice.	Idem
Exception where disclosure unnecessary or prejudicial	(5) The court or Review Board shall withhold disposition information from a party other than the accused or an Attorney General, where disclosure to that party, in the	(5) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à une partie autre que l'accusé ou le procureur	Idem

	opinion of the court or Review Board, is not necessary to the proceeding and may be prejudicial to the accused.	général, dans le cas où il est d'avis que la communication n'est pas nécessaire dans le cadre des procédures et pourrait causer un préjudice à l'accusé.	
Exclusion of certain persons from hearing	(6) A court or Review Board that withholds disposition information from the accused or any other party pursuant to subsection (3) or (5) shall exclude the accused or the other party, as the case may be, from the hearing during	(6) Lorsque des renseignements décisionnels n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une partie en conformité avec les paragraphes (3) ou (5), le tribunal ou la commission exclut l'accusé ou cette partie de l'audition pendant :	5 Exclusion de certaines personnes
	(a) the oral presentation of that disposition information; or	a) soit la présentation orale de ces renseignements;	10
	(b) the questioning by the court or Review Board or the cross-examination of any person concerning that disposition information.	b) soit l'interrogatoire fait par le tribunal ou la commission ou le contre-interrogatoire d'une personne à l'égard de leur contenu.	15
Prohibition of disclosure in certain cases	(7) No disposition information shall be made available for inspection or disclosed to any person who is not a party to the proceedings	(7) Les renseignements décisionnels ne peuvent être communiqués à une autre personne qui n'est pas partie aux procédures ou mis à sa disposition lorsque :	Interdiction de communication dans certains cas
	(a) where the disposition information has been withheld from the accused or any other party pursuant to subsection (3) or (5); or	a) soit, ils n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une autre partie, en vertu des paragraphes (3) ou (5);	20
	(b) where the court or Review Board is of the opinion that disclosure of the disposition information would be seriously prejudicial to the accused and that, in the circumstances, protection of the accused takes precedence over the public interest in disclosure.	b) soit, le tribunal ou la commission d'examen est d'avis que leur communication causerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, ce préjudice l'emporte sur l'intérêt public à la communication de tout le dossier.	25
Idem	(8) No part of the record of the proceedings in respect of which the accused was excluded pursuant to subparagraph 672.5(10)(b)(ii) or (iii) shall be made available for inspection to the accused or to any person who is not a party to the proceedings.	(8) La partie du procès-verbal des procédures qui correspond à la partie de l'audition durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-alinéas 672.5(10)b)(ii) ou (iii) ne peut être remise ni à l'accusé ni à toute autre personne qui n'était pas partie aux procédures et son contenu ne peut leur être communiqué.	30 Idem
Information to be made available to specified persons	(9) Notwithstanding subsections (7) and (8), the court or Review Board may make any disposition information, or a copy of it, available on request to any person or member of a class of persons	(9) Par dérogation aux paragraphes (7) et (8), le tribunal ou la commission d'examen peut, sur demande, mettre des renseignements décisionnels ou une copie de ceux-ci à la disposition des personnes ou catégorie de personnes qui, selon le cas :	Communication sélective
	(a) that has a valid interest in the information for research or statistical purposes, where the court or Review Board is satisfied that disclosure is in the public interest;	a) possèdent un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal ou la commission	40

	<p>(b) that has a valid interest in the information for the purposes of the proper administration of justice; or</p> <p>(c) that the accused requests or authorizes in writing to inspect it, where the court or Review Board is satisfied that the person will not disclose or give to the accused a copy of any disposition information withheld from the accused pursuant to subsection (3) or (5), or of any part of the record of proceedings referred to in subsection (8), or that the reasons for withholding that information from the accused no longer exist.</p>	<p>soit convaincu que cette communication est d'intérêt public;</p> <p>b) possèdent un intérêt valable du point de vue de l'administration de la justice;</p> <p>c) y sont autorisées par écrit par l'accusé ou à l'intention de qui celui-ci fait une demande en ce sens si le tribunal ou la commission est convaincu que ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu des paragraphes (3) ou (5) ou qu'il s'agit de la partie du procès-verbal visée au paragraphe (8), ou si le tribunal ou la commission est convaincu qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé.</p>	
Disclosure for research or statistical purposes	<p>(10) A person to whom the court or Review Board makes disposition information available under paragraph (9)(a) may disclose it for research or statistical purposes, but not in any form or manner that could reasonably be expected to identify any person to whom it relates.</p>	<p>(10) Les personnes qui, en vertu de l'alinéa (9)a), ont accès à des renseignements décisionnels peuvent les communiquer, aux fins mentionnées à cet alinéa, mais non sous une forme normalement susceptible de permettre l'identification des personnes concernées.</p>	Recherches et statistiques
Prohibition on publication	<p>(11) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or broadcast</p> <p>(a) any disposition information that is prohibited from being disclosed pursuant to subsection (7); or</p> <p>(b) any part of the record of the proceedings in respect of which the accused was excluded pursuant to subparagraph 672.5(10)(b)(ii) or (iii).</p>	<p>(11) Il est interdit de publier dans un journal au sens de l'article 297 ou de radiodiffuser :</p> <p>a) les renseignements décisionnels qui ne peuvent être communiqués en application du paragraphe (7);</p> <p>b) la partie du procès-verbal qui concerne la partie de l'audition durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-alinéas 672.5(10)b)(ii) ou (iii).</p>	Interdiction de publication
Powers of courts not limited	<p>(12) Except as otherwise provided in this section, nothing in this section limits the powers that a court may exercise apart from this section.</p>	<p>(12) Sous réserve des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'un tribunal peut exercer indépendamment de lui.</p>	Pouvoirs des tribunaux
Record of proceedings	<p>672.52 (1) The court or Review Board shall cause a record of the proceedings of its disposition hearings to be kept, and include in the record any assessment report submitted.</p>	<p>672.52 (1) Le tribunal ou la commission d'examen tient un procès-verbal des auditions tenues à l'égard d'une décision; est notamment versé au procès-verbal, le rapport d'évaluation qui lui est soumis.</p>	Procès-verbal
Transmittal of transcript to Review Board	<p>(2) Where a court makes a disposition, it shall send without delay a transcript of the disposition hearing, any document or information relating thereto in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of those exhibits, to the Review</p>	<p>(2) Le tribunal qui rend une décision est tenu de faire parvenir sans délai le procès-verbal de l'audition ainsi que tous les renseignements et toutes les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen compétente.</p>	Transmission des documents à la commission d'examen

Board that has jurisdiction in respect of the matter.

Reasons for disposition and copies to be provided

(3) The court or Review Board shall state its reasons for making a disposition in the record of the proceedings, and shall provide every party with a copy of the disposition and those reasons.

Proceedings not invalid

672.53 Any procedural irregularity in relation to a disposition hearing does not affect the validity of the hearing unless it causes the accused substantial prejudice.

Dispositions by a Court or Review Board

Terms of Dispositions

Dispositions that may be made

672.54 Where a court or Review Board makes a disposition pursuant to subsection 672.45(2) or section 672.47, it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused, the reintegration of the accused into society and the other needs of the accused, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused:

- (a) where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused and, in the opinion of the court or Review Board, the accused is not a significant threat to the safety of the public, by order, direct that the accused be discharged absolutely;
- (b) by order, direct that the accused be discharged subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate; or
- (c) by order, direct that the accused be detained in custody in a hospital, subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate.

Treatment not a condition

672.55 (1) No disposition made under section 672.54 shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused be carried out or that the accused submit to such treatment.

Effective period of disposition

(2) No disposition made under paragraph 672.54(c) by a court shall continue in force

(3) Le tribunal ou la commission d'examen inscrit ses motifs au procès-verbal et fait parvenir à toutes les parties un exemplaire de sa décision accompagnée des motifs.

Motifs et copies

672.53 Sauf en cas de préjudice sérieux porté à l'accusé, une irrégularité procédurale ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

Validité des procédures

Décisions rendues par le tribunal ou la commission d'examen

Modalités des décisions

672.54 Pour l'application du paragraphe 672.45(2) ou de l'article 672.47, le tribunal ou la commission d'examen rend la décision la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

Décisions

- a) lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, une décision portant libération inconditionnelle de celui-ci si le tribunal ou la commission est d'avis qu'il ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;
- b) une décision portant libération de l'accusé sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées;
- c) une décision portant détention de l'accusé dans un hôpital sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées.

672.55 (1) La décision visée à l'article 672.54 ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette.

Traitement

(2) La décision que rend un tribunal en vertu de l'alinéa 672.54c) ne peut demeurer

Période de validité

	for more than ninety days after the day that it is made.	en vigueur pendant plus de quatre-vingt-dix jours.	
Delegated authority to vary restrictions on liberty of accused	672.56 (1) A Review Board that makes a disposition in respect of an accused under paragraph 672.54(b) or (c) may delegate to the person in charge of the hospital authority to direct that the restrictions on the liberty of the accused be increased or decreased within any limits and subject to any conditions set out in that disposition, and any direction so made is deemed for the purposes of this Act to be a disposition made by the Review Board.	672.56 (1) La commission d'examen qui rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu des alinéas 672.54b) ou c) peut déléguer au responsable de l'hôpital le pouvoir d'assouplir ou de resserrer les privations de liberté de l'accusé à l'intérieur des limites prévues par l'ordonnance et sous réserve des modalités de celles-ci; toute modification qu'ordonne ainsi cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être une décision de la commission d'examen.	Délégation
Notice to accused and Review Board of increase in restrictions	(2) A person who increases the restrictions on the liberty of the accused significantly pursuant to authority delegated to the person by a Review Board shall (a) make a record of the increased restrictions on the file of the accused; and (b) give notice of the increase as soon as is practicable to the accused and, if the increased restrictions remain in force for a period exceeding seven days, to the Review Board.	(2) La personne qui, en conformité avec le pouvoir qui lui est délégué en vertu du paragraphe (1), décide de resserrer d'une façon importante les privations de liberté de l'accusé est tenue de porter cette décision au dossier de l'accusé; elle est tenue, dès que cela est réalisable, d'en aviser l'accusé et, si le resserrement des privations demeure en vigueur pendant plus de sept jours, la commission d'examen.	Avis à la commission d'examen
Warrant of committal	672.57 Where the court or Review Board makes a disposition under paragraph 672.54(c), it shall issue a warrant of committal of the accused, which may be in Form 49.	672.57 Le tribunal ou la commission qui rend une décision à l'égard d'un accusé en conformité avec l'alinéa 672.54c) fait émettre un mandat de dépôt selon la formule 49.	Mandat de dépôt
Treatment disposition	672.58 Where a verdict of unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the court may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court considers appropriate and, where the accused is not detained in custody, direct that the accused submit to that treatment by the person or at the hospital specified.	672.58 Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'hôpital indiqué.	Décision prévoyant un traitement
Idem	672.59 (1) No disposition may be made under section 672.58 unless the court is satisfied, on the basis of the testimony of a medical practitioner, that a specific treatment should be administered to the accused for the purpose of making the accused fit to stand trial.	672.59 (1) Aucune décision ne peut être rendue en vertu de l'article 672.58 à moins que le tribunal ne soit convaincu, à la lumière du témoignage d'un médecin, qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.	Idem
Evidence required	(2) The testimony required by the court for the purposes of subsection (1) shall	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le témoignage comporte une déclaration por-	Preuve nécessaire

include a statement that the medical practitioner has made an assessment of the accused and is of the opinion, based on the grounds specified, that

- (a) the accused, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;
- (b) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the medical practitioner will likely make the accused fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused is likely to remain unfit to stand trial;
- (c) the risk of harm to the accused from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and
- (d) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (1), considering the opinions referred to in paragraphs (b) and (c).

Application of either party or motion of court or Review Board

672.6 (1) The court shall not make a disposition under section 672.58 unless notice is given to the accused within the time and in the manner prescribed.

Challenge by accused

(2) On receiving the notice referred to in subsection (1), the accused may challenge the motion or application and adduce evidence for that purpose.

Exception

672.61 (1) The court shall not direct, and no disposition made under section 672.58 shall include, the performance of psychosurgery or electro-convulsive therapy or any other prohibited treatment that is prescribed.

Definitions

"electro-convulsive therapy"
"sismothérapie"

(2) In this section, "electro-convulsive therapy" means a procedure for the treatment of certain mental disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions;

tant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

- a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;
- b) le traitement psychiatrique qu'il précise — accompagné de tout autre traitement médical connexe qui peut être nécessaire — le rendra vraisemblablement apte à subir son procès dans le délai précisé par le médecin — ce délai ne pouvant toutefois être supérieur à soixante jours — et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;
- c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qui peut être nécessaire n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré compte tenu des bénéfices espérés;
- d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qui peut être nécessaire sont les moins sévères et les moins privatifs de liberté et qui, dans les circonstances, pouvaient être prescrits pour l'application du paragraphe (1), compte tenu des alinéas b) et c).

672.6 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 que si un avis en a été donné à l'accusé dans le délai et de la façon réglementaires.

Ordonnance rendue d'office ou à la demande d'une partie

(2) L'accusé visé par une demande mentionnée au paragraphe (1) peut la contester et présenter des éléments de preuve à ce sujet.

Contestation par l'accusé

672.61 (1) Le tribunal ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou tout autre traitement interdit désigné par règlement; une décision rendue en vertu de l'article 672.58 ne peut pas autoriser ou être réputée avoir autorisé un tel traitement.

Exception

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"psychochirurgie" Opération qui, par un accès direct ou indirect au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou entraîne un bris de continuité dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à

"psychochirurgie"
"psychosurgery"

"psychosurgery"
"psychochirurgie"

"psychosurgery" means any procedure that by direct or indirect access to the brain removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat intractable physical pain, organic brain conditions, or epilepsy, where any of those conditions is clearly demonstrable.

implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulation électrique une modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques; toutefois, la présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions cérébrales organiques ou pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques irréductibles ou l'épilepsie lorsque l'une de ces conditions existent réellement.

« sismothérapie » Procédure médicale utilisée dans le traitement des troubles mentaux qui consiste en des séries de convulsions généralisées qui sont induites par stimulation électrique du cerveau.

« sismothérapie »
« electroconvulsive therapy »

Consent of hospital required for treatment

672.62 (1) No court shall make a disposition under section 672.58 without the consent of

- (a) the person in charge of the hospital where the accused is to be treated; or
- (b) the person to whom responsibility for the treatment of the accused is assigned by the court.

672.62 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 sans le consentement du responsable de l'hôpital où l'accusé doit subir le traitement, ou de la personne que le tribunal charge de ce traitement.

Consentement obligatoire de l'hôpital

Consent of accused not required for treatment

(2) The court may direct that treatment of an accused be carried out pursuant to a disposition made under section 672.58 without the consent of the accused or a person who, according to the laws of the province where the disposition is made, is authorized to consent for the accused.

(2) Le tribunal peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu de l'article 672.58 sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit de la province où la décision est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Consentement de l'accusé non obligatoire

Effective date of disposition

672.63 A disposition shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board holds a hearing pursuant to section 672.47 or 672.81.

672.63 La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission et le demeure jusqu'à ce que la commission tienne une audition en vertu des articles 672.47 ou 672.81.

Date d'entrée en vigueur

Capping of Dispositions

Durée maximale

Definitions

672.64 (1) In this section, section 672.65, 672.79 and 672.8,

"designated offence" means an offence included in the schedule to this Part, an offence under the *National Defence Act* referred to in subsection (2), or any conspiracy or attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or

672.64 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 672.65, 672.79 et 672.8.

« durée maximale » Période maximale, calculée à compter du moment où le verdict est rendu, durant laquelle un accusé fait l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues à l'égard d'une infraction.

Définitions

« durée maximale »
« cap »

"designated offence"
« infraction désignée »

“cap”
« durée
maximale »

Additional
designated
offences under
the *National
Defence Act*

Cap for various
offences

any counselling in relation to, such an offence;

“cap” means the maximum period during which an accused is subject to one or more dispositions in respect of an offence, beginning at the time when the verdict is rendered.

(2) An offence contrary to any of the following sections of the *National Defence Act* is a designated offence if it is committed in the circumstances described:

(a) section 73 (offences by commanders when in action), where the accused person acted from cowardice;

(b) section 74 (offences by any person in presence of enemy), 75 (offences related to security) or 76 (offences related to prisoners of war), where the accused person acted otherwise than traitorously;

(c) section 77 (offences related to operations), where the accused person committed the offence on active service;

(d) section 107 (wrongful acts in relation to aircraft or aircraft material) or 127 (injurious or destructive handling of dangerous substances), where the accused person acted wilfully;

(e) section 130 (service trial of civil offences), where the civil offence is included in the schedule to this Part; and

(f) section 132 (offences under law applicable outside Canada), where a court martial determines that the offence is substantially similar to an offence included in the schedule to this Part.

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the cap is

(a) life, where the offence is

(i) high treason under subsection 47(1) or first or second degree murder under section 229,

(ii) an offence under section 73 (offences by commanders when in action), section 74 (offences by any person in presence of enemy), section 75 (offences related to security) or section

« infraction désignée » Infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie ou infraction à la *Loi sur la défense nationale* visée au paragraphe (2), ainsi que le complot ou la tentative d'en commettre une et de la complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou du fait de conseiller à une personne de la commettre.

« infraction
désignée »
“designated
offence”

(2) Sont des infractions désignées les infractions aux dispositions suivantes de la *Loi sur la défense nationale* :

Infractions
désignées
additionnelles
— *Loi sur la
défense
nationale*

a) article 73 (manquements au devoir face à l'ennemi — Commandants), si l'accusé a agi par lâcheté;

b) articles 74 (manquements au devoir en général face à l'ennemi), 75 (infractions en matière de sécurité) et 76 (infractions à l'égard des prisonniers de guerre), si l'accusé ne s'est pas conduit en traître;

c) article 77 (infractions relatives aux opérations), si l'accusé a commis l'infraction en service actif;

d) articles 107 (actes dommageables relatifs aux aéronefs) et 127 (négligence dans la manutention de matières dangereuses), si l'accusé a agi volontairement;

e) article 130 (procès militaire pour infractions civiles), s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie;

f) article 132 (infractions à l'étranger), si une cour martiale a déterminé que l'infraction est sensiblement comparable à une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie.

(3) Lorsqu'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, la durée maximale est :

Durée
maximale

a) la perpétuité, dans les cas suivants :

(i) haute trahison visée au paragraphe 47(1) ou meurtre au premier ou au deuxième degré visé à l'article 229,

(ii) infractions visées à l'article 73 45 (manquements au devoir face à l'ennemi — commandants), 74 (manquement au devoir en général face à l'ennemi), 75

76 (offences related to prisoners of war) of the *National Defence Act*, if the accused person acted traitorously, or first or second degree murder punishable under section 130 of that Act,

(iii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life is provided by law;

(b) ten years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, where the offence is a designated offence that is prosecuted by indictment; or

(c) two years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, where the offence is an offence under this Act or any other Act of Parliament, other than an offence referred to in paragraph (a) or (b).

Longest cap applies where two or more offences

(4) Subject to subsection (5), where an accused is subject to a verdict in relation to two or more offences, even if they arise from the same transaction, the offence with the longest maximum period of imprisonment as a punishment shall be used to determine the cap that applies to the accused in respect of all the offences.

Offence committed while subject to previous disposition

(5) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused who is subject to a disposition other than an absolute discharge in respect of a previous offence, the court may order that any disposition that it makes in respect of the offence be consecutive to the previous disposition, even if the duration of all the dispositions exceeds the cap for the offences determined pursuant to subsections (3) and (4).

(infraction en matière de sécurité) ou 76 (infraction à l'égard des prisonniers de guerre) de la *Loi sur la défense nationale* si l'accusé s'est conduit en traître ainsi que le meurtre au premier ou au deuxième degré punissable en vertu de l'article 130 de cette loi,

(iii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale à l'égard de laquelle la peine minimale prévue est l'emprisonnement à perpétuité;

b) dix ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de l'infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas de l'accusation d'avoir commis une infraction désignée, poursuivie par voie de mise en accusation;

c) deux ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de l'infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas d'une accusation d'avoir commis une infraction prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale autre qu'une infraction visée aux alinéas a) ou b).

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si l'accusé a fait l'objet d'un verdict à l'égard de plusieurs infractions, provenant ou non des mêmes événements, la période maximale est calculée en prenant en compte la peine la plus sévère dont l'accusé est passible.

Calcul de la période maximale

(5) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendue à l'égard de l'accusé alors qu'il fait l'objet d'une décision autre qu'une libération inconditionnelle rendue à l'égard d'une infraction antérieure, le tribunal peut ordonner que toute décision qui est rendue à l'égard de la deuxième infraction soit consécutive à la décision antérieure même si la durée totale de toutes les décisions est supérieure à la période maximale calculée à l'égard de ces infractions en conformité avec les paragraphes (3) et (4).

Infractions postérieures à la décision

Dangerous Mentally Disordered Accused

Definition of
"serious
personal injury
offence"

672.65 (1) In this section, "serious personal injury offence" means

(a) an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault); or

(b) any designated offence prosecuted by indictment involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage on another person,

and for which the accused is liable to imprisonment for ten years or more.

Application for
a finding that
accused is a
dangerous
mentally
disordered
accused

(2) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the prosecutor may, before any disposition is made, apply to the court that rendered the verdict or to a superior court of criminal jurisdiction for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused.

Grounds for
finding

(3) On an application made under this section, the court may find the accused to be a dangerous mentally disordered accused where it is satisfied that

(a) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(b), and the accused constitutes a threat to the life, safety, physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, that shows a failure to exercise behavioural restraint and a likelihood that the

Accusés dangereux atteints de troubles mentaux

672.65 (1) Au présent article, « infraction grave contre la personne » s'entend :

a) d'une infraction ou de la tentative de commettre une infraction mentionnée à l'article 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave);

b) d'une infraction désignée poursuivie par voie d'acte d'accusation pour laquelle l'accusé est passible d'une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus et mettant en cause :

(i) la violence contre une personne ou la tentative d'utiliser la violence,

(ii) un comportement mettant en danger ou qui est susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou est susceptible d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne.

(2) Lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard de l'accusé, le poursuivant peut, avant qu'une décision ne soit rendue, demander au tribunal qui a rendu le verdict ou à une cour supérieure de juridiction criminelle de déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

(3) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu du présent article peut déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux s'il est convaincu que :

a) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)b) et que l'accusé constitue une menace envers la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental des autres personnes, compte tenu de la preuve qui démontre, selon le cas :

(i) un type de comportement répétitif chez l'accusé qui a donné lieu à la perpétration de l'infraction à l'origine du verdict et qui démontre une incapacité

Définition
d'« infraction
grave contre la
personne »

Demande de
détermination
du statut
d'accusé
dangereux
atteint de
troubles
mentaux

Motifs

accused will cause death or injury to other persons or inflict severe psychological damage on other persons, through failure in the future to exercise restraint,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, or

(iii) any behaviour by the accused, associated with the offence that resulted in the verdict, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the behaviour of the accused in future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint; or

(b) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(a), and the accused, by conduct in any sexual matter including the conduct in the commission of the offence that resulted in the verdict, has shown a failure to control sexual impulses and a likelihood that the accused will cause injury, pain or other harm to other persons through failure in the future to control such impulses.

Court may increase duration of disposition

Sections 754 to 758 apply

Transmittal of transcript to Review Board

(4) Where the court finds the accused to be a dangerous mentally disordered accused under this section, it may increase the cap in respect of the offence to a maximum of life.

672.66 (1) Sections 754 to 758 apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under section 672.65 as if it were made under Part XXIV and the accused were an offender.

(2) Where a court makes a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused, it shall send without delay to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter a transcript of the hearing of the application, any document or information relating to it in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of them.

de sa part à contrôler son comportement et la possibilité vraisemblable qu'il causera la mort ou des blessures à d'autres personnes ou leur infligera des dommages psychologiques graves de ce fait,

(ii) un type de comportement agressif chez l'accusé qui a donné lieu notamment à l'infraction à l'origine du verdict;

(iii) un comportement de l'accusé, lié à l'infraction qui a donné lieu au verdict, qui est tellement brutal qu'il force à conclure que le comportement de l'accusé à l'avenir ne pourra se contrôler par les normes habituelles de comportement;

b) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)a) et l'accusé a démontré, par son comportement en matière sexuelle, notamment lors de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu au verdict, une incapacité à contrôler ses pulsions et la possibilité vraisemblable qu'il causera des blessures, douleurs ou dommages à d'autres personnes en raison de cette incapacité.

(4) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime du présent article peut augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétuité.

672.66 (1) Les articles 754 à 758 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande présentée en vertu de l'article 672.65 comme si elle était présentée en vertu de la partie XXIV et comme si l'accusé était un contrevenant.

(2) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux fait parvenir sans délai à la commission d'examen qui a compétence à l'égard de la question une transcription de l'audition de la demande, les documents ou renseignements qu'il a en sa possession à cet égard et toutes les pièces qui ont été déposées auprès du tribunal ou une copie de celles-ci.

Augmentation de la durée des décisions

Application des articles 754 à 758

Transmission de la transcription à la commission d'examen

	Dual Status Offenders	Contrevenants à double statut	
Where court imposes a sentence	672.67 (1) Where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender who is, or thereby becomes, a dual status offender, that sentence takes precedence over any prior custodial disposition, pending any placement decision by the Review Board.	672.67 (1) Lorsque le tribunal inflige une peine à un contrevenant qui est ou devient ainsi à double statut, la peine prévaut sur toute autre ordonnance de détention antérieure jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à son égard.	Décision de détention rendue par le tribunal
Custodial disposition by court	(2) Where a court imposes a custodial disposition on an accused who is, or thereby becomes, a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment except a hospital order, as defined in section 736.1, pending any placement decision by the Review Board.	(2) Lorsque le tribunal rend une décision de détention à l'égard d'un accusé qui est ou devient ainsi à double statut, la décision prévaut sur toute peine d'emprisonnement antérieure à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital au sens de l'article 736.1 jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à l'égard du contrevenant.	Décision de détention du tribunal
Definition of "Minister"	672.68 (1) In this section and in sections 672.69 and 672.7, "Minister" means the Solicitor General of Canada or the Minister responsible for correctional services of the province to which a dual status offender may be sent pursuant to a sentence of imprisonment.	672.68 (1) Au présent article et aux articles 672.69 et 672.7, « ministre » s'entend du solliciteur général du Canada ou du ministre responsable des services correctionnels dans la province où le contrevenant à double statut peut être incarcéré en vertu d'une peine d'emprisonnement.	Définition de « ministre »
Placement decision by Review Board	(2) On application by the Minister or of its own motion, where the Review Board is of the opinion that the place of custody of a dual status offender pursuant to a sentence or custodial disposition made by the court is inappropriate to meet the mental health needs of the offender or to safeguard the well-being of other persons, the Review Board shall, after giving the offender and the Minister reasonable notice, decide whether to place the offender in custody in a hospital or in a prison.	(2) À la demande du ministre, ou de sa propre initiative — à la condition de donner un préavis raisonnable de son intention au contrevenant ainsi qu'au ministre, s'il y a lieu —, la commission d'examen doit décider s'il y a lieu de placer le contrevenant à double statut sous garde dans un hôpital ou dans une prison s'il elle est d'avis que le lieu de détention du contrevenant en conformité avec une peine d'emprisonnement ou une décision de détention rendue par le tribunal est inadéquate compte tenu des besoins en matière de santé mentale du contrevenant ou de la nécessité de protéger le bien-être des autres.	Ordonnance de placement de la commission d'examen
Idem	(3) In making a placement decision, the Review Board shall take into consideration (a) the need to protect the public from dangerous persons; (b) the treatment needs of the offender and the availability of suitable treatment resources to address those needs; (c) whether the offender would consent to or is a suitable candidate for treatment;	(3) Pour rendre une ordonnance de placement, la commission d'examen prend en compte les facteurs suivants : a) la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses; b) les besoins en traitement du contrevenant et la disponibilité des installations et des personnes affectées au traitement;	Idem

	<p>(d) any submissions made to the Review Board by the offender or any other party to the proceedings and any assessment report submitted in writing to the Review Board; and</p> <p>(e) any other factors that the Review Board considers relevant.</p>	<p>c) le consentement du contrevenant au traitement et sa capacité à bien réagir à celui-ci;</p> <p>d) des observations que le contrevenant ou toute autre partie, a présentées à la commission d'examen et les rapports d'évaluation écrits qui lui ont été remis;</p> <p>e) les autres facteurs qu'elle juge pertinents.</p>	
Time for making placement decision	<p>(4) The Review Board shall make its placement decision as soon as practicable but not later than thirty days after receiving an application from, or giving notice to, the Minister under subsection (2), unless the Review Board and the Minister agree to a longer period not exceeding sixty days.</p>	<p>(4) La commission d'examen est tenue de rendre sa décision de placement dès que cela est réalisable et au plus tard trente jours après avoir été saisi de la demande dans ce sens que lui présente le ministre ou après avoir envoyé le préavis mentionné au paragraphe (2), sauf si le ministre et la commission conviennent d'une période plus longue qui ne peut cependant être supérieure à soixante jours.</p>	Délai
Effects of placement decision	<p>(5) Where the offender is detained in a prison pursuant to the placement decision of the Review Board, the Minister is responsible for the supervision and control of the offender.</p>	<p>(5) Lorsque la commission d'examen rend une décision de placement portant que le contrevenant soit détenu dans une prison, le ministre est responsable de la surveillance et du contrôle du contrevenant.</p>	Conséquences
Minister and Review Board entitled to access	<p>672.69 (1) The Minister and the Review Board are entitled to have access to any dual status offender in respect of whom a placement decision has been made, for the purpose of conducting a review of the sentence or disposition imposed.</p>	<p>672.69 (1) Le ministre et la commission d'examen ont droit d'accès au contrevenant à double statut qui fait l'objet d'une ordonnance de placement dans le cadre de la révision de la peine ou de la décision rendue à son égard.</p>	Idem
Review of placement decisions	<p>(2) The Review Board shall hold a hearing as soon as is practicable to review a placement decision, on application by the Minister or the dual status offender who is the subject of the decision, where the Review Board is satisfied that a significant change in circumstances requires it.</p>	<p>(2) La commission d'examen tient une audition le plus tôt possible pour réviser une ordonnance de placement à la demande du ministre ou du contrevenant qui en fait l'objet si elle est convaincue qu'un changement important est survenu dans les circonstances.</p>	Révision des ordonnances de placement
Idem	<p>(3) The Review Board may of its own motion hold a hearing to review a placement decision after giving the Minister and the dual status offender who is subject to it reasonable notice.</p>	<p>(3) La commission d'examen peut de sa propre initiative tenir une audition en vue de réviser une ordonnance de placement après avoir donné un préavis raisonnable au ministre et au contrevenant.</p>	Idem
Minister shall be a party	<p>(4) The Minister shall be a party in any proceedings relating to the placement of a dual status offender.</p>	<p>(4) Le ministre est partie aux procédures qui portent sur le placement d'un contrevenant à double statut.</p>	Statut de partie accordé au ministre
Notice of discharge	<p>672.7 (1) Where the Minister or the Review Board intends to discharge a dual status offender from custody, each shall give</p>	<p>672.7 (1) Le ministre et la commission d'examen sont tenus de s'informer mutuellement par écrit de leur intention de libérer un</p>	Avis de libération

written notice to the other indicating the time, place and conditions of the discharge.

Warrant of committal

(2) A Review Board that makes a placement decision shall issue a warrant of committal of the accused, which may be in Form 50.

Detention to count as service of term

672.71 (1) Each day of detention of a dual status offender pursuant to a placement decision or a custodial disposition shall be treated as a day of service of the term of imprisonment, and the accused shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison.

Disposition takes precedence over probation orders

(2) When a dual status offender is convicted or discharged on the conditions set out in a probation order made under section 736 in respect of an offence but is not sentenced to a term of imprisonment, the custodial disposition in respect of the accused comes into force and, notwithstanding subsection 738(1), takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

Appeals

Grounds for appeal

672.72 (1) Any party may appeal against a disposition or placement decision made by a court or Review Board to the court of appeal of the province where the disposition or placement decision was made on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact.

Limitation period for appeal

(2) Notice of an appeal against a disposition or placement decision shall be given in the manner directed by the applicable rules of court within fifteen days after the day on which the parties are provided with a copy of the placement decision or disposition and the reasons for it or within any further time that the court of appeal, or a judge of that court, may direct.

Appeal to be heard expeditiously

(3) The court of appeal shall hear an appeal against a disposition or placement decision in or out of the regular sessions of the court, as soon as practicable after the day on which the notice of appeal is given, within any period that may be fixed by the court of

contrevenant à double statut qui est détenu sous garde, l'avis portant une indication de l'heure, du lieu et des modalités de la mise en liberté.

(2) La commission d'examen qui rend une ordonnance de placement délivre un mandat de dépôt de l'accusé selon le formulaire 50.

5 Mandat de dépôt

672.71 (1) Le contrevenant à double statut qui est détenu en conformité avec une ordonnance de placement ou une décision de détention est réputé purger la peine d'emprisonnement qui lui a été infligée et est réputé légalement détenu dans une prison.

Présomption

(2) Lorsqu'un contrevenant à double statut est déclaré coupable ou libéré en conformité avec les modalités d'une ordonnance de probation rendue en vertu de l'article 736 à l'égard d'une infraction mais n'est pas condamné à une peine d'emprisonnement, l'ordonnance de placement rendue à son égard entre en vigueur et, par dérogation au paragraphe 738(1), prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de l'infraction.

Primauté sur les ordonnances de probation

Appels

672.72 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel à la cour d'appel de la province où elles sont rendues, d'une décision ou d'une ordonnance de placement rendues par un tribunal ou par une commission d'examen pour tout motif de droit, de fait ou mixte de droit et de fait.

Motifs d'appel

(2) L'appelant doit donner un avis d'appel, de la façon prévue par les règles de la cour d'appel, dans les quinze jours suivant la date à laquelle les parties ont reçu une copie de la décision ou de l'ordonnance dont appel et des motifs ou dans le délai supérieur que la cour d'appel ou l'un de ses juges fixe.

Délai d'appel

(3) L'appel visé au paragraphe (1) est entendu dans les meilleurs délais possible suivant la remise de l'avis d'appel — pendant une session de la cour d'appel ou non — dans le délai que fixe la cour d'appel ou un juge de celle-ci ou que prévoient les règles de la cour.

Priorité de l'appel

appeal, a judge of the court of appeal, or the rules of that court.

Appeal on the transcript

672.73 (1) An appeal against a disposition by a court or Review Board or placement decision by a Review Board shall be based on a transcript of the proceedings and any other evidence that the court of appeal finds necessary to admit in the interests of justice.

Additional evidence

(2) For the purpose of admitting additional evidence under this section, subsections 683(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require.

Notice of appeal to be given to court or Review Board

672.74 (1) The clerk of the court of appeal, on receiving notice of an appeal against a disposition or placement decision, shall notify the court or Review Board that made the disposition.

Transmission of records to court of appeal

(2) On receipt of notification under subsection (1), the court or Review Board shall transmit to the court of appeal, before the time that the appeal is to be heard or within any time that the court of appeal or a judge of that court may direct,

(a) a copy of the disposition or placement decision;

(b) all exhibits filed with the court or Review Board or a copy of them; and

(c) all other material in its possession respecting the hearing.

Record to be kept by court of appeal

(3) The clerk of the court of appeal shall keep the material referred to in subsection (2) with the records of the court of appeal.

Appellant to provide transcript of evidence

(4) Unless it is contrary to an order of the court of appeal or any applicable rules of court, the appellant shall provide the court of appeal and the respondent with a transcript of any evidence taken before a court or Review Board by a stenographer or a sound recording apparatus, certified by the stenographer or in accordance with subsection 540(6), as the case may be.

Saving

(5) An appeal shall not be dismissed by the court of appeal by reason only that a person other than the appellant failed to comply with this section.

672.73 (1) L'appel est fondé sur la transcription déposée auprès de la cour d'appel et sur les autres éléments de preuve dont la cour d'appel accepte la présentation lorsqu'elle estime que la justice l'exige.

Appel sur le fondement du dossier

(2) Pour l'application du présent article, les paragraphes 683(1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Éléments de preuve supplémentaires

672.74 (1) Lorsqu'un avis d'appel a été donné, le greffier de la cour d'appel en informe le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu la décision ou l'ordonnance de placement dont appel.

Dépôt du dossier en cas d'appel

(2) Sur réception de l'avis, le tribunal ou la commission d'examen transmet à la cour d'appel, avant la date où l'appel doit être entendu, ou dans tel délai supplémentaire que la cour d'appel ou un juge de cette cour peut fixer :

Transmission des dossiers à la cour d'appel

a) une copie de la décision ou de l'ordonnance de placement;

b) toutes les pièces — ou une copie de celles-ci — qui ont été déposées;

c) tous les autres documents en sa possession concernant l'audition.

(3) Le greffier de la cour d'appel conserve les documents reçus en conformité avec le paragraphe (2) aux archives de la cour d'appel.

Dossiers de la cour d'appel

(4) Si les dépositions présentées au tribunal ou à la commission d'examen ont été recueillies par un sténographe, ou au moyen d'un appareil d'enregistrement du son, l'appelant doit, sauf décision de la cour d'appel ou disposition des règles de celle-ci à l'effet contraire, faire fournir à la cour d'appel et à l'intimé une transcription de ces dépositions, certifiée par le sténographe ou en conformité avec le paragraphe 540(6), pour qu'elle serve lors de l'appel.

Remise de la transcription par l'appelant

(5) La cour d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas observé les dispositions du présent article.

Réserve

Automatic suspension of certain dispositions

672.75 The filing of a notice of appeal against a disposition made under paragraph 672.54(a) or section 672.58 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

672.75 Le dépôt d'un avis d'appel interjeté à l'égard d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54a) ou de l'article 672.58 suspend l'application de la décision jusqu'à la décision sur l'appel.

Suspension d'application

Application respecting dispositions under appeal

672.76 (1) Any party who gives notice to each of the other parties, within the time and in the manner prescribed, may apply to a judge of the court of appeal for an order under this section respecting a disposition or placement decision that is under appeal.

672.76 (1) Toute partie qui en donne avis à chacune des autres parties peut, dans le délai et de la manière réglementaires, demander à un juge de la cour d'appel de rendre une ordonnance sous le régime du présent article à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet d'un appel.

Demandes

Discretionary powers respecting suspension of dispositions

(2) On receipt of an application made pursuant to subsection (1) a judge of the court of appeal may, if satisfied that the mental condition of the accused justifies it,

(2) Un juge de la cour d'appel saisi de la demande peut, s'il est d'avis que l'état mental de l'accusé le justifie :

Pouvoir discrétionnaire en matière de suspension des décisions

(a) by order, direct that a disposition made under paragraph 672.54(a) or section 672.58 be carried out pending the determination of the appeal, notwithstanding section 672.75;

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54a) ou de l'article 672.58 ne soit pas suspendue tant que l'appel est en instance par dérogation à l'article 672.75;

(b) by order, direct that the application of a placement decision or a disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) be suspended pending the determination of the appeal;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54b) ou c) ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet de l'appel;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to section 672.75 or paragraph (b), make any other disposition in respect of the accused that is appropriate in the circumstances, other than a disposition under paragraph 672.54(a) or section 672.58, pending the determination of the appeal;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu de l'article 672.75 ou d'une ordonnance visée à l'alinéa b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'alinéa 672.54a) ou à l'article 672.58 — qu'il estime justifiée dans les circonstances tant que l'appel est en instance;

(d) where the application of a placement decision is suspended pursuant to an order made under paragraph (b), make any other placement decision that is appropriate in the circumstances, pending the determination of the appeal; and

d) lorsque l'application d'une ordonnance de placement est suspendue en vertu de l'alinéa b), rendre l'ordonnance de placement indiquée, compte tenu des circonstances, tant que l'appel est en instance;

(e) give any directions that the judge considers necessary for expediting the appeal.

e) donner les directives qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

Copy of order to parties

(3) A judge of the court of appeal who makes an order under this section shall send a copy of the order to each of the parties without delay.

(3) Le juge de la cour d'appel qui rend une décision sous le régime du paragraphe (1) en fait parvenir sans délai une copie à toutes les parties.

Copies aux parties

Effect of suspension of disposition

672.77 Where the application of a disposition or placement decision appealed from is

672.77 Lorsque l'application d'une décision ou d'une ordonnance de placement dont

Conséquences de la suspension

suspended, a disposition, or in the absence of a disposition any order for the interim release or detention of the accused, that was in effect immediately before the disposition or placement decision appealed from took effect, shall be in force pending the determination of the appeal, subject to any disposition made under paragraph 672.76(2)(c).

Powers of court of appeal

672.78 (1) The court of appeal may allow an appeal against a disposition or placement decision and set aside an order made by the court or Review Board, where the court of appeal is of the opinion that

- (a) it is unreasonable or cannot be supported by the evidence;
- (b) it is based on a wrong decision on a question of law; or
- (c) there was a miscarriage of justice.

Idem

(2) The court of appeal may dismiss an appeal against a disposition or placement decision where the court is of the opinion

- (a) that paragraphs (1)(a), (b) and (c) do not apply; or
- (b) that paragraph (1)(b) may apply, but the court finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred.

Orders that the court may make

(3) Where the court of appeal allows an appeal against a disposition or placement decision, it may

- (a) make any disposition under section 672.54 or any placement decision that the court or Review Board could have made;
- (b) refer the matter back to the court or Review Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the court of appeal considers appropriate; or
- (c) make any other order that justice requires.

Appeal by dangerous mentally disordered accused

672.79 (1) Where a court finds an accused to be a dangerous mentally disordered accused and increases the cap applicable to the accused pursuant to section 672.65(4), the accused may appeal to the court of appeal against the increase in the

appel est suspendue, toute décision ou, en l'absence d'une décision, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé qui était en vigueur immédiatement avant la prise d'effet de la décision ou de l'ordonnance de placement reste en vigueur pendant que l'appel est en instance, sous réserve de toute décision qui peut être rendue en vertu de l'alinéa 672.76(2)c).

672.78 (1) La cour d'appel peut accueillir l'appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement et annuler toute ordonnance rendue par le tribunal ou la commission d'examen si elle est d'avis que, selon le cas :

- a) la décision ou l'ordonnance est déraisonnable ou ne peut pas s'appuyer sur la preuve;
- b) il s'agit d'une erreur de droit;
- c) il y a eu erreur judiciaire.

(2) La cour d'appel peut rejeter l'appel, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) les alinéas (1)a), b) et c) ne s'appliquent pas;
- b) l'alinéa (1)b) peut s'appliquer, mais elle est d'avis qu'aucun tort important ou aucune erreur judiciaire ne s'est produit.

(3) La cour d'appel, si elle accueille l'appel, peut :

- a) rendre la décision en vertu de l'article 672.54 ou l'ordonnance de placement que le tribunal ou la commission d'examen aurait pu rendre;
- b) renvoyer l'affaire au tribunal ou à la commission d'examen pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les instructions qu'elle lui donne;
- c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

672.79 (1) Lorsqu'un tribunal détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de désordre mental et augmente la durée maximale qui s'applique à l'accusé en vertu de l'article 672.65, l'accusé peut interjeter appel à la cour d'appel de la détermination

Pouvoirs de la cour d'appel

Idem

Idem

Appel interjeté par les accusés dangereux atteints de désordre mental

	cap on any ground of law or fact or mixed law and fact.	ou de l'augmentation pour tout motif de droit ou de fait ou mixte de droit et de fait.	
Disposition of appeal	(2) On an appeal by an accused under subsection (1), the court of appeal may	(2) La cour d'appel saisie d'un appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :	Décision sur l'appel
	(a) quash any increase in the cap and impose any other cap that might have been imposed in respect of the offence, or order a new hearing; or	a) annuler l'augmentation de la durée maximale et la remplacer par une autre à l'égard de l'infraction ou ordonner une nouvelle audition;	5
	(b) dismiss the appeal.	b) rejeter l'appel.	5
Appeal by Attorney General	672.8 (1) The Attorney General may 10 appeal against the dismissal of an application for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused on any ground of law.	672.8 (1) Le procureur général peut inter- 10 jeter appel du rejet de sa demande de détermination qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de désordre mental pour tout motif de droit.	Appel interjeté par le procureur général
Disposition of appeal	(2) On an appeal by the Attorney General 15 under subsection (1), the court of appeal may	(2) La cour d'appel saisie de l'appel inter- 15 jété au titre du paragraphe (1), peut :	Décision sur l'appel
	(a) allow the appeal, designate the accused as a dangerous mentally disordered accused, and increase the cap in 20 respect of the offence to a maximum of life, or order a new hearing; or	a) accueillir l'appel, déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de désordre mental et augmenter la durée maximale applicable à l'accusé jusqu'à la perpétuité ou ordonner une nouvelle audition;	20
	(b) dismiss the appeal.	b) rejeter l'appel.	20
Part XXI applies to appeal	(3) The provisions of Part XXI with respect to procedure on appeals apply, with 25 such modifications as the circumstances require, to appeals under this section or section 672.79.	(3) Les dispositions de la partie XXI qui traitent de la procédure applicable aux appels s'appliquent, avec les adaptations 25 nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article ou de l'article 672.79.	Application de la partie XXI
	<i>Review of Dispositions</i>	<i>Révision des décisions</i>	
Mandatory review of dispositions	672.81 (1) A Review Board shall hold a hearing not later than twelve months after 30 making a disposition and every twelve months thereafter for as long as the disposition remains in force, to review any disposition that it has made in respect of an accused, other than an absolute discharge 35 under paragraph 672.54(a).	672.81 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé tient une nouvelle audition au plus tard 30 douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante si la décision rendue en vertu de ces alinéas est toujours en vigueur, à l'exception d'une libération inconditionnelle prononcée en vertu de 35 l'alinéa 672.54a).	Révisions
Additional mandatory reviews in custody cases	(2) The Review Board shall hold a hearing to review any disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) as soon as is practicable after receiving notice that the person in 40 charge of the place where the accused is detained or directed to attend	(2) La commission d'examen tient une audition pour réviser toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54b) ou c) le plus tôt possible après qu'elle est avisée que la per- 40 sonne responsable du lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter :	Révisions supplémentaires obligatoires en cas de détention
	(a) has increased the restrictions on the liberty of the accused significantly for a period exceeding seven days; or	a) soit a procédé à un resserrement impor- tant des privations de liberté de celui-ci	45

	(b) requests a review of the disposition.	pendant une période supérieure à sept jours; b) soit demande la révision de l'ordonnance.	
Idem	(3) Where an accused is detained in custody pursuant to a disposition made under paragraph 672.54(c) and a sentence of imprisonment is subsequently imposed on the accused in respect of another offence, the Review Board shall hold a hearing to review the disposition as soon as is practicable after receiving notice of that sentence.	(3) La commission d'examen doit tenir une audition de révision de la décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54c) et portant détention de l'accusé dès que possible après qu'elle est informée qu'une peine d'emprisonnement lui a été infligée à l'égard d'une autre infraction.	5 Idem
Discretionary review on request	672.82 (1) A Review Board may hold a hearing to review any of its dispositions at any time, at the request of the accused or any other party.	672.82 (1) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audition à la demande de l'accusé ou de toute autre partie.	Révisions supplémentaires facultatives
Review cancels appeal	(2) Where a party requests a review of a disposition under this section, the party is deemed to abandon any appeal against the disposition taken under section 672.72.	(2) Lorsqu'une révision d'une décision visée par un appel interjeté par une partie en vertu de l'article 672.72 commence à la demande de cette partie, l'appel est réputé avoir été abandonné.	15 Abandon de l'appel
Disposition by Review Board	672.83 (1) At a hearing held pursuant to section 672.81 or 672.82, the Review Board shall, except where a determination is made under subsection 672.48(1) that the accused is fit to stand trial, review the disposition made in respect of the accused and make any other disposition that the Review Board considers to be appropriate in the circumstances.	672.83 (1) À l'audition tenue en conformité avec les articles 672.81 ou 672.82, la commission d'examen, sauf dans le cas où il a été déterminé en vertu du paragraphe 672.48(1) que l'accusé est apte à subir son procès, révisé la décision et rend toute décision indiquée dans les circonstances.	20 Révision de la décision
Idem	(2) Subsection 672.52(2), and sections 672.64 and 672.71 to 672.82 apply to a disposition made under this section, with such modifications as the circumstances require.	(2) Le paragraphe 672.52(2), les articles 672.64 et 672.71 à 672.82 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision rendue en vertu du présent article.	Idem 30
Procedure for review	672.84 The Review Board shall hold a hearing to review a disposition under section 672.81 or 672.82 in accordance with the procedures described in section 672.5.	672.84 La commission d'examen tient une audition en vue de réviser la décision prise en vertu des articles 672.81 ou 672.82 en conformité avec les règles de procédure visées à l'article 672.5.	Procédure de réexamen 35
Bringing accused before Review Board	672.85 For the purpose of bringing the accused in respect of whom a hearing under section 672.81 is to be held before the Review Board, the chairperson (a) shall order the person having custody of the accused to bring the accused to the hearing at the time and place fixed for it; or	672.85 Afin de s'assurer de la présence de l'accusé visé par une audition tenue en vertu de l'article 672.81, le président de la commission d'examen : a) si l'accusé visé par l'audition est détenu, ordonne que la personne responsable de sa garde l'amène devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition;	Présence de l'accusé devant la commission 40

(b) may issue a summons or warrant to compel the accused to appear at the time and place fixed for the hearing, if the accused is not in custody.

Interprovincial Transfers

672.86 (1) An accused who is detained in custody or directed to attend at a hospital pursuant to a disposition made by a court or Review Board under paragraph 672.54(c) or a court under section 672.58 may be transferred to any other place in Canada where

(a) the Review Board of the province where the accused is detained or directed to attend recommends a transfer for the purpose of the reintegration of the accused into society or the recovery, treatment or custody of the accused; and

(b) the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred give their consent.

(2) Where an accused who is detained in custody is to be transferred, an officer authorized by the Attorney General of the province where the accused is being detained shall sign a warrant specifying the place in Canada to which the accused is to be transferred.

(3) Where an accused who is not detained in custody is to be transferred, the Review Board of the province where the accused is directed to attend shall, by order,

(a) direct that the accused be taken into custody and transferred pursuant to a warrant described in subsection (2); or

(b) direct the accused to attend at a specified place in Canada, subject to any conditions that the Review Board considers appropriate.

672.87 A warrant described in subsection 672.86(2) is sufficient authority

(a) for any person who is responsible for the custody of an accused to have the accused taken into custody and conveyed to the person in charge of the place specified in the warrant; and

(b) for the person specified in the warrant to detain the accused in accordance with

b) dans les autres cas peut, par sommation ou mandat, contraindre l'accusé à comparaître devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition.

Transfèrements interprovinciaux

672.86 (1) L'accusé qui est détenu sous garde ou qui doit se présenter dans un hôpital en conformité avec une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen sous le régime de l'alinéa 672.54c) ou un tribunal sous le régime de l'article 672.58

peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu ou de celle de l'endroit où il doit se présenter, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province d'arrivée y consentent.

(2) Pour effectuer le transfèrement d'un accusé en détention il est nécessaire qu'un mandat soit signé par le fonctionnaire que le procureur général de la province d'origine désigne à cette fin; le mandat doit indiquer le nouveau lieu de détention.

(3) Pour effectuer le transfèrement d'un accusé en liberté, la commission d'examen de la province où se trouve l'établissement où il doit se présenter rend une ordonnance :

a) soit pour prévoir la détention de l'accusé et son transfèrement sous le régime du paragraphe (2);

b) soit pour lui enjoindre de se présenter au lieu désigné sous réserve des modalités qu'elle peut fixer.

672.87 Le mandat visé au paragraphe 672.86(2) constitue une autorisation suffisante :

a) pour le responsable de la garde de l'accusé de le faire amener sous garde et de le remettre à la garde du responsable de l'autre lieu où il doit être détenu;

b) pour la personne désignée dans le mandat de la détenir sous garde en confor-

Interprovincial transfers

Transfer where accused in custody

Transfer where accused not in custody

Delivery and detention of accused

5

Transfèrements interprovinciaux

10

15

20

Transfèrement d'un accusé en détention

25

Transfèrement d'un accusé en liberté

30

Transfèrement

40

45

	any disposition made in respect of the accused under paragraph 672.54(c).	mité avec l'ordonnance rendue à son égard en vertu de l'alinéa 672.54c) qui est en cours de validité.	
Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee	672.88 (1) The Review Board of the province to which an accused is transferred pursuant to section 672.86 has exclusive jurisdiction over the accused, and may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if that Review Board had made the disposition in respect of the accused.	672.88 (1) La commission d'examen de la province dans laquelle est transféré l'accusé en vertu de l'article 672.86 a compétence exclusive à son égard et peut exercer toutes les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme si elle avait rendu la décision à l'égard de l'accusé.	Compétence de la commission d'examen de la province du transfèrement
Agreement	(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorney General of the province to which an accused is transferred may enter into an agreement subject to this Act with the Attorney General of the province from which the accused is transferred, enabling the Review Board of that province to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, in the circumstances and subject to the terms and conditions set out in the agreement.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), le procureur général de la province dans laquelle l'accusé est transféré peut conclure une entente, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, avec le procureur général de la province d'origine permettant à la commission d'examen de cette province d'exercer les attributions mentionnées au paragraphe (1) à l'égard de l'accusé dans les circonstances et sous réserve des modalités mentionnées dans l'entente.	Entente
Other interprovincial transfers	672.89 (1) Where an accused who is detained in custody pursuant to a disposition made by a Review Board is transferred to another province otherwise than pursuant to section 672.86, the Review Board of the province from which the accused is transferred has exclusive jurisdiction over the accused and may continue to exercise the powers and shall continue to perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83.	672.89 (1) Lorsqu'un accusé détenu en vertu d'une décision d'une commission d'examen est transféré dans une autre province dans un cas non visé à l'article 672.86, la commission d'examen de la province d'origine a compétence exclusive à son égard et peut continuer à exercer les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83.	Autres transfèvements interprovinciaux
Agreement	(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred as described in that subsection may, after the transfer is made, enter into an agreement subject to this Act, enabling the Review Board of the province to which an accused is transferred to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, subject to the terms and conditions and in the circumstances set out in the agreement.	(2) La présente loi ne porte pas atteinte au pouvoir des procureurs généraux de la province d'origine et de la province d'arrivée d'un accusé visé au paragraphe (1) de conclure, après le transfèrement, une entente permettant à la commission d'examen de la province d'arrivée d'exercer, sous réserve de la présente loi et de l'entente, à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées dans ce paragraphe.	Entente
	<i>Enforcement of Orders and Regulations</i>	<i>Exécution des ordonnances et des règlements</i>	
Execution of warrant anywhere in Canada	672.9 Any warrant or process issued in relation to an assessment order or disposition	672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordon-	Exécution en tout lieu au Canada

made in respect of an accused may be executed or served in any place in Canada outside the province where the order or disposition was made as if it had been executed or served in that province.

Arrest without
warrant for
contravention
of disposition

672.91 A peace officer may arrest an accused without a warrant at any place in Canada if the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition of it, or is about to do so.

Accused to be
brought before
justice

672.92 (1) An accused who is arrested pursuant to section 672.91 shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested, without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest.

Idem

(2) If a justice described in subsection (1) is not available within twenty-four hours after the arrest, the accused shall be taken before a justice as soon as is practicable.

Where justice
to release
accused

672.93 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice pursuant to section 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition.

Order of justice
pending
decision of
Review Board

(2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition, the justice may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, pending a hearing of the Review Board of the province where the disposition was made, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

Powers of
Review Board

672.94 Where a Review Board receives a notice given pursuant to subsection 672.93(2), it may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board were reviewing a disposition.

nance ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il était exécuté ou signifié dans cette province.

Arrestation
sans mandat

672.91 L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a contrevenu ou a fait volontairement défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance ou est sur le point de le faire.

Comparution
devant le juge
de paix

672.92 (1) L'accusé arrêté en vertu de l'article 672.91 doit être conduit devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

Idem

(2) Si le juge de paix compétent n'est pas disponible dans le délai de vingt-quatre heures qui suit l'arrestation, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

Ordonnance
interiminaire du
juge de paix

672.93 (1) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec l'article 672.92 est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision.

Idem

(2) Le juge de paix peut, dans le cas contraire, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant l'audition de la commission d'examen qui a rendu la décision; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

Pouvoir de la
commission

672.94 La commission qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe 672.93(2) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision.

Regulations

672.95 The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that may be prescribed under this Part; and
- (b) generally to carry out the purposes and provisions of this Part.

Powers of Review Board respecting Findings under National Defence Act

Powers of Review Board respecting findings under National Defence Act

672.96 Sections 672.43 and 672.47 to 672.71 apply, with such modifications as the circumstances require, to findings made by courts martial under the *National Defence Act* of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and

- (a) a reference in those sections to the rendering of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial shall be deemed to be a reference to the making of a finding of not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial;
- (b) a reference in those sections to an accused shall be deemed to be a reference to an accused person and a reference to a court shall be deemed to be a reference to a court martial;
- (c) a reference in those sections to a Review Board shall be deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province; and
- (d) a reference in subsection 672.64(3) or 672.65(1) to a designated offence prosecuted by indictment shall be deemed to be a reference to a designated offence.

Règlements

672.95 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- b) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Pouvoirs de la commission d'examen dans les cas prévus par la Loi sur la défense nationale

Pouvoirs de la commission d'examen dans les cas prévus par la Loi sur la défense nationale

672.96 Les articles 672.43 et 672.47 à 672.71 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux attributions que possèdent les commissions d'examen à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales en vertu de la *Loi sur la défense nationale*; à ces fins, un renvoi dans ces dispositions à un tribunal ou à une commission d'examen vaut renvoi à une cour martiale ou à la commission d'examen de la province concernée et un renvoi, aux paragraphes 72.64(3) et 672.65(1), à une infraction désignée poursuivie par voie de mise en accusation vaut renvoi à une infraction désignée.

SCHEDULE TO PART XX.1

(Subsection 672.64(1))

DESIGNATED OFFENCES

CRIMINAL CODE

1. Section 49 — acts intended to alarm Her Majesty or break public peace
2. Section 50 — assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason
3. Section 51 — intimidating Parliament or legislature
4. Section 52 — sabotage
5. Section 53 — inciting to mutiny
6. Section 75 — piratical acts
7. Section 76 — hijacking
8. Section 77 — endangering safety of aircraft
9. Section 78 — offensive weapons and explosive substances
10. Section 80 — breach of duty (explosive substances)
11. Section 81 — using explosives
12. Section 82 — possession of explosives without lawful excuse
13. Section 85 — use of firearm during commission of offence, etc.
14. Paragraph 86(1)(a) — pointing a firearm
15. Subsection 86(2) — careless use of firearm
16. Section 87 — possession of weapon or imitation
17. Section 151 — sexual interference
18. Section 152 — invitation to sexual touching
19. Section 153 — sexual exploitation
20. Section 155 — incest
21. Section 159 — anal intercourse
22. Subsection 160(2) — compelling commission of bestiality
23. Subsection 160(3) — bestiality in presence of or by child

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1

(paragraphe 672.64(1))

INFRACTIONS DÉSIGNÉES

CODE CRIMINEL

1. Article 49 — actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique
2. Article 50 — aider à la trahison
3. Article 51 — intimider le Parlement ou une Législature
4. Article 52 — sabotage
5. Article 53 — incitation à la mutinerie
6. Article 75 — piraterie
7. Article 76 — détournement d'aéronef
8. Article 77 — mise en danger d'un aéronef
9. Article 78 — armes offensives et substances explosives
10. Article 80 — manque de précautions (explosifs)
11. Article 81 — usage d'explosifs
12. Article 82 — possession d'explosifs sans excuse légitime
13. Article 85 — usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
14. Alinéa 86(1)a) — braquer une arme à feu
15. Paragraphe 86(2) — usage négligent d'une arme à feu
16. Article 87 — port d'arme ou d'imitation d'arme
17. Article 151 — contacts sexuels
18. Article 152 — incitation à des contacts sexuels
19. Article 153. — personnes en situation d'autorité
20. Article 155 — inceste
21. Article 159 — relations sexuelles anales
22. Paragraphe 160(2) — usage de la force (bestialité)
23. Paragraphe 160(3) — bestialité en présence d'enfants

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

24. Section 220 — causing death by criminal negligence
25. Section 221 — causing bodily harm by criminal negligence
26. Section 223 — causing injury to child before or during birth
27. Section 236 — manslaughter
28. Section 238 — killing unborn child in act of birth
29. Section 239 — attempt to commit murder
30. Section 241 — counselling or aiding suicide
31. Section 244 — causing bodily harm with intent
32. Paragraph 245(a) — administering noxious thing with intent to endanger life or cause bodily harm
33. Section 246 — overcoming resistance to commission of offence
34. Section 247 — setting traps likely to cause death or bodily harm
35. Section 248 — interfering with transportation facilities
36. Subsection 249(3) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing bodily harm
37. Subsection 249(4) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing death
38. Subsection 255(2) — impaired driving causing bodily harm
39. Subsection 255(3) — impaired driving causing death
40. Section 262 — impeding attempt to save life
41. Paragraph 265(1)(a) — assault
42. Section 267 — assault with a weapon or causing bodily harm
43. Section 268 — aggravated assault

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

24. Article 220 — causer la mort par négligence criminelle
25. Article 221 — causer des lésions corporelles par négligence criminelle
26. Article 223 — tuer un enfant
27. Article 236 — homicide involontaire coupable
28. Article 238 — tuer au cours de l'accouchement un enfant non encore né
29. Article 239 — tentative de meurtre
30. Article 241 — conseiller le suicide ou y aider
31. Article 244 — causer intentionnellement des lésions corporelles
32. Alinéa 245a) — administrer une substance délétère
33. Article 246 — vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction
34. Article 247 — trappes susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles
35. Article 248 — nuire aux moyens de transport
36. Paragraphe 249(3) — conduite dangereuse causant des lésions corporelles
37. Paragraphe 249(4) — conduite dangereuse causant la mort
38. Paragraphe 255(2) — conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles
39. Paragraphe 255(3) — conduite avec capacité affaiblie causant la mort
40. Article 262 — empêcher de sauver une vie
41. Alinéa 265(1)a) — voies de fait
42. Article 267 — agression armée ou infliction de lésions corporelles
43. Article 268 — voies de fait graves

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

44. Section 269 — unlawfully causing bodily harm
45. Subsection 269.1(1) — torture
46. Paragraph 271(1)(a) — sexual assault
47. Section 272 — sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm
48. Section 273 — aggravated sexual assault
49. Subsection 279(1) — kidnapping
50. Subsection 279(2) — forcible confinement
51. Section 279.1 — hostage taking
52. Section 280 — abduction of person under sixteen
53. Section 281 — abduction of person under fourteen
54. Paragraph 282(a) — abduction in contravention of custody order
55. Paragraph 283(1)(a) — abduction where no custody order
56. Section 344 — robbery
57. Section 345 — stopping mail with intent
58. Section 346 — extortion
59. Section 348 — breaking and entering with intent, committing offence or breaking out
60. Subsection 349(1) — being unlawfully in dwelling-house
61. Subsection 430(2) — mischief that causes actual danger to life
62. Section 431 — attack on premises, etc., of internationally protected person
63. Section 433 — arson (disregard for human life)
64. Section 434 — arson (damage to property)

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

44. Article 269 — infraction illégale de lésions corporelles
45. Paragraphe 269.1(1) — torture
46. Alinéa 271(1)a) — agression sexuelle
47. Article 272 — agression sexuelle armée, etc.
48. Article 273 — agression sexuelle grave
49. Paragraphe 279(1) — enlèvement
50. Paragraphe 279(2) — séquestration
51. Article 279.1 — prise d'otage
52. Article 280 — enlèvement d'une personne de moins de seize ans
53. Article 281 — enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans
54. Alinéa 282a) — enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde
55. Alinéa 283(1)a) — enlèvement en l'absence d'ordonnance de garde
56. Article 344 — vol qualifié
57. Article 345 — arrêter la poste avec l'intention de voler
58. Article 346 — extorsion
59. Article 348 — introduction par effraction dans un dessein criminel
60. Paragraphe 349(1) — présence illégale dans une maison d'habitation
61. Paragraphe 430(2) — méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens
62. Article 431 — attaque contre les locaux, etc. des personnes jouissant d'une protection internationale
63. Article 433 — incendie criminel: danger pour la vie humaine
64. Article 434 — incendie criminel: dommages matériels

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

- 65. Section 434.1 — arson (own property)
- 66. Section 435 — arson for fraudulent purpose

ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

- 67. Section 20 — offence and punishment

EMERGENCIES ACT

- 68. Subparagraph 8(1)(j)(ii) — contravention of public welfare emergency regulation
- 69. Subparagraph 19(1)(e)(ii) — contravention of public order emergency regulation
- 70. Subparagraph 30(1)(l)(ii) — contravention of international emergency regulation
- 71. Paragraph 40(3)(b) — contravention of war emergency regulation

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

- 72. Section 115 — damage to environment and death or harm to persons

FOOD AND DRUGS ACT

- 73. Paragraph 39(3)(b) — trafficking
- 74. Paragraph 48(3)(b) — trafficking

NARCOTIC CONTROL ACT

- 75. Paragraph 3(2)(b) — possession
- 76. Section 4 — trafficking
- 77. Section 5 — importing and exporting

NATIONAL DEFENCE ACT

- 78. Section 78 — offence of being spy
- 79. Section 79 — mutiny with violence
- 80. Section 80 — mutiny without violence
- 81. Section 81 — offences related to mutiny

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

- 65. Article 434.1 — incendie criminel : biens propres
- 66. Article 435 — incendie criminel : intention frauduleuse

LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

- 67. Article 20 — infractions et peines

LOI SUR LES MESURES D'URGENCES

- 68. Sous-alinéa 8(1)(j)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration de sinistre
- 69. Sous-alinéa 19(1)(e)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état d'urgence
- 70. Sous-alinéa 30(1)(l)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de crise internationale
- 71. Alinéa 40(3)(b) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de guerre

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

- 72. Article 115 — dommages à l'environnement

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

- 73. Alinéa 39(3)(b) — trafic
- 74. Alinéa 40(3)(b) — trafic

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

- 75. Alinéa 3(2)(b) — possession
- 76. Article 4 — trafic
- 77. Article 5 — importation ou exportation

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

- 78. Article 78 — espionnage au service de l'ennemi
- 79. Article 79 — mutinerie avec violence
- 80. Article 80 — mutinerie sans violence
- 81. Article 81 — infractions liées à la mutinerie

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Concluded*

- 82. Section 82 — advocating governmental change by force
- 83. Section 83 — disobedience of lawful command
- 84. Section 84 — striking or offering violence to a superior officer
- 85. Section 88 — desertion
- 86. Paragraph 98(c) — maiming or injuring self or another person
- 87. Section 105 — offences in relation to convoys
- 88. Section 106 — disobedience of captain's orders — ships
- 89. Section 110 — disobedience of captain's orders — aircraft
- 90. Section 128 — conspiracy

OFFICIAL SECRETS ACT

- 91. Section 3 — spying
- 92. Section 4 — wrongful communication, etc., of information
- 93. Section 5 — unauthorized use of uniforms, falsification of reports, etc.

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*fin*)

- 82. Article 82 — préconiser le renversement du gouvernement par la force
- 83. Article 83 — désobéissance à un ordre légitime
- 84. Article 84 — violence envers un supérieur
- 85. Article 88 — désertion
- 86. Alinéa 98c) — mutilation ou blessure
- 87. Article 105 — infractions à l'égard des convois
- 88. Article 106 — désobéissance aux ordres du commandant — bateaux
- 89. Article 110 — désobéissance aux ordres du commandant — aéronefs
- 90. Article 128 — complot

LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS

- 91. Article 3 — espionnage
- 92. Article 4. — communication, etc. illicite de renseignements
- 93. Article 5 — usage non autorisé d'uniformes, falsification de rapports, etc.

R.S., c. 42 (4th
Supp.), s. 4

5. The definition "sentence" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence"
« sentence... »

"sentence" includes a declaration made under subsection 199(3), an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1), 259(1) or (2), 491.1(2), 736(1) or 736.11(1), or section 261, 725, 726, 727.9 or 744 and a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 736 thereof, the following sections:

Definitions

"assessment
report"
« rapport
d'évaluation »

"hospital
order"
« ordonnance de
détention dans
un hôpital »

"medical
practitioner"
« médecin »

"treatment
facility"
« centre de
soins »

Court may
make a hospital
order

736.1 In this section and sections 736.11 to 736.18,

"assessment report" means a written report made pursuant to an assessment order made under section 672.11 by a psychiatrist who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry or, where a psychiatrist is not practicably available, by a medical practitioner;

"hospital order" means an order by a court under section 736.11 that an offender be detained in a treatment facility;

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"treatment facility" means any hospital or place for treatment of the mental disorder of an offender, or a place within a class of such places, designated by the Governor in Council, the lieutenant governor in council of the province in which the offender is sentenced or a person to whom authority has been delegated in writing for that purpose by the Governor in Council or that lieutenant governor in council.

736.11 (1) A court may order that an offender be detained in a treatment facility as the initial part of a sentence of imprisonment where it finds, at the time of sentencing, that the offender is suffering from a mental disorder in an acute phase and the court is satisfied, on the basis of an assess-

5. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5 « sentence », « peine » ou « condamnation » S'entend notamment d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1), 259(1) ou (2), 491.1(2), 736(1) ou 736.11(1) ou des articles 261, 725, 726, 727.9 ou 744 ainsi que d'une décision prise en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 736, de ce qui suit :

736.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 736.11 à 736.18.

« centre de soins » Lieu de traitement des troubles mentaux d'un contrevenant, notamment un hôpital, désigné — ou qui fait partie d'une catégorie de lieux désignés — par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la peine est infligée ou par la personne à qui l'un ou l'autre a délégué par écrit expressément le pouvoir de procéder à cette désignation.

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« ordonnance de détention dans un hôpital » Ordonnance que rend un tribunal en vertu de l'article 736.11 à l'effet qu'un contrevenant soit détenu dans un centre de soins.

« rapport d'évaluation » Rapport écrit fait en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11 par un psychiatre autorisé en vertu des lois d'une province à exercer la psychiatrie ou, si aucun psychiatre n'est disponible, par un médecin.

736.11 (1) Le tribunal, s'il conclut, au moment d'infliger une peine d'emprisonnement à un contrevenant, que celui-ci est atteint de troubles mentaux en phase aiguë peut, s'il est convaincu, à la lumière du rapport d'évaluation, préparé à l'égard du contrevenant et de tous les autres éléments de

L.R., ch. 42 (4^e
suppl.), art. 4

5 « sentence »,
« peine » ou
« condamna-
tion »
"sentence"

Définitions

« centre de
soins »
"treatment..."

« médecin »
"medical..."

« ordonnance de
détention dans
un hôpital »
"hospital
order"

« rapport
d'évaluation »
"assessment
report"

Ordonnance de
détention dans
un hôpital

ment report and any other evidence, that immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent further significant deterioration of the mental or physical health of the offender, or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person.

Limitation on hospital order

(2) A hospital order shall be for a single period of treatment not exceeding sixty days, subject to any terms and conditions that the court considers appropriate.

Form

(3) A hospital order may be in Form 51.

Warrant of committal

(4) A court that makes a hospital order shall issue a warrant for committal of the offender, which may be in Form 8.

Recommended treatment facility

736.12 (1) In a hospital order, the court shall specify that the offender be detained in a particular treatment facility recommended by the central administration of any penitentiary, prison or other institution to which the offender has been sentenced to imprisonment, unless the court is satisfied, on the evidence of a medical practitioner, that serious harm to the mental or physical health of the offender would result from travelling to that treatment facility or from the delay occasioned in travelling there.

Court chooses treatment facility

(2) Where the court does not follow a recommendation referred to in subsection (1), it shall order that the offender be detained in a treatment facility that is reasonably accessible to the place where the accused is detained when the hospital order is made or to the place where the court is located.

Condition

736.13 No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility where the offender is to be detained consent to the order and its terms and conditions, but nothing in this

preuve qui ont été présentés, que le traitement immédiat de celui-ci s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves, ordonner que la peine d'emprisonnement commence par une période de détention dans un centre de soins.

(2) Une ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue que pour une seule période de traitement d'une durée maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées.

(3) L'ordonnance de détention dans un hôpital peut être rendue selon la formule 51.

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance de détention dans un hôpital délivre un mandat de dépôt à l'égard du contrevenant lequel peut être rédigé selon le formulaire 8.

736.12 (1) Si l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où le contrevenant a été condamné à purger sa peine d'emprisonnement recommande, pour l'exécution d'une ordonnance de détention dans un hôpital, que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins particulier pour y purger la première partie de sa peine, le tribunal est tenu d'ordonner la détention du contrevenant dans cet établissement sauf si le témoignage d'un médecin le convainc que les transfèrements du contrevenant vers cet établissement ou les délais qui en résulteront risquent de causer un dommage grave à la santé physique ou mentale du contrevenant.

(2) S'il ne retient pas la recommandation qui lui est faite en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins plus facile d'accès, à partir du tribunal ou du lieu de sa détention au moment où l'ordonnance est rendue.

736.13 L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités; toutefois le présent

Modalités

Formule

Mandat de dépôt

Établissement recommandé

Choix du tribunal

Condition

section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.

Exception

736.14 No hospital order may be made in respect of an offender

- (a) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;
- (b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;
- (c) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;
- (d) where the term of imprisonment is imposed
 - (i) on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 727.9(1), or
 - (ii) under section 727.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 725 or 726; or
- (e) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 737(1)(c) to be served intermittently.

Offender to serve remainder of sentence

736.15 (1) An offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the offender's sentence that remains unexpired where

- (a) the hospital order expires before the expiration of the sentence; or
- (b) the consent to the detention of the offender in the treatment facility pursuant to the hospital order is withdrawn either by the offender or by the person in charge of the treatment facility.

Transfer from one treatment facility to another

(2) Before the expiration of a hospital order in respect of an offender, the offender may be transferred from the treatment facility specified in the hospital order to another treatment facility where treatment of the

article ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires.

5

Exception

736.14 Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant :

- a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle l'emprisonnement à vie est prévu par la loi à titre de peine minimale;
- b) qui a été déclaré, conformément à l'article 753, être un délinquant dangereux;
- c) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;
- d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée :
 - (i) en raison du défaut de paiement d'une amende ou d'une suramende compensatoire infligée en vertu du paragraphe 727.9(1),
 - (ii) en vertu de l'article 727.6 pour défaut ou refus de payer une somme visée par une ordonnance de restitution rendue en vertu de l'article 725 ou 726;
- e) lorsqu'il est ordonné en vertu de l'alinéa 737(1)c) que la peine soit purgée de façon discontinue.

20

Retrait du consentement

736.15 (1) Le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine à la fin de la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital si elle se termine avant l'expiration prévue de sa peine ou si le contrevenant ou le responsable du centre de soins retire le consentement qu'il avait donné.

(2) Pendant la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital, le contrevenant peut être transféré du centre de soins où il est détenu vers un autre centre de soins où il pourra être traité, à la condition

Transfèrement d'un établissement à un autre

offender's mental disorder is available, if the court authorizes the transfer in writing and the person in charge of the treatment facility consents.

Detention to count as service of term

736.16 Each day that an offender is detained under a hospital order shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender, and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during that detention.

Application of subsection 19(1) of *Penitentiary Act*

736.17 Notwithstanding subsection 19(1) of the *Penitentiary Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary may, during the period for which that order is in force, be received in a penitentiary before the expiration of the time limited by law for an appeal and shall be detained in the treatment facility specified in the order during that period.

Copy of warrant and order given to prison and hospital

736.18 Where a court makes a hospital order in respect of an offender, the court shall cause a copy of the order and of the warrant of committal issued pursuant to subsection 736.11(4) to be sent to the central administration of the penitentiary, prison or other institution where the term of imprisonment imposed on the offender is to be served and to the treatment facility where the offender is to be detained for treatment.

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 176

7. Section 795 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of Parts XVI, XVIII, XX and XX.1

795. The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Parts XX and XX.1, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under this Part.

8. Part XXVIII of the said Act is amended by adding thereto the following forms:

que le tribunal l'autorise par écrit et que le responsable du centre y consente.

736.16 Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu en conformité avec une ordonnance de détention dans un hôpital est réputé purger sa peine et détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

736.17 Par dérogation au paragraphe 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier peut, pendant la période de validité de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel et est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant cette période de validité.

736.18 Lorsqu'il rend une ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt délivré en vertu du paragraphe 736.11(4) soit remise à l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et au centre de soins où l'accusé doit être détenu pour traitement.

7. L'article 795 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

795. Les dispositions des parties XVI et XVIII concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et celles de la partie XX et XX.1, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues par la présente partie.

8. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Calcul du temps passé en détention

Application du par. 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*

Copie du mandat à la prison et au centre de soins

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 176

Application des parties XVI, XVIII, XX et XX.1

FORM 48
(Section 672.13)

ASSESSMENT ORDER

Canada,
Province of
(territorial division)

Whereas I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with, may be necessary to determine*

- ☐ whether the accused is unfit to stand trial
- ☐ whether the accused suffered from a 10 mental disorder so as to exempt the accused from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code* at the time of the act or omission charged against the accused 15
- ☐ whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*
- ☐ whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of 20 commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child
- ☐ where a verdict of unfit to stand trial 25 or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code* 30
- ☐ where the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 736.11(1) of the *Criminal Code* should be made in respect of the accused 35

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person or service by whom or place where assessment is to be made*) for a period of days. 40

FORMULE 48
(article 672.13)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION

Canada
Province de
(circonscription territoriale)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de 5 (*nom de l'accusé*) qui a été accusé de....., peut être nécessaire en vue de* :

- ☐ déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- ☐ déterminer si l'accusé était atteint de 10 troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est 15 survenu;
- ☐ déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de 20 l'infraction;
- ☐ dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*; 25
- ☐ lorsque l'accusé a été déclaré coupable 30 de l'infraction dont il était accusé, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) du *Code criminel* devrait être rendue à son égard.

J'ordonne qu'une évaluation de l'état 35 mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne ou du service par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) pour une période de jours. 40

This order is to be in force for a total of
... days, including travelling time,
during which time the accused is to remain*

☐ in custody at (*place where accused is
to be detained*)

☐ out of custody, on the following
conditions:

(*set out conditions, where applicable*)

* Check applicable option.

Dated this day of A.D. 10
.., at

(Signature of justice or judge or
clerk of the court, as the case may
be)

FORM 49
(Section 672.57)

WARRANT OF COMMITTAL

DISPOSITION OF DETENTION

Canada,
Province of
(*territorial division*)

To the peace officers in the said (*territorial
division*) and to the keeper (*administra- 20*
tor, warden) of the (*prison, hospital or other
appropriate place where the accused is
detained*).

This warrant is issued for the committal of
A.B., of, (*occupation*), hereinafter 25
called the accused.

Whereas the accused has been charged
that (*set out briefly the offence in respect of
which the accused was charged*);

And whereas the accused was found* 30

☐ unfit to stand trial

☐ not criminally responsible on account
of mental disorder

This is, therefore, to command you, in Her
Majesty's name, to take the accused in cus- 35
tody and convey the accused safely to the
(*prison, hospital or other appropriate place*)
at, and there deliver the accused to the
keeper (*administrator, warden*) with the fol-
lowing precept:

La présente ordonnance est en vigueur
pendant jours, la durée des dépla-
cements étant comprise; pendant ce temps :

☐ sous garde (*indiquer le lieu de
détention*);

☐ en liberté, sous réserve des conditions
suivantes :

(*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait à le.....

(signature du juge de paix ou du
juge ou greffier du tribunal, selon le
cas)

FORMULE 49
(article 672.57)

MANDAT DE DÉPÔT

DÉCISION DE DÉTENTION

Canada,
Province de
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription
territoriale*) et au gardien (*administrateur,
directeur*) de la (*prison, hôpital ou autre 20*
établissement ou l'accusé est détenu)

Le présent mandat est décerné pour l'in-
ternement de A.B. de (*profession
ou occupation*), ci-après appelé 25
l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de
(*indiquer brièvement l'infraction dont l'ac-
cusé est inculpé*),

Attendu qu'il a été décidé que l'accusé* : 30

☐ était inapte à subir son procès;

☐ n'était pas criminellement responsable
pour cause de troubles mentaux.

Les présentes ont pour objet de vous
enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'appré- 35
hender l'accusé et de le conduire sûrement à
(*prison, hôpital ou autre établissement*) et
de le livrer au gardien (*administrateur,
directeur*) avec l'ordre suivant :

I do therefore command you the said keeper (*administrator, warden*) to receive the accused in your custody in the said (*prison, hospital or other appropriate place*) and to keep the accused safely there until the accused is delivered by due course of law. 5

The following are the conditions to which the accused shall be subject while in your (*prison, hospital or other appropriate place*): 10

The following are the powers regarding the restrictions (*and the limits and conditions on those restrictions*) on the liberty of the accused that are hereby delegated to 15 you the said keeper (*administrator, warden*) of the said (*prison, hospital or other appropriate place*):

*Check applicable option.

Dated this day of A.D. 20
..... at.....

(Signature of judge, clerk of the court, provincial court judge or chairperson of the Review Board) 25

FORM 50
(*Subsection 672.7(2)*)

WARRANT OF COMMITTAL PLACEMENT DECISION

Canada,
Province of
(*territorial division*)

To the peace officers in the said (*territorial division*) and to the keeper (*administrator, warden*) of the (*prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained*). 30

This warrant is issued for the committal of A.B., of, (*occupation*), hereinafter 35 called the accused.

Whereas the accused has been charged that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged*);

And whereas the accused was found* 40

☐ unfit to stand trial

Il vous est ordonné à vous, gardien (*administrateur, directeur*) de recevoir l'accusé sous votre garde à (*prison, hôpital ou autre établissement*) et de l'y détenir sûrement jusqu'à ce qu'il soit livré en d'autres mains selon l'application régulière de la loi. 5

Les conditions d'internement de l'accusé sont les suivantes :

À titre de gardien (*administrateur, directeur*) de (*prison, hôpital ou autre établissement*) les pouvoirs qui suivent — à l'égard des restrictions de la liberté de l'accusé, de leurs modalités et des conditions qui s'y rattachent — vous sont 15 délégués :

*Cocher l'énoncé qui s'applique.

Signé le jour de, en l'an de grâce 19 à 20

(Juge, greffier de la cour, juge de la cour provinciale, juge de paix ou président de la commission d'examen).

FORMULE 50
(*paragraphe 672.7(2)*)

MANDAT DE DÉPÔT ORDONNANCE DE PLACEMENT

Canada 25
Province de
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien (*responsable*) de (*la prison, l'hôpital ou du lieu désigné*) 30

Le présent mandat est décerné pour l'internement de A.B. de (*profession*), ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de (*donner une courte description de l'infraction reprochée*). 35

Attendu qu'il a été décidé que l'accusé* :

☐ était inapte à subir son procès;

☐ not criminally responsible on account of mental disorder

And whereas the Review Board has held a hearing and decided that the accused shall be detained in custody;

And whereas the accused is required to be detained in custody pursuant to a warrant of committal issued by (*set out the name of the Judge, Clerk of the Court, Provincial Court Judge or Justice as well as the name of the court and territorial division*), dated theday of, in respect of the offence that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged or convicted*);

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to*

☐ execute the warrant of committal issued by the court, according to its terms

☐ execute the warrant of committal issued herewith by the Review Board

* Check applicable option.

Dated thisday of
A.D., at

(Signature of chairperson of the Review Board)

FORM 51
(Subsection 736.11(3))

HOSPITAL ORDER

Canada,
Province of
(territorial division)

Whereas (*name of offender*), who has been convicted of (*offence*) and sentenced to a term of imprisonment of (*length of term of imprisonment*), is suffering from a mental disorder in an acute phase and immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent significant deterioration of the mental or physical health of the offender or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person;

☐ n'était pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.

Attendu que la commission d'examen a tenu une audition et décidé que l'accusé devrait être détenu.

Attendu que l'accusé doit être détenu en conformité avec un mandat de dépôt délivré par (*nom du juge, du greffier, du juge de la cour provinciale ou du juge de paix et désignation du tribunal et de la circonscription territoriale*) le à l'égard de l'infraction suivante :

(*donner une courte description de l'infraction dont l'accusé a été inculpé ou déclaré coupable*).

Les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté* :

☐ d'exécuter, en conformité avec ses modalités, le mandat délivré par le tribunal

☐ d'exécuter le mandat de dépôt que la commission d'examen délivre par les présentes

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait le jour de en l'an de 25
grâce, à

(Président de la commission d'examen)

FORMULE 51
(paragraphe 736.11(3))

ORDONNANCE DE DÉTENTION DANS UN
HÔPITAL

Canada
Province de
(circonscription territoriale)

Attendu que (*nom du contrevenant*) qui a été déclaré coupable de (*infraction*) et condamné à une peine d'emprisonnement de (*durée de la peine d'emprisonnement*), est atteint de troubles mentaux en phase aiguë et qu'un traitement immédiat s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves;

And whereas (*name of offender*) and (*name of treatment facility*) have consented to this order and its terms and conditions;

I hereby order that (*name of offender*) be detained for treatment at (*name of treatment facility*) for a period not to exceed (*length of period not to exceed sixty days*) subject to the following terms and conditions:

(*set out terms and conditions, where applicable*)

Dated this day of A.D., at

(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

Attendu que (*nom du contrevenant*) et le (*nom de l'hôpital*) ont consenti à ce que la présente ordonnance soit rendue et en ont accepté les conditions;

J'ordonne que (*nom du contrevenant*) soit détenu à (*nom de l'hôpital*) en vue de son traitement pour une période maximale de, sous réserve des modalités suivantes :

(*énumérer les modalités, s'il y a lieu*)

Signé le jour de, en l'an de grâce 19....., à

(Juge, greffier de la cour ou juge de paix, selon le cas)

9. The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

9. La même loi est modifiée conformément à l'annexe.

TRANSITIONAL

Lieutenant governor warrants or orders remain in force

10. (1) Any order for the detention of an accused or accused person made under section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code* or section 200 or 201 of the *National Defence Act*, as those sections read immediately before the coming into force of section 3 or 18 of this Act, shall continue in force until the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, subject to any order made by a court or Review Board under section 672.54 of the *Criminal Code*.

Review of inmates held in custody on lieutenant governor warrants or orders

(2) The Review Board of a province shall, within twelve months after the coming into force of this section, review the case of every person detained in custody in the province by virtue of an order of detention referred to in subsection (1).

Application of sections 672.5 to 672.85 to reviews under subsection (2)

(3) Sections 672.5 to 672.85 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

10. (1) Toute ordonnance de détention d'un accusé rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi, reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, sous réserve de toute autre ordonnance rendue par un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.54 du *Code criminel*.

Maintien en vigueur des mandats du lieutenant-gouverneur

(2) La commission d'examen d'une province doit, dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, examiner le cas de chaque personne détenue sous garde dans un lieu de la province en conformité avec une ordonnance rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi.

Révision automatique

(3) Les articles 672.5 à 672.85 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations

Application des articles 672.5 à 672.85

the circumstances require, to a review under subsection (2) as if

(a) the review were a review of a disposition conducted pursuant to section 672.81 of that Act;

(b) the warrant issued by the lieutenant governor pursuant to which the person is being detained in custody were a disposition made under section 672.54 of that Act;

(c) there were included in the definition "designated offence" in subsection 672.64(1) a reference to any offence under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, involving violence or a threat of violence to a person or danger to the safety or security of the public, including, without limiting the generality of the foregoing, a reference to the following sections of the *Criminal Code*, as those sections read immediately before January 4, 1983, namely,

(i) section 144 (rape),

(ii) section 145 (attempt to commit rape),

(iii) section 149 (indecent assault on female),

(iv) section 156 (indecent assault on male),

(v) section 245 (common assault),

(vi) section 246 (assault with intent); and

(d) there were included in the offences mentioned in paragraph 672.64(3)(a) a reference to any of the following offences under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, namely,

(i) murder punishable by death or punishable by imprisonment for life, capital murder, non-capital murder and any offence of murder, however it had been described or classified by the provisions of the *Criminal Code* that were in force at that time, and

nécessaires, aux examens visés au paragraphe (2) comme si :

a) ces examens constituaient des révisions de décision effectuées en vertu de l'article 672.81 de cette loi;

b) le mandat du lieutenant-gouverneur autorisant l'internement d'une personne était une décision rendue en vertu de l'article 672.54 de cette loi;

c) était ajouté à la liste des infractions désignées à l'annexe de la partie XX.1 un renvoi aux infractions prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention, caractérisées par la violence ou la tentative d'employer la violence envers une personne ou le fait de mettre en danger la sécurité du public, notamment un renvoi aux infractions prévues aux articles qui suivent du *Code criminel* dans leur version la veille du 4 janvier 1983 :

(i) article 144 (viol),

(ii) article 145 (tentative de viol),

(iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),

(iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),

(v) article 245 (voies de fait simples),

(vi) article 246 (voies de fait contre un agent de la paix avec intention);

d) était ajoutée à la liste des infractions visée à l'alinéa 672.64(3)a), un renvoi aux infractions suivantes prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention :

(i) le meurtre punissable de mort ou d'emprisonnement à perpétuité, le meurtre qualifié, le meurtre non qualifié, toute autre forme de meurtre, indépendamment de son appellation dans les dispositions du *Code criminel* qui étaient en vigueur au moment de sa perpétration,

(ii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale et punissable de l'empri-

(ii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life had been prescribed by law.

sonnement à perpétuité à titre de peine minimale.

Commissioner to review whether any inmate is a dangerous mentally disordered accused

(4) The Attorney General of Canada shall appoint a Commissioner from among the judges of superior courts of criminal jurisdiction to review and determine, before the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, whether any person detained in custody by virtue of an order of detention described in subsection (1) would have been a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*, if that section were in force at the time the order of detention was made.

5 (4) À l'entrée en vigueur du présent article, le procureur général du Canada nomme, parmi les juges des cours supérieures de juridiction criminelle, un commissaire chargé de réviser, avant l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, le cas des personnes détenues sous garde en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) afin de déterminer si l'une ou l'autre est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*, comme si cet article avait été en vigueur au moment où l'ordonnance de détention a été rendue.

Révision judiciaire

Review of application of provincial Attorney General

(5) Where an order of detention referred to in subsection (1) was issued against a person found not guilty by reason of insanity of an offence that is a designated offence as defined in subsection 672.64(1) of the *Criminal Code* or that is included as a designated offence under paragraph (3)(c), the Attorney General of the province where the order was made, or of the province where the person is detained in custody, may apply to the Commissioner for review and determination of whether the person would be a dangerous mentally disordered accused.

(5) Dans le cas où une ordonnance de détention visée au paragraphe (1) a été rendue à l'égard d'une personne trouvée non coupable pour motif d'aliénation mentale d'une infraction désignée au sens du paragraphe 672.64(1) du *Code criminel* ou d'une infraction visée à l'alinéa (3)c), le procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue ou de la province où la personne est détenue sous garde, peut demander au commissaire de déterminer si la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

Détermination : accusé dangereux atteint de troubles mentaux

Criminal Code provisions apply to hearing of application

(6) Sections 672.65 and 672.66 of the *Criminal Code* apply to an application made under subsection (5) with such modifications as the circumstances require, and

30 (6) Les articles 672.65 et 672.66 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande visée au paragraphe (5); en outre, le commissaire :

Application du *Code criminel* à l'audition

(a) in addition to the evidence described in paragraph 672.65(3)(a), the Commissioner shall consider any relevant evidence that arises subsequent to the detention of the person in respect of whom the application is made; and

a) prend en compte, en plus des éléments mentionnés à l'alinéa 672.65(3)a), tout autre élément de preuve subséquent à l'ordonnance de détention qui la concerne;

(b) whether the Commissioner determines that the person would be a dangerous mentally disordered accused, the Commissioner may make an order that the person be detained in custody for a maximum period of life.

b) s'il détermine que la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux, peut prendre une ordonnance visant à augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétuité.

Effect of Commissioner's orders

(7) An order made by the Commissioner in respect of an application under this sec-

(7) Toute ordonnance rendue par le commissaire prend effet à l'entrée en vigueur de

Effet de l'ordonnance augmentant la durée maximale

shall have effect on the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, as if the order were an order of a court under that section.

l'article 672.64 du *Code criminel*, comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal rendue aux termes de cet article.

Hospital orders during transitional period

(8) Where, before the coming into force of section 5 of this Act, a person has committed an offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, that person may be detained in accordance with section 736.11 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act.

5 (8) Dans le cas où, avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, une personne a commis une infraction mais où aucune peine ne lui a été infligée à l'égard de cette infraction, une peine peut lui être infligée conformément à l'article 736.11 du *Code criminel*, dans sa version prévue à l'article 6 10 de la présente loi.

5 Détention
intérimaire
dans un hôpital

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

11. Section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

11. L'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"mental disorder"
« troubles mentaux »

"mental disorder" means a disease of the mind;

"unfit to stand trial"
« inaptitude à subir son procès »

"unfit to stand trial" means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of a trial by court martial before a finding is made or to instruct counsel to do so, and in particular, unable on account of mental disorder to

(a) understand the nature or object of the proceedings,

(b) understand the possible consequences of the proceedings, or

(c) communicate with counsel;

15 « inaptitude à subir son procès » Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape du procès devant une cour martiale avant le prononcé du verdict et plus particulièrement de l'incapacité de :

a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;

b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;

c) communiquer avec son avocat.

« troubles mentaux » Toute maladie mentale.

15 « inaptitude à
subir son
procès »
"unfit"

25

« troubles
mentaux »
"mental..."

12. Subsection 69(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

12. Le paragraphe 69(3) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(d) any period during which an accused person is unfit to stand trial for an offence.

30 d) toute période durant laquelle l'accusé était inapte à subir son procès à l'égard d'une infraction.

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 149 thereof, the following heading and section:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 149, de ce qui suit :

Hospital Orders

Ordonnance de détention dans un hôpital

Hospital orders

149.1 A court martial may order that an offender be detained in a treatment facility as if it were a court making a hospital order under the *Criminal Code*, and the provisions of the *Criminal Code* relating to hospital orders and the precedence of hospital orders over other orders apply, with such modifications as the circumstances require.

14. Subsection 163(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(e) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

15. Subsection 164(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) A superior commander shall not try an accused person where

(a) the accused person, by reason of an election under regulations made by the Governor in Council, is entitled to be tried by court martial; or

(b) the superior commander has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

16. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

175. Such authority as may be prescribed for that purpose in regulations shall appoint a person to officiate as judge advocate at a Disciplinary Court Martial.

17. Section 190 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

(3.1) Where a court martial finds, pursuant to subsection 198(2), that an accused

Détention dans un hôpital

149.1 Une cour martiale peut rendre une ordonnance visant la détention d'un contrevenant dans un centre de soins comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un tribunal en vertu du *Code criminel*. Les dispositions du *Code criminel* relatives à de telles ordonnances et la priorité de celles-ci sur d'autres ordonnances s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

14. Le paragraphe 163(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

e) le commandant n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

15. Le paragraphe 164(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le commandant supérieur ne peut juger un accusé dans les cas suivants :

a) l'accusé exerce la faculté que lui donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil d'être jugé par une cour martiale;

b) le commandant supérieur a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

16. L'article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

175. L'autorité désignée à cette fin par règlement est tenue de nommer la personne qui fera fonction de juge-avocat à la cour martiale disciplinaire.

17. L'article 190 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que

Exceptions

Exceptions

Judge advocate

Juge-avocat

Unfit to stand trial

Inaptitude à subir son procès

person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved.

l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

18. The heading preceding section 197 and sections 197 to 202 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

18. L'intertitre qui précède l'article 197 et les articles 197 à 202 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

	PART VII.1	PARTIE VII.1	
	MENTAL DISORDER	TROUBLES MENTAUX	
	<i>Interpretation</i>	<i>Interprétation</i>	
Definitions	197. For the purposes of this Part,	197. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"appropriate province"	"appropriate province" means	« commission d'examen » La commission d'examen constituée ou désignée pour une province en vertu du paragraphe 672.38(1) du <i>Code criminel</i> .	« commission d'examen »
"province concernée"	(a) in respect of a court martial held in 10 Canada, the province in which it is held, or	« évaluation » S'entend, à l'égard d'un accusé, de l'évaluation de son état mental et de l'observation et l'examen qui en 15 découlent.	"Review Board"
	(b) in respect of a court martial held outside Canada, the province with which the Minister makes arrangements for 15 the benefit and welfare of the accused person;	« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.	« évaluation » "assessment"
"assessment"	"assessment" means an assessment of the mental condition of the accused person, and any incidental observation or exami- 20 nation of the accused person;	« province concernée »	« médecin » "medical practitioner"
"évaluation"	"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;	a) À l'égard d'une cour martiale tenue 20 au Canada, la province où cette cour est tenue;	« province concernée » "appropriate province"
"medical practitioner"	"Review Board" means the Review Board 25 established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1) of the <i>Criminal Code</i> .	b) à l'égard d'une cour martiale tenue hors du Canada, la province avec laquelle le ministre a pris des disposi- 25 tions pour l'intérêt et le bien-être de l'accusé.	
"médecin"	<i>Fitness to Stand Trial</i>	<i>Aptitude à subir son procès</i>	
	198. (1) An accused person is presumed fit to stand trial unless the court martial is 30 satisfied on the balance of probabilities that the accused person is unfit to stand trial.	198. (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. La cour martiale peut toutefois 30 déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités.	Présomption
Presumption of fitness	(2) Subject to section 199, where at any time after the commencement of a trial by court martial the court martial has reason- 35 able grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial, the court martial may direct, of its own motion or on	(2) Sous réserve de l'article 199, une fois le procès commencé, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, ordonner que cette	Ordonnance de la cour martiale
Court directs issue to be tried			

application of the accused person or the prosecutor, that the issue of fitness be tried, and a finding shall be made by the court martial as to whether the accused person is unfit to stand trial.

(3) An accused person or a prosecutor who makes an application under subsection (2) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person is unfit to stand trial, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

(5) A finding of unfit to stand trial shall not prevent the accused person from being tried subsequently on the same charge where the accused person becomes fit to stand trial.

199. (1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.

(2) Where a court martial postpones directing the trial of an issue pursuant to subsection (1) and the accused person is found not guilty or proceedings are otherwise terminated, the issue shall not be tried.

200. (1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue its proceedings as if the issue of fitness had never arisen.

(2) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial shall

(a) set aside any plea that has been made; and

(b) hold a hearing and make a disposition under section 201 in respect of the accused

aptitude soit déterminée; la cour rend alors un verdict d'aptitude ou d'inaptitude à subir son procès.

(3) La partie — accusé ou procureur de la poursuite — qui, en vertu du paragraphe (2), prétend que l'accusé est inapte à subir son procès a la charge de le prouver.

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental.

(5) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès.

199. (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès visée au paragraphe 198(2) a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.

(2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), en est désaisie si l'accusé est déclaré non coupable ou s'il est mis fin aux procédures pour tout autre motif.

200. (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont mis de côté et la cour martiale tient une audition et rend une décision à l'égard de l'accusé sous le régime de l'article 201 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le

Burden of proof

Order for assessment

Subsequent proceedings

Postponing trial of issue

Issue not tried

Trial proceeds where accused fit to stand trial

Procedure where accused unfit to stand trial

Charge de la preuve

Renvoi

Procédures ultérieures

Report de la question

Acquittement

Poursuite des procédures

Conséquences de l'inaptitude

	person if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.	faire sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.	
Order for assessment	(3) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under subsection (2) or under section 202, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.	(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du paragraphe (2) ou de l'article 202, peut rendre une ordonnance prévoyant l'évaluation de l'état mental de celui-ci.	Renvoi
Disposition	201. (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person: (a) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or (b) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.	201. (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale : a) libération de l'accusé sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées; b) détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu approprié choisi par la cour martiale sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées.	Décision
Treatment not a condition	(2) No order made under this section shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or that the accused person submit to such treatment.	(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.	Restriction
Treatment disposition	202. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused person be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court martial considers appropriate, and, where the accused person is not detained in custody, direct that the accused person submit to that treatment by the person or at the place specified in the order.	202. (1) Dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que la cour martiale fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'endroit indiqué.	Décision prévoyant un traitement

Idem	(2) No disposition may be made under this section unless the accused person is given notice and the court martial is satisfied, on the basis of evidence described in subsection (3), that a specific treatment should be administered to the accused person for the purpose of making the accused person fit to stand trial.	(2) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si un préavis a été donné à l'accusé et si la cour martiale est convaincue par le témoignage d'un médecin visé au paragraphe (3) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.	Idem
Evidence required	<p>(3) The evidence required by a court martial for the purposes of subsection (2) shall be a statement by a medical practitioner that the practitioner has made an assessment of the accused person and is of the opinion, based on the grounds specified, that</p> <p>(a) the accused person, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;</p> <p>(b) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the practitioner will likely render the accused person fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused person is likely to remain unfit to stand trial;</p> <p>(c) the risk of harm to the accused person from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and</p> <p>(d) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (2), taking into consideration the opinions stated in paragraphs (b) and (c).</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :</p> <p>a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;</p> <p>b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours — et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;</p> <p>c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;</p> <p>d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins privatifs de liberté et sont ceux qui interviennent le moins, compte tenu des alinéas b) et c).</p>	Preuve nécessaire
Challenge by accused person	(4) An accused person may challenge a motion of the court martial or an application of the prosecutor to make a disposition under this section, and may adduce any evidence for that purpose.	(4) Lorsqu'une cour martiale soulève d'office la question de rendre une décision en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou qu'elle en est requise par le procureur de la poursuite, l'accusé peut contester cette question et présenter des éléments de preuve à cette fin.	Contestation par l'accusé
Exception	(5) A court martial shall not direct, and no direction given pursuant to a disposition made under this section shall include, the performance of psychosurgery or electroconvulsive therapy or any other prohibited treatment prescribed in regulations.	(5) La cour martiale ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou un autre traitement interdit désigné par règlement; les instructions données en vertu d'une décision rendue en vertu du présent article ne peuvent être réputées avoir autorisé un tel traitement.	Exception

Definitions	(6) In subsection (5), “electro-convulsive therapy” and “psychosurgery” have the meaning assigned by the regulations.	(6) Au paragraphe (5), « psychochirurgie » et « sismothérapie » ont le sens que leur donnent les règlements.	Définitions de « psychochirurgie » et « sismothérapie »
Consent of hospital required for treatment	(7) A court martial shall not make a disposition under this section without the consent of the person in charge of the hospital or place where the accused person is to be treated or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused person is assigned by the court martial.	(7) La cour martiale ne peut rendre une 5 décision visée au présent article sans le consentement du responsable de l'hôpital ou du lieu où l'accusé doit subir le traitement ou de la personne que la cour martiale charge de ce traitement.	Consentement 5 obligatoire de l'hôpital
Consent of accused person not required for treatment	(8) A court martial may direct that treatment of an accused person be carried out pursuant to a disposition made under this section without the consent of the accused person or a person who, according to the laws 15 of the jurisdiction where the disposition is made, is authorized to consent for the accused person.	(8) La cour martiale peut ordonner le 10 traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu du présent article sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit du lieu où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner 15 ce consentement au nom de l'accusé.	Consentement 10 de l'accusé non obligatoire
Where Review Board or chairperson sends accused back to court martial	202.1 (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising 20 a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, forthwith 25 after making the order, cause a copy of it to be sent to the authority that convened the court martial that found the accused person unfit to stand trial.	202.1 (1) La commission d'examen ou son 20 président qui, dans l'exercice du pouvoir que leur confère le paragraphe 202.25, ordonnent que l'accusé soit renvoyé devant une cour 20 martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de faire immédiatement parvenir une copie de l'ordonnance à l'autorité qui a convoqué la cour martiale ayant prononcé l'inaptitude de 25 l'accusé à subir son procès.	Renvoi de 20 l'accusé devant une cour martiale
Convening court martial	(2) On receipt of a copy of an order made 30 pursuant to subsection (1), the authority that convened the court martial shall direct that a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Mar- 35 tial, in any other case, try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial.	(2) Dès qu'elle reçoit la copie de l'ordon- 30 nance rendue en vertu du paragraphe (1), l'autorité convocatrice ordonne à une cour martiale permanente, dans le cas d'un offi- 30 cier ou d'un militaire du rang, ou à une cour martiale spéciale, dans les autres cas, de se saisir de la question et de rendre un verdict sur l'aptitude de l'accusé à subir son procès.	Convocation de 30 la cour martiale
Custody in hospital	(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review 40 Board that an accused person is fit to stand trial, the convening authority may order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsec- 45 tion (2), where the convening authority has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.	(3) Même si la commission d'examen ou 35 son président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, l'autorité convocatrice peut ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité 40 avec le paragraphe (2) si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.	Détention dans 35 un hôpital

Burden and
standard of
proof

(4) In proceedings directed pursuant to subsection (2), the burden of proof that the accused person has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.

Accused person
to remain in
hospital

202.11 Notwithstanding a finding that the accused person is fit to stand trial, the court martial may order an accused person to continue to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until the completion of the trial, where the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

Prima facie
case to be made
every two years

202.12 (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the authority that convened the court martial shall

- (a) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried, or found not guilty in respect of the offence, and
- (b) on application of the accused person, at such other time as the authority may order,

direct that a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial.

Where *prima facie*
case not
made

(2) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (1) the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial shall find the accused person not guilty of the charge.

Mental Disorder When Offence Committed

Defence of
mental disorder

202.13 (1) No accused person shall be held responsible under this Act for a service offence in respect of an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable

(4) Lors des procédures visées au paragraphe (2), la partie qui prétend que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, cette preuve se faisant par prépondérance des probabilités.

Charge de la
preuve

202.11 Même si elle a rendu, à l'égard de l'accusé, un verdict d'aptitude à subir son procès, la cour martiale peut ordonner que l'accusé soit toujours détenu dans un hôpital ou un autre lieu indiqué jusqu'à la fin du procès si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

Détention dans
un hôpital

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, l'autorité convocatrice doit ordonner qu'une cour martiale permanente, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale spéciale, dans les autres cas, tienne une audition et détermine s'il existe suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; l'autorité convocatrice s'acquitte de cette obligation :

Preuve *prima facie*

- a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;
- b) à tout moment où, à la demande de l'accusé, elle le décide.

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

Absence de
preuve *prima facie*

Troubles mentaux au moment de la perpétration

202.13 (1) La responsabilité d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'une infraction d'ordre militaire en raison d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles men-

Troubles
mentaux

	of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.	taux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.	
Presumption	(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.	(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.	5 Présomption
Burden of proof	(3) The burden of proof that an accused person was suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility is on the party raising the issue.	(3) La partie qui entend démontrer l'existence de troubles mentaux chez l'accusé à la charge de le prouver.	Charge de la preuve
Assessment order	(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.	(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer s'il était, au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.	15 Ordonnance d'évaluation
Finding of not responsible on account of mental disorder	202.14 (1) Where a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed that act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder (referred to in this Act as a finding of not responsible on account of mental disorder).	202.14 (1) La cour martiale qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux, ce verdict étant appelé dans la présente loi « verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ».	25 Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux
Effects	(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the accused person shall be deemed not to have been found guilty or not guilty or convicted of the offence, except that (a) the accused person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to that offence; (b) any civil court may take into account the finding in considering any application	(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux est présumé ne pas avoir été déclaré non coupable ni coupable de l'infraction, ni condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent : a) l'accusé ne peut subir un procès ou un nouveau procès à l'égard de l'infraction ou de toute autre infraction sensiblement comparable découlant des mêmes faits; b) un tribunal civil peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une	35 Conséquences

for judicial interim release or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(c) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Part IX.1 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(d) the finding may be considered in determining, pursuant to subsection 163(6) or 206(1) or (2), whether to approve any sentence imposed against that person for any other offence;

(e) the finding may be considered in determining, pursuant to Part VI, whether to release that person from custody;

(f) the finding may be considered in determining, pursuant to section 211 or 212, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

(g) the finding does not include a finding or determination respecting civil liability; and

(h) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or pardon in respect of any other offence.

Finding not
previous
conviction

(3) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

Disposition
hearing

202.15 (1) Where a court martial makes a finding of not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person, the court martial shall hold a hearing and make a disposition under section 202.16, where the court martial is satisfied that it can readily make a disposition in respect of the accused person and that a disposition should be made without delay.

demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la partie IX.1 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

d) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit d'approuver ou non, en conformité avec les paragraphes 163(6) ou 206(1) ou (2), la peine infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

e) le verdict peut être pris en considération lors de l'étude, sous le régime de la partie VI, de l'opportunité de libérer la personne visée par le verdict;

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 211 ou 212, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

g) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsabilité civile;

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

(3) Un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Nature du
verdict

202.15 (1) La cour martiale, dans le cas où elle rend un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'un accusé, tient une audition et rend à l'égard de l'accusé une décision sous le régime de l'article 202.16 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Audition et
décision

Assessment
order

(2) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under this section, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Disposition

202.16 (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 202.15(1), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

(a) by order, direct that the accused person be released from custody without conditions where, in the opinion of the court martial, the accused person is not a significant risk to the safety of the public;

(b) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(c) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

Treatment not
a condition

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

General Provisions Respecting Assessment Orders, Dispositions and Assessment Reports

Conditions for
custody

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Part unless

(a) the court martial is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused person, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desir-

(2) Sous réserve des règlements, la cour martiale peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du présent article.

Ordonnance

202.16 (1) Pour l'application du paragraphe 202.15(1), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

Décision

a) sa mise en liberté inconditionnelle si elle estime que l'accusé ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;

b) sa mise en liberté sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

c) la détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu choisi par elle, sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées.

15

25

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

Restriction

Dispositions générales en matière d'ordonnances d'évaluation, de décisions et de rapports d'évaluation

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

Modalités de la
détention

a) la cour martiale est convaincue :

(i) soit, compte tenu des éléments de preuve présentés, que la détention de

35

	able to assess the accused person and the accused person consents to custody; (b) custody of the accused person is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act or the <i>Criminal Code</i> ; or (c) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that the detention of the accused person in custody is justified having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 158(1)(a) to (e).	l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental, (ii) soit que l'accusé y consent et que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé; b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou du <i>Code criminel</i> ; c) le procureur de la poursuite, après qu'on lui a donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée compte tenu de toutes les circonstances, y compris celles qui sont énumérées aux alinéas 158(1)a) à e).	5 5 10 15
Report of medical practitioner in writing	(2) For the purposes of subparagraph (1)(a), where the prosecutor and the accused person agree, the evidence of a medical practitioner may be in the form of a report in writing.	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le procureur de la poursuite y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.	15 20
No treatment without consent	(3) No assessment order made under this Part shall direct that any psychiatric or other treatment of an accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.	(3) Aucune ordonnance d'évaluation rendue sous le régime de la présente partie ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement.	25 25
No custody or release orders during assessment	202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Part is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Part VI or for release from detention or imprisonment under any provision of Part IX.1 in respect of that offence or an included offence.	202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie est en vigueur, aucune ordonnance de mise sous garde ou de remise en liberté en vertu de la partie VI ou de libération en vertu de la partie IX.1 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.	25 30 30
Variation of assessment order	(2) Subject to subsection 202.17(1), a court martial may, at any time while an assessment order made by the court martial under this Part is in force, if it is established to the satisfaction of the court martial on a balance of probabilities that it is necessary to do so, vary the terms and conditions respecting the custody or release from custody of the accused person specified in the order in such manner as the court martial considers appropriate in the circumstances.	(2) Sous réserve du paragraphe 202.17(1), lorsque la nécessité lui en est démontrée selon la prépondérance des probabilités, la cour martiale peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation qu'elle a rendue en vertu de la présente partie est en vigueur, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.	35 35 40 40
Assessment report	202.19 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.	202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.	45 45

Rapport écrit du médecin

Consentement au traitement

Primauté du renvoi

Demande de modification

Préparation des rapports d'évaluation

Assessment report to be filed with court	(2) An assessment report shall be filed with the court martial that ordered it at the place and within the period specified by the court martial.	(2) Le rapport d'évaluation est déposé auprès de la cour martiale qui en a ordonné la préparation, au lieu et dans le délai qu'elle fixe.	Dépôt auprès de la cour martiale
Distribution of assessment report	(3) Subject to regulations, where an assessment report is filed pursuant to subsection (2), the court martial shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.	(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale fait parvenir au procureur de la poursuite, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).	5 Transmission du rapport
Assessment report part of record	(4) Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.	(4) Sous réserve des règlements, le rapport d'évaluation fait partie du dossier de la cour martiale.	10 Dossier
Effective date of disposition	202.2 (1) A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board of the appropriate province holds a hearing as required under section 202.25.	202.2 (1) Une décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue — ou à compter de la date que fixe la cour martiale — et le demeure jusqu'à la date qui y est précisée ou jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition en conformité avec l'article 202.25.	Période de validité
Effective period of disposition	(2) No disposition made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) by a court martial shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.	(2) La décision rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 201.16(1)c) ne peut demeurer en vigueur plus de quatre-vingt-dix jours après celui où elle est rendue.	Idem
Status quo pending Review Board's hearing	202.21 (1) Where a court martial makes a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201, 202 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused person is made by the Review Board.	202.21 (1) Dans le cas où une cour martiale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux mais ne rend pas de décision en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où le verdict est rendu continue d'être en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen.	Maintien intérimaire du statu quo
Variation of order	(2) Notwithstanding subsection (1), a court martial may, on cause being shown, cancel any order or direction referred to in subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court martial considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour martiale peut, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen et si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance ou la décision mentionnée dans ce paragraphe qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé et prendre en remplacement une ordonnance ou une décision de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où elle le juge	Modification de l'ordonnance

pending a disposition in respect of the accused person made by the Review Board.

Subsequent court martial order takes precedence

(3) Pending a disposition by the Review Board, where a court martial

(a) makes a disposition under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person except a hospital order made under section 149.1, or under section 736.11 of the *Criminal Code*; or

(b) imposes a sentence of imprisonment or detention on the accused person, that sentence takes precedence over any prior disposition made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c).

Disposition takes precedence over probation order

(4) Where a disposition is made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) and the accused person is convicted or discharged conditionally under the *Criminal Code* by a civil court in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in respect of that other offence, the disposition shall come into force and, notwithstanding any provision of the *Criminal Code*, takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

Procedural irregularities

202.22 (1) Any procedural irregularity in relation to a hearing held by a court martial or Review Board does not affect the validity of the proceedings unless the accused person suffers substantial prejudice thereby.

Reasons for disposition and copies to be provided

(2) After making a disposition in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16, a court martial shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings, and shall provide or cause to be provided to the accused person, the prosecutor and the person in charge of the hospital or other appropriate place where the accused person is detained in custody or is to attend pursuant to the disposition a copy of the disposition and those reasons.

indiqué; elle peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital ou un autre lieu.

(3) Tant que la commission d'examen n'a pas rendu sa décision :

a) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) à l'égard de l'accusé, l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de détention antérieures prononcées à l'égard de l'accusé, à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital rendue en vertu de l'article 149.1 de la présente loi ou de l'article 736.11 du *Code criminel*;

b) la peine d'emprisonnement ou de détention que la cour martiale prononce à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute décision antérieure rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c).

(4) Lorsqu'une décision est rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) et que l'accusé est déclaré coupable d'une autre infraction — ou fait l'objet d'une ordonnance d'absolution conditionnelle — sous le régime du *Code criminel*, par un tribunal civil mais ne fait pas l'objet d'une peine d'emprisonnement à l'égard de cette autre infraction, la décision entre en vigueur et, par dérogation au *Code criminel*, prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette infraction.

202.22 (1) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, une irrégularité procédurale dans le cadre des auditions que tiennent la cour martiale ou la commission d'examen ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

(2) Après avoir rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la cour martiale inscrit ses motifs au dossier et fait parvenir une copie de la décision et des motifs à l'accusé, au procureur de la poursuite et au responsable de l'hôpital ou du lieu approprié où l'accusé est détenu ou doit se présenter.

Primauté de l'ordonnance judiciaire subséquente

Primauté de la décision sur l'ordonnance de probation

Validité des procédures

Copies de la décision et des motifs

Transmittal of
transcript to
Review Board

(3) Where a court martial makes a disposition, it shall send forthwith a transcript of the hearing held by it pursuant to subsection 200(2) or 202.15(1), any document or information relating thereto in the possession of the court martial, and all exhibits filed with the court or a copy thereof, to the Review Board of the appropriate province.

(3) La cour martiale qui rend une décision fait immédiatement parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1) et tous les renseignements ainsi que les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen de la province concernée.

Transmission
du dossier à la
commission
d'examen

Order of
committal

(4) Where a court martial makes a disposition in respect of an accused person under section 201 or 202.16 directing that the accused person be placed and detained in custody in a hospital or other appropriate place, a committing authority referred to in subsection 219(1) shall issue a committal order in such form as is prescribed by regulation.

(4) Lorsque la cour martiale rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201 ou 202.16 portant détention de l'accusé dans un hôpital ou autre lieu approprié, l'autorité incarcérante visée au paragraphe 219(1) délivre un mandat de dépôt selon le formulaire réglementaire.

Mandat de
dépôt

Definition of
"justice"

202.23 (1) In this section, "justice" means a justice as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

202.23 (1) Au présent article, « juge de paix » s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Définition de
« juge de paix »

Arrest without
warrant for
contravention
of disposition

(2) An officer or a non-commissioned member appointed for the purposes of section 156, or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code*, who has reasonable grounds to believe that an accused person

(2) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l'application de l'article 156, ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel*, peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

Arrestation
sans mandat

(a) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board, or

a) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d'examen;

(b) has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition thereof, or is about to do so,

b) soit avoir volontairement contrevenu à une décision rendue à son égard ou aux modalités de celle-ci, ou être sur le point de le faire.

may arrest the accused person without a warrant.

(3) An accused person arrested pursuant to subsection (2) shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

Comparution
devant le juge
de paix ou le
commandant

(a) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period; and

a) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, au plus tard dans ce délai;

(b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the

b) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou le commandant n'est

accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or a commanding officer as soon as is practicable thereafter.

Order pending
decision of
Review Board

(4) If a justice or a commanding officer before whom an accused person is taken pursuant to subsection (3) is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person has contravened or failed to comply with a disposition, the justice or commanding officer may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused person, pending a hearing of the Review Board of the appropriate province, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

Powers of
Review Board

(5) Where a Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in the *Criminal Code* in respect of the accused person as if the Review Board were conducting a review of a disposition.

Protected Statements

Definition of
"protected
statement"

202.24 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused person, during the course and for the purposes of an assessment ordered under this Part or treatment directed by a disposition made under section 202, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

Protected
statements not
admissible
against accused

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused person is admissible in evidence, without the consent of the accused person, in any proceeding before a court, court martial, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(a) determining whether the accused person is unfit to stand trial;

pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou le commandant le plus tôt possible.

5 Ordonnance
intérimaire

(4) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit un accusé en conformité avec le paragraphe (3) peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

Pouvoirs de la
Commission
d'examen

(5) La commission d'examen exerce à l'égard de l'accusé les mêmes attributions que lui confère le *Code criminel* dans le cas d'une révision d'une décision.

Déclarations protégées

202.24 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu de la présente partie ou du traitement prévu par une décision rendue en vertu de l'article 202 à la personne désignée dans l'ordonnance ou la décision ou à un préposé de cette personne.

Définition de
« déclarations
protégées »

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour martiale, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

Inadmissibilité
en preuve des
déclarations
protégées

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

Exceptions

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

- (b) making a disposition or placement decision respecting the accused person;
- (c) finding whether the accused person is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*;
- (d) determining whether the balance of the mind of the accused person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused person is a female charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;
- (e) determining whether the accused person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection 202.13(1), if the accused person puts his or her mental capacity to form the requisite intent into issue or if the prosecutor raises the issue after a finding is made of not responsible on account of mental disorder;
- (f) challenging the credibility of an accused person in any proceeding where the testimony of the accused person is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused person made previously; or
- (g) establishing the perjury of an accused person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

Provisions of Criminal Code Applicable

202.25 Review Boards and the chairpersons thereof may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under sections 672.43, 672.47 to 672.64 and 672.68 to 672.7 of the *Criminal Code* in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201, 202 or 202.16.

19. Subsection 210(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;
- c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*;
- d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe 202.13(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention nécessaire ou que le procureur de la poursuite soulève cette question après qu'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu;
- f) pour mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;
- g) pour prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

Application de certaines dispositions du Code criminel

202.25 Les commissions d'examen et leurs présidents exercent les pouvoirs et fonctions prévus aux articles 672.43, 672.47 à 672.64 et 672.68 à 672.7 du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201, 202 ou 202.16.

Pouvoirs des commissions d'examen

Pouvoirs of Review Board under *Criminal Code*

19. Le paragraphe 210(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may
dispense with
new trial

(3) The Minister may dispense with any new trial directed under this section or section 238, 239.1, 239.2, 240.2 or 245.

(3) Le ministre peut ne pas exiger la tenue d'un nouveau procès ordonné sous le régime du présent article ou de l'article 238, 239.1, 239.2, 240.2 ou 245.

Prérogative du
ministre

20. The heading preceding section 224 and sections 224 and 225 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. L'intertitre qui précède l'article 224 et les articles 224 et 225 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mental Disorder during Imprisonment or Detention

Troubles mentaux pendant l'emprisonnement ou la détention

Persons in
penitentiaries
or civil prisons

224. A service convict or service prisoner who, having been released from the Canadian Forces, is suffering from a mental disorder while undergoing punishment in a penitentiary or civil prison shall be treated in the same manner as if the convict or prisoner were a person undergoing a term of imprisonment in the penitentiary or civil prison by virtue of the sentence of a civil court.

224. Un condamné ou un prisonnier militaire qui, après avoir été libéré des Forces canadiennes, est atteint de troubles mentaux pendant qu'il purge une peine dans un pénitencier ou une prison civile doit être traité de la même manière que s'il s'agissait d'une personne qui purge une peine d'emprisonnement dans un pénitencier ou une prison civile, en exécution de la peine que lui a infligée un tribunal civil.

Personnes
atteintes de
troubles
mentaux dans
les pénitenciers
ou les prisons
civiles

21. Section 230 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 230 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal by
person tried

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

- (a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;
- (b) the legality of any finding of guilty;
- (c) the legality of the whole or any part of the sentence;
- (d) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or
- (e) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

- a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;
- b) la légalité de tout verdict de culpabilité;
- c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;
- d) la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
- e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201 ou 202.16.

Appel par
l'accusé

Appeal by
Minister

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

Appel par le
ministre

(a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(b) the legality of any finding of not guilty;

(c) the legality of the whole or any part of the sentence;

(d) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;

(e) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or

(f) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

b) la légalité de tout verdict de non-culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;

e) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

f) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16.

22. Sections 232 and 233 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

22. Les articles 232 et 233 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Form

232. (1) An appeal or application for leave to appeal under this Part shall be stated on a form to be known as a Notice of Appeal, which shall contain particulars of the grounds on which the appeal is founded and shall be signed by the appellant.

232. (1) Les appels ou les demandes d'autorisation d'appel prévus par la présente partie doivent être énoncés sur un imprimé particulier appelé « avis d'appel », qui doit en exposer les motifs détaillés et porter la signature de l'appelant.

Avis d'appel

Validity

(2) A Notice of Appeal is not invalid by reason only of informality or the fact that it deviates from the prescribed form.

(2) L'avis d'appel n'est pas nul du seul fait d'un vice de forme ou de non-conformité à la formule réglementaire.

Validité

Limitation period

(3) No appeal or application for leave to appeal under this Part shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations.

(3) L'appel ou la demande d'autorisation d'appel interjetés aux termes de la présente partie ne sont recevables que si l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations ou, dans les circonstances réglementées par le gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ces règlements.

Délai d'appel

Extension

(4) The Court Martial Appeal Court or a judge thereof may at any time extend the time within which a Notice of Appeal must be delivered.

(4) La Cour d'appel de la cour martiale ou un de ses juges peut en tout temps prolonger la période pendant laquelle un avis d'appel doit être transmis.

Prolongation

Forwarding Statement

(5) Where a Notice of Appeal is delivered pursuant to subsection (3) to a person prescribed by the Governor in Council in regulations, the person shall forward the Notice of

(5) Lorsqu'un avis d'appel est transmis conformément au paragraphe (3) à une personne désignée par les règlements du gouverneur en conseil, cette personne transmet

Acheminement des avis

Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court.

Appeals from Dispositions

233. (1) Subject to subsection (2), where the disposition appealed from is a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), the filing of a Notice of Appeal in accordance with section 232 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

(2) A judge of the Court Martial Appeal Court may, on application of any party who gives notice to each of the other parties within the time and in the manner prescribed under subsection 244(1), where the judge is satisfied that the mental condition of the accused justifies the taking of such action,

(a) by order, direct that the application of a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a) not be suspended pending the determination of the appeal;

(b) by order, direct that the application of a disposition appealed from that was made under section 202 or paragraph 202.16(1)(b) or (c) be suspended pending determination of the appeal;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (b), make such other disposition, other than a disposition under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), in respect of the accused as is applicable and appropriate in the circumstances pending the determination of the appeal; and

(d) give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal.

(3) Where the application of a disposition appealed from is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (2)(b),

(a) in the case where no disposition was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the disposition appealed from, any order for the interim release or detention of the accused that is in force immediately prior to the coming into force of the disposition

l'avis d'appel au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale.

Appels de décisions

233. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la décision qui fait l'objet de l'appel a été rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)a), le dépôt d'un avis d'appel fait conformément à l'article 232 suspend l'application de la décision jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel.

(2) Un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à la demande d'une partie et à la condition que celle-ci ait donné aux autres parties, un préavis dans le délai et de la manière prévus par règlement pris aux termes du paragraphe 244(1) :

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)a) ne soit pas suspendue jusqu'à la décision sur l'appel;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu de l'article 201 ou de l'alinéa 202.16(1)b) ou c) jusqu'à la décision sur l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance visée à l'alinéa b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'article 202 ou à l'alinéa 202.16(1)a) — qu'il estime justifiée dans les circonstances jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

d) donner les instructions qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

(3) Lorsque l'application d'une décision qui fait l'objet d'un appel est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (2)b) :

a) si aucune décision n'était en vigueur à l'égard de l'accusé lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur à ce moment reste en vigueur sous

Suspension d'application

Pouvoirs relatifs à la suspension de décisions

Conséquences de la suspension

Automatic suspension of certain dispositions

Discretionary powers respecting suspension of dispositions

Effect of suspension of disposition

appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c), pending the determination of the appeal; and

(b) in any other case, the disposition in force immediately before the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c).

réserve de l'ordonnance, qui, en vertu de l'alinéa (2)c), peut être rendue pendant que l'appel est en instance;

b) dans l'autre cas, la décision en vigueur lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance qui peut être rendue en vertu de l'alinéa (2)c).

23. (1) Subsection 238(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. (1) Le paragraphe 238(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers on appeal against finding of guilty

238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and

(a) enter a finding of not guilty in respect of the charge; or

(b) direct a new trial on the charge.

238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner :

a) soit l'inscription d'un verdict de non-culpabilité;

b) soit l'ouverture d'un nouveau procès sur l'accusation.

Pouvoirs de la cour d'appel à l'encontre d'un verdict de culpabilité

(2) Subsection 238(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 238(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sentence where findings partly set aside

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the finding of guilty that remains; or

(b) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le verdict de culpabilité non infirmé;

b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Sentence en cas de rejet d'un seul des verdicts

24. Subsections 239(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les paragraphes 239(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Sentence on substituted finding

(2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the substituted finding of guilty; or

(2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le nouveau verdict de culpabilité;

b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour

Sentence lors de substitution de verdict de culpabilité

(b) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 239 thereof, the following sections:

239.1 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of not guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the 10 appeal, set aside the finding and

(a) direct a new trial on that charge; or

(b) except where the finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, enter a finding of guilty 15 with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and

(i) affirm the sentence in accordance with subsections (2) and (3), or 20

(ii) remit the matter to the court martial and direct it to substitute a sentence in accordance with subsections (2) and (3).

(2) Where the Court Martial Appeal 25 Court has entered a finding of guilty and there is no other finding of guilty, the Court or the court martial shall impose a sentence that is warranted in law.

(3) Where the Court Martial Appeal 30 Court has entered a finding of guilty and there is another finding of guilty, the Court or the court martial may

(a) affirm the sentence imposed by the court martial, if the court martial could 35 legally have imposed the sentence on all of the findings; or

(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law. 40

239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(d), the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the decision and direct a 45 new trial on the charge.

martiale la sentence qui est justifiée en droit.

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 239, de ce qui suit :

239.1 (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de non-culpabilité à l'égard d'une accusation, la 5 Cour d'appel de la cour martiale peut :

a) soit ordonner un nouveau procès à l'égard de cette accusation; 10

b) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupa- 15 ble, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(i) confirmer la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3),

(ii) renvoyer l'affaire à la cour martiale 20 en lui ordonnant de substituer la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3).

(2) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'au- 25 cun autre verdict de culpabilité ne subsiste, la Cour d'appel ou la cour martiale prononce la sentence qui est justifiée en droit.

(3) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'il 30 subsiste un autre verdict de culpabilité, la Cour d'appel ou la cour martiale peut :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par tous les verdicts; 35

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 40 230.1d), la Cour d'appel de la cour martiale annule celle-ci et ordonne la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation.

Appeal against not guilty finding

Where no other finding of guilty

Where another finding of guilty

Appeal against order

5 Appel à l'encontre d'un verdict de non-culpabilité

Aucun autre verdict de culpabilité

Autre verdict de culpabilité

Appel de l'ordonnance

26. Section 240 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. L'article 240 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Substitution of new sentence where illegal sentence set aside

240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may, subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Substitution d'une nouvelle sentence en cas de rejet d'une sentence illégale

Appeal against severity of sentence

240.1 On the hearing of an appeal respecting the severity of a sentence, the Court Martial Appeal Court shall consider the fitness of the sentence and, if it allows the appeal, may, on such evidence as it thinks fit to require or receive, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

240.1 Si elle fait droit à un appel concernant la sévérité de la sentence, la Cour d'appel de la cour martiale considère la justesse de la sentence et peut, d'après la preuve qu'elle croit utile d'exiger ou de recevoir, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Appel à l'encontre de la sévérité de la sentence

Appeal against finding of unfit or not responsible

240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial if it allows the appeal.

240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès.

Appel à l'encontre d'un verdict d'incapacité ou de non-responsabilité

Finding after close of case for prosecution

(2) Where the finding of unfit to stand trial was made after the close of the case for the prosecution, the Court may, notwithstanding that the finding is proper, allow the appeal, set aside the finding and enter a finding of not guilty on any charge if it is of the opinion that the accused should have been acquitted on the charge at the close of the case for the prosecution.

(2) Lorsque le verdict d'incapacité à subir son procès est rendu à l'égard d'un accusé après la présentation de la preuve de la poursuite, la Cour d'appel peut, indépendamment de la justesse du verdict, faire droit à l'appel, annuler le verdict et consigner un verdict de non-culpabilité à l'égard de toute accusation, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté de l'accusation après la présentation de cette preuve.

Verdict rendu après la preuve de la poursuite

Appeal against disposition

240.3 On the hearing of an appeal respecting the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the disposition and

240.3 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision rendue en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler le verdict et :

Appel à l'encontre d'une décision

(a) make any disposition under section 201 or 202.16 that the court martial could have made;

a) prendre toute décision que la cour martiale aurait pu prendre aux termes des articles 201 ou 202.16;

(b) except in the case of a disposition made by a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, remit the matter to the court martial for a rehearing, in whole or in part, in accordance with

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire, renvoyer l'affaire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne;

any directions that the Court considers appropriate; or
(c) make any other order that justice requires.

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 241 thereof, the following sections:

27. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 241, de ce qui suit :

New sentence

241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.

241.1 Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 ou 240.1, annule la sentence infligée par la cour martiale.

5 Nouvelle sentence

Section 214 applies

241.2 Section 214 applies to a new punishment included in a sentence substituted under subsections 238(3), 239(2) and 239.1(3) and sections 240 and 240.1.

241.2 L'article 214 s'applique à la nouvelle peine — comprise dans une sentence — substituée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) et 239.1(3) ainsi que des articles 240 et 240.1.

10 Applicabilité de l'article 214

New trial

241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held.

241.3 Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci.

15 Nouveau procès

20

28. Section 242 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'article 242 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers to mitigate, commute, remit and suspend new punishment

242. Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or sections 240 or 240.1, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant.

242. En cas de substitution d'une peine — comprise dans une sentence — opérée sous le régime du paragraphe 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de mitigation, commutation, remise ou suspension exactement au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.

Mitigation, commutation, remise ou suspension de nouvelle peine

30

29. Section 243 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. L'article 243 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal deemed abandoned

243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(e) by any person is commenced under the review provisions of the *Criminal Code* by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned.

243. Lorsque la révision d'une décision visée par un appel interjeté en vertu de l'alinéa 230(e) commence sous le régime du *Code criminel* à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné.

Présomption d'abandon

35

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

30. Section 248.1 of the said Act is renumbered as subsection 248.1(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

30. L'article 248.1 de la même loi devient le paragraphe 248.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57

40

Appeal from
disposition

(2) Every person in respect of whom a disposition is made by a court martial under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) has a right to apply to that court martial for release from detention pending appeal as if the disposition were a sentence to a period of detention.

R.S., c. 31 (1st
Supp.), s. 57

31. Section 248.2 of the said Act is renumbered as subsection 248.2(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Appeal from
disposition

(2) Every person in respect of whom a disposition is made by a court martial under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) has a right to apply to the Court Martial Appeal Court for release from detention pending appeal as if the disposition were a sentence to a period of detention.

32. Subsection 256(2) of the said Act is repealed.

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

R.S., c. 24 (2nd
Supp.), s. 7(1)

33. (1) Subsections 9(7) to (9) of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor:

Service of
notice

(7) Subject to subsections (9) and (10), a notice under this section given in writing may be served personally or may be sent by mail.

Proceedings not
invalid

(8) Subject to subsections (9) and (10), failure to give notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.

Exception

(9) Failure to give notice under subsection (2) in accordance with this section in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(a) a parent of the young person against whom proceedings are held attends court with the young person; or

(b) a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner

(2) La personne visée par une décision d'une cour martiale rendue en vertu des alinéas 201(1)b) ou 202.16(1)c) a le droit de demander à la cour martiale une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel comme si la décision était une condamnation à une période de détention.

Appel

31. L'article 248.2 de la même loi devient le paragraphe 248.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er}
suppl.), art. 57

(2) La personne visée par une décision d'une cour martiale rendue en vertu des alinéas 201(1)b) ou 202.16(1)c) a le droit de demander à la Cour d'appel de la cour martiale une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel comme si la décision était une condamnation à une période de détention.

Appel

32. Le paragraphe 256(2) de la même loi est abrogé.

20

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

33. (1) Les paragraphes 9(7) à (9) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), par.
7(1)

(7) Sous réserve des paragraphes 9 et 10, tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par la poste.

Signification de
l'avis

(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), le défaut de donner l'avis conformément au présent article ne vicie pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.

Validité de la
procédure

(9) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis mentionné au paragraphe (2) conformément au présent article vicie les procédures relatives à cette cause engagées sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

Exception

a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi se présente au tribunal avec celui-ci; b) le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire :

(i) soit ajourne l'affaire et ordonne qu'avis soit donné selon les modalités

and to such persons as the judge or justice directs, or

(ii) dispenses with the notice where the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

indiquées et aux personnes désignées par le tribunal pour adolescents,

(ii) passe outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

(2) All that portion of subsection 9(10) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 9(10) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where a notice
not served

(10) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) in accordance with this section and none of the persons to whom such notice may be given attends court with a young person, a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

(10) Au cas où, l'avis mentionné au paragraphe (1) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

Cas de
non-significa-
tion de l'avis

34. (1) Subsections 13(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

34. (1) Les paragraphes 13(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Medical or
psychological
assessment

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

(a) with the consent of the young person and the prosecutor, or

(b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraph (2)(a) or (b),

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the assessment to report the results thereof in writing to the court.

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent est nécessaire à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) ou b).

Évaluation
médicale

Purpose of
assessment

(2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(a) considering an application under section 16; or

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de :

a) soit statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;

Buts de
l'évaluation

(b) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*.

Custody for
assessment

(3) Subject to subsection (3.1), for the purpose of an assessment under this section, a youth court may remand a young person to such custody as it directs for a period not exceeding thirty days.

Presumption
against
custodial
remand

(3.1) A young person shall not be remanded in custody pursuant to an order made by a youth court under subsection (1) unless

(a) the youth court is satisfied that on the evidence custody is necessary to conduct an assessment of the young person, or that on the evidence of a qualified person detention of the young person in custody is desirable to conduct the assessment of the young person and the young person consents to custody; or

(b) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the *Criminal Code*.

Report of
qualified person
in writing

(3.2) For the purposes of paragraph (3.1)(a), when the prosecutor and the young person agree, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.

Application to
vary assessment
order where
circumstances
change

(3.3) A youth court may, at any time while an order in respect of a young person made by the court under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in that order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances.

(2) Subsections 13(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Report to be
withheld where
disclosure
unnecessary or
prejudicial

(6) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from a private prosecutor, where disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.

b) soit prendre ou réviser une décision dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*.

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.3), pour les besoins de l'évaluation visée au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde pour une période maximale de trente jours.

(3.1) Un adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :

a) le tribunal pour adolescents est convaincu :

(i) soit que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation,

(ii) soit que l'adolescent y consent et que, à la lumière du témoignage d'une personne compétente, la détention est souhaitable pour les fins de l'évaluation;

b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du *Code criminel*.

(3.2) Pour l'application de l'alinéa (3.1)a), le témoignage de la personne compétente peut, si le poursuivant et l'adolescent y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

(3.3) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci de la façon qu'il le juge indiqué dans les circonstances.

(2) Les paragraphes 13(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1) ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire aux

5 Garde aux fins
de l'évaluation

10 Priorité à la
mise en liberté

15

20

25

Rapport écrit

30

Demande de
modification

35

40

Non-communi-
cation dans
certains cas

45

Report to be withheld where disclosure dangerous to any person

(7) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor where the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report, that disclosure of all or part of the report would seriously impair the treatment or recovery of the young person, or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

Idem

(8) Notwithstanding subsection (7), the youth court may release all or part of the report referred to in that subsection to the young person, the young person's parents or the private prosecutor where the interests of justice make disclosure essential in the court's opinion.

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following sections:

Statements not admissible against young person

13.1 (1) Subject to subsection (2), where a young person is assessed pursuant to an order made under subsection 13(1), no statement or reference to a statement made by the young person during the course and for the purposes of the assessment to the person who conducts the assessment or to anyone acting under that person's direction is admissible in evidence, without the consent of the young person, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Exceptions

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

(a) considering an application under section 16 in respect of the young person;

fins des poursuites intentées contre l'adolescent et pourrait nuire à celui-ci.

Idem

(7) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à l'adolescent, à ses père ou mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque après l'avoir examiné il est convaincu à la lumière du rapport ou du témoignage donné en l'absence de l'adolescent de ses père ou mère ou du poursuivant à titre privé, par l'auteur de celui-ci que cette communication nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'adolescent ou risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou de lui causer des dommages psychologiques graves.

(8) Par dérogation au paragraphe (7), le tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à ses père ou mère ou au poursuivant à titre privé lorsque, à son avis, l'intérêt de la justice l'exige.

35. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

Idem

13.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'évaluation d'un adolescent est ordonnée en vertu du paragraphe 13(1), ni les déclarations faites par l'adolescent à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'examen — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cet examen ni les mentions de ces déclarations ne sont admissibles en preuve; aucune mention d'une telle déclaration n'est admissible en preuve sans le consentement de l'adolescent dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour exiger des éléments de preuve.

Inadmissibilité des déclarations

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

Exceptions

- a) trancher une demande présentée en vertu de l'article 16;
- b) déterminer l'aptitude de l'adolescent à subir son procès;

(b) determining whether the young person is unfit to stand trial;

(c) determining whether the balance of the mind of the young person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the young person is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(d) making or reviewing a disposition in respect of the young person;

(e) determining whether the young person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code*, if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

(f) challenging the credibility of a young person in any proceeding where the testimony of the young person is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the young person made previously; or

(g) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

Application of Part XX.1 of the Criminal Code (mental disorder)

13.2 (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 and Part XX.1 of the *Criminal Code*, except sections 672.65 and 672.66, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

(2) For the purposes of subsection (1), wherever in Part XX.1 of the *Criminal Code* a reference is made to

(a) a copy to be sent or otherwise given to an accused or a party to the proceedings, the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

c) déterminer si l'adolescente inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

d) rendre ou réviser une décision en vertu de la présente loi;

e) déterminer si l'adolescent était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* — ou s'il souffrait d'automatisme — au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé, à la condition que l'adolescent ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;

f) mettre en doute la crédibilité de l'adolescent lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration qu'il a faite antérieurement par celui-ci;

g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclaration qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit.

Application de la partie XX.1 du Code criminel (troubles mentaux)

13.2 (1) Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi ou dans la mesure où celle-ci les exclut, l'article 16 et la partie XX.1, sauf les articles 672.65 et 672.66, du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions reprochées aux adolescents.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les renvois dans la partie XX.1 du *Code criminel* :

a) aux copies qui doivent être remises ou envoyées à l'accusé ou aux parties s'entendent également des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

Sections of
Criminal Code
applicable

Notice and
copies to
counsel and
parents

Application du
Code criminel

Avis aux
parents et à
l'avocat

	<p>(i) counsel, if any, representing the young person,</p> <p>(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, and</p> <p>(iii) any parent of the young person who is, in the opinion of the youth court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and</p> <p>(b) notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to counsel, if any, representing the young person and the parents of the young person.</p>	<p>(i) l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,</p> <p>(ii) le père ou la mère qui suit la procédure menée contre l'adolescent,</p> <p>(iii) tout autre parent de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures;</p> <p>b) aux avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties s'entendent également des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.</p>	
Proceedings not invalid	<p>(3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)b) au père ou à la mère d'un adolescent ne porte pas atteinte à la validité des procédures intentées sous le régime de la présente loi.</p>	Validité des procédures
Exception	<p>(4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless</p> <p>(a) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young person; or</p> <p>(b) a youth court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person</p> <p>(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner and to such persons as the judge or Review Board directs, or</p> <p>(ii) dispenses with the notice where the youth court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.</p>	<p>(4) Le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)b) au père ou à la mère d'un adolescent annule les procédures subséquentes intentées à l'égard de l'adolescent sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou à la commission d'examen avec l'adolescent;</p> <p>b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi des procédures intentées contre l'adolescent :</p> <p>(i) soit ajourne les procédures et ordonne que l'avis soit donné aux personnes et de la manière qu'il précise,</p> <p>(ii) soit accorde l'autorisation de ne pas donner l'avis si, compte tenu des circonstances, il est d'avis que tel devrait être le cas.</p>	Exception
No hospital order assessments	<p>(5) A youth court may not make an order under subsection 672.11 of the <i>Criminal Code</i> in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of an issue mentioned in paragraph 672.11(e) of that Act.</p>	<p>(5) Un tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 672.11 du <i>Code criminel</i> à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa e) de cet article.</p>	Renvoi

Considerations
of court or
Review Board
making a
disposition

(6) Before making or reviewing a disposition in respect of a young person under Part XX.1 of the *Criminal Code*, a youth court or Review Board shall consider the age and special needs of the young person and any representations or submissions made by the young person's parents.

Cap applicable
to young
persons

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a disposition by the youth court if found guilty of the offence.

Application to
increase cap of
unfit young
person subject
to transfer

(8) Where an application is made under section 16 to proceed against a young person in ordinary court and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General or the agent of the Attorney General may, before the youth court makes or refuses to make an order under that section, apply to the court to increase the cap that shall apply to the young person.

Consideration
of youth court
for increase in
cap

(9) The youth court, after giving the Attorney General and the counsel and parents of the young person in respect of whom an application is made under subsection (8) an opportunity to be heard, shall take into consideration

- (a) the seriousness of the alleged offence and the circumstances in which it was allegedly committed,
- (b) the age, maturity, character and background of the young person and any previous findings of guilt against the young person under any Act of Parliament,
- (c) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiration of the cap that applies to the young person pursuant to subsection (7), and
- (d) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*,

(6) Avant de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un adolescent en vertu de la partie XX.1 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen, en plus de prendre en considération l'âge et les besoins spéciaux de l'adolescent, est aussi tenu de prendre en considération les observations que présente le père ou la mère de l'adolescent.

Observations du
père ou de la
mère

(7) Sous réserve du paragraphe (9), pour l'application du paragraphe 672.64(3) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à cet alinéa s'entend de la période maximale d'emprisonnement pour cette infraction qui pourrait être infligée à l'adolescent s'il était déclaré coupable.

Durée
maximale des
décisions

(8) Lorsqu'une demande concernant un adolescent est présentée en vertu de l'article 16 et qu'un verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général ou son représentant peut, avant que le tribunal pour adolescents n'ait rendu — ou refusé de rendre — une ordonnance sous le régime de cet article, demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

Exception : cas
de renvoi

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux parents de l'adolescent visé par la demande présentée en vertu du paragraphe (8) la possibilité d'être entendu, prend en compte les éléments suivants :

Pouvoir du
tribunal pour
adolescents

- a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration,
- b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent ainsi que tout autre déclaration de culpabilité qui ont pu être rendue contre lui sous le régime d'une loi fédérale,
- c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures sérieuses à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas,
- d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*,

and the youth court shall, where satisfied that the application under section 16 would likely succeed if the young person were fit to stand trial, apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

Prima facie
case to be made
every year

(10) For the purpose of applying subsection 672.33(1) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

Designation of
hospitals for
young persons

(11) A reference in Part XX.1 of the *Criminal Code* to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health of the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

R.S., c. 24 (2nd
Supp.), s. 35

36. Paragraph 45(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) where the young person to whom the record relates is charged with the offence to which the record relates and is acquitted otherwise than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, on the expiration of two months after the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, on the expiration of three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

Transitional

37. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-12 entitled *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code* is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and subsection 34(1) of this Act, subsections 13(1) and (2) of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor:

Medical or
psychological
assessment

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

s'il est convaincu que la demande présentée en vertu de l'article 16 aurait vraisemblablement été accueillie si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

(10) Pour l'application du paragraphe 672.33(1) du *Code criminel* aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, les renvois à deux ans dans ce paragraphe sont remplacés par des renvois à un an.

(11) Un renvoi dans la partie XX.1 du *Code criminel* à un hôpital dans une province s'entend d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province en vue de la garde, du traitement et de l'évaluation des adolescents.

36. L'alinéa 45(1)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'acquittement de l'adolescent accusé de l'infraction et visé par le dossier, pour une raison autre qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'expiration de deux mois suivant l'expiration du délai d'appel ou à l'expiration de trois mois suivant l'issue de toutes les procédures d'appel;

37. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-12 intitulé *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel* est sanctionné :

a) lors de l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi ou du paragraphe 34(1) de la présente loi — la date la plus éloignée étant retenue —, les paragraphes 13(1) et (2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre

Preuve *prima facie*

Désignation
d'hôpitaux pour
les adolescents

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), art. 35

Dispositions
transitoires

Évaluation
médicale

(a) with the consent of the young person and the prosecutor, or

(b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(a) to (e),

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the examination to report the results thereof in writing to the court.

Purpose of
assessment

(2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(a) considering an application under section 16;

(b) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*;

(c) considering an application under subsection 26.1(1);

(d) setting conditions under subsection 26.2(1); or

(e) making an order under subsection 26.6(2).

(b) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and section 35 of this Act, subsection 13.1(2) of the *Young Offenders Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(g) deciding an application for an order under subsection 26.1(1);

(h) setting the conditions under subsection 26.2(1); or

(i) conducting a review under subsection 26.6(1).

un adolescent peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

5 a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) ou e).

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de, selon le cas :

Buts de
l'évaluation

a) statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;

b) prendre ou réviser une décision dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;

c) statuer sur une demande faite en vertu du paragraphe 26.1(1);

d) prévoir les conditions visées au paragraphe 26.2(1);

e) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 26.6(2).

b) lors de l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi ou de l'article 35 de la présente loi — la date la plus éloignée étant retenue —, le paragraphe 13.1(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifié par adjonction de ce qui suit :

g) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26.1(1);

h) lorsqu'il s'agit de fixer, en vertu du paragraphe 26.2(1);

i) lorsqu'il s'agit de procéder à une révision, en vertu du paragraphe 26.6(1), les conditions de la mise en liberté de l'adoles-

cent accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

38. This Act or any provision thereof, or any provision of any other Act as enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

38. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou toute disposition d'une autre loi, dans sa version prévue à la présente loi, 5 entre en vigueur à la date ou aux dates 5 fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Section 9)

ANNEXE
(article 9)

AMENDMENTS TO CRIMINAL CODE

MODIFICATIONS AU CODE
CRIMINEL

1. The definition “feeble-minded person” in section 2 is repealed.

2. Subparagraph 215(1)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:

(i) is unable, by reason of detention, age, illness, mental disorder or other cause, to withdraw himself from that charge, and

3. (1) Paragraph 537(1)(b) is repealed.

(2) Subsections 537(2) to (4) are repealed.

4. Paragraph 650(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:

(c) cause the accused to be removed and to be kept out of court during the trial of an issue as to whether the accused is unfit to stand trial, where it is satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental condition of the accused.

5. Subsection 675(3) is repealed and the following substituted therefor:

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of a person, that person may appeal to the court of appeal against that verdict on any ground of appeal mentioned in subparagraph (1)(a)(i), (ii) or (iii) and subject to the conditions described therein.

6. Subsection 676(3) is repealed and the following substituted therefor:

(3) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General for the purpose may appeal to the court of appeal against a verdict that an accused is unfit to stand trial, on any ground of appeal that involves a question of law alone.

7. Section 681 is repealed.

8. (1) All that portion of subsection 686(1) preceding paragraph (a) thereof is

1. La définition de « personne d'esprit faible », à l'article 2, est abrogée.

2. Le sous-alinéa 215(1)c(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) par suite de détention, d'âge, de maladie, de troubles mentaux, ou pour une autre cause, de se soustraire à cette charge,

3. (1) L'alinéa 537(1)b) est abrogé.

(2) Les paragraphes 537(2) à (4) sont abrogés.

4. L'alinéa 650(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) faire éloigner et garder l'accusé hors du tribunal pendant l'examen de la question de savoir si l'accusé est inapte à subir son procès, lorsqu'il est convaincu que l'omission de ce faire pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé.

5. Le paragraphe 675(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'une personne, celle-ci peut interjeter appel de ce verdict devant la cour d'appel pour tout motif d'appel mentionné aux sous-alinéas (1)a)(i), (ii) ou (iii) et sous réserve des conditions qui y sont prescrites.

6. Le paragraphe 676(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le procureur général ou le procureur constitué par lui à cette fin peut interjeter appel devant la cour d'appel d'un verdict portant qu'un accusé est inapte à subir son procès pour tout motif d'appel qui comporte une question de droit seulement.

7. L'article 681 est abrogé.

8. (1) Le passage du paragraphe 686(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeals against verdicts based on mental disorder

Appeal against verdict of unfit to stand trial

Appels des verdicts de troubles mentaux

Appel d'un verdict d'incapacité à subir son procès

repealed and the following substituted therefor:

Powers

686. (1) On the hearing of an appeal against a conviction or against a verdict that the appellant is unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder, the court of appeal

(2) Subsection 686(1) is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof and substituting the following therefor:

(d) may set aside a conviction and find the appellant unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder and may exercise any of the powers of the trial court conferred by or referred to in section 672.45 in any manner deemed appropriate to the court of appeal in the circumstances.

(3) Subsections 686(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:

(6) Where a court of appeal allows an appeal against a verdict that the accused is unfit to stand trial, it shall, subject to subsection (7), order a new trial.

(7) Where the verdict that the accused is unfit to stand trial was returned after the close of the case for the prosecution, the court of appeal may, notwithstanding that the verdict is proper, if it is of the opinion that the accused should have been acquitted at the close of the case for the prosecution, allow the appeal, set aside the verdict and direct a judgment or verdict of acquittal to be entered.

9. Paragraph 691(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

10. (1) All that portion of subsection 692(1) preceding paragraph (b) thereof is

686. (1) Lors de l'audition d'un appel d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, la cour d'appel :

(2) Les alinéas 686(1)d) et e) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) peut écarter une déclaration de culpabilité et déclarer l'appelant inapte à subir son procès ou non responsable criminelle-ment pour cause de troubles mentaux et peut exercer les pouvoirs d'un tribunal de première instance que l'article 672.45 accorde à celui-ci ou auxquels il fait renvoi, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.

(3) Les paragraphes 686(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Lorsqu'une cour d'appel admet un appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès, elle ordonne un nouveau procès, sous réserve du paragraphe (7).

(7) Lorsque le verdict portant que l'accusé est inapte à subir son procès a été prononcé après que la poursuite a terminé son exposé, la cour d'appel peut, bien que le verdict soit indiqué, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté au terme de l'exposé de la poursuite, admettre l'appel, annuler le verdict et ordonner de consigner un jugement ou un verdict d'acquittal.

9. L'alinéa 691(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) est acquittée de l'accusation d'un acte criminel — sauf dans le cas d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — et dont l'acquittal est annulé par la cour d'appel,

10. (1) Le passage du paragraphe 692(1) qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir

5

10

15

20

25

30

35

40

Where appeal allowed against verdict of unfit to stand trial

Appeal court may set aside verdict of unfit to stand trial

Admission de l'appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

Annulation du verdict et acquittement

repealed and the following substituted therefor:

Appeal against affirmation of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

692. (1) A person who has been found not criminally responsible on account of mental disorder and

(a) whose verdict is affirmed on that ground by the court of appeal, or

(2) Subsection 692(2) is repealed and the following substituted therefor:

(2) A person who is found unfit to stand trial and against whom that verdict is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.

Appeal against affirmation of verdict of unfit to stand trial

11. Subsections 803(5) to (8) are repealed.

12. (1) Paragraph 813(a) is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and substituting the word “or” therefor and by adding thereto the following subparagraph:

(iii) against a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder; and

(2) Paragraph 813(b) is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(iii) against a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial,

13. Subsection 822(1) is repealed and the following substituted therefor:

822. (1) Where an appeal is taken under section 813 in respect of any conviction, acquittal, sentence, verdict or order, sections 683 to 689, with the exception of subsections 683(3) and (5), apply, with such modifications as the circumstances require.

14. Section 823 is repealed.

Certain sections applicable to appeals

692. (1) Une personne qui a été déclarée non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux, et selon le cas :

a) dont le verdict est confirmé par la cour d'appel pour ce motif,

(2) Le paragraphe 692(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Une personne qui est trouvée inapte à subir son procès et à l'égard de laquelle ce verdict est confirmé par la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada.

11. Les paragraphes 803(5) à (8) sont abrogés.

12. (1) L'alinéa 813a) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;

(2) L'alinéa 813b) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux,

13. Le paragraphe 822(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

822. (1) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 813 à la suite d'une condamnation, d'un acquittement, d'une sentence, d'une ordonnance ou d'un verdict, les articles 683 à 689, à l'exception des paragraphes 683(3) et 686(5), s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

14. L'article 823 est abrogé.

Appel d'une confirmation d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

Appel d'une confirmation d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

Articles applicables aux appels

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 182

15. All that portion of subsection 830(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeals

830. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, judgment, verdict of acquittal or verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or of unfit to stand trial or other final order or determination of a summary conviction court on the ground that

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 182

16. Section 833 is repealed and the following substituted therefor:

No writ
required

833. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, judgment, verdict or other final order or determination of a summary conviction court for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the appeal court.

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 182

17. Paragraph 834(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) affirm, reverse or modify the conviction, judgment, verdict or other final order or determination, or

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 182

18. Section 836 is repealed and the following substituted therefor:

Appeal under
section 830

836. Every person who appeals under section 830 from any conviction, judgment, verdict or other final order or determination in respect of which that person is entitled to an appeal under section 813 shall be taken to have abandoned all the person's rights of appeal under section 813.

15. Le passage du paragraphe 830(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), art. 182

Appels

830. (1) Une partie à des procédures que 5
5 vise la présente partie ou le procureur général peut appeler d'une condamnation, d'un jugement ou verdict d'acquiescement ou d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une autre ordonnance 10
10 ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires, pour l'un des motifs suivants :

16. L'article 833 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), art. 182

833. Aucun bref de *certiorari* ou autre 15
15 bref n'est nécessaire pour révoquer une condamnation, un jugement, un verdict ou une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la 20
20 cour d'appel.

Aucun bref
requis

17. L'alinéa 834(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), art. 182

a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, le jugement, le verdict, ou tout 25
25 autre ordonnance ou décision définitive, ou

18. L'article 836 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), art. 182

836. Toute personne qui interjette un appel en vertu de l'article 830 d'une condam- 30
30 nation, d'un jugement, d'un verdict ou de toute autre ordonnance ou décision définitive dont elle a le droit d'appeler en vertu de l'article 813 est réputée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes de l'article 813. 35

Appel en vertu
de l'article 813

TABLE OF PROVISIONS RELATIVE TO PART XX.1 OF
THE CRIMINAL CODE

PART XX.1
MENTAL DISORDER

Interpretation

672.1 Definitions

Assessment Orders

672.11 Assessment order

672.12 Where court may order assessment

672.13 Contents of assessment order

672.14 General rule for period

672.15 Extensions

672.16 Presumption against custody

672.17 Assessment order takes precedence over bail hearing

672.18 Application to vary assessment order

672.19 No treatment order on assessment

Assessment Reports

672.2 Assessment report

Protected Statements

672.21 Definition of “protected statement”

Fitness to Stand Trial

672.22 Presumption of fitness

672.23 Court may direct issue to be tried

672.24 Counsel

672.25 Postponing trial of issue

672.26 Trial of issue by judge and jury

672.27 Trial of issue by court

672.28 Proceeding continues where accused is fit

672.29 Where continued detention in hospital

672.3 Acquittal

672.31 Verdict of unfit to stand trial

672.32 Subsequent proceedings

672.33 *Prima facie* case to be made every two years

*Verdict of Not Criminally Responsible on Account
of Mental Disorder*

672.34 Verdict of not criminally responsible on account of
mental disorder

TABLE ANALYTIQUE RELATIVE À LA PARTIE XX.1
DU CODE CRIMINEL

PARTIE XX.1
TROUBLES MENTAUX

Définitions

672.1 Définitions

Ordonnance d'évaluation de l'état mental

672.11 Évaluation

672.12 Pouvoir du tribunal

672.13 Contenu de l'ordonnance

672.14 Durée : règle générale

672.15 Prolongation

672.16 Priorité à la mise en liberté

672.17 Primauté du renvoi sur le cautionnement

672.18 Demande de modification

672.19 Traitement

Rapports d'évaluation

672.2 Rapport

Déclarations protégées

672.21 Définition de « déclarations protégées »

Aptitude à subir son procès

672.22 Présomption

672.23 Troubles mentaux durant les procédures

672.24 Désignation d'un avocat

672.25 Remise

672.26 Détermination par un juge et un jury

672.27 Détermination par le tribunal

672.28 Verdict d'aptitude à subir son procès

672.29 Maintien en détention à l'hôpital

672.3 Acquittement

672.31 Verdict d'inaptitude

672.32 Procédures subséquentes

672.33 Preuve *prima facie* à tous les deux ans

*Verdict de non-responsabilité criminelle
pour cause de troubles mentaux*

672.34 Verdict de non-responsabilité criminelle

- 672.35 Effect of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder
- 672.36 Verdict not a previous conviction
- 672.37 Definition of "application for federal employment"

Review Boards

- 672.38 Review Boards to be established
- 672.39 Members of Review Board
- 672.4 Chairperson of a Review Board
- 672.41 Quorum of Review Board
- 672.42 Majority vote
- 672.43 Powers of Review Boards
- 672.44 Rules of Review Board

Disposition Hearings

- 672.45 Hearing to be held by a court
- 672.46 Status quo pending Review Board hearing
- 672.47 Review Board to make disposition where court does not
- 672.48 Review Board to determine fitness
- 672.49 Continued detention in hospital
- 672.5 Procedure at disposition hearing
- 672.51 Definition of "disposition information"
- 672.52 Record of proceedings
- 672.53 Proceedings not invalid

Dispositions by a Court or Review Board

Terms of Dispositions

- 672.54 Dispositions that may be made
- 672.55 Treatment not a condition
- 672.56 Delegated authority to vary restrictions on liberty of accused
- 672.57 Warrant of committal
- 672.58 Treatment disposition
- 672.59 Idem
- 672.6 Application of either party or motion of court or Review Board
- 672.61 Exception
- 672.62 Consent of hospital required for treatment
- 672.63 Effective date of disposition

- 672.35 Conséquence du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux
- 672.36 Nature du verdict
- 672.37 Définition de « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale »

Commission d'examen

- 672.38 Constitution des commissions d'examen
- 672.39 Membres
- 672.4 Président
- 672.41 Quorum
- 672.42 Majorité
- 672.43 Pouvoirs du président de la commission
- 672.44 Règles

Auditions

- 672.45 Décision judiciaire
- 672.46 Maintien intérimaire du statu quo
- 672.47 Décision de la commission d'examen
- 672.48 Détermination de l'aptitude à subir son procès par la commission
- 672.49 Détention à l'hôpital
- 672.5 Procédure lors de l'audition
- 672.51 Définition « renseignements décisionnels »
- 672.52 Procès-verbal
- 672.53 Validité des procédures

Décisions rendues par le tribunal ou la commission d'Examen

Modalités des décisions

- 672.54 Décisions
- 672.55 Traitement
- 672.56 Délégation
- 672.57 Mandat de dépôt
- 672.58 Décision prévoyant un traitement
- 672.59 Idem
- 672.6 Ordonnance rendue d'office ou à la demande d'une partie
- 672.61 Exception
- 672.62 Consentement obligatoire de l'hôpital
- 672.63 Date d'entrée en vigueur

Capping of Dispositions	Durée maximale
672.64 Definitions	672.64 Définitions
Dangerous Mentally Disordered Accused	Accusés dangereux atteints de troubles mentaux
672.65 Definition of “serious personal injury offence”	672.65 Définition de « infraction grave contre la personne »
672.66 Sections 754 to 758 apply	672.66 Application des articles 754 à 758
Dual Status Offenders	Contrevenants à double statut
672.67 Where court imposes a sentence	672.67 Décision de détention rendue par le tribunal
672.68 Definition of “Minister”	672.68 Définition de ministre
672.69 Minister and Review Board entitled to access	672.69 Idem
672.7 Notice of discharge	672.7 Avis de libération
672.71 Detention to count as service of term	672.71 Présomption
<i>Appeals</i>	<i>Appels</i>
672.72 Grounds for appeal	672.72 Motifs d’appel
672.73 Appeal on the transcript	672.73 Appel sur le fondement du dossier
672.74 Notice of appeal to be given to court or Review Board	672.74 Dépôt du dossier en cas d’appel
672.75 Automatic suspension of certain dispositions	672.75 Suspension d’application
672.76 Application respecting dispositions under appeal	672.76 Demandes
672.77 Effect of suspension of disposition	672.77 Conséquences de la suspension
672.78 Powers of court of appeal	672.78 Pouvoirs de la cour d’appel
672.79 Appeal by dangerous mentally disordered accused	672.79 Appel interjeté par les accusés dangereux atteints de désordre mental
672.8 Appeal by Attorney General	672.8 Appel interjeté par le procureur général
<i>Review of Dispositions</i>	<i>Révision des décisions</i>
672.81 Mandatory review of dispositions	672.81 Révision
672.82 Discretionary review on request	672.82 Révisions supplémentaires facultatives
672.83 Disposition by Review Board	672.83 Révision de la décision
672.84 Procedure for review	672.84 Procédure de réexamen
672.85 Bringing accused before Review Board	672.85 Présence de l’accusé devant la commission
<i>Interprovincial Transfers</i>	<i>Transfèvements interprovinciaux et exécution des ordonnances</i>
672.86 Interprovincial transfers	672.86 Transfèvements interprovinciaux
672.87 Delivery and detention of accused	672.87 Transfèrement
672.88 Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee	672.88 Compétence de la commission d’examen de la province du transfèrement
672.89 Other interprovincial transfers	672.89 Autres transfèvements interprovinciaux
<i>Enforcement of Orders and Regulations</i>	<i>Exécution des ordonnances et des règlements</i>
672.9 Execution of warrant anywhere in Canada	672.9 Exécution en tout lieu au Canada
672.91 Arrest without warrant for contravention of disposition	672.91 Arrestation sans mandat

672.92 Accused to be brought before justice

672.93 Where justice to release accused

672.94 Powers of Review Board

672.95 Regulations

Powers of Review Board respecting Findings under National Defence Act

672.96 Powers of Review Board respecting findings under *National Defence Act*

672.92 Comparution devant le juge de paix

672.93 Ordonnance intérimaire du juge de paix

672.94 Pouvoir de la commission

672.95 Règlements

Pouvoirs de la commission d'examen dans les cas prévus par la Loi sur la défense nationale

672.96 Pouvoirs de la commission d'examen dans les cas prévus par la *Loi sur la défense nationale*



If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-30

C-30

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and
to amend the National Defence Act and the Young
Offenders Act in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et
modifiant en conséquence la Loi sur la défense natio-
nale et la Loi sur les jeunes contrevenants

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 21, 1991**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 NOVEMBRE 1991**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51, 52
(1st Supp.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Supp.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Supp.),
cc. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4th
Supp.); 1989,
c. 2; 1990, cc.
15, 16, 17, 44;
1991, cc. 1,
4, 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{re} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17, 44;
1991, ch. 1,
4, 28

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

“mental disorder” means a disease of the mind;

“unfit to stand trial” means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of the proceedings before a verdict is rendered or to instruct counsel to do so, and, in particular, unable on account of mental disorder to

(a) understand the nature or object of the proceedings,

(b) understand the possible consequences of the proceedings, or

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« inaptitude à subir son procès » Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape des procédures, avant que le verdict ne soit rendu, et plus particulièrement incapacité de :

a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;

b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;

c) communiquer avec son avocat.

« inaptitude à subir son procès »
“unfit to stand trial”

“mental disorder”
« troubles mentaux »

“unfit to stand trial”
« inaptitude à subir son procès »

(c) communicate with counsel;

« troubles mentaux » Toute maladie mentale.

« troubles mentaux »
"mental disorder"

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 185 (Sch. III, item 1) (F)

2. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Defence of mental disorder

16. (1) No person is criminally responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

Presumption

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.

Burden of proof

(3) The burden of proof that an accused was suffering from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility is on the party that raises the issue.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

3. The heading preceding section 614 and sections 614 to 619 of the said Act are repealed.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 672 thereof, the following Part:

PART XX.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

Definitions

"accused"
« accusé »

672.1 In this Part, "accused" includes a defendant in summary conviction proceedings and an accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered;

"assessment"
« évaluation »

"assessment" means an assessment by a medical practitioner of the mental condition of the accused pursuant to an assessment order made under section 672.11, 35

2. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 185, ann. III, n^o 1 (F)

Troubles mentaux

16. (1) La responsabilité criminelle d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

Présomption

(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

(3) La partie qui entend démontrer que l'accusé était affecté de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle a la charge de le prouver.

3. L'intertitre qui précède l'article 614 et les articles 614 à 619 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 672, de ce qui suit :

PARTIE XX.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

Définitions

672.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« accusé » S'entend notamment d'un défendeur dans des poursuites par voie de procédure sommaire et d'un accusé à l'égard duquel un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu.

« accusé »
"accused"

« commission d'examen » À l'égard d'une province, la commission d'examen consti-

« commission d'examen »
"Review Board"

and any incidental observation or examination of the accused;

“chairperson”
« président »

“chairperson” includes any alternate that the chairperson of a Review Board may designate to act on the chairperson’s behalf;

“court”
« tribunal »

“court” includes a summary conviction court as defined in section 785, a judge, a justice and a judge of the court of appeal as defined in section 673;

“disposition”
« décision »

“disposition” means an order made by a court or Review Board under section 672.54 or an order made by a court under section 672.58;

“dual status offender”
« contrevenant à double statut »

“dual status offender” means an offender who is subject to a sentence of imprisonment in respect of one offence and a custodial disposition under paragraph 672.54(c) in respect of another offence;

“hospital”
« hôpital »

“hospital” means a place in a province that is designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of an accused in respect of whom an assessment order, a disposition or a placement decision is made.

“medical practitioner”
« médecin »

“medical practitioner” means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

“party”
« parties »

“party”, in relation to proceedings of a court or Review Board to make or review a disposition, means

(a) the accused,

(b) the person in charge of the hospital where the accused is detained or is to attend pursuant to an assessment order or a disposition,

(c) an Attorney General designated by the court or Review Board under subsection 672.5(3),

(d) any interested person designated by the court or Review Board under subsection 672.5(4), or

(e) where the disposition is to be made by a court, the prosecutor of the charge against the accused;

“placement decision”
« ordonnance de placement »

“placement decision” means a decision by a Review Board under subsection 672.68(2) as to the place of custody of a dual status offender;

tuée ou désignée en vertu du paragraphe 672.38(1).

« contrevenant à double statut » Contrevenant qui doit purger une peine d’emprisonnement à l’égard d’une infraction et fait l’objet d’une décision de détention rendue en vertu de l’alinéa 672.54c) à l’égard d’une autre.

« décision » Décision rendue par un tribunal ou une commission d’examen en vertu de l’article 672.54 ou décision rendue par un tribunal en vertu de l’article 672.58.

« évaluation » Évaluation de l’état mental d’un accusé par un médecin en conformité avec une ordonnance d’évaluation rendue en vertu de l’article 672.11; y sont assimilés l’observation et l’examen qui en découlent.

« hôpital » Lieu d’une province désigné par le ministre de la santé de la province en vue de la garde, du traitement ou de l’évaluation d’un accusé visé par une décision ou une ordonnance d’évaluation ou de placement.

« médecin » Personne autorisée par le droit d’une province à exercer la médecine.

« ordonnance de placement » Ordonnance d’une commission d’examen rendue en vertu du paragraphe 672.68(2) portant sur le lieu de détention d’un contrevenant à double statut.

« parties » Les parties au processus de détermination ou de révision de la décision qui doit être prise par un tribunal ou une commission d’examen, c’est-à-dire :

a) l’accusé;

b) le responsable de l’hôpital où l’accusé est détenu ou doit se présenter en conformité avec une ordonnance d’évaluation ou une décision;

c) un procureur général désigné par le tribunal ou la commission d’examen en vertu du paragraphe 672.5(3);

d) toute autre personne intéressée qui est désignée par le tribunal ou la commission d’examen, en vertu du paragraphe 672.5(4);

« contrevenant à double statut »
“dual status offender”

« décision »
“disposition”

« évaluation »
“assessment”

« hôpital »
“hospital”

« médecin »
“medical practitioner”

« ordonnance de placement »
“placement decision”

« parties »
“party”

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 672.95;

"Review
Board"
« commission
d'examen »

"Review Board" means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1);

"verdict of not
criminally
responsible on
account of
mental
disorder"
« verdict de
non-responsa-
bilité criminelle
pour cause de
troubles
mentaux »

"verdict of not criminally responsible on account of mental disorder" means a verdict that the accused committed the act or made the omission that formed the basis of 10 the offence with which the accused is charged but is not criminally responsible on account of mental disorder.

e) le poursuivant responsable de l'accusation portée contre l'accusé lorsque la décision doit être rendue par un tribunal.

5 « président » S'entend également du président-délégué que le président désigne pour le remplacer.

5 « président »
"chairperson"

« tribunal » S'entend notamment d'une cour des poursuites sommaires au sens de l'article 785, d'un juge, d'un juge de paix et 10 d'un juge de la cour d'appel au sens de l'article 673.

« tribunal »
"court"

« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » Verdict à l'effet que l'accusé a commis l'acte ou 15 l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint de troubles mentaux dégageant sa responsabilité criminelle.

« verdict de
non-responsa-
bilité criminelle
pour cause de
troubles
mentaux »
"verdict of..."

Assessment Orders

Assessment
order

672.11 A court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may order 15 an assessment of the mental condition of the accused, if it has reasonable grounds to believe that such evidence is necessary to determine

(a) whether the accused is unfit to stand 20 trial;

(b) whether the accused was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by 25 virtue of subsection 16(1);

(c) whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with 30 an offence arising out of the death of her newly-born child;

(d) the appropriate disposition to be made, where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder 35 or unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused; or or

(e) whether an order should be made under subsection 736.11(1) to detain the accused in a treatment facility, where the 40 accused has been convicted of the offence.

Ordonnance d'évaluation de l'état mental

Évaluation

672.11 Le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut rendre une ordon- 20 nance portant évaluation de l'état mental de l'accusé s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant son état mental est nécessaire pour :

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à 25 subir son procès;

b) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle en application du paragraphe 16(1) au moment de la 30 perpétration de l'infraction reprochée;

c) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de 35 l'infraction;

d) dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, détermi- 40 ner la décision qui devrait être prise;

e) lorsque l'accusé a été déclaré coupable, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) devrait être rendue à son égard.

45

Where court
may order
assessment

672.12 (1) The court may make an assessment order at any stage of proceedings against the accused of its own motion, on application of the accused or, subject to subsections (2) and (3), on application of the prosecutor.

Limitation on
prosecutor's
application for
assessment of
fitness

(2) Where the prosecutor applies for an assessment in order to determine whether the accused is unfit to stand trial for an offence that is prosecuted by way of summary conviction, the court may only order the assessment if

(a) the accused raised the issue of fitness; or

(b) the prosecutor satisfies the court that there are reasonable grounds to doubt that the accused is fit to stand trial.

Limitation on
prosecutor's
application for
assessment

(3) Where the prosecutor applies for an assessment in order to determine whether the accused was suffering from a mental disorder at the time of the offence so as to be exempt from criminal responsibility, the court may only order the assessment if

(a) the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue; or

(b) the prosecutor satisfies the court that there are reasonable grounds to doubt that the accused is criminally responsible for the alleged offence, on account of mental disorder.

Contents of
assessment
order

672.13 (1) An assessment order must specify

(a) the service that or the person who is to make the assessment, or the hospital where it is to be made;

(b) whether the accused is to be detained in custody while the order is in force; and

(c) the period that the order is to be in force, including the time required for the assessment and for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made.

Form

(2) An assessment order may be in Form 48.

General rule for
period

672.14 (1) An assessment order shall not be in force for more than thirty days.

Pouvoir du
tribunal

672.12 (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation à toute étape des procédures intentées contre l'accusé, d'office, à la demande de l'accusé ou, sous réserve des paragraphes (2) et (3), à la demande du poursuivant.

Limite des
droits du
poursuivant

(2) Si l'accusé est poursuivi par procédure sommaire, le tribunal ne peut rendre une ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès à la demande du poursuivant que si l'accusé a soulevé la question ou si le poursuivant lui démontre qu'il existe des motifs raisonnables de mettre en doute l'aptitude de l'accusé à subir son procès.

Idem

(3) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance d'évaluation en vue de déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle au moment de la perpétration de l'infraction reprochée que si l'accusé a mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou si le poursuivant lui démontre, qu'en raison de troubles mentaux, il existe des motifs raisonnables de mettre en doute la responsabilité criminelle de l'accusé à l'égard de l'infraction reprochée.

Contenu de
l'ordonnance

672.13 (1) L'ordonnance d'évaluation :

a) désigne la personne ou le service chargé de l'évaluation ou l'hôpital où celle-ci doit être faite;

b) précise si l'accusé doit demeurer sous garde pendant que l'ordonnance est en cours de validité;

c) fixe la période durant laquelle l'évaluation doit avoir lieu, notamment celle de l'évaluation elle-même et celle des déplacements nécessaires.

Formule

(2) L'ordonnance peut être rendue selon la formule 48.

Durée : règle
générale

672.14 (1) Une ordonnance d'évaluation ne peut être en vigueur pendant plus de trente jours.

Exception in fitness cases	(2) No assessment order to determine whether the accused is unfit to stand trial shall be in force for more than five days, excluding holidays and the time required for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made, unless the accused and the prosecutor agree to a longer period not exceeding thirty days.	(2) L'ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès ne peut être rendue pour une période supérieure à cinq jours, compte non tenu des jours fériés ou du temps nécessaire pour se rendre au lieu désigné pour l'évaluation et en revenir, que si l'accusé et le poursuivant consentent à une période plus longue, celle-ci ne pouvant toutefois jamais être supérieure à trente jours.	Exception
Exception for compelling circumstances	(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a court may make an assessment order that remains in force for sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.	(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation pour une période de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.	5 Soixante jours
Extensions	672.15 (1) Subject to subsection (2), a court may extend an assessment order, of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or after the period that the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.	672.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'il juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.	15 Prolongation
Maximum duration of extensions	(2) No extension of an assessment order shall exceed thirty days, and the period of the initial order together with all extensions shall not exceed sixty days.	(2) Une prolongation de l'ordonnance ne peut dépasser trente jours et l'ensemble de l'ordonnance et de ses prolongations, 25 soixante jours.	Durée maximale des prolongations
Presumption against custody	672.16 (1) Subject to subsection (3), an accused shall not be detained in custody pursuant to an assessment order unless (a) the court is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused and the accused consents to custody; (b) custody of the accused is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act; or (c) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that detention of the accused in custody is justified on either of the grounds set out in subsection 515(10).	672.16 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants : a) le tribunal est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental ou que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé et que l'accusé y consent; b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi; c) le poursuivant, après qu'on lui a donné la possibilité raisonnable de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée au sens du paragraphe 515(10).	30 Priorité à la mise en liberté
Report of medical practitioner	(2) For the purposes of paragraph (1)(a), where the prosecutor and the accused agree, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing.	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le poursuivant y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.	45 Rapport écrit

Presumption of custody in certain circumstances

(3) An accused who is charged with an offence described in any of paragraphs 515(6)(a) to (d) in the circumstances described in that paragraph, or an offence described in subsection 522(2), shall be detained in custody pursuant to an assessment order, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that paragraph or subsection.

Assessment order takes precedence over bail hearing

672.17 During the period that an assessment order of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part XVI or section 679 in respect of that offence or an included offence.

Application to vary assessment order

672.18 Where at any time while an assessment order made by a court is in force the prosecutor or an accused shows cause, the court may vary the terms of the order respecting the interim release or detention of the accused in such manner as it considers appropriate in the circumstances.

No treatment order on assessment

672.19 No assessment order may direct that psychiatric or any other treatment of the accused be carried out, or direct the accused to submit to such treatment.

Assessment Reports

Assessment report

672.2 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused.

Assessment report to be filed with court

(2) An assessment report shall be filed with the court that ordered it, within the period fixed by the court.

Court to send assessment report to Review Board

(3) The court shall send to the Review Board without delay a copy of any report filed with it pursuant to subsection (2), to assist in determining the appropriate disposition to be made in respect of the accused.

Copies of reports to accused and prosecutor

(4) Subject to subsection 672.51(3), copies of any report filed with a court pursuant to subsection (2) shall be provided without

(3) L'accusé doit être détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation dans les cas et sous réserve des conditions énumérés aux paragraphes 515(6) ou 522(2), sauf s'il démontre que sa détention n'est pas justifiée aux termes de celui de ces paragraphes qui s'applique.

Détention obligatoire

672.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie XVI ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Primauté du renvoi sur le cautionnement

672.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

Demande de modification

672.19 L'ordonnance d'évaluation ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette, sans son consentement.

Traitement

Rapports d'évaluation

672.2 (1) L'ordonnance d'évaluation peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit des résultats de celle-ci.

Rapport

(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal dans le délai qu'il fixe.

Dépôt auprès du tribunal

(3) Le tribunal transmet sans délai à la commission d'examen le rapport déposé en conformité avec le paragraphe (2) afin d'aider à la détermination de la décision à prendre à l'égard de l'accusé.

Transmission à la commission d'examen

(4) Sous réserve du paragraphe 672.51(3), des copies du rapport déposé auprès d'un tribunal sont envoyées sans délai au poursuivant

Copies à l'accusé et au poursuivant

delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.

vant, à l'accusé et à l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci.

Protected Statements

Definition of
"protected
statement"

672.21 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused during the course and for the purposes of an assessment or treatment directed by a disposition, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

Protected
statements not
admissible
against accused

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused is admissible in evidence, without the consent of the accused, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

- (a) determining whether the accused is unfit to stand trial;
- (b) making a disposition or placement decision respecting the accused;
- (c) finding whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65;
- (d) determining whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;
- (e) determining whether the accused was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;
- (f) challenging the credibility of an accused in any proceeding where the testimony of the accused is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused made previously; or

Déclarations protégées

Définition de
« déclaration
protégée »

672.21 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ou du traitement prévu par une décision à la personne désignée dans l'ordonnance d'évaluation ou la décision ou à un préposé de cette personne.

5

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

Inadmissibilité
en preuve des
déclarations
protégées

Exceptions

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

- a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;
- c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux au sens de l'article 672.65;
- d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;
- f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

20

20

25

30

35

40

45

25

30

35

40

45

(g) establishing the perjury of an accused who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

Fitness to Stand Trial

Aptitude à subir son procès

Presumption of fitness

672.22 An accused is presumed fit to stand trial unless the court is satisfied on the balance of probabilities that the accused is unfit to stand trial.

672.22 L'accusé est présumé apte à subir son procès sauf si le tribunal, compte tenu de la prépondérance des probabilités, est convaincu de son inaptitude. 5 Présomption

Court may direct issue to be tried

672.23 (1) Where the court has reasonable grounds, at any stage of the proceedings before a verdict is rendered, to believe that the accused is unfit to stand trial, the court may direct, of its own motion or on application of the accused or the prosecutor, that the issue of fitness of the accused be tried.

672.23 (1) Le tribunal qui a, à toute étape des procédures avant que le verdict ne soit rendu, des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant, ordonner que cette aptitude soit déterminée. 10 Troubles mentaux durant les procédures

Burden of proof

(2) An accused or a prosecutor who makes an application under subsection (1) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

(2) Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (1) par le poursuivant ou l'accusé, la charge de prouver l'inaptitude de l'accusé à subir son procès incombe à l'auteur de la demande. 15 Charge de la preuve

Counsel

672.24 Where the court has reasonable grounds to believe that an accused is unfit to stand trial and the accused is not represented by counsel, the court shall order that the accused be represented by counsel.

672.24 Le tribunal, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un accusé est inapte à subir son procès, est tenu, si l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un. 20 Désignation d'un avocat

Postponing trial of issue

672.25 (1) The court shall postpone directing the trial of the issue of fitness of an accused in proceedings for an offence for which the accused may be prosecuted by indictment or that is punishable on summary conviction, until the prosecutor has elected to proceed by way of indictment or summary conviction.

672.25 (1) Dans le cas d'une infraction qui peut être poursuivie par voie d'acte d'accusation ou de procédure sommaire, le tribunal est tenu de différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès jusqu'à ce que le poursuivant ait choisi le mode de poursuite. 25 Remise

Idem

(2) The court may postpone directing the trial of the issue of fitness of an accused

(2) Le tribunal peut différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès : 35 Idem

(a) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at a preliminary inquiry, until a time that is not later than the time the accused is called on to answer to the charge; or

a) soit jusqu'au moment où l'accusé est appelé à répondre à l'accusation, lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé lors d'une enquête préliminaire; 40

(b) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at trial, until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused, any later time that the court may direct.

b) soit jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur, lorsque la question se pose avant la

Trial of issue by judge and jury

672.26 Where an accused is tried or is to be tried before a court composed of a judge and jury,

(a) if the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, a jury composed of the number of jurors required in respect of the indictment in the province where the trial is to be held shall be sworn to try that issue and, with the consent of the accused, the issues to be tried on the indictment; and

(b) if the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jury shall be sworn to try that issue in addition to the issues in respect of which it is already sworn.

Trial of issue by court

672.27 The court shall try the issue of fitness of an accused and render a verdict where the issue arises

(a) in respect of an accused who is tried or is to be tried before a court other than a court composed of a judge and jury; or

(b) before a court at a preliminary inquiry or at any other stage of the proceedings.

Proceeding continues where accused is fit

672.28 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is fit to stand trial, the arraignment, preliminary inquiry, trial or other stage of the proceeding shall continue as if the issue of fitness of the accused had never arisen.

Where continued detention in custody

672.29 Where an accused is detained in custody on delivery of a verdict that the accused is fit to stand trial, the court may order the accused to be detained in a hospital until the completion of the trial, if the court has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.

Acquittal

672.3 Where the court has postponed directing the trial of the issue of fitness of an accused pursuant to subsection 672.25(2)

fin de l'exposé de la poursuite lors du procès.

672.26 Lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury :

a) si le juge ordonne que la question soit déterminée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, un jury composé du nombre de jurés nécessaire pour décider des questions que soulève l'acte d'accusation dans la province où le procès se tient ou doit se tenir doit être assermenté pour décider de cette question et, avec le consentement de l'accusé, des questions que soulève l'acte d'accusation;

b) si le juge ordonne que la question soit déterminée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour déterminer cette question en plus de celles pour lesquelles il a déjà été assermenté.

672.27 Lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal autre qu'un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou que la question se soulève devant le tribunal à l'enquête préliminaire ou à toute autre étape des procédures, le tribunal doit déterminer la question et rendre un verdict.

672.28 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

672.29 Lorsque l'accusé est détenu au moment où est rendu le verdict d'aptitude à subir son procès, le tribunal peut ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital jusqu'à la fin du procès s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il est mis en liberté.

672.3 Lorsque le tribunal a différé l'étude de la question en conformité avec le paragraphe 672.25(2) et que l'accusé est acquitté ou

Détermination par un juge et un jury

Détermination par le tribunal

Verdict d'aptitude à subir son procès

Maintien en détention

Acquittement

and the accused is discharged or acquitted before the issue is tried, it shall not be tried.

libéré avant qu'un verdict ne soit rendu à l'égard de la question, le tribunal est désaisi de la question.

Verdict of unfit to stand trial

672.31 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is unfit to stand trial, any plea that has been made shall be set aside and any jury shall be discharged.

672.31 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers 5 sont mis de côté et le jury est libéré.

Verdict d'inaptitude

Subsequent proceedings

672.32 (1) A verdict of unfit to stand trial shall not prevent the accused from being tried subsequently where the accused becomes fit to stand trial.

672.32 (1) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir un procès par la suite lorsqu'il devient apte à 10 le subir.

Procédures subséquentes

Burden of proof

(2) The burden of proof that the accused has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.

(2) La partie qui entend démontrer que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, la preuve se faisant selon la prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

Prima facie case to be made every two years

672.33 (1) The court that has jurisdiction 15 in respect of the offence charged against an accused who is found unfit to stand trial shall hold an inquiry, not later than two years after the verdict is rendered and every two years thereafter until the accused is 20 acquitted pursuant to subsection (6) or tried, to decide whether sufficient evidence can be adduced at that time to put the accused on trial.

672.33 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude 15 à subir son procès a été rendu, le tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction reprochée à l'accusé doit tenir une audition, au plus tard deux ans après le verdict et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce que l'accusé 20 soit acquitté en vertu du paragraphe (6) ou subisse son procès, pour déterminer s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès. 25

Preuve *prima facie* à tous les deux ans

Court may order inquiry to be held

(2) On application of the accused, the 25 court may order an inquiry under this section to be held at any time if it is satisfied, on the basis of the application and any written material submitted by the accused, that there is reason to doubt that there is a *prima facie* 30 case against the accused.

(2) S'il est d'avis, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse 30 son procès, le tribunal peut, à tout moment, ordonner la tenue d'une audition sous le régime du présent article.

Ordonnance de tenue de l'audition

Burden of proof

(3) At an inquiry under this section, the burden of proof that sufficient evidence can be adduced to put the accused on trial is on the prosecutor.

(3) Le poursuivant a la charge de prouver, lors de l'audition, qu'il existe suffisamment 35 d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Charge de la preuve

Admissible evidence at an inquiry

(4) In an inquiry under this section, the court shall admit as evidence

(a) any affidavit containing evidence that would be admissible if given by the person making the affidavit as a witness in court; 40 or

(b) any certified copy of the oral testimony given at a previous inquiry or hearing held before a court in respect of the offence with which the accused is charged. 45

(4) Est admissible à l'audition l'affidavit dont le contenu correspond aux déclarations qui, si elles étaient faites par le signataire à 40 titre de témoin devant un tribunal, seraient admissibles en preuve; sont également admissibles les copies conformes des témoignages déjà recueillis lors d'auditions semblables ou à l'occasion de procédures judiciaires portant 45 sur l'infraction reprochée à l'accusé.

Éléments de preuve admissibles

Conduct of inquiry

(5) The court may determine the manner in which an inquiry under this section is conducted and may follow the practices and procedures in respect of a preliminary inquiry under Part XVIII where it concludes that the interests of justice so require.

Where *prima facie* case not made

(6) Where, on the completion of an inquiry under this section, the court is satisfied that sufficient evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall acquit the accused.

Verdict of Not Criminally Responsible on Account of Mental Disorder

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

672.34 Where the jury, or the judge or provincial court judge where there is no jury, finds that an accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), the jury or the judge shall render a verdict that the accused committed the act or made the omission but is not criminally responsible on account of mental disorder.

Effect of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

672.35 Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered, the accused shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(a) the accused may plead *autrefois acquit* in respect of any subsequent charge relating to that offence;

(b) any court may take the verdict into account in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any other offence; and

(c) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or pardon in respect of any other offence.

(5) Le tribunal détermine la façon de tenir l'audition et peut ordonner qu'elle se tienne en conformité avec les dispositions de la partie XVIII applicables aux enquêtes préliminaires s'il conclut que l'intérêt de la justice l'exige.

Enquête préliminaire

(6) Le tribunal acquitte l'accusé s'il est convaincu que le poursuivant n'a pas démontré, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Absence de preuve *prima facie*

Verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

Verdict de non-responsabilité criminelle

672.34 Le jury ou, en l'absence de jury, le juge ou le juge de la cour provinciale, qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint, à ce moment, de troubles mentaux dégageant sa responsabilité criminelle par application du paragraphe 16(1) est tenu de rendre un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux.

672.35 L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux n'est pas déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

Conséquence du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

a) l'accusé peut plaider *autrefois acquit* relativement à toute accusation subséquente relative à l'infraction;

b) un tribunal peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la peine à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

Verdict not a previous conviction

672.36 A verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is provided by reason of previous convictions.

672.36 Un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure à l'égard de toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Nature du verdict

Definition of "application for federal employment"

672.37 (1) In this section, "application for federal employment" means an application form relating to

- (a) employment in any department, as 10 defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;
- (b) employment by any Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; 15
- (c) enrolment in the Canadian Forces; or
- (d) employment in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament. 20

672.37 (1) Au présent article, « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale » s'entend de l'un des documents suivants :

- a) une demande d'emploi dans un ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) une demande d'emploi dans une société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la 15 *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- c) une demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;
- d) une demande présentée en vue d'un emploi exercé dans une entreprise qui 20 relève de la compétence législative du Parlement ou lié à une telle entreprise.

Définition de « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale »

Application for federal employment

(2) No application for federal employment shall contain any question that requires the applicant to disclose any charge or finding that the applicant committed an offence that resulted in a finding or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder if the applicant was discharged absolutely or is no longer subject to any disposition in respect of that offence. 25

(2) Il est interdit d'inscrire dans une demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale une question qui exige du demandeur de révéler qu'il a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une accusation ayant donné lieu à un tel verdict si le demandeur a été libéré sans condition ou ne fait 30 plus l'objet d'une décision rendue à son égard au titre de cette infraction.

Demande d'emploi

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application for federal employment that contravenes subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Peine

Review Boards

Review Boards to be established

672.38 (1) A Review Board shall be 35 established or designated for each province to make or review dispositions concerning any accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible by reason of mental disorder or unfit to stand trial is 40 rendered, and shall consist of not fewer than five members appointed by the lieutenant governor in council of the province.

Commission d'examen

672.38 (1) Une commission d'examen est constituée ou désignée pour chaque province; elle est constituée d'un minimum de cinq 40 membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province et est chargée de rendre ou de réviser des décisions concernant les accusés qui font l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause 45 de troubles mentaux ou qui ont été déclarés inaptes à subir leur procès.

Constitution des commissions d'examen

Treated as provincial Board (2) A Review Board shall be treated as having been established under the laws of the province.

(2) La commission est réputée avoir été constituée en vertu du droit provincial.

Présomption

Members of Review Board

672.39 A Review Board must have at least one member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry and, where only one member is so entitled, at least one other member must have training and experience in the field of mental health, and be entitled under the laws of a province to practise medicine or psychology.

672.39 Doivent faire partie d'une commission d'examen au moins une personne autorisée par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et, s'il n'y a qu'un seul psychiatre, au moins une personne dont la formation et l'expérience relèvent de la santé mentale et qui est autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine ou la profession de psychologue.

Membres

Chairperson of a Review Board

672.4 (1) Subject to subsection (2), the chairperson of a Review Board shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of a province, or a person who is qualified for appointment to, or has retired from, such a judicial office.

672.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le président de la commission d'examen d'une province est un juge — ou un juge à la retraite — de la cour fédérale, d'une cour supérieure d'une province ou d'une cour de district ou de comté ou une personne qui remplit les conditions de nomination à un tel poste.

Président

Transitional

(2) Where the chairperson of a Review Board that was established before the coming into force of subsection (1) is not a judge or other person referred to therein, the chairperson may continue to act until the expiration of his or her term of office if at least one other member of the Review Board is a judge or other person referred to in subsection (1) or is a member of the bar of the province.

(2) Le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article qui ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (1) peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat si au moins un membre de la commission d'examen est un membre du barreau de la province ou une personne visée au paragraphe (1).

Disposition transitoire

Quorum of Review Board

672.41 (1) Subject to subsection (2), the quorum of a Review Board is constituted by the chairperson, a member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry, and any other member.

672.41 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le quorum d'une commission d'examen est constitué du président, d'un membre qui est autorisé par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et d'un autre membre.

Quorum

Transitional

(2) Where the chairperson of a Review Board that was established before the coming into force of this section is not a judge or other person referred to in subsection 672.4(1), the quorum of the Review Board is constituted by the chairperson, a member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry, and a member who is a person referred to in that subsection or a member of the bar of the province.

(2) Lorsque le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 672.4(1), l'autre membre qui permet d'atteindre le quorum doit être membre du barreau de la province ou satisfaire aux exigences de ce paragraphe.

Idem

Majority vote	672.42 A decision of a majority of the members present and voting is the decision of a Review Board.	672.42 Les décisions d'une commission d'examen se prennent à la majorité des membres de la commission qui sont présents et votent.	Majorité
Powers of Review Boards	672.43 At a hearing held by a Review Board to make a disposition or review a disposition in respect of an accused, the chairperson has all the powers that are conferred by sections 4 and 5 of the <i>Inquiries Act</i> on persons appointed as commissioners under Part I of that Act.	672.43 Lors d'une audition de la commission d'examen, le président de la commission est investi des pouvoirs que les articles 4 et 5 de la <i>Loi sur les enquêtes</i> accordent aux commissaires nommés en vertu de la partie I de cette loi.	5 Pouvoirs du président de la commission 10
Rules of Review Board	672.44 (1) A Review Board may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules providing for the practice and procedure before the Review Board.	672.44 (1) Une commission d'examen peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, prendre des règles concernant la procédure à suivre devant elle.	Règles 15
Application and publication of rules	(2) The rules made by a Review Board under subsection (1) apply to any proceeding within its jurisdiction, and shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Les règles d'une commission d'examen s'appliquent à toute procédure qui relève de sa compétence et sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Application et publication
Regulations	(3) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may make regulations to provide for the practice and procedure before Review Boards, in particular to make the rules of Review Boards uniform, and all regulations made under this subsection prevail over any rules made under subsection (1).	(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure à suivre devant les commissions d'examen, notamment en vue d'uniformiser les règles prises par les commissions; les règlements prévalent alors sur ces règles.	Règlements 20 25

Disposition Hearings

Auditions

Hearing to be held by a court	672.45 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the court may of its own motion, and shall on application by the accused or the prosecutor, hold a disposition hearing.	672.45 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, le tribunal peut d'office, et doit, à la demande de l'accusé ou du poursuivant, tenir une audition pour déterminer la décision à rendre.	Décision judiciaire 30
Disposition to be made	(2) At a disposition hearing, the court shall make a disposition in respect of the accused, if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.	(2) Lors de l'audition, le tribunal rend une décision à l'égard de l'accusé s'il est convaincu qu'il est en mesure de rendre une décision à son égard sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.	Idem 35
Status quo pending Review Board hearing	672.46 (1) Where the court does not make a disposition in respect of the accused at a disposition hearing, any order for the interim release or detention of the accused or any appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance in respect	672.46 (1) Lorsque le tribunal ne rend pas de décision à l'égard de l'accusé lors de l'audition, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ou toute citation à comparaître, sommation, promesse de comparaître, promesse ainsi que	Maintien intérimaire du statu quo 40

of the accused that is in force at the time the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered continues in force, subject to its terms, until the Review Board makes a disposition.

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court may, on cause being shown, vacate any order, appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance referred to in that subsection and make any other order for the interim release or detention of the accused that the court considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused be detained in custody in a hospital pending a disposition by the Review Board in respect of the accused.

Review Board to make disposition where court does not

672.47 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered and the court makes no disposition in respect of an accused, the Review Board shall, as soon as is practicable but not later than forty-five days after the verdict was rendered, hold a hearing and make a disposition.

Extension of time for hearing

(2) Where the court is satisfied that there are exceptional circumstances that warrant it, the court may extend the time for holding a hearing under subsection (1) to a maximum of ninety days after the verdict was rendered.

Where disposition made by court

(3) Where a court makes a disposition under section 672.54 other than an absolute discharge in respect of an accused, the Review Board shall hold a hearing on a day not later than the day on which the disposition ceases to be in force, and not later than ninety days after the disposition was made, and shall make a disposition in respect of the accused.

Review Board to determine fitness

672.48 (1) Where a Review Board holds a hearing to make or review a disposition in respect of an accused who has been found

tout engagement en vigueur au moment où le verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu continue d'être en vigueur sous réserve de ses dispositions jusqu'à ce que la commission d'examen rende sa décision.

Modification

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut, avant que la commission d'examen rende sa décision, si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1) qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé ou la citation à comparaître, la sommation, la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement qui est toujours en vigueur à son égard et rendre à l'égard de l'accusé une ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où il le juge indiqué; il peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital.

Décision de la commission d'examen

672.47 (1) Dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, la commission d'examen, sauf si un tribunal a rendu une décision à l'égard de l'accusé, doit, dans les meilleurs délais après le verdict mais au plus tard quarante-cinq jours après le prononcé de celui-ci, tenir une audition et rendre une décision à l'égard de l'accusé.

Prolongation

(2) Le tribunal, s'il est convaincu qu'il existe des circonstances exceptionnelles le justifiant, peut prolonger le délai préalable à la tenue d'une audition visée au paragraphe (1) jusqu'à un maximum de quatre-vingt-dix jours après le prononcé de celui-ci.

Restriction

(3) La commission doit tenir l'audition et rendre sa décision au plus tard à la fin de la période de validité de la décision qui a été rendue par le tribunal en vertu de l'article 672.54 mais dans tous les cas avant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours qui suit cette décision, sauf dans le cas où le tribunal a ordonné la libération inconditionnelle de l'accusé.

Détermination de l'aptitude à subir son procès par la commission

672.48 (1) Lors de l'audition tenue en vue de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un accusé qui a fait l'objet d'un verdict

unfit to stand trial, it shall determine whether in its opinion the accused is fit to stand trial at the time of the hearing.

d'inaptitude à subir son procès, la commission d'examen détermine si, à son avis, celui-ci est, au moment de l'audition, devenu apte à le subir.

Review Board shall send accused to court

(2) If a Review Board determines that the accused is fit to stand trial, it shall order that the accused be sent back to court, and the court shall try the issue and render a verdict.

(2) La commission d'examen, si elle détermine qu'au moment de l'audition l'accusé est apte à subir son procès, ordonne son renvoi devant le tribunal afin que celui-ci décide de son aptitude à subir son procès.

5 Renvoi devant le tribunal

Chairperson may send accused to court

(3) The chairperson of a Review Board may, with the consent of the accused and the person in charge of the hospital where an accused is being detained, order that the accused be sent back to court for trial of the issue of whether the accused is unfit to stand trial, where the chairperson is of the opinion that

(3) Le président de la commission d'examen peut, si l'accusé et le responsable de l'hôpital où il est détenu y consentent, ordonner le renvoi de l'accusé devant le tribunal afin que celui-ci décide de son aptitude à subir son procès s'il est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

10 Pouvoirs du président

- (a) the accused is fit to stand trial; and
- (b) the Review Board will not hold a hearing to make or review a disposition in respect of the accused within a reasonable period.

- a) l'accusé est apte à le subir;
- b) la commission d'examen ne tiendra pas d'audition dans un délai raisonnable.

20

Continued detention in hospital

672.49 (1) In a disposition made pursuant to section 672.47 the Review Board or chairperson may require the accused to continue to be detained in a hospital until the court determines whether the accused is fit to stand trial, if the Review Board or chairperson has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.

672.49 (1) La commission d'examen ou le président de celle-ci, selon le cas, peut, dans la décision rendue en vertu de l'article 672.47, prévoir que l'accusé continue à être détenu dans un hôpital jusqu'à ce que le tribunal détermine son aptitude à subir son procès à la condition d'avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé deviendra inapte à subir son procès s'il est mis en liberté.

20 Détention à l'hôpital

Copy of disposition to be sent to court

(2) The Review Board or chairperson shall send a copy of a disposition made pursuant to section 672.47 without delay to the court having jurisdiction over the accused and to the Attorney General of the province where the accused is to be tried.

(2) La commission ou le président qui rend une ordonnance de renvoi en vertu de l'article 672.47 en fait parvenir sans délai une copie au tribunal qui a compétence à l'égard de l'accusé et au procureur général de la province où l'accusé doit subir son procès.

30 Transmission d'une copie de l'ordonnance

Procedure at disposition hearing

672.5 (1) A hearing held by a court or Review Board to make or review a disposition in respect of an accused shall be held in accordance with this section.

672.5 (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'audition que tient un tribunal ou une commission d'examen en vue de déterminer la décision qui devrait être prise à l'égard d'un accusé.

Procédure lors de l'audition

40

Hearing to be informal

(2) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.

(2) L'audition peut être aussi informelle que possible, compte tenu des circonstances.

Audition informelle

Attorneys General may be parties

(3) On application, the court or Review Board shall designate as a party the Attorney

(3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu d'accorder le statut de partie au

Statut de partie des procureurs généraux

General of the province where the disposition is to be made and, where an accused is transferred from another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred.

procureur général de la province où se tient l'audition et, dans le cas d'un transfèrement interprovincial, à celui de la province d'origine, s'ils en font la demande.

5

Interested person may be a party

(4) The court or Review Board may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the interests of the accused, if the court or Review Board is of the opinion that it is just to do so.

(4) S'il est d'avis que la justice l'exige, le tribunal ou la commission d'examen peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt substantiel dans les procédures afin de protéger les intérêts de l'accusé.

5 Statut de partie des intéressés

10

10

Notice of hearing

(5) Notice of the hearing shall be given to the parties, the Attorney General of the province where the disposition is to be made and, where the accused is transferred to another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred, within the time and in the manner prescribed, or within the time and in the manner fixed by the rules of the court or Review Board.

(5) Un avis de l'audition est donné à toutes les parties et au procureur général de la province où elle se tient ainsi que, en cas de transfèrement interprovincial, au procureur général de la province d'origine dans le délai et de la façon réglementaires ou prévus par les règles du tribunal ou de la commission.

Avis d'audition

20

Order excluding the public

(6) Where the court or Review Board considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, the court or Review Board may order the public or any members of the public to be excluded from the hearing or any part of the hearing.

(6) L'audition peut, en totalité ou en partie, avoir lieu à huis clos si le tribunal ou la commission d'examen considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public.

Huis clos

25

Right to counsel

(7) The accused or any other party has the right to be represented by counsel.

(7) L'accusé et toutes les parties ont le droit d'être représentés par avocat.

Droit à un avocat

Assigning counsel

(8) The court or Review Board shall, if an accused is not represented by counsel, assign counsel to act for any accused

(8) Si l'intérêt de la justice l'exige ou lorsque l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès, le tribunal ou la commission est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.

25 Avocat d'office

(a) who has been found unfit to stand trial; or

(b) wherever the interests of justice so require.

Right of accused to be present

(9) Subject to subsection (10), the accused has the right to be present during the whole of the hearing.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audition.

30 Présence de l'accusé

Removal or absence of accused

(10) The court or the chairperson of the Review Board may

(10) Le tribunal ou le président de la commission peut :

Exclusion ou absence de l'accusé

(a) permit the accused to be absent during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairperson considers proper; or

a) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audition aux conditions qu'il juge indiquées;
b) exclure l'accusé pendant la totalité ou une partie de l'audition dans les cas suivants :

40

45

(b) cause the accused to be removed and barred from re-entry for the whole or any part of the hearing

(i) where the accused interrupts the hearing so that to continue in the presence of the accused would not be feasible,

(ii) on being satisfied that failure to do so would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused, or

(iii) in order to hear, in the absence of the accused, evidence, oral or written submissions, or the cross-examination of any witness concerning whether grounds exist for removing the accused pursuant to subparagraph (ii).

(11) Any party may adduce evidence, make oral or written submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, on application, cross-examine any person who made an assessment report that was submitted to the court or Review Board in writing.

(12) A party may not compel the attendance of witnesses, but may request the court or the chairperson of the Review Board to do so.

672.51 (1) In this section, "disposition information" means all or part of an assessment report submitted to the court or Review Board and any other written information before the court or Review Board about the accused that is relevant to making a disposition.

(2) Subject to this section, all disposition information shall be made available for inspection by, and the court or Review Board shall provide a copy of it to, each party and any counsel representing the accused.

(3) The court or Review Board shall withhold some or all of the disposition information from an accused where it is satisfied, on the basis of that information and the evidence or report of the medical practitioner

(i) l'accusé se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait difficilement réalisable de les continuer en sa présence,

(ii) le tribunal ou le président est convaincu que sa présence pourrait mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou avoir un effet préjudiciable sur le traitement ou la guérison de l'accusé,

(iii) pour entendre des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, ou contre-interroger des témoins, afin de pouvoir décider des questions visées au sous-alinéa (ii).

(11) Toute partie peut présenter des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, appeler des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont appelés et, si un rapport d'évaluation a été présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, peut après en avoir demandé l'autorisation en contre-interroger l'auteur.

(12) Une partie ne peut ordonner la présence d'un témoin à l'audition mais peut demander au tribunal ou au président de la commission de le faire.

672.51 (1) Au présent article, « renseignements décisionnels » s'entend de la totalité ou d'une partie du rapport d'évaluation remis au tribunal ou à la commission d'examen et de tout autre document écrit dont ils sont saisis, qui concerne l'accusé et qui est pertinent dans le cadre de la décision à rendre.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements décisionnels sont à la disposition des autres parties et de l'avocat qui, le cas échéant, représente l'accusé; le tribunal ou la commission leur en fait parvenir une copie.

(3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à l'accusé, dans le cas où il est convaincu, après les avoir étudiés, que, à la lumière du

Rights of parties at hearing

Request to compel attendance of witnesses

Definition of "disposition information"

Disposition information to be made available to parties

Exception where disclosure dangerous to any person

Droits des parties à l'audition

Témoins

Définition de « renseignements décisionnels »

Communication des renseignements décisionnels

Exception à la communication de renseignements décisionnels

responsible for the assessment or treatment of the accused, that disclosure of the information would be likely to endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused.

Idem

(4) Notwithstanding subsection (3), the court or Review Board may release some or all of the disposition information to an accused where the interests of justice make disclosure essential in its opinion.

Exception where disclosure unnecessary or prejudicial

(5) The court or Review Board shall withhold disposition information from a party other than the accused or an Attorney General, where disclosure to that party, in the opinion of the court or Review Board, is not necessary to the proceeding and may be prejudicial to the accused.

Exclusion of certain persons from hearing

(6) A court or Review Board that withholds disposition information from the accused or any other party pursuant to subsection (3) or (5) shall exclude the accused or the other party, as the case may be, from the hearing during

(a) the oral presentation of that disposition information; or

(b) the questioning by the court or Review Board or the cross-examination of any person concerning that disposition information.

Prohibition of disclosure in certain cases

(7) No disposition information shall be made available for inspection or disclosed to any person who is not a party to the proceedings

(a) where the disposition information has been withheld from the accused or any other party pursuant to subsection (3) or (5); or

(b) where the court or Review Board is of the opinion that disclosure of the disposition information would be seriously prejudicial to the accused and that, in the circumstances, protection of the accused takes precedence over the public interest in disclosure.

Idem

(8) No part of the record of the proceedings in respect of which the accused was

témoignage ou du rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé, cette communication risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé.

Idem

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le tribunal ou la commission d'examen peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements décisionnels à l'accusé, s'il est d'avis que cette communication est essentielle dans l'intérêt de la justice.

Idem

(5) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à une partie autre que l'accusé ou le procureur général, dans le cas où il est d'avis que la communication n'est pas nécessaire dans le cadre des procédures et pourrait causer un préjudice à l'accusé.

20

(6) Lorsque des renseignements décisionnels n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une partie en conformité avec les paragraphes (3) ou (5), le tribunal ou la commission exclut l'accusé ou cette partie de l'audition pendant :

a) soit la présentation orale de ces renseignements;

b) soit l'interrogatoire fait par le tribunal ou la commission ou le contre-interrogatoire d'une personne à l'égard de leur contenu.

Exclusion de certaines personnes

(7) Les renseignements décisionnels ne peuvent être communiqués à une autre personne qui n'est pas partie aux procédures ou mis à sa disposition lorsque :

a) soit, ils n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une autre partie, en vertu des paragraphes (3) ou (5);

b) soit, le tribunal ou la commission d'examen est d'avis que leur communication causerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, ce préjudice l'emporte sur l'intérêt public à la communication de tout le dossier.

45

Interdiction de communication dans certains cas

(8) La partie du procès-verbal des procédures qui correspond à la partie de l'audition

Idem

excluded pursuant to subparagraph 672.5(10)(b)(ii) or (iii) shall be made available for inspection to the accused or to any person who is not a party to the proceedings.

durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-alinéas 672.5(10)b(ii) ou (iii) ne peut être remise ni à l'accusé ni à toute autre personne qui n'était pas partie aux procédures et son contenu ne peut leur être 5 communiqué.

Information to be made available to specified persons

(9) Notwithstanding subsections (7) and (8), the court or Review Board may make any disposition information, or a copy of it, available on request to any person or member of a class of persons

(9) Par dérogation aux paragraphes (7) et (8), le tribunal ou la commission d'examen peut, sur demande, mettre des renseignements décisionnels ou une copie de ceux-ci à 10 la disposition des personnes ou catégories de personnes qui, selon le cas :

Communication sélective

(a) that has a valid interest in the information for research or statistical purposes, where the court or Review Board is satisfied that disclosure is in the public interest;

(b) that has a valid interest in the information for the purposes of the proper administration of justice; or

(c) that the accused requests or authorizes in writing to inspect it, where the court or Review Board is satisfied that the person 20 will not disclose or give to the accused a copy of any disposition information withheld from the accused pursuant to subsection (3) or (5), or of any part of the record of proceedings referred to in subsection 25 (8), or that the reasons for withholding that information from the accused no longer exist.

a) possèdent un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal ou la commission 15 soit convaincu que cette communication est d'intérêt public;

b) possèdent un intérêt valable du point de vue de l'administration de la justice;

c) y sont autorisées par écrit par l'accusé 20 ou à l'intention de qui celui-ci fait une demande en ce sens si le tribunal ou la commission est convaincu que ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas communiqués à celui-ci 25 lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu des paragraphes (3) ou (5) ou qu'il s'agit de la partie du procès-verbal visée au paragraphe (8), ou si le tribunal ou la commission est convaincu 30 qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé.

Disclosure for research or statistical purposes

(10) A person to whom the court or Review Board makes disposition information 30 available under paragraph (9)(a) may disclose it for research or statistical purposes, but not in any form or manner that could reasonably be expected to identify any person to whom it relates. 35

(10) Les personnes qui, en vertu de l'alinéa 30 (9)a), ont accès à des renseignements décisionnels peuvent les communiquer, aux fins 35 mentionnées à cet alinéa, mais non sous une forme normalement susceptible de permettre l'identification des personnes concernées.

Recherches et statistiques

Prohibition on publication

(11) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or broadcast

(11) Il est interdit de publier dans un 40 journal au sens de l'article 297 ou de radiodiffuser :

Interdiction de publication

(a) any disposition information that is prohibited from being disclosed pursuant 40 to subsection (7); or

(b) any part of the record of the proceedings in respect of which the accused was excluded pursuant to subparagraph 672.5(10)(b)(ii) or (iii). 45

a) les renseignements décisionnels qui ne peuvent être communiqués en application du paragraphe (7);

b) la partie du procès-verbal qui concerne 45 la partie de l'audition durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-alinéas 672.5(10)b(ii) ou (iii).

Powers of
courts not
limited

(12) Except as otherwise provided in this section, nothing in this section limits the powers that a court may exercise apart from this section.

Record of
proceedings

672.52 (1) The court or Review Board shall cause a record of the proceedings of its disposition hearings to be kept, and include in the record any assessment report submitted.

Transmittal of
transcript to
Review Board

(2) Where a court makes a disposition, it shall send without delay a transcript of the disposition hearing, any document or information relating thereto in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of those exhibits, to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter.

Reasons for
disposition and
copies to be
provided

(3) The court or Review Board shall state its reasons for making a disposition in the record of the proceedings, and shall provide every party with a copy of the disposition and those reasons.

Proceedings not
invalid

672.53 Any procedural irregularity in relation to a disposition hearing does not affect the validity of the hearing unless it causes the accused substantial prejudice.

(12) Sous réserve des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'un tribunal peut exercer indépendamment de lui.

Pouvoirs des
tribunaux

672.52 (1) Le tribunal ou la commission d'examen tient un procès-verbal des auditions tenues à l'égard d'une décision; est notamment versé au procès-verbal, le rapport d'évaluation qui lui est soumis.

5 Procès-verbal

(2) Le tribunal qui rend une décision est tenu de faire parvenir sans délai le procès-verbal de l'audition ainsi que tous les renseignements et toutes les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen compétente.

10 Transmission
des documents
à la commission
d'examen

15

(3) Le tribunal ou la commission d'examen inscrit ses motifs au procès-verbal et fait parvenir à toutes les parties un exemplaire de sa décision accompagnée des motifs.

Motifs et copies

672.53 Sauf en cas de préjudice sérieux porté à l'accusé, une irrégularité procédurale ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

20 Validité des
procédures

Dispositions by a Court or Review Board

Terms of Dispositions

Dispositions
that may be
made

672.54 Where a court or Review Board makes a disposition pursuant to subsection 672.45(2) or section 672.47, it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused, the reintegration of the accused into society and the other needs of the accused, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused:

(a) where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused and, in the opinion of the court or Review Board, the accused is not a significant threat to the safety of the public, by order, direct that the accused be discharged absolutely;

Décisions rendues par le tribunal ou la commission d'examen

Modalités des décisions

672.54 Pour l'application du paragraphe 672.45(2) ou de l'article 672.47, le tribunal ou la commission d'examen rend la décision la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

Décisions

a) lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, une décision portant libération inconditionnelle de celui-ci si le tribunal ou la commission est d'avis qu'il ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;

35

(b) by order, direct that the accused be discharged subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate; or

(c) by order, direct that the accused be detained in custody in a hospital, subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate.

b) une décision portant libération de l'accusé sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées;

c) une décision portant détention de l'accusé dans un hôpital sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées.

Treatment not a condition

672.55 (1) No disposition made under section 672.54 shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused be carried out or that the accused submit to such treatment.

672.55 (1) La décision visée à l'article 672.54 ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette.

Traitement

Effective period of disposition

(2) No disposition made under paragraph 672.54(c) by a court shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.

(2) La décision que rend un tribunal en vertu de l'alinéa 672.54c) ne peut demeurer en vigueur pendant plus de quatre-vingt-dix jours.

Période de validité

Delegated authority to vary restrictions on liberty of accused

672.56 (1) A Review Board that makes a disposition in respect of an accused under paragraph 672.54(b) or (c) may delegate to the person in charge of the hospital authority to direct that the restrictions on the liberty of the accused be increased or decreased within any limits and subject to any conditions set out in that disposition, and any direction so made is deemed for the purposes of this Act to be a disposition made by the Review Board.

672.56 (1) La commission d'examen qui rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu des alinéas 672.54b) ou c) peut déléguer au responsable de l'hôpital le pouvoir d'assouplir ou de resserrer les privations de liberté de l'accusé à l'intérieur des limites prévues par l'ordonnance et sous réserve des modalités de celle-ci; toute modification qu'ordonne ainsi cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être une décision de la commission d'examen.

Délégation

Notice to accused and Review Board of increase in restrictions

(2) A person who increases the restrictions on the liberty of the accused significantly pursuant to authority delegated to the person by a Review Board shall

(2) La personne qui, en conformité avec le pouvoir qui lui est délégué en vertu du paragraphe (1), décide de resserrer d'une façon importante les privations de liberté de l'accusé est tenue de porter cette décision au dossier de l'accusé; elle est tenue, dès que cela est réalisable, d'en aviser l'accusé et, si le resserrement des privations demeure en vigueur pendant plus de sept jours, la commission d'examen.

Avis à la commission d'examen

(a) make a record of the increased restrictions on the file of the accused; and

(b) give notice of the increase as soon as is practicable to the accused and, if the increased restrictions remain in force for a period exceeding seven days, to the Review Board.

Warrant of committal

672.57 Where the court or Review Board makes a disposition under paragraph 672.54(c), it shall issue a warrant of committal of the accused, which may be in Form 49.

672.57 Le tribunal ou la commission qui rend une décision à l'égard d'un accusé en conformité avec l'alinéa 672.54c) fait émettre un mandat de dépôt selon la formule 49.

Mandat de dépôt

Treatment disposition

672.58 Where a verdict of unfit to stand trial is rendered and the court has not made a disposition under section 672.54 in respect of an accused, the court may, on application by the prosecutor, by order, direct that treat-

672.58 Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé et à la condition que le tribunal n'ait rendu aucune décision à son égard en vertu de l'article 672.54, le tribunal peut, sur

Décision prévoyant un traitement

ment of the accused be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court considers appropriate and, where the accused is not detained in custody, direct that the accused submit to that treatment by the person or at the hospital specified.

demande du poursuivant, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'hôpital indiqué.

Criteria for disposition

672.59 (1) No disposition may be made under section 672.58 unless the court is satisfied, on the basis of the testimony of a medical practitioner, that a specific treatment should be administered to the accused for the purpose of making the accused fit to stand trial.

672.59 (1) Aucune décision ne peut être rendue en vertu de l'article 672.58 à moins que le tribunal ne soit convaincu, à la lumière du témoignage d'un médecin, qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

Critères

Evidence required

(2) The testimony required by the court for the purposes of subsection (1) shall include a statement that the medical practitioner has made an assessment of the accused and is of the opinion, based on the grounds specified, that

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

Preuve nécessaire

(a) the accused, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;

a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;

(b) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the medical practitioner will likely make the accused fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused is likely to remain unfit to stand trial;

b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;

(c) the risk of harm to the accused from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and

c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;

(d) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (1), considering the opinions referred to in paragraphs (b) and (c).

d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins sévères et les moins restrictifs de liberté qui, dans les circonstances, pourraient être prescrits pour l'application du paragraphe (1), compte tenu des alinéas b) et c).

Notice required

672.6 (1) The court shall not make a disposition under section 672.58 unless the prosecutor notifies the accused of the application, within the time and in the manner prescribed.

672.6 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 que si le poursuivant informe l'accusé, dans le délai et de la façon réglementaires, qu'il a déposé une demande.

Avis obligatoire

Challenge by accused

(2) On receiving the notice referred to in subsection (1), the accused may challenge

(2) L'accusé visé par une demande mentionnée au paragraphe (1) peut la contester

Contestation par l'accusé

the application and adduce evidence for that purpose.

et présenter des éléments de preuve à ce sujet.

Exception

672.61 (1) The court shall not direct, and no disposition made under section 672.58 shall include, the performance of psychosurgery or electro-convulsive therapy or any other prohibited treatment that is prescribed.

672.61 (1) Le tribunal ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou tout autre traitement interdit désigné par règlement; une décision rendue en vertu de l'article 672.58 ne peut pas autoriser ou être réputée avoir autorisé un tel traitement.

Exception

Definitions

"electro-convulsive therapy"
« sismothérapie »

(2) In this section, "electro-convulsive therapy" means a procedure for the treatment of certain mental disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions;

"psychosurgery"
« psychochirurgie »

"psychosurgery" means any procedure that by direct or indirect access to the brain removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat intractable physical pain, organic brain conditions, or epilepsy, where any of those conditions is clearly demonstrable.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« psychochirurgie » Opération qui, par un accès direct ou indirect au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou entraîne un bris de continuité dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulation électrique une modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques; toutefois, la présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions cérébrales organiques ou pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques irréductibles ou l'épilepsie lorsque l'une de ces conditions existent réellement.

« psychochirurgie »
« psychosurgery »

« sismothérapie » Procédure médicale utilisée dans le traitement des troubles mentaux qui consiste en des séries de convulsions généralisées qui sont induites par stimulation électrique du cerveau.

« sismothérapie »
« electroconvulsive therapy »

Consent of hospital required for treatment

672.62 (1) No court shall make a disposition under section 672.58 without the consent of

- (a) the person in charge of the hospital where the accused is to be treated; or
- (b) the person to whom responsibility for the treatment of the accused is assigned by the court.

672.62 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 sans le consentement du responsable de l'hôpital où l'accusé doit subir le traitement, ou de la personne que le tribunal charge de ce traitement.

Consentement obligatoire de l'hôpital

Consent of accused not required for treatment

(2) The court may direct that treatment of an accused be carried out pursuant to a disposition made under section 672.58 without the consent of the accused or a person who, according to the laws of the province where the disposition is made, is authorized to consent for the accused.

(2) Le tribunal peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu de l'article 672.58 sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit de la province où la décision est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Consentement de l'accusé non obligatoire

Effective date
of disposition

672.63 A disposition shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board holds a hearing pursuant to section 672.47 or 672.81.

672.63 La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission et le demeure jusqu'à ce que la commission tienne une audition en vertu des articles 672.47 ou 672.81.

Date d'entrée
en vigueur

Capping of Dispositions

Definitions

672.64 (1) In this section, section 672.65, 672.79 and 672.8,

"designated
offence"
« infraction
désignée »

"designated offence" means an offence included in the schedule to this Part, an offence under the *National Defence Act* referred to in subsection (2), or any conspiracy or attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, such an offence;

"cap"
« durée
maximale »

"cap" means the maximum period during which an accused is subject to one or more dispositions in respect of an offence, beginning at the time when the verdict is rendered.

Additional
designated
offences under
the *National
Defence Act*

(2) An offence contrary to any of the following sections of the *National Defence Act* is a designated offence if it is committed in the circumstances described:

(a) section 73 (offences by commanders when in action), where the accused person acted from cowardice;

(b) section 74 (offences by any person in presence of enemy), 75 (offences related to security) or 76 (offences related to prisoners of war), where the accused person acted otherwise than traitorously;

(c) section 77 (offences related to operations), where the accused person committed the offence on active service;

(d) section 107 (wrongful acts in relation to aircraft or aircraft material) or 127 (injurious or destructive handling of dangerous substances), where the accused person acted wilfully;

(e) section 130 (service trial of civil offences), where the civil offence is included in the schedule to this Part; and

Durée maximale

672.64 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 672.65, 672.79 et 672.8.

Définitions

« durée maximale » Période maximale, calculée à compter du moment où le verdict est rendu, durant laquelle un accusé fait l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues à l'égard d'une infraction.

« infraction désignée » Une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie ou une infraction à la *Loi sur la défense nationale* visée au paragraphe (2), ainsi que le complot ou la tentative d'en commettre une et la complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne de la commettre.

« durée
maximale »
"cap"

« infraction
désignée »
"designated
offence"

(2) Sont des infractions désignées les infractions aux dispositions suivantes de la *Loi sur la défense nationale* :

Infractions
désignées
additionnelles
— *Loi sur la
défense
nationale*

a) article 73 (manquement au devoir face à l'ennemi — commandants), si l'accusé a agi par lâcheté;

b) articles 74 (manquement au devoir en général face à l'ennemi), 75 (infractions en matière de sécurité) et 76 (infractions à l'égard des prisonniers de guerre), si l'accusé ne s'est pas conduit en traître;

c) article 77 (infractions relatives aux opérations), si l'accusé a commis l'infraction en service actif;

d) articles 107 (actes dommageables relatifs aux aéronefs) et 127 (négligence dans la manutention de matières dangereuses), si l'accusé a agi volontairement;

e) article 130 (procès militaire pour infractions civiles), s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie;

f) article 132 (infractions à l'étranger), si une cour martiale a déterminé que l'infraction

(f) section 132 (offences under law applicable outside Canada), where a court martial determines that the offence is substantially similar to an offence included in the schedule to this Part.

5

Cap for various offences

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the cap is

(a) life, where the offence is

(i) high treason under subsection 47(1) or first or second degree murder under section 229,

(ii) an offence under section 73 (offences by commanders when in 15 action), section 74 (offences by any person in presence of enemy), section 75 (offences related to security) or section 76 (offences related to prisoners of war) of the *National Defence Act*, if the 20 accused person acted traitorously, or first or second degree murder punishable under section 130 of that Act,

(iii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life is provided by law;

(b) ten years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, 30 whichever is shorter, where the offence is a designated offence that is prosecuted by indictment; or

(c) two years, or the maximum period during which the accused is liable to 35 imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, where the offence is an offence under this Act or any other Act of Parliament, other than an offence referred to in paragraph (a) or (b). 40

Longest cap applies where two or more offences

(4) Subject to subsection (5), where an accused is subject to a verdict in relation to two or more offences, even if they arise from the same transaction, the offence with the longest maximum period of imprisonment as 45 a punishment shall be used to determine the

tion est sensiblement comparable à une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie.

5

(3) Lorsqu'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, la durée maximale est :

Durée maximale

a) la perpétuité, dans les cas suivants :

(i) haute trahison visée au paragraphe 10 47(1) ou meurtre au premier ou au deuxième degré visé à l'article 229,

(ii) infractions visées à l'article 73 (manquement au devoir face à l'ennemi — commandants), 74 (manquement au 15 devoir en général face à l'ennemi), 75 (infractions en matière de sécurité) ou 76 (infractions à l'égard des prisonniers de guerre) de la *Loi sur la défense nationale* si l'accusé s'est conduit en 20 traître, ainsi que le meurtre au premier ou au deuxième degré punissable en vertu de l'article 130 de cette loi,

(iii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale à l'égard de laquelle la 25 peine minimale prévue est l'emprisonnement à perpétuité;

b) dix ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de l'infraction est passible si elle est plus courte, dans le 30 cas de l'accusation d'avoir commis une infraction désignée, poursuivie par voie de mise en accusation;

c) deux ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de l'infraction 35 est passible si elle est plus courte, dans le cas d'une accusation d'avoir commis une infraction prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale autre qu'une infraction visée aux alinéas a) ou b). 40

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si l'accusé a fait l'objet d'un verdict à l'égard de plusieurs infractions, provenant ou non des mêmes événements, la période maximale est calculée en prenant en compte la peine la 45 plus sévère dont l'accusé est passible.

Calcul de la période maximale

cap that applies to the accused in respect of all the offences.

Offence committed while subject to previous disposition

(5) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused who is subject to a disposition other than an absolute discharge in respect of a previous offence, the court may order that any disposition that it makes in respect of the offence be consecutive to the previous disposition, even if the duration of all the dispositions exceeds the cap for the offences determined pursuant to subsections (3) and (4).

(5) Lorsqu'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendue à l'égard de l'accusé alors qu'il fait l'objet d'une décision autre qu'une libération inconditionnelle rendue à l'égard d'une infraction antérieure, le tribunal peut ordonner que toute décision qui est rendue à l'égard de la deuxième infraction soit consécutive à la décision antérieure même si la durée totale de toutes les décisions est supérieure à la période maximale calculée à l'égard de ces infractions en conformité avec les paragraphes (3) et (4).

Infractions postérieures à la décision

Dangerous Mentally Disordered Accused

Accusés dangereux atteints de troubles mentaux

Definition of "serious personal injury offence"

672.65 (1) In this section, "serious personal injury offence" means

(a) an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault); or

(b) any designated offence prosecuted by indictment involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage on another person,

and for which the accused is liable to imprisonment for ten years or more.

672.65 (1) Au présent article, « infraction grave contre la personne » s'entend :

a) d'une infraction ou de la tentative de commettre une infraction mentionnée à l'article 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave);

b) d'une infraction désignée poursuivie par voie d'acte d'accusation pour laquelle l'accusé est passible d'une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus et mettant en cause :

(i) la violence contre une personne ou la tentative d'utiliser la violence,

(ii) un comportement mettant en danger ou qui est susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou est susceptible d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne.

Définition d'« infraction grave contre la personne »

Application for a finding that accused is a dangerous mentally disordered accused

(2) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the prosecutor may, before any disposition is made, apply to the court that rendered the verdict or to a superior court of criminal jurisdiction for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused.

(2) Lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard de l'accusé, le poursuivant peut, avant qu'une décision ne soit rendue, demander au tribunal qui a rendu le verdict ou à une cour supérieure de juridiction criminelle de déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

Demande de détermination du statut d'accusé dangereux atteint de troubles mentaux

Grounds for
finding

(3) On an application made under this section, the court may find the accused to be a dangerous mentally disordered accused where it is satisfied that

(a) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(b), and the accused constitutes a threat to the life, safety, physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence 10 establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, that shows a failure to exercise behavioural 15 restraint and a likelihood that the accused will cause death or injury to other persons or inflict severe psychological damage on other persons, through failure in the future to exercise restraint, 20

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, or

(iii) any behaviour by the accused, 25 associated with the offence that resulted in the verdict, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the behaviour of the accused in future is unlikely to be inhibited by normal 30 standards of behavioural restraint; or

(b) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(a), and the accused, by conduct in any sexual matter 35 including the conduct in the commission of the offence that resulted in the verdict, has shown a failure to control sexual impulses and a likelihood that the accused will cause injury, pain or other harm to other 40 persons through failure in the future to control such impulses.

Court may
increase
duration of
disposition

(4) Where the court finds the accused to be a dangerous mentally disordered accused under this section, it may increase the cap in 45 respect of the offence to a maximum of life.

Sections 754 to
758 apply

672.66 (1) Sections 754 to 758 apply, with such modifications as the circumstances

(3) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu du présent article peut déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux s'il est convaincu 5 que :

a) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)b) et que l'accusé constitue une menace envers la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental des autres 10 personnes, compte tenu de la preuve qui démontre, selon le cas :

(i) un type de comportement répétitif chez l'accusé qui a donné lieu à la perpétration de l'infraction à l'origine du 15 verdict et qui démontre une incapacité de sa part à contrôler son comportement et la possibilité vraisemblable qu'il causera la mort ou des blessures à d'autres personnes ou leur infligera des domma- 20 ges psychologiques graves de ce fait,

(ii) un type de comportement agressif chez l'accusé qui a donné lieu notamment à l'infraction à l'origine du verdict,

(iii) un comportement de l'accusé, lié à 25 l'infraction qui a donné lieu au verdict, qui est tellement brutal qu'il force à conclure que le comportement de l'accusé à l'avenir ne pourra se contrôler par les normes habituelles de comporte- 30 ment;

b) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)a) et l'accusé a démontré, par son comportement en matière 35 sexuelle, notamment lors de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu au verdict, une incapacité à contrôler ses pulsions et la possibilité vraisemblable qu'il causera des blessures, douleurs ou domma- 40 ges à d'autres personnes en raison de cette incapacité.

(4) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime du présent article 45 peut augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétuité.

Motifs

5

Augmentation
de la durée des
décisions

Application des
articles 754 à
758

672.66 (1) Les articles 754 à 758 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la

require, to an application under section 672.65 as if it were made under Part XXIV and the accused were an offender.

Transmittal of transcript to Review Board

(2) Where a court makes a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused, it shall send without delay to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter a transcript of the hearing of the application, any document or information relating to it in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of them.

Dual Status Offenders

Where court imposes a sentence

672.67 (1) Where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender who is, or thereby becomes, a dual status offender, that sentence takes precedence over any prior custodial disposition, pending any placement decision by the Review Board.

Custodial disposition by court

(2) Where a court imposes a custodial disposition on an accused who is, or thereby becomes, a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment except a hospital order, as defined in section 736.1, pending any placement decision by the Review Board.

Definition of "Minister"

672.68 (1) In this section and in sections 672.69 and 672.7, "Minister" means the Solicitor General of Canada or the Minister responsible for correctional services of the province to which a dual status offender may be sent pursuant to a sentence of imprisonment.

Placement decision by Review Board

(2) On application by the Minister or of its own motion, where the Review Board is of the opinion that the place of custody of a dual status offender pursuant to a sentence or custodial disposition made by the court is inappropriate to meet the mental health needs of the offender or to safeguard the well-being of other persons, the Review Board shall, after giving the offender and the Minister reasonable notice, decide whether

demande présentée en vertu de l'article 672.65 comme si elle était présentée en vertu de la partie XXIV et comme si l'accusé était un contrevenant.

5 Transmission de la transcription à la commission d'examen

(2) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux fait parvenir sans délai à la commission d'examen qui a compétence à l'égard de la question une transcription de l'audition de la demande, les documents ou renseignements qu'il a en sa possession à cet égard et toutes les pièces qui ont été déposées auprès du tribunal ou une copie de celles-ci.

Contrevenants à double statut

Décision de détention rendue par le tribunal

672.67 (1) Lorsque le tribunal inflige une peine à un contrevenant qui est ou devient ainsi à double statut, la peine prévaut sur toute autre ordonnance de détention antérieure jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à son égard.

20

Décision de détention du tribunal

(2) Lorsque le tribunal rend une décision de détention à l'égard d'un accusé qui est ou devient ainsi à double statut, la décision prévaut sur toute peine d'emprisonnement antérieure à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital au sens de l'article 736.1 jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à l'égard du contrevenant.

Définition de « ministre »

672.68 (1) Au présent article et aux articles 672.69 et 672.7, « ministre » s'entend du solliciteur général du Canada ou du ministre responsable des services correctionnels dans la province où le contrevenant à double statut peut être incarcéré en vertu d'une peine d'emprisonnement.

Ordonnance de placement de la commission d'examen

(2) À la demande du ministre, ou de sa propre initiative — à la condition de donner un préavis raisonnable de son intention au contrevenant ainsi qu'au ministre, s'il y a lieu —, la commission d'examen doit décider s'il y a lieu de placer le contrevenant à double statut sous garde dans un hôpital ou dans une prison si elle est d'avis que le lieu de détention du contrevenant en conformité avec une peine d'emprisonnement ou une

to place the offender in custody in a hospital or in a prison.

décision de détention rendue par le tribunal est inadéquat compte tenu des besoins en matière de santé mentale du contrevenant ou de la nécessité de protéger le bien-être des autres.

5

Idem

(3) In making a placement decision, the Review Board shall take into consideration

(3) Pour rendre une ordonnance de placement, la commission d'examen prend en

Idem

(a) the need to protect the public from dangerous persons;

5 compte les facteurs suivants :

(b) the treatment needs of the offender and the availability of suitable treatment resources to address those needs;

a) la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses;

10

(c) whether the offender would consent to 10 or is a suitable candidate for treatment;

b) les besoins en traitement du contrevenant et la disponibilité des installations et des personnes affectées au traitement;

(d) any submissions made to the Review Board by the offender or any other party to the proceedings and any assessment report submitted in writing to the Review 15 Board; and

c) le consentement du contrevenant au traitement et sa capacité à bien réagir à 15 celui-ci;

(e) any other factors that the Review Board considers relevant.

d) les observations que le contrevenant ou toute autre partie a présentées à la commission d'examen et les rapports d'évaluation écrits qui lui ont été remis;

20

e) les autres facteurs qu'elle juge pertinents.

Time for making placement decision

(4) The Review Board shall make its placement decision as soon as practicable but 20 not later than thirty days after receiving an application from, or giving notice to, the Minister under subsection (2), unless the Review Board and the Minister agree to a longer period not exceeding sixty days.

(4) La commission d'examen est tenue de 20 rendre sa décision de placement dès que cela est réalisable et au plus tard trente jours 25 après avoir été saisi de la demande dans ce sens que lui présente le ministre ou après avoir envoyé le préavis mentionné au paragraphe (2), sauf si le ministre et la commission conviennent d'une période plus longue 30 qui ne peut cependant être supérieure à soixante jours.

Délai

Effects of placement decision

(5) Where the offender is detained in a prison pursuant to the placement decision of the Review Board, the Minister is responsible for the supervision and control of the offender.

(5) Lorsque la commission d'examen rend 30 une décision de placement portant que le contrevenant soit détenu dans une prison, le 35 ministre est responsable de la surveillance et du contrôle du contrevenant.

Conséquences

Minister and Review Board entitled to access

672.69 (1) The Minister and the Review Board are entitled to have access to any dual status offender in respect of whom a placement decision has been made, for the purpose of conducting a review of the sentence 35 or disposition imposed.

672.69 (1) Le ministre et la commission d'examen ont droit d'accès au contrevenant à double statut qui fait l'objet d'une ordon- 40 nance de placement dans le cadre de la révision de la peine ou de la décision rendue à son égard.

Idem

Review of placement decisions

(2) The Review Board shall hold a hearing as soon as is practicable to review a placement decision, on application by the Minister or the dual status offender who is the subject 40

(2) La commission d'examen tient une 45 audition le plus tôt possible pour réviser une ordonnance de placement à la demande du ministre ou du contrevenant qui en fait l'ob-

Révision des ordonnances de placement

of the decision, where the Review Board is satisfied that a significant change in circumstances requires it.

jet si elle est convaincue qu'un changement important est survenu dans les circonstances.

Idem

(3) The Review Board may of its own motion hold a hearing to review a placement decision after giving the Minister and the dual status offender who is subject to it reasonable notice.

(3) La commission d'examen peut de sa propre initiative tenir une audition en vue de réviser une ordonnance de placement après avoir donné un préavis raisonnable au ministre et au contrevenant.

Idem

Minister shall be a party

(4) The Minister shall be a party in any proceedings relating to the placement of a dual status offender.

(4) Le ministre est partie aux procédures qui portent sur le placement d'un contrevenant à double statut.

Statut de partie accordé au ministre

Notice of discharge

672.7 (1) Where the Minister or the Review Board intends to discharge a dual status offender from custody, each shall give written notice to the other indicating the time, place and conditions of the discharge.

672.7 (1) Le ministre et la commission d'examen sont tenus de s'informer mutuellement par écrit de leur intention de libérer un contrevenant à double statut qui est détenu sous garde, l'avis portant une indication de l'heure, du lieu et des modalités de la mise en liberté.

Avis de libération

Warrant of committal

(2) A Review Board that makes a placement decision shall issue a warrant of committal of the accused, which may be in Form 50.

(2) La commission d'examen qui rend une ordonnance de placement délivre un mandat de dépôt de l'accusé selon le formulaire 50.

Mandat de dépôt

Detention to count as service of term

672.71 (1) Each day of detention of a dual status offender pursuant to a placement decision or a custodial disposition shall be treated as a day of service of the term of imprisonment, and the accused shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison.

672.71 (1) Le contrevenant à double statut qui est détenu en conformité avec une ordonnance de placement ou une décision de détention est réputé purger la peine d'emprisonnement qui lui a été infligée et est réputé légalement détenu dans une prison.

Présomption

Disposition takes precedence over probation orders

(2) When a dual status offender is convicted or discharged on the conditions set out in a probation order made under section 736 in respect of an offence but is not sentenced to a term of imprisonment, the custodial disposition in respect of the accused comes into force and, notwithstanding subsection 738(1), takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

(2) Lorsqu'un contrevenant à double statut est déclaré coupable ou libéré en conformité avec les modalités d'une ordonnance de probation rendue en vertu de l'article 736 à l'égard d'une infraction mais n'est pas condamné à une peine d'emprisonnement, l'ordonnance de placement rendue à son égard entre en vigueur et, par dérogation au paragraphe 738(1), prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de l'infraction.

Primauté sur les ordonnances de probation

Appeals

Grounds for appeal

672.72 (1) Any party may appeal against a disposition or placement decision made by a court or Review Board to the court of appeal of the province where the disposition or placement decision was made on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact.

Appels

672.72 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel à la cour d'appel de la province où elles sont rendues, d'une décision ou d'une ordonnance de placement rendues par un tribunal ou par une commission d'examen pour tout motif de droit, de fait ou mixte de droit et de fait.

Motifs d'appel

Limitation period for appeal	(2) Notice of an appeal against a disposition or placement decision shall be given in the manner directed by the applicable rules of court within fifteen days after the day on which the parties are provided with a copy of the placement decision or disposition and the reasons for it or within any further time that the court of appeal, or a judge of that court, may direct.	(2) L'appelant doit donner un avis d'appel, de la façon prévue par les règles de la cour d'appel, dans les quinze jours suivant la date à laquelle les parties ont reçu une copie de la décision ou de l'ordonnance dont appel et des motifs ou dans le délai supérieur que la cour d'appel ou l'un de ses juges fixe.	Délai d'appel
Appeal to be heard expeditiously	(3) The court of appeal shall hear an appeal against a disposition or placement decision in or out of the regular sessions of the court, as soon as practicable after the day on which the notice of appeal is given, within any period that may be fixed by the court of appeal, a judge of the court of appeal, or the rules of that court.	(3) L'appel visé au paragraphe (1) est entendu dans les meilleurs délais possible suivant la remise de l'avis d'appel — pendant une session de la cour d'appel ou non — dans le délai que fixe la cour d'appel ou un juge de celle-ci ou que prévoient les règles de la cour.	Priorité de l'appel
Appeal on the transcript	672.73 (1) An appeal against a disposition by a court or Review Board or placement decision by a Review Board shall be based on a transcript of the proceedings and any other evidence that the court of appeal finds necessary to admit in the interests of justice.	672.73 (1) L'appel est fondé sur la transcription déposée auprès de la cour d'appel et sur les autres éléments de preuve dont la cour d'appel accepte la présentation lorsqu'elle estime que la justice l'exige.	Appel sur le fondement du dossier
Additional evidence	(2) For the purpose of admitting additional evidence under this section, subsections 683(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require.	(2) Pour l'application du présent article, les paragraphes 683(1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.	Éléments de preuve supplémentaires
Notice of appeal to be given to court or Review Board	672.74 (1) The clerk of the court of appeal, on receiving notice of an appeal against a disposition or placement decision, shall notify the court or Review Board that made the disposition.	672.74 (1) Lorsqu'un avis d'appel a été donné, le greffier de la cour d'appel en informe le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu la décision ou l'ordonnance de placement dont appel.	Dépôt du dossier en cas d'appel
Transmission of records to court of appeal	(2) On receipt of notification under subsection (1), the court or Review Board shall transmit to the court of appeal, before the time that the appeal is to be heard or within any time that the court of appeal or a judge of that court may direct, (a) a copy of the disposition or placement decision; (b) all exhibits filed with the court or Review Board or a copy of them; and (c) all other material in its possession respecting the hearing.	(2) Sur réception de l'avis, le tribunal ou la commission d'examen transmet à la cour d'appel, avant la date où l'appel doit être entendu, ou dans tel délai supplémentaire que la cour d'appel ou un juge de cette cour peut fixer : (a) une copie de la décision ou de l'ordonnance de placement; (b) toutes les pièces — ou une copie de celles-ci — qui ont été déposées; (c) tous les autres documents en sa possession concernant l'audition.	Transmission des dossiers à la cour d'appel
Record to be kept by court of appeal	(3) The clerk of the court of appeal shall keep the material referred to in subsection (2) with the records of the court of appeal.	(3) Le greffier de la cour d'appel conserve les documents reçus en conformité avec le paragraphe (2) aux archives de la cour d'appel.	Dossiers de la cour d'appel

Appellant to provide transcript of evidence

(4) Unless it is contrary to an order of the court of appeal or any applicable rules of court, the appellant shall provide the court of appeal and the respondent with a transcript of any evidence taken before a court or Review Board by a stenographer or a sound recording apparatus, certified by the stenographer or in accordance with subsection 540(6), as the case may be.

(4) Si les dépositions présentées au tribunal ou à la commission d'examen ont été recueillies par un sténographe, ou au moyen d'un appareil d'enregistrement du son, l'appelant doit, sauf décision de la cour d'appel ou disposition des règles de celle-ci à l'effet contraire, faire fournir à la cour d'appel et à l'intimé une transcription de ces dépositions, certifiée par le sténographe ou en conformité avec le paragraphe 540(6), pour qu'elle serve lors de l'appel.

Remise de la transcription par l'appelant

Saving

(5) An appeal shall not be dismissed by the court of appeal by reason only that a person other than the appellant failed to comply with this section.

(5) La cour d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas observé les dispositions du présent article.

Réserve

Automatic suspension of certain dispositions

672.75 The filing of a notice of appeal against a disposition made under paragraph 672.54(a) or section 672.58 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

672.75 Le dépôt d'un avis d'appel interjeté à l'égard d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54a) ou de l'article 672.58 suspend l'application de la décision jusqu'à la décision sur l'appel.

Suspension d'application

Application respecting dispositions under appeal

672.76 (1) Any party who gives notice to each of the other parties, within the time and in the manner prescribed, may apply to a judge of the court of appeal for an order under this section respecting a disposition or placement decision that is under appeal.

672.76 (1) Toute partie qui en donne avis à chacune des autres parties peut, dans le délai et de la manière réglementaires, demander à un juge de la cour d'appel de rendre une ordonnance sous le régime du présent article à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet d'un appel.

Demandes

Discretionary powers respecting suspension of dispositions

(2) On receipt of an application made pursuant to subsection (1) a judge of the court of appeal may, if satisfied that the mental condition of the accused justifies it,

(a) by order, direct that a disposition made under paragraph 672.54(a) or section 672.58 be carried out pending the determination of the appeal, notwithstanding section 672.75;

(b) by order, direct that the application of a placement decision or a disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) be suspended pending the determination of the appeal;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to section 672.75 or paragraph (b), make any other disposition in respect of the accused that is appropriate in the circumstances, other than a disposition under paragraph 672.54(a) or

(2) Un juge de la cour d'appel saisi de la demande peut, s'il est d'avis que l'état mental de l'accusé le justifie :

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54a) ou de l'article 672.58 ne soit pas suspendue tant que l'appel est en instance, par dérogation à l'article 672.75;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54b) ou c) ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet de l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu de l'article 672.75 ou d'une ordonnance visée à l'alinéa b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'alinéa 672.54a) ou à

Pouvoir discrétionnaire en matière de suspension des décisions

section 672.58, pending the determination of the appeal;

(d) where the application of a placement decision is suspended pursuant to an order made under paragraph (b), make any other placement decision that is appropriate in the circumstances, pending the determination of the appeal; and

(e) give any directions that the judge considers necessary for expediting the appeal. 10

Copy of order to parties

(3) A judge of the court of appeal who makes an order under this section shall send a copy of the order to each of the parties without delay.

Effect of suspension of disposition

672.77 Where the application of a disposition or placement decision appealed from is suspended, a disposition, or in the absence of a disposition any order for the interim release or detention of the accused, that was in effect immediately before the disposition or placement decision appealed from took effect, shall be in force pending the determination of the appeal, subject to any disposition made under paragraph 672.76(2)(c). 20

Powers of court of appeal

672.78 (1) The court of appeal may allow 25 an appeal against a disposition or placement decision and set aside an order made by the court or Review Board, where the court of appeal is of the opinion that

(a) it is unreasonable or cannot be supported by the evidence;

(b) it is based on a wrong decision on a question of law; or

(c) there was a miscarriage of justice.

Idem

(2) The court of appeal may dismiss an appeal against a disposition or placement decision where the court is of the opinion

(a) that paragraphs (1)(a), (b) and (c) do not apply; or

(b) that paragraph (1)(b) may apply, but 40 the court finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred.

Orders that the court may make

(3) Where the court of appeal allows an appeal against a disposition or placement decision, it may 45

l'article 672.58 — qu'il estime justifiée dans les circonstances tant que l'appel est en instance;

d) lorsque l'application d'une ordonnance de placement est suspendue en vertu de l'alinéa b), rendre l'ordonnance de placement indiquée, compte tenu des circonstances, tant que l'appel est en instance; 5

e) donner les directives qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu. 10

(3) Le juge de la cour d'appel qui rend une décision sous le régime du présent article en fait parvenir sans délai une copie à toutes les parties.

Copies aux parties

672.77 Lorsque l'application d'une décision ou d'une ordonnance de placement dont appel est suspendue, toute décision ou, en l'absence d'une décision, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé qui était en vigueur immédiatement avant la prise d'effet de la décision ou de l'ordonnance de placement reste en vigueur pendant que l'appel est en instance, sous réserve de toute décision qui peut être rendue en vertu de l'alinéa 672.76(2)(c). 15 20 25

Conséquences de la suspension

672.78 (1) La cour d'appel peut accueillir l'appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement et annuler toute ordonnance rendue par le tribunal ou la commission d'examen si elle est d'avis que, selon le cas :

a) la décision ou l'ordonnance est déraisonnable ou ne peut pas s'appuyer sur la preuve;

b) il s'agit d'une erreur de droit; 35

c) il y a eu erreur judiciaire.

Pouvoirs de la cour d'appel

(2) La cour d'appel peut rejeter l'appel, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les alinéas (1)a), b) et c) ne s'appliquent pas; 40

b) l'alinéa (1)b) peut s'appliquer, mais elle est d'avis qu'aucun tort important ou aucune erreur judiciaire ne s'est produit.

Idem

(3) La cour d'appel, si elle accueille l'appel, peut : 45

a) rendre la décision en vertu de l'article 672.54 ou l'ordonnance de placement que

Idem

(a) make any disposition under section 672.54 or any placement decision that the court or Review Board could have made;

(b) refer the matter back to the court or Review Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the court of appeal considers appropriate; or

(c) make any other order that justice requires.

672.79 (1) Where a court finds an accused to be a dangerous mentally disordered accused and increases the cap applicable to the accused pursuant to section 672.65, the accused may appeal to the court of appeal against the increase in the cap on any ground of law or fact or mixed law and fact.

(2) On an appeal by an accused under subsection (1), the court of appeal may

(a) quash any increase in the cap and impose any other cap that might have been imposed in respect of the offence, or order a new hearing; or

(b) dismiss the appeal.

672.8 (1) The Attorney General may appeal against the dismissal of an application for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused on any ground of law.

(2) On an appeal by the Attorney General under subsection (1), the court of appeal may

(a) allow the appeal, designate the accused as a dangerous mentally disordered accused, and increase the cap in respect of the offence to a maximum of life, or order a new hearing; or

(b) dismiss the appeal.

(3) The provisions of Part XXI with respect to procedure on appeals apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this section or section 672.79.

le tribunal ou la commission d'examen aurait pu rendre;

b) renvoyer l'affaire au tribunal ou à la commission d'examen pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les instructions qu'elle lui donne;

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

672.79 (1) Lorsqu'un tribunal détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux et, en vertu de l'article 672.65, augmente la durée maximale qui s'applique à l'accusé, celui-ci peut interjeter appel à la cour d'appel de la détermination ou de l'augmentation pour tout motif de droit ou de fait ou mixte de droit et de fait.

(2) La cour d'appel, saisie d'un appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :

a) annuler l'augmentation de la durée maximale et la remplacer par une autre à l'égard de l'infraction ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

672.8 (1) Le procureur général peut interjeter appel du rejet de sa demande de détermination qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de désordre mental pour tout motif de droit.

(2) La cour d'appel saisie de l'appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :

a) accueillir l'appel, déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux et augmenter la durée maximale applicable à l'accusé jusqu'à la perpétuité ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

(3) Les dispositions de la partie XXI qui traitent de la procédure applicable aux appels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article ou de l'article 672.79.

Review of Dispositions

672.81 (1) A Review Board shall hold a hearing not later than twelve months after

Révision des décisions

672.81 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé

Appeal by dangerous mentally disordered accused

Disposition of appeal

Appeal by Attorney General

Disposition of appeal

Part XXI applies to appeal

Mandatory review of dispositions

Appel interjeté par les accusés dangereux atteints de troubles mentaux

Décision sur l'appel

Appel interjeté par le procureur général

Décision sur l'appel

Application de la partie XXI

Révisions

making a disposition and every twelve months thereafter for as long as the disposition remains in force, to review any disposition that it has made in respect of an accused, other than an absolute discharge under paragraph 672.54(a).

(2) The Review Board shall hold a hearing to review any disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) as soon as is practicable after receiving notice that the person in charge of the place where the accused is detained or directed to attend

- (a) has increased the restrictions on the liberty of the accused significantly for a period exceeding seven days; or
- (b) requests a review of the disposition.

(3) Where an accused is detained in custody pursuant to a disposition made under paragraph 672.54(c) and a sentence of imprisonment is subsequently imposed on the accused in respect of another offence, the Review Board shall hold a hearing to review the disposition as soon as is practicable after receiving notice of that sentence.

672.82 (1) A Review Board may hold a hearing to review any of its dispositions at any time, at the request of the accused or any other party.

(2) Where a party requests a review of a disposition under this section, the party is deemed to abandon any appeal against the disposition taken under section 672.72.

672.83 (1) At a hearing held pursuant to section 672.81 or 672.82, the Review Board shall, except where a determination is made under subsection 672.48(1) that the accused is fit to stand trial, review the disposition made in respect of the accused and make any other disposition that the Review Board considers to be appropriate in the circumstances.

(2) Subsection 672.52(2), and sections 672.64 and 672.71 to 672.82 apply to a disposition made under this section, with

tient une nouvelle audition au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante si la décision rendue en vertu de ces alinéas est toujours en vigueur, à l'exception d'une libération inconditionnelle prononcée en vertu de l'alinéa 672.54a).

(2) La commission d'examen tient une audition pour réviser toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54b) ou c) le plus tôt possible après qu'elle est avisée que la personne responsable du lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter :

- a) soit a procédé à un resserrement important des privations de liberté de celui-ci pendant une période supérieure à sept jours;
- b) soit demande la révision de l'ordonnance.

(3) La commission d'examen doit tenir une audition de révision de la décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54c) et portant détention de l'accusé dès que possible après qu'elle est informée qu'une peine d'emprisonnement lui a été infligée à l'égard d'une autre infraction.

672.82 (1) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audition à la demande de l'accusé ou de toute autre partie.

(2) Lorsqu'une révision d'une décision visée par un appel interjeté par une partie en vertu de l'article 672.72 commence à la demande de cette partie, l'appel est réputé avoir été abandonné.

672.83 (1) À l'audition tenue en conformité avec les articles 672.81 ou 672.82, la commission d'examen, sauf dans le cas où il a été déterminé en vertu du paragraphe 672.48(1) que l'accusé est apte à subir son procès, révisé la décision et rend toute décision indiquée dans les circonstances.

(2) Le paragraphe 672.52(2), les articles 672.64 et 672.71 à 672.82 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision rendue en vertu du présent article.

Révisions supplémentaires obligatoires en cas de détention

Idem

Révisions supplémentaires facultatives

Abandon de l'appel

Révision de la décision

Idem

Additional mandatory reviews in custody cases

Idem

Discretionary review on request

Review cancels appeal

Disposition by Review Board

Idem

such modifications as the circumstances require.

Procedure for
review

672.84 The Review Board shall hold a hearing to review a disposition under section 672.81 or 672.82 in accordance with the procedures described in section 672.5.

Bringing
accused before
Review Board

672.85 For the purpose of bringing the accused in respect of whom a hearing under section 672.81 is to be held before the Review Board, the chairperson

(a) shall order the person having custody of the accused to bring the accused to the hearing at the time and place fixed for it; or

(b) may issue a summons or warrant to 15 compel the accused to appear at the time and place fixed for the hearing, if the accused is not in custody.

Interprovincial Transfers

Interprovincial
transfers

672.86 (1) An accused who is detained in custody or directed to attend at a hospital 20 pursuant to a disposition made by a court or Review Board under paragraph 672.54(c) or a court under section 672.58 may be transferred to any other place in Canada where

(a) the Review Board of the province 25 where the accused is detained or directed to attend recommends a transfer for the purpose of the reintegration of the accused into society or the recovery, treatment or custody of the accused; and

(b) the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred give their consent.

Transfer where
accused in
custody

(2) Where an accused who is detained in custody is to be transferred, an officer 35 authorized by the Attorney General of the province where the accused is being detained shall sign a warrant specifying the place in Canada to which the accused is to be transferred.

Transfer where
accused not in
custody

(3) Where an accused who is not detained in custody is to be transferred, the Review Board of the province where the accused is directed to attend shall, by order,

672.84 La commission d'examen tient une audition en vue de réviser la décision prise en vertu des articles 672.81 ou 672.82 en conformité avec les règles de procédure visées à l'article 672.5.

Procédure de
réexamen

5

672.85 Afin de s'assurer de la présence de l'accusé visé par une audition tenue en vertu de l'article 672.81, le président de la commission d'examen :

Présence de
l'accusé devant
la commission

10

a) si l'accusé visé par l'audition est 10 détenu, ordonne que la personne responsable de sa garde l'amène devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition;

b) dans les autres cas peut, par sommation 15 ou mandat, contraindre l'accusé à comparaître devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition.

Transfèremens interprovinciaux

672.86 (1) L'accusé qui est détenu sous 20 garde ou qui doit se présenter dans un hôpital en conformité avec une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen sous le régime de l'alinéa 672.54c) ou un tribunal sous le régime de l'article 672.58 25 peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu ou de celle de l'endroit où il doit se présenter, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traite- 30 ment dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province d'arrivée y consentent.

Transfèremens
interprovin-
ciaux

(2) Pour effectuer le transfèrement d'un 35 accusé en détention il est nécessaire qu'un mandat soit signé par le fonctionnaire que le procureur général de la province d'origine désigne à cette fin; le mandat doit indiquer le nouveau lieu de détention.

Transfèrement
d'un accusé en
détention

40

(3) Pour effectuer le transfèrement d'un accusé en liberté, la commission d'examen de la province où se trouve l'établissement où il doit se présenter rend une ordonnance :

Transfèrement
d'un accusé en
liberté

(a) direct that the accused be taken into custody and transferred pursuant to a warrant described in subsection (2); or

(b) direct the accused to attend at a specified place in Canada, subject to any conditions that the Review Board considers appropriate.

Delivery and
detention of
accused

672.87 A warrant described in subsection 672.86(2) is sufficient authority

(a) for any person who is responsible for the custody of an accused to have the accused taken into custody and conveyed to the person in charge of the place specified in the warrant; and

(b) for the person specified in the warrant to detain the accused in accordance with any disposition made in respect of the accused under paragraph 672.54(c).

Review Board
of receiving
province has
jurisdiction over
transferee

672.88 (1) The Review Board of the province to which an accused is transferred pursuant to section 672.86 has exclusive jurisdiction over the accused, and may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if that Review Board had made the disposition in respect of the accused.

Agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorney General of the province to which an accused is transferred may enter into an agreement subject to this Act with the Attorney General of the province from which the accused is transferred, enabling the Review Board of that province to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, in the circumstances and subject to the terms and conditions set out in the agreement.

Other
interprovincial
transfers

672.89 (1) Where an accused who is detained in custody pursuant to a disposition made by a Review Board is transferred to another province otherwise than pursuant to section 672.86, the Review Board of the province from which the accused is transferred has exclusive jurisdiction over the accused and may continue to exercise the powers and shall continue to perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83.

a) soit pour prévoir la détention de l'accusé et son transfèrement sous le régime du paragraphe (2);

b) soit pour lui enjoindre de se présenter au lieu désigné sous réserve des modalités qu'elle peut fixer.

Transfèrement

672.87 Le mandat visé au paragraphe 672.86(2) constitue une autorisation suffisante :

a) pour le responsable de la garde de l'accusé de le faire amener sous garde et de le remettre à la garde du responsable de l'autre lieu où il doit être détenu;

b) pour la personne désignée dans le mandat de le détenir sous garde en conformité avec l'ordonnance rendue à son égard en vertu de l'alinéa 672.54c) qui est en cours de validité.

672.88 (1) La commission d'examen de la province dans laquelle est transféré l'accusé en vertu de l'article 672.86 a compétence exclusive à son égard et peut exercer toutes les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme si elle avait rendu la décision à l'égard de l'accusé.

Compétence de
la commission
d'examen de la
province du
transfèrement

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le procureur général de la province dans laquelle l'accusé est transféré peut conclure une entente, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, avec le procureur général de la province d'origine permettant à la commission d'examen de cette province d'exercer les attributions mentionnées au paragraphe (1) à l'égard de l'accusé dans les circonstances et sous réserve des modalités mentionnées dans l'entente.

Entente

672.89 (1) Lorsqu'un accusé détenu en vertu d'une décision d'une commission d'examen est transféré dans une autre province dans un cas non visé à l'article 672.86, la commission d'examen de la province d'origine a compétence exclusive à son égard et peut continuer à exercer les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83.

Autres
transfèvements
interprovin-
ciaux

Agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred as described in that subsection may, after the transfer is made, enter into an agreement subject to this Act, enabling the Review Board of the province to which an accused is transferred to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, subject to the terms and conditions and in the circumstances set out in the agreement.

Enforcement of Orders and Regulations

Execution of
warrant
anywhere in
Canada

672.9 Any warrant or process issued in relation to an assessment order or disposition made in respect of an accused may be executed or served in any place in Canada outside the province where the order or disposition was made as if it had been executed or served in that province.

Arrest without
warrant for
contravention
of disposition

672.91 A peace officer may arrest an accused without a warrant at any place in Canada if the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition of it, or is about to do so.

Accused to be
brought before
justice

672.92 (1) An accused who is arrested pursuant to section 672.91 shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested, without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest.

Idem

(2) If a justice described in subsection (1) is not available within twenty-four hours after the arrest, the accused shall be taken before a justice as soon as is practicable.

Where justice
to release
accused

672.93 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice pursuant to section 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition.

Order of justice
pending
decision of
Review Board

(2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the

(2) La présente loi ne porte pas atteinte au pouvoir des procureurs généraux de la province d'origine et de la province d'arrivée d'un accusé visé au paragraphe (1) de conclure, après le transfèrement, une entente permettant à la commission d'examen de la province d'arrivée d'exercer, sous réserve de la présente loi et de l'entente, à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées dans ce paragraphe.

Exécution des ordonnances et des règlements

672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il était exécuté ou signifié dans cette province.

672.91 L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a contrevenu ou a fait volontairement défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance ou est sur le point de le faire.

672.92 (1) L'accusé arrêté en vertu de l'article 672.91 doit être conduit devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

(2) Si le juge de paix compétent n'est pas disponible dans le délai de vingt-quatre heures qui suit l'arrestation, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

672.93 (1) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec l'article 672.92 est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision.

(2) Le juge de paix peut, dans le cas contraire, rendre à son égard l'ordonnance

Entente

Exécution en
tout lieu au
Canada

Arrestation
sans mandat

Comparution
devant le juge
de paix

Idem

Ordonnance
intérimaire du
juge de paix

Idem

accused has contravened or failed to comply with a disposition, the justice may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, pending a hearing of the Review Board of the province where the disposition was made, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant l'audition de la commission d'examen qui a rendu la décision; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

5

Powers of
Review Board

672.94 Where a Review Board receives a notice given pursuant to subsection 10 672.93(2), it may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board were reviewing a disposition.

672.94 La commission qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe 672.93(2) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme s'il s'agissait de la révision 10 d'une décision.

Pouvoir de la
commission

Regulations

672.95 The Governor in Council may 15 make regulations

672.95 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing anything that may be prescribed under this Part; and

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie; 15

(b) generally to carry out the purposes and provisions of this Part. 20

b) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente partie.

SCHEDULE TO PART XX.1

(Subsection 672.64(1))

DESIGNATED OFFENCES

CRIMINAL CODE

1. Section 49 — acts intended to alarm Her Majesty or break public peace
2. Section 50 — assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason
3. Section 51 — intimidating Parliament or legislature
4. Section 52 — sabotage
5. Section 53 — inciting to mutiny
6. Section 75 — piratical acts
7. Section 76 — hijacking
8. Section 77 — endangering safety of aircraft
9. Section 78 — offensive weapons and explosive substances
10. Section 80 — breach of duty (explosive substances)
11. Section 81 — using explosives
12. Section 82 — possession of explosives without lawful excuse
13. Section 85 — use of firearm during commission of offence, etc.
14. Paragraph 86(1)(a) — pointing a firearm
15. Subsection 86(2) — careless use of firearm
16. Section 87 — possession of weapon or imitation
17. Section 151 — sexual interference
18. Section 152 — invitation to sexual touching
19. Section 153 — sexual exploitation
20. Section 155 — incest
21. Section 159 — anal intercourse
22. Subsection 160(2) — compelling commission of bestiality
23. Subsection 160(3) — bestiality in presence of child or inciting child to commit bestiality

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1

(paragraphe 672.64(1))

INFRACTIONS DÉSIGNÉES

CODE CRIMINEL

1. Article 49 — actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique
2. Article 50 — aider à la trahison
3. Article 51 — intimider le Parlement ou une Législature
4. Article 52 — sabotage
5. Article 53 — incitation à la mutinerie
6. Article 75 — piraterie
7. Article 76 — détournement d'aéronef
8. Article 77 — mise en danger d'un aéronef
9. Article 78 — armes offensives et substances explosives
10. Article 80 — manque de précautions (explosifs)
11. Article 81 — usage d'explosifs
12. Article 82 — possession d'explosifs sans excuse légitime
13. Article 85 — usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
14. Alinéa 86(1)a — braquer une arme à feu
15. Paragraphe 86(2) — usage négligent d'une arme à feu
16. Article 87 — port d'arme ou d'imitation d'arme
17. Article 151 — contacts sexuels
18. Article 152 — incitation à des contacts sexuels
19. Article 153 — personnes en situation d'autorité
20. Article 155 — inceste
21. Article 159 — relations sexuelles anales
22. Paragraphe 160(2) — usage de la force (bestialité)
23. Paragraphe 160(3) — bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 24. Section 220 — causing death by criminal negligence | 24. Article 220 — causer la mort par négligence criminelle |
| 25. Section 221 — causing bodily harm by criminal negligence | 25. Article 221 — causer des lésions corporelles par négligence criminelle |
| 26. Section 223 — causing injury to child before or during birth | 26. Article 223 — tuer un enfant |
| 27. Section 236 — manslaughter | 27. Article 236 — homicide involontaire coupable |
| 28. Section 238 — killing unborn child in act of birth | 28. Article 238 — tuer au cours de l'accouchement un enfant non encore né |
| 29. Section 239 — attempt to commit murder | 29. Article 239 — tentative de meurtre |
| 30. Section 241 — counselling or aiding suicide | 30. Article 241 — conseiller le suicide ou y aider |
| 31. Section 244 — causing bodily harm with intent | 31. Article 244 — causer intentionnellement des lésions corporelles |
| 32. Paragraph 245(a) — administering noxious thing with intent to endanger life or cause bodily harm | 32. Alinéa 245a) — administrer une substance délétère |
| 33. Section 246 — overcoming resistance to commission of offence | 33. Article 246 — vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction |
| 34. Section 247 — setting traps likely to cause death or bodily harm | 34. Article 247 — trappes susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles |
| 35. Section 248 — interfering with transportation facilities | 35. Article 248 — nuire aux moyens de transport |
| 36. Subsection 249(3) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing bodily harm | 36. Paragraphe 249(3) — conduite dangereuse causant des lésions corporelles |
| 37. Subsection 249(4) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing death | 37. Paragraphe 249(4) — conduite dangereuse causant la mort |
| 38. Subsection 255(2) — impaired driving causing bodily harm | 38. Paragraphe 255(2) — conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles |
| 39. Subsection 255(3) — impaired driving causing death | 39. Paragraphe 255(3) — conduite avec capacité affaiblie causant la mort |
| 40. Section 262 — impeding attempt to save life | 40. Article 262 — empêcher de sauver une vie |
| 41. Paragraph 265(1)(a) — assault | 41. Alinéa 265(1)a) — voies de fait |
| 42. Section 267 — assault with a weapon or causing bodily harm | 42. Article 267 — agression armée ou infliction de lésions corporelles |
| 43. Section 268 — aggravated assault | 43. Article 268 — voies de fait graves |

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 44. Section 269 — unlawfully causing bodily harm | 44. Article 269 — infraction illégale de lésions corporelles |
| 45. Subsection 269.1(1) — torture | 45. Paragraphe 269.1(1) — torture |
| 46. Paragraph 271(1)(a) — sexual assault | 46. Alinéa 271(1)a — agression sexuelle |
| 47. Section 272 — sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm | 47. Article 272 — agression sexuelle armée, etc. |
| 48. Section 273 — aggravated sexual assault | 48. Article 273 — agression sexuelle grave |
| 49. Subsection 279(1) — kidnapping | 49. Paragraphe 279(1) — enlèvement |
| 50. Subsection 279(2) — forcible confinement | 50. Paragraphe 279(2) — séquestration |
| 51. Section 279.1 — hostage taking | 51. Article 279.1 — prise d'otage |
| 52. Section 280 — abduction of person under sixteen | 52. Article 280 — enlèvement d'une personne de moins de seize ans |
| 53. Section 281 — abduction of person under fourteen | 53. Article 281 — enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans |
| 54. Paragraph 282(a) — abduction in contravention of custody order | 54. Alinéa 282a — enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde |
| 55. Paragraph 283(1)(a) — abduction where no custody order | 55. Alinéa 283(1)a — enlèvement en l'absence d'ordonnance de garde |
| 56. Section 344 — robbery | 56. Article 344 — vol qualifié |
| 57. Section 345 — stopping mail with intent | 57. Article 345 — arrêter la poste avec l'intention de voler |
| 58. Section 346 — extortion | 58. Article 346 — extorsion |
| 59. Section 348 — breaking and entering with intent, committing offence or breaking out | 59. Article 348 — introduction par effraction dans un dessein criminel |
| 60. Subsection 349(1) — being unlawfully in dwelling-house | 60. Paragraphe 349(1) — présence illégale dans une maison d'habitation |
| 61. Subsection 430(2) — mischief that causes actual danger to life | 61. Paragraphe 430(2) — méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens |
| 62. Section 431 — attack on premises, etc., of internationally protected person | 62. Article 431 — attaque contre les locaux, etc., des personnes jouissant d'une protection internationale |
| 63. Section 433 — arson (disregard for human life) | 63. Article 433 — incendie criminel : danger pour la vie humaine |
| 64. Section 434 — arson (damage to property) | 64. Article 434 — incendie criminel : dommages matériels |

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

65. Section 434.1 — arson (own property)
 66. Section 435 — arson for fraudulent purpose

65. Article 434.1 — incendie criminel : biens propres
 66. Article 435 — incendie criminel : intention frauduleuse

ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

67. Section 20 — offence and punishment

67. Article 20 — infractions et peines

EMERGENCIES ACT

LOI SUR LES MESURES D'URGENCE

68. Subparagraph 8(1)(j)(ii) — contravention of public welfare emergency regulation
 69. Subparagraph 19(1)(e)(ii) — contravention of public order emergency regulation
 70. Subparagraph 30(1)(l)(ii) — contravention of international emergency regulation
 71. Paragraph 40(3)(b) — contravention of war emergency regulation

68. Sous-alinéa 8(1)(j)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration de sinistre
 69. Sous-alinéa 19(1)(e)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état d'urgence
 70. Sous-alinéa 30(1)(l)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de crise internationale
 71. Alinéa 40(3)(b) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de guerre

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

72. Section 115 — damage to environment and death or harm to persons

72. Article 115 — dommages à l'environnement

FOOD AND DRUGS ACT

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

73. Paragraph 39(3)(b) — trafficking
 74. Paragraph 48(3)(b) — trafficking

73. Alinéa 39(3)(b) — trafic
 74. Alinéa 40(3)(b) — trafic

NARCOTIC CONTROL ACT

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

75. Paragraph 3(2)(b) — possession
 76. Section 4 — trafficking
 77. Section 5 — importing and exporting

75. Alinéa 3(2)(b) — possession
 76. Article 4 — trafic
 77. Article 5 — importation ou exportation

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

78. Section 78 — offence of being spy
 79. Section 79 — mutiny with violence
 80. Section 80 — mutiny without violence
 81. Section 81 — offences related to mutiny

78. Article 78 — espionnage au service de l'ennemi
 79. Article 79 — mutinerie avec violence
 80. Article 80 — mutinerie sans violence
 81. Article 81 — infractions liées à la mutinerie

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Concluded*ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*fin*)

- | | |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 82. Section 82 — advocating governmental change by force | 82. Article 82 — préconiser le renversement du gouvernement par la force |
| 83. Section 83 — disobedience of lawful command | 83. Article 83 — désobéissance à un ordre légitime |
| 84. Section 84 — striking or offering violence to a superior officer | 84. Article 84 — violence envers un supérieur |
| 85. Section 88 — desertion | 85. Article 88 — désertion |
| 86. Paragraph 98(c) — maiming or injuring self or another person | 86. Alinéa 98c) — mutilation ou blessure |
| 87. Section 105 — offences in relation to convoys | 87. Article 105 — infractions à l'égard des convois |
| 88. Section 106 — disobedience of captain's orders — ships | 88. Article 106 — désobéissance aux ordres du commandant — bateaux |
| 89. Section 110 — disobedience of captain's orders — aircraft | 89. Article 110 — désobéissance aux ordres du commandant — aéronefs |
| 90. Section 128 — conspiracy | 90. Article 128 — complot |

OFFICIAL SECRETS ACT

LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 91. Section 3 — spying | 91. Article 3 — espionnage |
| 92. Section 4 — wrongful communication, etc., of information | 92. Article 4 — communication, etc. illicite de renseignements |
| 93. Section 5 — unauthorized use of uniforms, falsification of reports, etc. | 93. Article 5 — usage non autorisé d'uniformes, falsification de rapports, etc. |

R.S., c. 42 (4th
Supp.), s. 4

5. The definition "sentence" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence"
« sentence... »

"sentence" includes

- (a) a declaration made under subsection 199(3),
- (b) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 10736(1) or 736.11(1) or section 744, and
- (c) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 736 thereof, the following sections:

Definitions

736.1 In this section and sections 736.11 to 736.18,

"assessment
report"
« rapport
d'évaluation »

"assessment report" means a written report made pursuant to an assessment order made under section 672.11 by a psychiatrist who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry or, where a psychiatrist is not practicably available, by a medical practitioner;

"hospital
order"
« ordonnance de
détention dans
un hôpital »

"hospital order" means an order by a court under section 736.11 that an offender be detained in a treatment facility;

"medical
practitioner"
« médecin »

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"treatment
facility"
« centre de
soins »

"treatment facility" means any hospital or place for treatment of the mental disorder of an offender, or a place within a class of such places, designated by the Governor in Council, the lieutenant governor in council of the province in which the offender is sentenced or a person to whom authority has been delegated in writing for that purpose by the Governor in Council or that lieutenant governor in council.

Court may
make a hospital
order

736.11 (1) A court may order that an offender be detained in a treatment facility as the initial part of a sentence of imprison-

5. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- « sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :
- a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);
- b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, des paragraphes 736(1) ou 736.11(1) ou de l'article 744;
- c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 736, de ce qui suit :

736.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 736.11 à 736.18.

« centre de soins » Lieu de traitement des troubles mentaux d'un contrevenant, notamment un hôpital, désigné — ou qui fait partie d'une catégorie de lieux désignés — par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la peine est infligée ou par la personne à qui l'un ou l'autre a délégué par écrit expressément le pouvoir de procéder à cette désignation.

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« ordonnance de détention dans un hôpital » Ordonnance que rend un tribunal en vertu de l'article 736.11 à l'effet qu'un contrevenant soit détenu dans un centre de soins.

« rapport d'évaluation » Rapport écrit fait en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11 par un psychiatre autorisé en vertu des lois d'une province à exercer la psychiatrie ou, si aucun psychiatre n'est disponible, par un médecin.

736.11 (1) Le tribunal, s'il conclut, au moment d'infliger une peine d'emprisonnement à un contrevenant, que celui-ci est

L.R., ch. 42 (4^e
suppl.), art. 4

« sentence »,
« peine » ou
« condamna-
tion »
"sentence"

Définitions

« centre de
soins »
"treatment..."

« médecin »
"medical..."

« ordonnance de
détention dans
un hôpital »
"hospital
order"

« rapport
d'évaluation »
"assessment
report"

Ordonnance de
détention dans
un hôpital

ment where it finds, at the time of sentencing, that the offender is suffering from a mental disorder in an acute phase and the court is satisfied, on the basis of an assessment report and any other evidence, that immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent further significant deterioration of the mental or physical health of the offender, or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person.

atteint de troubles mentaux en phase aiguë peut, s'il est convaincu, à la lumière du rapport d'évaluation, préparé à l'égard du contrevenant et de tous les autres éléments de preuve qui ont été présentés, que le traitement immédiat de celui-ci s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves, ordonner que la peine d'emprisonnement commence par une période de détention dans un centre de soins.

Limitation on hospital order

(2) A hospital order shall be for a single period of treatment not exceeding sixty days, subject to any terms and conditions that the court considers appropriate.

(2) Une ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue que pour une seule période de traitement d'une durée maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées.

Modalités

Form

(3) A hospital order may be in Form 51.

(3) L'ordonnance de détention dans un hôpital peut être rendue selon la formule 51.

Formule

Warrant of committal

(4) A court that makes a hospital order shall issue a warrant for committal of the offender, which may be in Form 8.

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance de détention dans un hôpital délivre un mandat de dépôt à l'égard du contrevenant lequel peut être rédigé selon le formulaire 8.

Mandat de dépôt

Recommended treatment facility

736.12 (1) In a hospital order, the court shall specify that the offender be detained in a particular treatment facility recommended by the central administration of any penitentiary, prison or other institution to which the offender has been sentenced to imprisonment, unless the court is satisfied, on the evidence of a medical practitioner, that serious harm to the mental or physical health of the offender would result from travelling to that treatment facility or from the delay occasioned in travelling there.

736.12 (1) Si l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où le contrevenant a été condamné à purger sa peine d'emprisonnement recommande, pour l'exécution d'une ordonnance de détention dans un hôpital, que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins particulier pour y purger la première partie de sa peine, le tribunal est tenu d'ordonner la détention du contrevenant dans cet établissement sauf si le témoignage d'un médecin le convainc que les transfèrements du contrevenant vers cet établissement ou les délais qui en résulteront risquent de causer un dommage grave à la santé physique ou mentale du contrevenant.

Établissement recommandé

Court chooses treatment facility

(2) Where the court does not follow a recommendation referred to in subsection (1), it shall order that the offender be detained in a treatment facility that is reasonably accessible to the place where the accused is detained when the hospital order is made or to the place where the court is located.

(2) S'il ne retient pas la recommandation qui lui est faite en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins plus facile d'accès, à partir du tribunal ou du lieu de sa détention au moment où l'ordonnance est rendue.

Choix du tribunal

Condition

736.13 No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility where the offender is to be detained consent to the order and its terms and conditions, but nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.

736.13 L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités; toutefois le présent article ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires.

Condition

Exception

736.14 No hospital order may be made in respect of an offender

(a) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;

(b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;

(c) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

(d) where the term of imprisonment is imposed

(i) on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 727.9(1), or

(ii) under section 727.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 725 or 726; or

(e) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 737(1)(c) to be served intermittently.

736.14 Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant :

a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle l'emprisonnement à vie est prévu par la loi à titre de peine minimale;

b) qui a été déclaré, conformément à l'article 753, être un délinquant dangereux;

c) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;

d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée :

(i) en raison du défaut de paiement d'une amende ou d'une suramende compensatoire infligée en vertu du paragraphe 727.9(1),

(ii) en vertu de l'article 727.6 pour défaut ou refus de payer une somme visée par une ordonnance de restitution rendue en vertu de l'article 725 ou 726;

e) lorsqu'il est ordonné en vertu de l'alinéa 737(1)c) que la peine soit purgée de façon discontinue.

Exception

Offender to serve remainder of sentence

736.15 (1) An offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the offender's sentence that remains unexpired where

(a) the hospital order expires before the expiration of the sentence; or

(b) the consent to the detention of the offender in the treatment facility pursuant to the hospital order is withdrawn either by the offender or by the person in charge of the treatment facility.

736.15 (1) Le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine à la fin de la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital si elle se termine avant l'expiration prévue de sa peine ou si le contrevenant ou le responsable du centre de soins retire le consentement qu'il avait donné.

Retrait du consentement

Transfer from one treatment facility to another

(2) Before the expiration of a hospital order in respect of an offender, the offender may be transferred from the treatment facility specified in the hospital order to another treatment facility where treatment of the offender's mental disorder is available, if the court authorizes the transfer in writing and the person in charge of the treatment facility consents.

Detention to count as service of term

736.16 Each day that an offender is detained under a hospital order shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender, and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during that detention.

Application of subsection 19(1) of *Penitentiary Act*

736.17 Notwithstanding subsection 19(1) of the *Penitentiary Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary shall be detained in the treatment facility specified in the order during the period that it is in force, and may be received in a penitentiary for the purpose of the order before the expiration of the time limited by law for an appeal.

Copy of warrant and order given to prison and hospital

736.18 Where a court makes a hospital order in respect of an offender, the court shall cause a copy of the order and of the warrant of committal issued pursuant to subsection 736.11(4) to be sent to the central administration of the penitentiary, prison or other institution where the term of imprisonment imposed on the offender is to be served and to the treatment facility where the offender is to be detained for treatment.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 176

7. Section 795 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of Parts XVI, XVIII, XX and XX.1

795. The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Parts XX and XX.1, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under this Part.

8. Part XXVIII of the said Act is amended by adding thereto the following forms:

(2) Pendant la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital, le contrevenant peut être transféré du centre de soins où il est détenu vers un autre centre de soins où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'autorise par écrit et que le responsable du centre y consente.

Transfèrement d'un établissement à un autre

736.16 Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu en conformité avec une ordonnance de détention dans un hôpital est réputé purger sa peine et détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

Calcul du temps passé en détention

736.17 Par dérogation au paragraphe 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant la période de validité de celle-ci et peut, pour l'application de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel.

Application du par. 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*

736.18 Lorsqu'il rend une ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt délivré en vertu du paragraphe 736.11(4) soit remise à l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et au centre de soins où l'accusé doit être détenu pour traitement.

Copie du mandat à la prison et au centre de soins

7. L'article 795 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl), art. 176

795. Les dispositions des parties XVI et XVIII concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et celles de la partie XX et XX.1, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues par la présente partie.

Application des parties XVI, XVIII, XX et XX.1

8. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

FORM 48

(Section 672.13)

ASSESSMENT ORDER

Canada,
Province of
(territorial division)

Whereas I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with, may be necessary to determine*

- ☐ whether the accused is unfit to stand trial
- ☐ whether the accused suffered from a 10 mental disorder so as to exempt the accused from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code* at the time of the act or omission charged against the accused 15
- ☐ whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*
- ☐ whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of 20 commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child
- ☐ where a verdict of unfit to stand trial 25 or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*
- ☐ where the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 736.11(1) of the *Criminal* 35 *Code* should be made in respect of the accused

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person or service by* 40 *whom or place where assessment is to be made*) for a period of days.

FORMULE 48

(article 672.13)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION

Canada
Province de
(circonscription territoriale)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables 5 de croire qu'une preuve de l'état mental de 5 (*nom de l'accusé*) qui a été accusé de....., peut être nécessaire en vue de* :

- ☐ déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- ☐ déterminer si l'accusé était atteint de 10 troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est 15 survenu;
- ☐ déterminer, en vertu de l'article 672.65 du *Code criminel*, si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux; 20
- ☐ déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction; 25
- ☐ dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision indiquée à 30 prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;
- ☐ lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, 35 déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) du *Code criminel* devrait être rendue à son égard.

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée 40 par/à (*nom de la personne ou du service par* 40 *qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) pour une période de jours.

This order is to be in force for a total of days, including travelling time, during which time the accused is to remain*

☐ in custody at (*place where accused is to be detained*)

☐ out of custody, on the following conditions:

(*set out conditions, where applicable*)

* Check applicable option.

Dated this day of A.D. 10
....., at.....

(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

15

FORM 49

(Section 672.57)

WARRANT OF COMMITTAL

DISPOSITION OF DETENTION

Canada,
Province of
(*territorial division*)

To the peace officers in the said (*territorial division*) and to the keeper (*administrator, warden*) of the (*prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained*).

This warrant is issued for the committal of A.B., of, (*occupation*), hereinafter 25 called the accused.

Whereas the accused has been charged that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged*);

And whereas the accused was found*

☐ unfit to stand trial

☐ not criminally responsible on account of mental disorder

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to take the accused in custody and convey the accused safely to the (*prison, hospital or other appropriate place*) at, and there deliver the accused to the

La présente ordonnance est en vigueur pendant jours, la durée des déplacements étant comprise; pendant ce temps, l'accusé doit demeurer :

5 ☐ sous garde (*indiquer le lieu de 5 détention*);

☐ en liberté, sous réserve des conditions suivantes :

(*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

10

Fait à le.....

(signature du juge de paix ou du juge ou greffier du tribunal, selon le cas)

15

FORMULE 49

(article 672.57)

MANDAT DE DÉPÔT

DÉCISION DE DÉTENTION

Canada
Province de
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien (*administrateur, 20 directeur*) de la (*prison, hôpital ou autre établissement où l'accusé est détenu*)

Le présent mandat est décerné pour l'internement de A.B. de (*profession 25 ou occupation*), ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de (*indiquer brièvement l'infraction dont l'accusé est inculpé*),

30

Attendu qu'il a été décidé que l'accusé* :

☐ était inapte à subir son procès;

☐ n'était pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.

Les présentes ont pour objet de vous 35 enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'appréhender l'accusé et de le conduire sûrement à (*prison, hôpital ou autre établissement*) et de le livrer au gardien (*administrateur, directeur*) avec l'ordre suivant :

40

keeper (*administrator, warden*) with the following precept:

I do therefore command you the said keeper (*administrator, warden*) to receive the accused in your custody in the said (*prison, hospital or other appropriate place*) and to keep the accused safely there until the accused is delivered by due course of law.

The following are the conditions to which the accused shall be subject while in your (*prison, hospital or other appropriate place*):

The following are the powers regarding the restrictions (*and the limits and conditions on those restrictions*) on the liberty of the accused that are hereby delegated to you the said keeper (*administrator, warden*) of the said (*prison, hospital or other appropriate place*):

*Check applicable option.

Dated this day of A.D.
....., at.....

(Signature of judge, clerk of the court, provincial court judge or chairperson of the Review Board)

FORM 50

(*Subsection 672.7(2)*)

WARRANT OF COMMITTAL

PLACEMENT DECISION

Canada,
Province of
(*territorial division*)

To the peace officers in the said (*territorial division*) and to the keeper (*administrator, warden*) of the (*prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained*).

This warrant is issued for the committal of A.B., of, (*occupation*), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged*);

Il vous est ordonné à vous, gardien (*administrateur, directeur*) de recevoir l'accusé sous votre garde à (*prison, hôpital ou autre établissement*) et de l'y détenir sûrement jusqu'à ce qu'il soit livré en d'autres mains selon l'application régulière de la loi.

Les conditions d'internement de l'accusé sont les suivantes :

À titre de gardien (*administrateur, directeur*) de (*prison, hôpital ou autre établissement*) les pouvoirs qui suivent — à l'égard des restrictions de la liberté de l'accusé, de leurs modalités et des conditions qui s'y rattachent — vous sont délégués :

*Cocher l'énoncé qui s'applique.

Signé le jour de, en l'an de
grâce 19, à

(Juge, greffier de la cour, juge de la cour provinciale, juge de paix ou président de la commission d'examen).

FORMULE 50

(*paragraphe 672.7(2)*)

MANDAT DE DÉPÔT

ORDONNANCE DE PLACEMENT

Canada
Province de
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien (*responsable*) de (*la prison, l'hôpital ou du lieu désigné*)

Le présent mandat est décerné pour l'internement de A.B. de (*profession*), ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de (*donner une courte description de l'infraction reprochée*).

And whereas the accused was found*

- ☐ unfit to stand trial
☐ not criminally responsible on account of mental disorder

And whereas the Review Board has held a hearing and decided that the accused shall be detained in custody;

And whereas the accused is required to be detained in custody pursuant to a warrant of committal issued by (*set out the name of the Judge, Clerk of the Court, Provincial Court Judge or Justice as well as the name of the court and territorial division*), dated theday of, in respect of the offence that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged or convicted*);

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to*

- ☐ execute the warrant of committal issued by the court, according to its terms
☐ execute the warrant of committal issued herewith by the Review Board

* Check applicable option.

Dated thisday of
 A.D., at

(Signature of chairperson of the Review Board)

FORM 51

(Subsection 736.11(3))

HOSPITAL ORDER

Canada,
 Province of
 (*territorial division*)

Whereas (*name of offender*), who has been convicted of (*offence*) and sentenced to a term of imprisonment of (*length of term of imprisonment*), is suffering from a mental disorder in an acute phase and immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent significant deterioration of the mental or physical health of the

Attendu qu'il a été décidé que l'accusé* :

- ☐ était inapte à subir son procès;
☐ n'était pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.

Attendu que la commission d'examen a tenu une audition et décidé que l'accusé devrait être détenu.

Attendu que l'accusé doit être détenu en conformité avec un mandat de dépôt délivré par (*nom du juge, du greffier, du juge de la cour provinciale ou du juge de paix et désignation du tribunal et de la circonscription territoriale*) le à l'égard de l'infraction suivante :

(*donner une courte description de l'infraction dont l'accusé a été inculpé ou déclaré coupable*).

Les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté* :

- ☐ d'exécuter, en conformité avec ses modalités, le mandat délivré par le tribunal
☐ d'exécuter le mandat de dépôt que la commission d'examen délivre par les présentes

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait le jour de en l'an de grâce, à

(Président de la commission d'examen)

FORMULE 51

(paragraphe 736.11(3))

ORDONNANCE DE DÉTENTION DANS UN HÔPITAL

Canada
 Province de
 (*circonscription territoriale*)

Attendu que (*nom du contrevenant*) qui a été déclaré coupable de (*infraction*) et condamné à une peine d'emprisonnement de (*durée de la peine d'emprisonnement*), est atteint de troubles mentaux en phase aiguë et qu'un traitement immédiat s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physi-

offender or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person;
And whereas (*name of offender*) and (*name of treatment facility*) have consented to this order and its terms and conditions;

I hereby order that (*name of offender*) be detained for treatment at (*name of treatment facility*) for a period not to exceed (*length of period not to exceed sixty days*) subject to the following terms and conditions:
(*set out terms and conditions, where applicable*)

Dated this day of A.D., at
.....
(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

9. The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

que ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves;
Attendu que (*nom du contrevenant*) et le (*nom de l'hôpital*) ont consenti à ce que la présente ordonnance soit rendue et en ont accepté les conditions;

J'ordonne que (*nom du contrevenant*) soit détenu à (*nom de l'hôpital*) en vue de son traitement pendant jours (la période maximale étant de soixante jours), sous réserve des modalités suivantes :
(*énumérer les modalités, s'il y a lieu*)

Signé le jour de, en l'an de grâce 19....., à
.....
(Juge, greffier de la cour ou juge de paix, selon le cas)

9. La même loi est modifiée conformément à l'annexe.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Lieutenant governor warrants or orders remain in force

Review of inmates held in custody on lieutenant governor warrants or orders

Application of sections 672.5 to 672.85 to reviews under subsection (2)

10. (1) Any order for the detention of an accused or accused person made under section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code* or section 200 or 201 of the *National Defence Act*, as those sections read immediately before the coming into force of section 3 or 18 of this Act, shall continue in force until the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, subject to any order made by a court or Review Board under section 672.54 of the *Criminal Code*.

(2) The Review Board of a province shall, within twelve months after the coming into force of this section, review the case of every person detained in custody in the province by virtue of an order of detention referred to in subsection (1).

(3) Sections 672.5 to 672.85 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as

20
25
30
35
40

Maintien en vigueur des mandats du lieutenant-gouverneur

Révision automatique

Application des articles 672.5 à 672.85

10. (1) Toute ordonnance de détention d'un accusé rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi, reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, sous réserve de toute autre ordonnance rendue par un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.54 du *Code criminel*.

(2) La commission d'examen d'une province doit, dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, examiner le cas de chaque personne détenue sous garde dans un lieu de la province en conformité avec une ordonnance rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi.

(3) Les articles 672.5 à 672.85 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations

the circumstances require, to a review under subsection (2) as if

nécessaires, aux examens visés au paragraphe (2) comme si :

(a) the review were a review of a disposition conducted pursuant to section 672.81 of that Act;

(b) the warrant issued by the lieutenant governor pursuant to which the person is being detained in custody were a disposition made under section 672.54 of that Act;

(c) there were included in the definition "designated offence" in subsection 672.64(1) of that Act a reference to any offence under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, involving violence or a threat of violence to a person or danger to the safety or security of the public, including, without limiting the generality of the foregoing, a reference to the following sections of the *Criminal Code*, as those sections read immediately before January 4, 1983, namely,

(i) section 144 (rape),

(ii) section 145 (attempt to commit rape),

(iii) section 149 (indecent assault on female),

(iv) section 156 (indecent assault on male),

(v) section 245 (common assault),

(vi) section 246 (assault with intent); and

(d) there were included in the offences mentioned in paragraph 672.64(3)(a) a reference to any of the following offences under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, namely,

(i) murder punishable by death or punishable by imprisonment for life, capital murder, non-capital murder and any offence of murder, however it had been described or classified by the provisions of the *Criminal Code* that were in force at that time, and

a) ces examens constituaient des révisions de décision effectuées en vertu de l'article 672.81 de cette loi;

b) le mandat du lieutenant-gouverneur autorisant l'internement d'une personne était une décision rendue en vertu de l'article 672.54 de cette loi;

c) était ajouté à la définition d'« infraction désignée », au paragraphe 672.64(1) de cette loi, un renvoi aux infractions prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention, caractérisées par la violence ou la tentative d'employer la violence envers une personne ou le fait de mettre en danger la sécurité du public, notamment un renvoi aux infractions prévues aux articles qui suivent du *Code criminel* dans leur version la veille du 4 janvier 1983 :

(i) article 144 (viol),

(ii) article 145 (tentative de viol),

(iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),

(iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),

(v) article 245 (voies de fait simples),

(vi) article 246 (voies de fait contre un agent de la paix avec intention);

d) était ajoutée à la liste des infractions visée à l'alinéa 672.64(3)a), un renvoi aux infractions suivantes prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention :

(i) le meurtre punissable de mort ou d'emprisonnement à perpétuité, le meurtre qualifié, le meurtre non qualifié, toute autre forme de meurtre, indépendamment de son appellation dans les dispositions du *Code criminel* qui étaient en vigueur au moment de sa perpétration,

(ii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale et punissable de l'emprisonnement;

(ii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life had been prescribed by law.

sonnement à perpétuité à titre de peine minimale.

Commissioner to review whether any inmate is a dangerous mentally disordered accused

(4) The Attorney General of Canada shall appoint a Commissioner from among the judges of superior courts of criminal jurisdiction to review and determine, before the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, whether any person detained in custody by virtue of an order of detention described in subsection (1) would have been a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*, if that section were in force at the time the order of detention was made.

5 (4) À l'entrée en vigueur du présent article, le procureur général du Canada nomme, parmi les juges des cours supérieures de juridiction criminelle, un commissaire chargé de réviser, avant l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, le cas des personnes détenues sous garde en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) 10 afin de déterminer si l'une ou l'autre est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*, comme si cet article avait été en vigueur au moment où l'ordonnance de 15 détention a été rendue.

Révision judiciaire

Review of application of provincial Attorney General

(5) Where an order of detention referred to in subsection (1) was issued against a person found not guilty by reason of insanity of an offence that is a designated offence as defined in subsection 672.64(1) of the *Criminal Code* or that is included as a designated offence under paragraph (3)(c), the Attorney General of the province where the order was made, or of the province where the person is detained in custody, may apply to the Commissioner for review and determination of whether the person would be a dangerous mentally disordered accused.

(5) Dans le cas où une ordonnance de détention visée au paragraphe (1) a été rendue à l'égard d'une personne trouvée non coupable pour motif d'aliénation mentale 20 d'une infraction désignée au sens du paragraphe 672.64(1) du *Code criminel* ou d'une infraction visée à l'alinéa (3)c), le procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue ou de la province où la personne est 25 détenue sous garde, peut demander au commissaire de déterminer si la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

Détermination : accusé dangereux atteint de troubles mentaux

Criminal Code provisions apply to hearing of application

(6) Sections 672.65 and 672.66 of the *Criminal Code* apply to an application made under subsection (5) with such modifications as the circumstances require, and

(6) Les articles 672.65 et 672.66 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande visée au paragraphe (5); en outre, le commissaire :

Application du *Code criminel* à l'audition

(a) in addition to the evidence described in paragraph 672.65(3)(a), the Commissioner shall consider any relevant evidence subsequent to the detention of the person in respect of whom the application is made; and

(b) where the Commissioner determines that the person would be a dangerous mentally disordered accused, the Commissioner may make an order that the person be detained in custody for a maximum of life.

a) prend en compte, en plus des éléments mentionnés à l'alinéa 672.65(3)a), tout 35 autre élément de preuve subséquent à l'ordonnance de détention qui concerne la personne visée par la demande;

b) s'il détermine que la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux, peut ordonner qu'il soit détenu, la durée de la détention pouvant atteindre la perpétuité.

Effect of Commissioner's orders

(7) An order made by the Commissioner in respect of an application under this section shall have effect on the coming into

(7) Toute ordonnance rendue par le commissaire en vertu du présent article prend 45 effet à l'entrée en vigueur de l'article 672.64

Effet de l'ordonnance augmentant la durée maximale

force of section 672.64 of the *Criminal Code* and be subject to the rights of appeal described in sections 672.79 and 672.8 as if the order were an order of a court under section 672.65 of that Act.

du *Code criminel*; elle est toutefois soumise aux droits d'appel prévus aux articles 672.79 et 672.8 comme s'il s'agissait de l'ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 5 672.65 de cette loi.

5

Hospital orders during transitional period

(8) Where, before the coming into force of section 5 of this Act, a person has committed an offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, that person may be detained in accordance with section 736.11 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act.

(8) Dans le cas où, avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, une personne a commis une infraction mais où aucune peine ne lui a été infligée à l'égard de cette infraction, une peine peut lui être infligée conformément à l'article 736.11 du *Code criminel*, dans sa version prévue à l'article 6 de la présente loi.

Détention intermédiaire dans un hôpital

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

11. Section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

11. L'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par insertion, selon 15 l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"mental disorder" means a disease of the mind;

« inaptitude à subir son procès » Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute 20 étape du procès devant une cour martiale avant le prononcé du verdict, et plus particulièrement incapacité de :

« inaptitude à subir son procès » "unfit..."

"unfit to stand trial" means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of a trial by court martial before a finding is made or to instruct counsel to do so, and in particular, unable on account of mental disorder to

a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites; 25

(a) understand the nature or object of the proceedings, 25

b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;

(b) understand the possible consequences of the proceedings, or

c) communiquer avec son avocat.

(c) communicate with counsel;

« troubles mentaux » Toute maladie mentale.

« troubles mentaux » "mental..."

12. Subsection 69(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

12. Le paragraphe 69(3) de la même loi 30 est modifié par adjonction de ce qui suit :

(d) any period during which an accused person is unfit to stand trial for an offence.

d) toute période durant laquelle l'accusé était inapte à subir son procès à l'égard d'une infraction.

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 149 thereof, the following heading and section:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 149, de ce qui suit :

40

Hospital Orders

Ordonnance de détention dans un hôpital

Hospital orders

149.1 A court martial may order that an offender be detained in a treatment facility as if it were a court making a hospital order under the *Criminal Code*, and the provisions of the *Criminal Code* relating to hospital orders and the precedence of hospital orders over other orders apply, with such modifications as the circumstances require.

149.1 Une cour martiale peut rendre une ordonnance visant la détention d'un contrevenant dans un centre de soins comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un tribunal en vertu du *Code criminel*. Les dispositions du *Code criminel* relatives à de telles ordonnances et la priorité de celles-ci sur d'autres ordonnances s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

Détention dans un hôpital

14. Subsection 163(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

14. Le paragraphe 163(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(e) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

e) le commandant n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

15. Subsection 164(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 164(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(5) A superior commander shall not try an accused person where

(5) Le commandant supérieur ne peut juger un accusé dans les cas suivants :

Exceptions

(a) the accused person, by reason of an election under regulations made by the Governor in Council, is entitled to be tried by court martial; or

a) l'accusé exerce la faculté que lui donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil d'être jugé par une cour martiale;

(b) the superior commander has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

b) le commandant supérieur a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

16. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Judge advocate

175. Such authority as may be prescribed for that purpose in regulations shall appoint a person to officiate as judge advocate at a Disciplinary Court Martial.

175. L'autorité désignée à cette fin par règlement est tenue de nommer la personne qui fera fonction de juge-avocat à la cour martiale disciplinaire.

Juge-avocat

17. Section 190 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

17. L'article 190 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Unfit to stand trial

(3.1) Where a court martial finds, pursuant to subsection 198(2), that an accused

(3.1) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que

Inaptitude à subir son procès

person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved.

18. The heading preceding section 197 and sections 197 to 202 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

PART VII.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

Definitions

197. For the purposes of this Part,

“appropriate province” means

(a) in respect of a court martial held in 10 Canada, the province in which it is held, or

(b) in respect of a court martial held outside Canada, the province with which the Minister makes arrangements for 15 the benefit and welfare of the accused person;

“assessment” means an assessment of the mental condition of the accused person, and any incidental observation or exami- 20 nation of the accused person;

“medical practitioner” means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

“Review Board” means the Review Board 25 established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1) of the *Criminal Code*.

Fitness to Stand Trial

Presumption of fitness

198. (1) An accused person is presumed fit to stand trial unless the court martial is 30 satisfied on the balance of probabilities that the accused person is unfit to stand trial.

Court directs issue to be tried

(2) Subject to section 199, where at any time after the commencement of a trial by court martial the court martial has reason- 35 able grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial, the court martial may direct, of its own motion or on

l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

18. L'intertitre qui précède l'article 197 et 5 les articles 197 à 202 de la même loi sont 5 abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE VII.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

Définitions

197. Les définitions qui suivent s'appli- quent à la présente partie.

« commission d'examen » La commission d'examen constituée ou désignée pour une 10 province en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*.

« évaluation » S'entend, à l'égard d'un accusé, de l'évaluation de son état mental et de l'observation et l'examen qui en 15 découlent.

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« province concernée »

a) À l'égard d'une cour martiale tenue 20 au Canada, la province où cette cour est tenue;

b) à l'égard d'une cour martiale tenue hors du Canada, la province avec laquelle le ministre a pris des disposi- 25 tions pour l'intérêt et le bien-être de l'accusé.

« commission d'examen »
« Review Board »

« évaluation »
« assessment »

« médecin »
« medical practitioner »

« province concernée »
« appropriate province »

Aptitude à subir son procès

Présomption

198. (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. La cour martiale peut toutefois 30 déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui 30 est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités.

(2) Sous réserve de l'article 199, une fois le procès commencé, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire que l'ac- 35 cusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, ordonner que cette

Ordonnance de la cour martiale

application of the accused person or the prosecutor, that the issue of fitness be tried, and a finding shall be made by the court martial as to whether the accused person is unfit to stand trial.

aptitude soit déterminée; la cour rend alors un verdict d'aptitude ou d'inaptitude à subir son procès.

5

Burden of proof

(3) An accused person or a prosecutor who makes an application under subsection (2) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

(3) La partie — accusé ou procureur de la poursuite — qui, en vertu du paragraphe (2), prétend que l'accusé est inapte à subir son procès a la charge de le prouver.

Charge de la preuve

Order for assessment

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person is unfit to stand trial, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental.

Renvoi

Subsequent proceedings

(5) A finding of unfit to stand trial shall not prevent the accused person from being tried subsequently on the same charge where the accused person becomes fit to stand trial.

(5) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès.

Procédures ultérieures

Postponing trial of issue

199. (1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.

199. (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès visée au paragraphe 198(2) a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.

Report de la question

Issue not tried

(2) Where a court martial postpones directing the trial of an issue pursuant to subsection (1) and the accused person is found not guilty or proceedings are otherwise terminated, the issue shall not be tried.

(2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), en est désaisie si l'accusé est déclaré non coupable ou s'il est mis fin aux procédures pour tout autre motif.

Acquittement

Trial proceeds where accused fit to stand trial

200. (1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue its proceedings as if the issue of fitness had never arisen.

200. (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Poursuite des procédures

Procedure where accused unfit to stand trial

(2) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial shall

(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont annulés et la cour martiale tient une audition et rend une décision à l'égard de l'accusé sous le régime de l'article 201 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire

Conséquences de l'inaptitude

(a) set aside any plea that has been made; and

(b) hold a hearing and make a disposition under section 201 in respect of the accused

45

person if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.

sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Order for
assessment

(3) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under subsection (2) or under section 202, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du paragraphe (2) ou de l'article 202, peut rendre une ordonnance prévoyant l'évaluation de l'état mental de celui-ci.

Renvoi

Disposition

201. (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

(a) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(b) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

201. (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

a) libération de l'accusé sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

b) détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu approprié choisi par la cour martiale sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées.

Décision

Treatment not
a condition

(2) No order made under this section shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or that the accused person submit to such treatment.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

Restriction

Treatment
disposition

202. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial and the court martial has not made a disposition under section 201, the court martial may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused person be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court martial considers appropriate, and, where the accused person is not detained in custody, direct that the accused person submit to that treatment

202. (1) Dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé et à la condition que la cour martiale n'ait pas rendu de décision en vertu de l'article 201, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que la cour martiale fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'endroit indiqué.

Décision
prévoyant un
traitement

by the person or at the place specified in the order.

Idem

(2) No disposition may be made under this section unless the accused person is given notice and the court martial is satisfied, on the basis of evidence described in subsection (3), that a specific treatment should be administered to the accused person for the purpose of making the accused person fit to stand trial.

Evidence required

(3) The evidence required by a court martial for the purposes of subsection (2) shall be a statement by a medical practitioner that the practitioner has made an assessment of the accused person and is of the opinion, based on the grounds specified, that

(a) the accused person, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;

(b) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the practitioner will likely render the accused person fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused person is likely to remain unfit to stand trial;

(c) the risk of harm to the accused person from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and

(d) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (2), taking into consideration the opinions stated in paragraphs (b) and (c).

Challenge by accused person

(4) An accused person may challenge a motion of the court martial or an application of the prosecutor to make a disposition under this section, and may adduce any evidence for that purpose.

Exception

(5) A court martial shall not direct, and no direction given pursuant to a disposition made under this section shall include, the performance of psychosurgery or electroconvulsive therapy or any other prohibited treatment prescribed in regulations.

(2) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si un préavis a été donné à l'accusé et si la cour martiale est convaincue par le témoignage d'un médecin visé au paragraphe (3) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;

b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;

c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;

d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins sévères et les moins privatifs de liberté qui, dans les circonstances, pourraient être prescrits pour l'application du paragraphe (2), compte tenu des alinéas b) et c).

Preuve nécessaire

(4) Lorsqu'une cour martiale soulève d'office la question de rendre une décision en vertu du présent article ou qu'elle en est requise par le procureur de la poursuite, l'accusé peut contester cette question et présenter des éléments de preuve à cette fin.

Contestation par l'accusé

(5) La cour martiale ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou un autre traitement interdit désigné par règlement; les instructions données en vertu d'une décision rendue en vertu du

Exception

		présent article ne peuvent être réputées avoir autorisé un tel traitement.	
Definitions	(6) In subsection (5), “electro-convulsive therapy” and “psychosurgery” have the meaning assigned by the regulations.	(6) Au paragraphe (5), « psychochirurgie » et « sismothérapie » ont le sens que leur donnent les règlements.	Définitions de « psychochirurgie » et « sismothérapie »
Consent of hospital required for treatment	(7) A court martial shall not make a disposition under this section without the consent of the person in charge of the hospital or place where the accused person is to be treated or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused person is assigned by the court martial.	(7) La cour martiale ne peut rendre une 5 décision visée au présent article sans le consentement du responsable de l'hôpital ou du lieu où l'accusé doit subir le traitement ou de la personne que la cour martiale charge de ce 10 traitement.	Consentement obligatoire de l'hôpital
Consent of accused person not required for treatment	(8) A court martial may direct that treatment of an accused person be carried out pursuant to a disposition made under this section without the consent of the accused person or a person who, according to the laws 15 of the jurisdiction where the disposition is made, is authorized to consent for the accused person.	(8) La cour martiale peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu du présent article sans le consentement de celui-ci ou de la 15 personne qui, selon le droit du lieu où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.	Consentement de l'accusé non obligatoire
Where Review Board or chairperson sends accused back to court martial	202.1 (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising 20 a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, forthwith 25 after making the order, cause a copy of it to be sent to the authority that convened the court martial that found the accused person unfit to stand trial.	202.1 (1) La commission d'examen ou son 20 président qui, dans l'exercice du pouvoir que 20 leur confère le paragraphe 202.25, ordonnent que l'accusé soit renvoyé devant une cour martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de 25 faire immédiatement parvenir une copie de 25 l'ordonnance à l'autorité qui a convoqué la cour martiale ayant prononcé l'incapacité de l'accusé à subir son procès.	Renvoi de l'accusé devant une cour martiale
Convening court martial	(2) On receipt of a copy of an order made 30 pursuant to subsection (1), the authority that convened the court martial shall convene a court martial to try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial and, where the court martial 35 finds the accused person fit, to try the accused person as if the issue had never arisen.	(2) Dès qu'elle reçoit la copie de l'ordon- 30 nance rendue en vertu du paragraphe (1), 30 l'autorité qui a convoqué la cour martiale doit convoquer une cour martiale afin que celle-ci se saisisse de la question et rende un verdict sur l'aptitude de l'accusé à subir son 35 procès et, s'il est décidé que celui-ci est apte 35 à le subir, qu'elle juge l'accusé comme si la question n'avait pas été soulevée.	Convocation de la cour martiale
Custody in hospital	(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review 40 Board that an accused person is fit to stand trial, the convening authority may order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsec- 45	(3) Même si la commission d'examen ou son 40 président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, l'autorité convocatrice 40 peut ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité 45 avec le paragraphe (2) si elle a des motifs	Détention dans un hôpital

tion (2), where the convening authority has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

Burden and standard of proof

(4) In proceedings directed pursuant to subsection (2), the burden of proof that the accused person has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.

5 (4) Lors des procédures visées au paragraphe (2), la partie qui prétend que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, cette preuve se faisant par prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

Accused person to remain in hospital

202.11 Notwithstanding a finding that the accused person is fit to stand trial, the court martial may order an accused person to continue to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until the completion of the trial, where the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

202.11 Même si elle a rendu, à l'égard de l'accusé, un verdict d'aptitude à subir son procès, la cour martiale peut ordonner que l'accusé soit toujours détenu dans un hôpital ou un autre lieu indiqué jusqu'à la fin du procès si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

Détention dans un hôpital

Prima facie case to be made every two years

202.12 (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the authority that convened the court martial shall

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, l'autorité convocatrice doit ordonner qu'une cour martiale permanente, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale spéciale, dans les autres cas, tienne une audition et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; l'autorité convocatrice s'acquitte de cette obligation :

Preuve prima facie

(a) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried, or found not guilty in respect of the offence, and (b) if it is satisfied on the basis of the application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a *prima facie* case against the accused person, at such other time as the authority may order,

a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;

direct that a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial.

b) à tout moment où elle le décide si elle est d'avis, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Where prima facie case not made

(2) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (1) the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

Absence de preuve prima facie

shall find the accused person not guilty of the charge.

Mental Disorder When Offence Committed

Troubles mentaux au moment de la perpétration

Defence of
mental disorder

202.13 (1) No accused person shall be held responsible under this Act for a service offence in respect of an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

202.13 (1) La responsabilité d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'une infraction d'ordre militaire en raison d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

Troubles
mentaux

Presumption

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.

(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.

Présomption

Burden of proof

(3) The burden of proof that an accused person was suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility is on the party raising the issue.

(3) La partie qui entend démontrer l'existence de troubles mentaux chez l'accusé a la charge de le prouver.

Charge de la
preuve

Assessment
order

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer s'il était, au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.

Ordonnance
d'évaluation

Finding of not
responsible on
account of
mental disorder

202.14 (1) Where a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed that act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder (referred to in this Act as a finding of not responsible on account of mental disorder).

202.14 (1) La cour martiale qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux, ce verdict étant appelé dans la présente loi « verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ».

Verdict de
non-responsabi-
lité pour cause
de troubles
mentaux

Effects

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the

(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles

Conséquences

accused person shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(a) the accused person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to that offence;

(b) any civil court may take into account the finding in considering any application for judicial interim release or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(c) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Part IX.1 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(d) the finding may be considered in determining, pursuant to subsection 163(6) or 206(1) or (2), whether to approve any sentence imposed against that person for any other offence;

(e) the finding may be considered in determining, pursuant to Part VI, whether to release that person from custody;

(f) the finding may be considered in determining, pursuant to section 211 or 212, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

(g) the finding does not include a finding or determination respecting civil liability; and

(h) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or pardon in respect of any other offence.

(3) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

mentaux ne peut être déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'accusé ne peut subir un procès ou un nouveau procès à l'égard de l'infraction ou de toute autre infraction sensiblement comparable découlant des mêmes faits;

b) un tribunal civil peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la partie IX.1 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

d) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit d'approuver ou non, en conformité avec les paragraphes 163(6) ou 206(1) ou (2), la peine infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

e) le verdict peut être pris en considération lors de l'étude, sous le régime de la partie VI, de l'opportunité de libérer la personne visée par le verdict;

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 211 ou 212, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

g) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsabilité civile;

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

(3) Un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour

Disposition
hearing

202.15 (1) Where a court martial makes a finding of not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person, the court martial shall hold a hearing and make a disposition under section 202.16, where the court martial is satisfied that it can readily make a disposition in respect of the accused person and that a disposition should be made without delay.

Assessment
order

(2) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under this section, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Disposition

202.16 (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 202.15(1), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

(a) by order, direct that the accused person be released from custody without conditions where, in the opinion of the court martial, the accused person is not a significant risk to the safety of the public;

(b) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(c) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

Treatment not
a condition

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Audition et
décision

202.15 (1) La cour martiale, dans le cas où elle rend un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'un accusé, tient une audition et rend à l'égard de l'accusé une décision sous le régime de l'article 202.16 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Ordonnance

(2) Sous réserve des règlements, la cour martiale peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du présent article.

Décision

202.16 (1) Pour l'application du paragraphe 202.15(1), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

a) sa mise en liberté inconditionnelle si elle estime que l'accusé ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;

b) sa mise en liberté sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

c) la détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu choisi par elle, sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées.

Restriction

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

*General Provisions Respecting Assessment
Orders, Dispositions and Assessment
Reports*

*Dispositions générales en matière
d'ordonnances d'évaluation, de décisions et
de rapports d'évaluation*

Conditions for
custody

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Part unless

(a) the court martial is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused person, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused person and the accused person consents to custody;

(b) custody of the accused person is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act or the *Criminal Code*; or

(c) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that the detention of the accused person in custody is justified having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 158(1)(a) to (e).

Report of
medical
practitioner in
writing

(2) For the purposes of subparagraph 202.17(1)(a), where the prosecutor and the accused person agree, the evidence of a medical practitioner may be in the form of a report in writing.

No treatment
order on
assessment

(3) No assessment order made under this Part shall direct that any psychiatric or other treatment of an accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

No custody or
release orders
during
assessment

202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Part is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Part VI or for release from detention or imprisonment under any provision of Part IX.1 in respect of that offence or an included offence.

Variation of
assessment
order

(2) Subject to subsection 202.17(1), a court martial may, at any time while an assessment order made by the court martial under this Part is in force, if it is established to the satisfaction of the court martial on a

Modalités de la
détention

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

a) la cour martiale est convaincue :

(i) soit, compte tenu des éléments de preuve présentés, que la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental,

(ii) soit que l'accusé y consent et que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé;

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou du *Code criminel*;

c) le procureur de la poursuite, après qu'on lui a donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée compte tenu de toutes les circonstances, y compris celles qui sont énumérées aux alinéas 158(1)a) à e).

Rapport écrit
du médecin

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le procureur de la poursuite y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Aucun
traitement

(3) Aucune ordonnance d'évaluation rendue sous le régime de la présente partie ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement.

Primauté du
renvoi

202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie est en vigueur, aucune ordonnance de mise sous garde ou de remise en liberté en vertu de la partie VI ou de libération en vertu de la partie IX.1 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

Demande de
modification

(2) Sous réserve du paragraphe 202.17(1), lorsque la nécessité lui en est démontrée selon la prépondérance des probabilités, la cour martiale peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation qu'elle a rendue en vertu de

balance of probabilities that it is necessary to do so, vary the terms and conditions respecting the custody or release from custody of the accused person specified in the order in such manner as the court martial considers appropriate in the circumstances.

de la présente partie est en vigueur, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.

Assessment report

202.19 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.

202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.

Préparation des rapports d'évaluation

Assessment report to be filed with court

(2) An assessment report shall be filed with the court martial that ordered it at the place and within the period specified by the court martial.

(2) Le rapport d'évaluation est déposé auprès de la cour martiale qui en a ordonné la préparation, au lieu et dans le délai qu'elle fixe.

Dépôt auprès de la cour martiale

Distribution of assessment report

(3) Subject to regulations, where an assessment report is filed pursuant to subsection (2), the court martial shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale fait parvenir au procureur de la poursuite, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).

Transmission du rapport

Assessment report part of record

(4) Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.

(4) Sous réserve des règlements, le rapport d'évaluation fait partie du dossier de la cour martiale.

Dossier

Effective date of disposition

202.2 (1) A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board of the appropriate province holds a hearing as required under section 202.25.

202.2 (1) Une décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par la cour martiale et le demeure jusqu'à la date qui y est précisée ou jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition en conformité avec l'article 202.25.

Période de validité

Effective period of disposition

(2) No disposition made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) by a court martial shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.

(2) La décision rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b ou 202.16(1)c ne peut demeurer en vigueur plus de quatre-vingt-dix jours après celui où elle est rendue.

Idem

Status quo pending Review Board's hearing

202.21 (1) Where a court martial makes a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201, 202 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition

202.21 (1) Dans le cas où une cour martiale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux mais ne rend pas de décision en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où le verdict est rendu continue d'être en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jus-

Maintien intérimaire du statu quo

in respect of the accused person is made by the Review Board.

(2) Notwithstanding subsection (1), a court martial may, on cause being shown, cancel any order or direction referred to in subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court martial considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place pending a disposition in respect of the accused person made by the Review Board.

(3) Pending a disposition by the Review Board, where a court martial

(a) makes a disposition under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person except a hospital order made under section 149.1, or under section 736.11 of the *Criminal Code*; or

(b) imposes a sentence of imprisonment or detention on the accused person, that sentence takes precedence over any prior disposition made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c).

(4) Where a disposition is made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) and the accused person is convicted or discharged conditionally under the *Criminal Code* by a civil court in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in respect of that other offence, the disposition shall come into force and, notwithstanding any provision of the *Criminal Code*, takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

202.22 (1) Any procedural irregularity in relation to a hearing held by a court martial or Review Board does not affect the validity of the proceedings unless the accused person suffers substantial prejudice thereby.

qu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour martiale peut, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen et si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance ou la décision mentionnée dans ce paragraphe qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé et prendre en remplacement une ordonnance ou une décision de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où elle le juge indiqué; elle peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital ou un autre lieu.

(3) Tant que la commission d'examen n'a pas rendu sa décision :

a) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de détention antérieures prononcées à l'égard de l'accusé, à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital rendue en vertu de l'article 149.1 de la présente loi ou de l'article 736.11 du *Code criminel*;

b) la peine d'emprisonnement ou de détention que la cour martiale prononce à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute décision antérieure rendue en vertu de 30 l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c).

(4) Lorsqu'une décision est rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) et que l'accusé est déclaré coupable d'une autre infraction — ou fait l'objet d'une ordonnance d'absolution conditionnelle — sous le régime du *Code criminel*, par un tribunal civil mais ne fait pas l'objet d'une peine d'emprisonnement à l'égard de cette autre infraction, la décision entre en vigueur et, par dérogation au *Code criminel*, prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette infraction.

202.22 (1) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, une irrégularité procédurale dans le cadre des auditions que tiennent la cour martiale ou la commission d'examen ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

Variation of order

Subsequent court martial order takes precedence

Disposition takes precedence over probation order

Procedural irregularities

Modification de l'ordonnance

Primauté de l'ordonnance judiciaire subséquente

Primauté de la décision sur l'ordonnance de probation

Validité des procédures

Reasons for disposition and copies to be provided

(2) After making a disposition in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16, a court martial shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings, and shall provide or cause to be provided to the accused person, the prosecutor and the person in charge of the hospital or other appropriate place where the accused person is detained in custody or is to attend pursuant to the disposition a copy of the disposition and those reasons.

Transmittal of transcript to Review Board

(3) Where a court martial makes a disposition, it shall send forthwith a transcript of the hearing held by it pursuant to subsection 200(2) or 202.15(1), any document or information relating thereto in the possession of the court martial, and all exhibits filed with the court or a copy thereof, to the Review Board of the appropriate province.

Order of committal

(4) Where a court martial makes a disposition in respect of an accused person under section 201 or 202.16 directing that the accused person be placed and detained in custody in a hospital or other appropriate place, a committing authority referred to in subsection 219(1) shall issue a committal order in such form as is prescribed by regulation.

Definition of "justice"

202.23 (1) In this section, "justice" means a justice as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Arrest without warrant for contravention of disposition

(2) An officer or a non-commissioned member appointed for the purposes of section 156, or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code*, who has reasonable grounds to believe that an accused person

(a) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board, or

(b) has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition thereof, or is about to do so,

may arrest the accused person without a warrant.

(2) Après avoir rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la cour martiale inscrit ses motifs au dossier et fait parvenir une copie de la décision et des motifs à l'accusé, au procureur de la poursuite et au responsable de l'hôpital ou du lieu approprié où l'accusé est détenu ou doit se présenter.

Copies de la décision et des motifs

(3) La cour martiale qui rend une décision fait immédiatement parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1) et tous les renseignements ainsi que les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen de la province concernée.

Transmission du dossier à la commission d'examen

(4) Lorsque la cour martiale rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201 ou 202.16 portant détention de l'accusé dans un hôpital ou autre lieu approprié, l'autorité incarcérante visée au paragraphe 219(1) délivre un mandat de dépôt selon le formulaire réglementaire.

Mandat de dépôt

202.23 (1) Au présent article, « juge de paix » s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Définition de « juge de paix »

(2) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l'application de l'article 156, ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel*, peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

Arrestation sans mandat

a) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d'examen;

b) soit avoir volontairement contrevenu à une décision rendue à son égard ou aux modalités de celle-ci, ou être sur le point de le faire.

Accused person
brought before
justice or
commanding
officer

(3) An accused person arrested pursuant to subsection (2) shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(a) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or a commanding officer as soon as is practicable thereafter.

Order pending
decision of
Review Board

(4) If a justice or a commanding officer before whom an accused person is taken pursuant to subsection (3) is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person has contravened or failed to comply with a disposition, the justice or commanding officer may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused person, pending a hearing of the Review Board of the appropriate province, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

Powers of
Review Board

(5) Where a Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in the *Criminal Code* in respect of the accused person as if the Review Board were conducting a review of a disposition.

Protected Statements

Definition of
"protected
statement"

202.24 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused person, during the course and for the purposes of an assessment ordered under this Part or treatment directed by a disposition made under section 202, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

a) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, dans ce délai;

b) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou un commandant le plus tôt possible.

Comparution
devant le juge
de paix ou le
commandant

(4) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit un accusé en conformité avec le paragraphe (3) peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

Ordonnance
intérimaire

(5) La commission d'examen exerce à l'égard de l'accusé les mêmes attributions que lui confère le *Code criminel* dans le cas d'une révision d'une décision.

Pouvoirs de la
commission
d'examen

Déclarations protégées

202.24 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu de la présente partie ou du traitement prévu par une décision rendue en vertu de l'article 202 à la personne désignée dans l'ordonnance ou la décision ou à un préposé de cette personne.

Définition de
« déclaration
protégée »

Protected
statements not
admissible
against accused

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused person is admissible in evidence, without the consent of the accused person, in any proceeding before a court, court martial, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour martiale, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

Inadmissibilité
en preuve des
déclarations
protégées

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

- (a) determining whether the accused person is unfit to stand trial;
- (b) making a disposition or placement decision respecting the accused person;
- (c) finding whether the accused person is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*;
- (d) determining whether the balance of the mind of the accused person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused person is a female charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;
- (e) determining whether the accused person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection 202.13(1), if the accused person puts his or her mental capacity to form the requisite intent into issue or if the prosecutor raises the issue after a finding is made of not responsible on account of mental disorder;
- (f) challenging the credibility of an accused person in any proceeding where the testimony of the accused person is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused person made previously; or
- (g) establishing the perjury of an accused person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

- a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;
- c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*;
- d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe 202.13(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention nécessaire ou que le procureur de la poursuite soulève cette question après qu'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu;
- f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;
- g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

Exceptions

Provisions of Criminal Code Applicable

Application de certaines dispositions du Code criminel

Powers of Review Board under *Criminal Code*

202.25 Review Boards and the chairpersons thereof may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under sections 672.43, 672.47 to 672.57, 672.63 and 672.68 to 672.7 of the *Criminal Code* in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16.

Provisions of Part XX.1 of the *Criminal Code* that apply to findings

202.26 Sections 672.64 to 672.71 and 672.79 and subsections 672.8(1) and (2) of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, to findings made by courts martial under this Act of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and

(a) a reference in any of those sections to a Review Board is deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province;

(b) a reference in subsection 672.64(3) or 672.65(1) of the *Criminal Code* to a designated offence prosecuted by indictment is deemed to be a reference to a designated offence;

(c) no application under subsection 672.65(2) of the *Criminal Code* may be made to a superior court of criminal jurisdiction;

(d) a reference in section 754 of the *Criminal Code* to the Attorney General of the province in which the accused person was tried is deemed to be a reference to the authority that convened the court martial;

(e) the references in subsections 672.8(1) and (2) of the *Criminal Code* to the Attorney General are deemed to be references to the Minister of National Defence; and

(f) the Court Martial Appeal Court may not order a new hearing under paragraph 672.79(2)(a) or 672.8(2)(a) of the *Criminal Code* where the finding or dismissal of the application for a finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial.

Pouvoirs des commissions d'examen

202.25 Les commissions d'examen et leurs présidents exercent les pouvoirs et fonctions prévus aux articles 672.43, 672.47 à 672.57, 672.63 et 672.68 à 672.7 du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'incapacité à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201 ou 202.16.

202.26 Les articles 672.64 à 672.71 et 672.79 ainsi que les paragraphes 672.8(1) et (2) du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux verdicts d'incapacité à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales en vertu de la présente loi, compte tenu des règles qui suivent :

a) un renvoi dans ces dispositions à une commission d'examen s'entend de la commission d'examen de la province concernée;

b) un renvoi, aux paragraphes 672.64(3) ou 672.65(1) du *Code criminel*, à une infraction désignée poursuivie par mise en accusation s'entend d'une infraction désignée;

c) aucune demande en vertu du paragraphe 672.65(2) du *Code criminel* ne peut être présentée à une cour supérieure de juridiction criminelle;

d) un renvoi, à l'article 754 du *Code criminel*, au procureur général de la province où l'accusé a été jugé s'entend d'un renvoi à l'autorité qui a convoqué la cour martiale;

e) les renvois, aux paragraphes 672.8(1) et (2) du *Code criminel*, au procureur général s'entendent de renvois au ministre de la Défense nationale;

f) la Cour d'appel de la cour martiale ne peut ordonner une nouvelle audition en vertu des alinéas 672.79(2)a) ou 672.8(2)a) du *Code criminel* si le verdict ou le rejet de la demande de verdict ont été

Application de la partie XX.1 du *Code criminel* aux verdicts

19. Subsection 210(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may
dispense with
new trial

(3) The Minister may dispense with any new trial directed under this section or section 238, 239.1, 239.2, 240.2 or 245.

20. The heading preceding section 224 and sections 224 and 225 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Mental Disorder during Imprisonment or Detention

Persons in
penitentiaries
or civil prisons

224. A service convict or service prisoner who, having been released from the Canadian Forces, is suffering from a mental disorder while undergoing punishment in a penitentiary or civil prison shall be treated in the same manner as if the convict or prisoner were a person undergoing a term of imprisonment in the penitentiary or civil prison by virtue of the sentence of a civil court.

21. Section 230 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal by
person tried

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

- (a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;
- (b) the legality of any finding of guilty;
- (c) the legality of the whole or any part of the sentence;
- (d) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or
- (e) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

Appeal by
Minister

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject

rendus par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire.

19. Le paragraphe 210(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 Prérogative du
ministre

(3) Le ministre peut ne pas exiger la tenue d'un nouveau procès ordonné sous le régime du présent article ou de l'article 238, 239.1, 239.2, 240.2 ou 245.

20. L'intertitre qui précède l'article 224 et les articles 224 et 225 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

Troubles mentaux pendant l'emprisonnement ou la détention

Personnes
atteintes de
troubles
mentaux dans
les pénitenciers
ou les prisons
civiles

224. Un condamné ou un prisonnier militaire qui, après avoir été libéré des Forces canadiennes, est atteint de troubles mentaux pendant qu'il purge une peine dans un pénitencier ou une prison civile doit être traité de la même manière que s'il s'agissait d'une personne qui purge une peine d'emprisonnement dans un pénitencier ou une prison civile, en exécution de la peine que lui a infligée un tribunal civil.

21. L'article 230 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

Appel par
l'accusé

- a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;
- b) la légalité de tout verdict de culpabilité;
- c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;
- d) la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
- e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16.

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous

Appel par le
ministre

to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

- (a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;
- (b) the legality of any finding of not guilty;
- (c) the legality of the whole or any part of the sentence;
- (d) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;
- (e) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or
- (f) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

22. Sections 232 and 233 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Form

232. (1) An appeal or application for leave to appeal under this Part shall be stated on a form to be known as a Notice of Appeal, which shall contain particulars of the grounds on which the appeal is founded and shall be signed by the appellant.

Validity

(2) A Notice of Appeal is not invalid by reason only of informality or the fact that it deviates from the prescribed form.

Limitation period

(3) No appeal or application for leave to appeal under this Part shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations.

Extension

(4) The Court Martial Appeal Court or a judge thereof may at any time extend the time within which a Notice of Appeal must be delivered.

réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

- a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;
- b) la légalité de tout verdict de non-culpabilité;
- c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;
- d) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;
- e) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
- f) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16.

22. Les articles 232 et 233 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

232. (1) Les appels ou les demandes d'autorisation d'appel prévus par la présente partie doivent être énoncés sur un imprimé particulier appelé « avis d'appel », qui doit en exposer les motifs détaillés et porter la signature de l'appellant.

(2) L'avis d'appel n'est pas nul du seul fait d'un vice de forme ou de non-conformité à la formule réglementaire.

(3) L'appel ou la demande d'autorisation d'appel interjetés aux termes de la présente partie ne sont recevables que si l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations ou, dans les circonstances réglementées par le gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ces règlements.

(4) La Cour d'appel de la cour martiale ou un de ses juges peut en tout temps prolonger la période pendant laquelle un avis d'appel doit être transmis.

Prolongation

Forwarding
Statement

(5) Where a Notice of Appeal is delivered pursuant to subsection (3) to a person prescribed by the Governor in Council in regulations, the person shall forward the Notice of Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court.

(5) Lorsqu'un avis d'appel est transmis conformément au paragraphe (3) à une personne désignée par les règlements du gouverneur en conseil, cette personne transmet 5 l'avis d'appel au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale. 5

Acheminement
des avis

Appeals from Dispositions

Automatic
suspension of
certain
dispositions

233. (1) Subject to subsection (2), where the disposition appealed from is a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), the filing of a Notice of Appeal in accordance with section 232 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

233. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la décision qui fait l'objet de l'appel a été rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)a), le dépôt d'un avis d'appel fait conformément à l'article 232 suspend l'application de la décision jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel.

Suspension
d'applicationDiscretionary
powers
respecting
suspension of
dispositions

(2) A judge of the Court Martial Appeal Court may, on application of any party who gives notice to each of the other parties within the time and in the manner prescribed under subsection 244(1), where the judge is satisfied that the mental condition of the accused justifies the taking of such action,

(2) Un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à la demande d'une partie et à la condition que celle-ci ait donné aux autres parties, un préavis dans le délai et de la manière prévus par règlement pris aux termes du paragraphe 244(1) :

Pouvoirs
relatifs à la
suspension de
décisions

(a) by order, direct that the application of a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a) not be suspended pending the determination of the appeal;

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)a) ne soit pas suspendue jusqu'à la décision sur l'appel;

(b) by order, direct that the application of a disposition appealed from that was made under section 201 or paragraph 202.16(1)(b) or (c) be suspended pending determination of the appeal;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu de l'article 201 ou de l'alinéa 202.16(1)b) ou c) jusqu'à la décision sur l'appel;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (b), make such other disposition, other than a disposition under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), in respect of the accused as is applicable and appropriate in the circumstances pending the determination of the appeal; and

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance visée à l'alinéa b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'article 202 ou à l'alinéa 202.16(1)a) — qu'il estime justifiée dans les circonstances jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

(d) give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal.

d) donner les instructions qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

Effect of
suspension of
disposition

(3) Where the application of a disposition appealed from is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (2)(b),

(3) Lorsque l'application d'une décision qui fait l'objet d'un appel est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (2)b) :

Conséquences
de la suspension

(a) in the case where no disposition was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the

a) si aucune décision n'était en vigueur à l'égard de l'accusé lors de l'entrée en

disposition appealed from, any order for the interim release or detention of the accused that is in force immediately prior to the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c), pending the determination of the appeal; and

(b) in any other case, the disposition in force immediately before the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c).

23. (1) Subsection 238(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and

- (a) enter a finding of not guilty in respect of the charge; or
- (b) direct a new trial on the charge.

(2) Subsection 238(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

- (a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the finding of guilty that remains; or
- (b) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

24. Subsections 239(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

- (a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could

vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur à ce moment reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance, qui, en vertu de l'alinéa (2)c), peut être rendue pendant que l'appel est en instance;

b) dans l'autre cas, la décision en vigueur lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance qui peut être rendue en vertu de l'alinéa (2)c).

23. (1) Le paragraphe 238(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner :

- a) soit la consignation d'un verdict de non-culpabilité;
- b) soit l'ouverture d'un nouveau procès sur l'accusation.

(2) Le paragraphe 238(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

- a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le verdict de culpabilité non infirmé;
- b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

24. Les paragraphes 239(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

- a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit

Powers on appeal against finding of guilty

Sentence where findings partly set aside

Sentence on substituted finding

Pouvoirs de la cour d'appel à l'encontre d'un verdict de culpabilité

Sentence en cas de rejet d'un seul des verdicts

Sentence lors de substitution de verdict de culpabilité

legally have imposed that sentence on the substituted finding of guilty; or

(b) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 239 thereof, the following sections:

239.1 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of not guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the finding and

(a) direct a new trial on that charge; or
(b) except where the finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, enter a finding of guilty with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and

(i) impose the sentence in accordance with subsections (2) and (3), or
(ii) remit the matter to the court martial and direct it to impose a sentence in accordance with subsections (2) and (3).

(2) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is no other finding of guilty, the Court or the court martial shall impose a sentence that is warranted in law.

(3) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is another finding of guilty, the Court or the court martial may

(a) affirm the sentence imposed by the court martial, if the court martial could legally have imposed the sentence on all of the findings; or
(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(d), the Court Martial

légalement justifiée par le nouveau verdict de culpabilité;

b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 239, de ce qui suit :

239.1 (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de non-culpabilité à l'égard d'une accusation, la Cour d'appel de la cour martiale peut :

a) soit ordonner un nouveau procès à l'égard de cette accusation;
b) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(i) infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3),
(ii) renvoyer l'affaire à la cour martiale en lui ordonnant d'infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3).

(2) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'aucun autre verdict de culpabilité ne subsiste, la Cour d'appel ou la cour martiale prononce la sentence qui est justifiée en droit.

(3) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'il subsiste un autre verdict de culpabilité, la Cour d'appel ou la cour martiale peut :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par tous les verdicts;
b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 230.1d), la Cour d'appel de la cour martiale

Appeal against not guilty finding

Where no other finding of guilty

Where another finding of guilty

Appeal against decision

Appel à l'encontre d'un verdict de non-culpabilité

Aucun autre verdict de culpabilité

Autre verdict de culpabilité

Appel de la décision

Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the decision and direct a new trial on the charge.

26. Section 240 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substitution of new sentence where illegal sentence set aside

240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may, subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

Appeal against severity of sentence

240.1 On the hearing of an appeal respecting the severity of a sentence, the Court Martial Appeal Court shall consider the fitness of the sentence and, if it allows the appeal, may, on such evidence as it thinks fit to require or receive, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

Appeal against finding of unfit or not responsible

240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial if it allows the appeal.

Finding after close of case for prosecution

(2) Where the finding of unfit to stand trial was made after the close of the case for the prosecution, the Court may, notwithstanding that the finding is proper, allow the appeal, set aside the finding and enter a finding of not guilty on any charge if it is of the opinion that the accused should have been acquitted on the charge at the close of the case for the prosecution.

Appeal against disposition

240.3 On the hearing of an appeal respecting the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the disposition and

(a) make any disposition under section 201 or 202.16 that the court martial could have made;

(b) except in the case of a disposition made by a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, remit the

annule celle-ci et ordonne la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation.

26. L'article 240 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

5 Substitution d'une nouvelle sentence en cas de rejet d'une sentence illégale

240.1 Si elle fait droit à un appel concernant la sévérité de la sentence, la Cour d'appel de la cour martiale considère la justesse de la sentence et peut, d'après la preuve qu'elle croit utile d'exiger ou de recevoir, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Appel à l'encontre de la sévérité de la sentence

240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès.

Appel à l'encontre d'un verdict d'inaptitude ou de non-responsabilité

(2) Lorsque le verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard d'un accusé après la présentation de la preuve de la poursuite, la Cour d'appel peut, indépendamment de la justesse du verdict, faire droit à l'appel, annuler le verdict et consigner un verdict de non-culpabilité à l'égard de toute accusation, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté de l'accusation après la présentation de cette preuve.

Verdict rendu après la preuve de la poursuite

240.3 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision rendue en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler le verdict et :

Appel à l'encontre d'une décision

a) prendre toute décision que la cour martiale aurait pu prendre aux termes des articles 201 ou 202.16;

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire, renvoyer l'af-

matter to the court martial for a rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the Court considers appropriate; or
(c) make any other order that justice requires.

faire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne;
c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 241 thereof, the following sections:

27. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 241, de ce qui suit :

New sentence

241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.

241.1 Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 ou 240.1, annule la sentence infligée par la cour martiale.

Nouvelle sentence

Section 214 applies

241.2 Section 214 applies to a new punishment included in a sentence substituted under subsections 238(3), 239(2) and 239.1(3) and sections 240 and 240.1.

241.2 L'article 214 s'applique à la nouvelle peine — comprise dans une sentence — substituée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) et 239.1(3) ainsi que des articles 240 et 240.1.

Applicabilité de l'article 214

New trial

241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held.

241.3 Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci.

Nouveau procès

28. Section 242 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'article 242 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers to mitigate, commute, remit and suspend new punishment

242. Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or sections 240 or 240.1, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant.

242. En cas de substitution d'une peine — comprise dans une sentence — opérée sous le régime du paragraphe 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de mitigation, commutation, remise ou suspension exactement au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.

Mitigation, commutation, remise ou suspension de nouvelle peine

29. Section 243 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. L'article 243 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal deemed abandoned

243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(e) by any person is commenced under the review provisions of the *Criminal Code* by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned.

243. Lorsque la révision d'une décision visée par un appel interjeté en vertu de l'alinéa 230e) commence sous le régime du *Code criminel* à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné.

Présomption d'abandon

30. Subsection 256(2) of the said Act is repealed.

30. Le paragraphe 256(2) de la même loi est abrogé.

R.S., c. Y-1	<i>Young Offenders Act</i>	<i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>	L.R., ch. Y-1
R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 7(1)	31. (1) Subsections 9(7) to (9) of the <i>Young Offenders Act</i> are repealed and the following substituted therefor:	31. (1) Les paragraphes 9(7) à (9) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 24 (2 ^e suppl.), par. 7(1)
Service of notice	(7) Subject to subsections (9) and (10), a notice under this section given in writing may be served personally or may be sent by mail.	(7) Sous réserve des paragraphes 9 et 10, tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par la poste.	Signification de l'avis
Proceedings not invalid	(8) Subject to subsections (9) and (10), failure to give notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.	(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), le défaut de donner l'avis conformément au présent article ne vicie pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.	Validité de la procédure
Exception	(9) Failure to give notice under subsection (2) in accordance with this section in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless (a) a parent of the young person against whom proceedings are held attends court with the young person; or (b) a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person (i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner and to such persons as the judge or justice directs, or (ii) dispenses with the notice where the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.	(9) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis mentionné au paragraphe (2) conformément au présent article vicie les procédures relatives à cette cause engagées sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants : a) le père ou la mère de l'adolescent pour suivi se présente au tribunal avec celui-ci; b) le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire : (i) soit ajourne l'affaire et ordonne qu'avis soit donné selon les modalités indiquées et aux personnes désignées par le tribunal pour adolescents, (ii) passe outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.	Exception
	(2) All that portion of subsection 9(10) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le passage du paragraphe 9(10) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Where a notice not served	(10) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) in accordance with this section and none of the persons to whom such notice may be given attends court with a young person, a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person	(10) Au cas où, l'avis mentionné au paragraphe (1) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :	Cas de non-signification de l'avis
	32. (1) Subsections 13(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	32. (1) Les paragraphes 13(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	

Medical or
psychological
assessment

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,
(a) with the consent of the young person and the prosecutor, or
(b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraph 15 (2)(a) or (b),

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the assessment to report the results thereof in writing to the 20 court.

Purpose of
assessment

(2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

- (a) considering an application under section 16; or
(b) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*.

Custody for
assessment

(3) Subject to subsections (3.1) and (3.3), for the purpose of an assessment under this section, a youth court may remand a young person to such custody as it directs for a period not exceeding thirty days.

Presumption
against
custodial
remand

(3.1) A young person shall not be remanded in custody pursuant to an order made by a youth court under subsection (1) unless

- (a) the youth court is satisfied that on the evidence custody is necessary to conduct an assessment of the young person, or that on the evidence of a qualified person detention of the young person in custody is desirable to conduct the assessment of the young person and the young person consents to custody; or
(b) the young person is required to be detained in custody in respect of any other

Évaluation
médicale

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

- a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;
b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent est nécessaire à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) ou b).

20

Buts de
l'évaluation

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de :

- a) soit statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;
b) soit prendre ou réviser une décision dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*.

25

Garde aux fins
de l'évaluation

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.3), pour les besoins de l'évaluation visée au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde pour une période maximale de trente jours.

30

Priorité à la
mise en liberté

(3.1) Un adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :

- a) le tribunal pour adolescents est convaincu :
(i) soit que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation,
(ii) soit que l'adolescent y consent et que, à la lumière du témoignage d'une personne compétente, la détention est souhaitable pour les fins de l'évaluation;

40

45

matter or by virtue of any provision of the *Criminal Code*.

Report of
qualified person
in writing

(3.2) For the purposes of paragraph (3.1)(a), when the prosecutor and the young person agree, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.

Application to
vary assessment
order where
circumstances
change

(3.3) A youth court may, at any time while an order in respect of a young person made by the court under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in that order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances.

(2) Subsections 13(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Report to be
withheld where
disclosure
unnecessary or
prejudicial

(6) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from a private prosecutor, where disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.

Report to be
withheld where
disclosure
dangerous to
any person

(7) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor where the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report, that disclosure of all or part of the report would seriously impair the treatment or recovery of the young person, or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

Idem

(8) Notwithstanding subsection (7), the youth court may release all or part of the report referred to in that subsection to the young person, the young person's parents or the private prosecutor where the interests of justice make disclosure essential in the court's opinion.

b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du *Code criminel*.

Rapport écrit

(3.2) Pour l'application de l'alinéa (3.1)a), le témoignage de la personne compétente 5 peut, si le poursuivant et l'adolescent y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Demande de
modification

(3.3) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut, 10 pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci de la façon qu'il le juge indiqué dans les circonstances.

(2) Les paragraphes 13(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Non-communi-
cation dans
certains cas

(6) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du 20 paragraphe (1) ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire aux fins des poursuites intentées contre l'adolescent et pourrait nuire à celui-ci. 25

Idem

(7) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à l'adolescent, à ses père ou mère ou au pour- 30 suivant à titre privé, lorsque après l'avoir examiné il est convaincu à la lumière du rapport ou du témoignage donné en l'absence de l'adolescent, de ses père ou mère ou du poursuivant à titre privé, par l'auteur de 35 celui-ci, que cette communication nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'adolescent ou risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou de lui causer des dommages psychologiques 40 graves.

Idem

(8) Par dérogation au paragraphe (7), le 40 tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à ses 45 père ou mère ou au poursuivant à titre privé lorsque, à son avis, l'intérêt de la justice 45 l'exige.

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following sections:

Statements not
admissible
against young
person

13.1 (1) Subject to subsection (2), where a young person is assessed pursuant to an order made under subsection 13(1), no statement or reference to a statement made by the young person during the course and for the purposes of the assessment to the person who conducts the assessment or to anyone acting under that person's direction is admissible in evidence, without the consent of the young person, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Exceptions

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

- (a) considering an application under section 16 in respect of the young person;
- (b) determining whether the young person is unfit to stand trial;
- (c) determining whether the balance of the mind of the young person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the young person is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;
- (d) making or reviewing a disposition in respect of the young person;
- (e) determining whether the young person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code*, if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;
- (f) challenging the credibility of a young person in any proceeding where the testimony of the young person is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the young person made previously; or

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

Inadmissibilité
des déclarations

13.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'évaluation d'un adolescent est ordonnée en vertu du paragraphe 13(1), ni les déclarations faites par l'adolescent à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'examen — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cet examen ni les mentions de ces déclarations ne sont admissibles en preuve; aucune mention d'une telle déclaration n'est admissible en preuve sans le consentement de l'adolescent dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour exiger des éléments de preuve.

Exceptions

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

- a) trancher une demande présentée en vertu de l'article 16;
- b) déterminer l'aptitude de l'adolescent à subir son procès;
- c) déterminer si l'adolescente inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- d) rendre ou réviser une décision en vertu de la présente loi;
- e) déterminer si l'adolescent était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* — ou s'il souffrait d'automatisme — au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé, à la condition que l'adolescent ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulevé la question après le verdict;
- f) mettre en doute la crédibilité de l'adolescent lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration qu'il a faite antérieurement par celui-ci;
- g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclara-

(g) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

tion qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit.

APPLICATION OF PART XX.1 OF THE
CRIMINAL CODE (MENTAL DISORDER)

APPLICATION DE LA PARTIE XX.1 DU CODE
CRIMINEL (TROUBLES MENTAUX)

Sections of
Criminal Code
applicable

13.2 (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 and Part XX.1 of the *Criminal Code*, except sections 672.65 and 672.66, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

13.2 (1) Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi ou dans la mesure où celle-ci les exclut, l'article 16 et la partie XX.1, sauf les articles 672.65 et 672.66, du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions reprochées aux adolescents.

Application du
Code criminel

Notice and
copies to
counsel and
parents

(2) For the purposes of subsection (1), wherever in Part XX.1 of the *Criminal Code* a reference is made to

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les renvois dans la partie XX.1 du *Code criminel* :

Avis aux
parents et à
l'avocat

(a) a copy to be sent or otherwise given to an accused or a party to the proceedings, the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

a) aux copies qui doivent être remises ou envoyées à l'accusé ou aux parties s'entendent également des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

(i) counsel, if any, representing the young person,

(i) l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, and

(ii) le père ou la mère qui suit la procédure menée contre l'adolescent,

(iii) any parent of the young person who is, in the opinion of the youth court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and

(iii) tout autre parent de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures;

(b) notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to counsel, if any, representing the young person and the parents of the young person.

b) aux avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties s'entendent également des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.

Proceedings not
invalid

(3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)b) au père ou à la mère d'un adolescent ne porte pas atteinte à la validité des procédures intentées sous le régime de la présente loi.

Validité des
procédures

Exception

(4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(4) Le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)b) au père ou à la mère d'un adolescent annule les procédures subséquentes intentées à l'égard de l'adolescent sous le

Exception

(a) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young person; or

(b) a youth court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner and to such persons as the judge or Review Board directs, or

(ii) dispenses with the notice where the youth court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(5) A youth court may not make an order under subsection 672.11 of the *Criminal Code* in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of an issue mentioned in paragraph 672.11(e) of that Act.

(6) Before making or reviewing a disposition in respect of a young person under Part XX.1 of the *Criminal Code*, a youth court or Review Board shall consider the age and special needs of the young person and any representations or submissions made by the young person's parents.

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a disposition by the youth court if found guilty of the offence.

(8) Where an application is made under section 16 to proceed against a young person in ordinary court and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General or the agent of the Attorney General may, before the youth court makes or refuses to make an order under that section, apply to the court to increase the cap that shall apply to the young person.

régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou à la commission d'examen avec l'adolescent;

b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi des procédures intentées contre l'adolescent :

(i) soit ajourne les procédures et ordonne que l'avis soit donné aux personnes et de la manière qu'il précise,

(ii) soit accorde l'autorisation de ne pas donner l'avis si, compte tenu des circonstances, il est d'avis que tel devrait être le cas.

(5) Un tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 672.11 du *Code criminel* à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa e) de cet article.

(6) Avant de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un adolescent en vertu de la partie XX.1 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen, en plus de prendre en considération l'âge et les besoins spéciaux de l'adolescent, est aussi tenu de prendre en considération les observations que présente le père ou la mère de l'adolescent.

(7) Sous réserve du paragraphe (9), pour l'application du paragraphe 672.64(3) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à cet alinéa s'entend de la période maximale d'emprisonnement pour cette infraction qui pourrait être infligée à l'adolescent s'il était déclaré coupable.

(8) Lorsqu'une demande concernant un adolescent est présentée en vertu de l'article 16 et qu'un verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général ou son représentant peut, avant que le tribunal pour adolescents n'ait rendu — ou refusé de rendre — une ordonnance sous le régime de cet article, demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

No hospital order assessments

Considerations of court or Review Board making a disposition

Cap applicable to young persons

Application to increase cap of unfit young person subject to transfer

Renvoi

Observations du père ou de la mère

Durée maximale des décisions

Exception : cas de renvoi

Consideration
of youth court
for increase in
cap

(9) The youth court, after giving the Attorney General and the counsel and parents of the young person in respect of whom an application is made under subsection (8) an opportunity to be heard, shall take into consideration

- (a) the seriousness of the alleged offence and the circumstances in which it was allegedly committed,
- (b) the age, maturity, character and background of the young person and any previous findings of guilt against the young person under any Act of Parliament,
- (c) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiration of the cap that applies to the young person pursuant to subsection (7), and
- (d) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*,

and the youth court shall, where satisfied that the application under section 16 would likely succeed if the young person were fit to stand trial, apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

Prima facie
case to be made
every year

(10) For the purpose of applying subsection 672.33(1) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

Designation of
hospitals for
young persons

(11) A reference in Part XX.1 of the *Criminal Code* to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health of the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

R.S., c. 24 (2nd
Suppl.), s. 35

34. Paragraph 45(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (a) where the young person to whom the record relates is charged with the offence

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux parents de l'adolescent visé par la demande présentée en vertu du paragraphe

(8) la possibilité d'être entendu, prend en compte les éléments suivants :

- a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration;
- b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent ainsi que toute autre déclaration de culpabilité qui ont pu être rendue contre lui sous le régime d'une loi fédérale;
- c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures sérieuses à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas;
- d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*.

S'il est convaincu que la demande présentée en vertu de l'article 16 aurait vraisemblablement été accueillie si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

(10) Pour l'application du paragraphe 672.33(1) du *Code criminel* aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, les renvois à deux ans dans ce paragraphe sont remplacés par des renvois à un an.

(11) Un renvoi dans la partie XX.1 du *Code criminel* à un hôpital dans une province s'entend d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province en vue de la garde, du traitement et de l'évaluation des adolescents.

34. L'alinéa 45(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'acquittement de l'adolescent accusé de l'infraction et visé par le dossier, pour une

Pouvoir du
tribunal pour
adolescents

*Preuve prima
facie*

Désignation
d'hôpitaux pour
les adolescents

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), art. 35

to which the record relates and is acquitted otherwise than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, on the expiration of two months after the expiration of the time 5 allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, on the expiration of three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

raison autre qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'expiration de deux mois suivant l'expiration du délai d'appel ou à 5 l'expiration de trois mois suivant l'issue de toutes les procédures d'appel;

Transitional

35. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-12 entitled *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code* is assented to, then

35. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-12 intitulé *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel* est 10 sanctionné :

Dispositions transitoires

(a) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and subsection 34(1) 15 of this Act, subsections 13(1) and (2) of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor:

a) lors de l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi ou du paragraphe 34(1) de la présente loi — la date la plus éloignée étant retenue —, les paragraphes 13(1) et 15 (2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Medical or psychological assessment

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à 20 toute phase des poursuites intentées contre un adolescent peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

Évaluation médicale

(a) with the consent of the young person and the prosecutor, or

(b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe 25 that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs 30 (2)(a) to (e),

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant; 25

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou 30 mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant 35 l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) à e).

by order require that the young person be 35 assessed by a qualified person and require the person who conducts the examination to report the results thereof in writing to the court.

Purpose of assessment

(2) A youth court may make an order 40 under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de, selon le 40 cas :

Buts de l'évaluation

(a) considering an application under section 16;

a) statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;

(b) making or reviewing a disposition 45 under this Act, other than a disposition

b) prendre ou réviser une décision dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'une 45

made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*;

(c) considering an application under subsection 26.1(1);

(d) setting conditions under subsection 26.2(1); or

(e) making an order under subsection 26.6(2).

(b) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and section 35 of this Act, subsection 13.1(2) of the *Young Offenders Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(g) deciding an application for an order under subsection 26.1(1);

(h) setting the conditions under subsection 26.2(1); or

(i) conducting a review under subsection 26.6(1).

décision prise en vertu de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;

c) statuer sur une demande faite en vertu du paragraphe 26.1(1);

d) prévoir les conditions visées au paragraphe 26.2(1);

e) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 26.6(2).

b) lors de l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi ou de l'article 35 de la présente loi — la date la plus éloignée étant retenue —, le paragraphe 13.1(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifié par adjonction de ce qui suit :

g) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26.1(1);

h) lorsqu'il s'agit de fixer, en vertu du paragraphe 26.2(1);

i) lorsqu'il s'agit de procéder à une révision, en vertu du paragraphe 26.6(1), les conditions de la mise en liberté de l'adolescent accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré.

Review

36. (1) A comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken within five years after the coming into force of any provision thereof, by such committee of the House of Commons as may be designated or established for that purpose.

36. (1) Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur d'une disposition de la présente loi, le comité de la Chambre des communes que celle-ci désigne ou constitue à cette fin procède à un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi.

Report

(2) The committee shall submit a report of the review to the House of Commons within one year after commencing it, or within such further time as the House of Commons may authorize.

(2) Le comité fait rapport de son examen à la Chambre dans l'année qui suit le début de ses travaux ou avant l'expiration du délai plus long que celle-ci peut lui accorder.

Rapport

COMING INTO FORCE

Coming into force

37. This Act or any provision thereof, or any provision of any other Act as enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou toute disposition d'une autre loi, dans sa version prévue à la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Section 9)

ANNEXE
(article 9)

AMENDMENTS TO CRIMINAL CODE

MODIFICATIONS AU CODE
CRIMINEL

1. The definition “feeble-minded person” in section 2 is repealed.

1. La définition de « personne d'esprit faible », à l'article 2, est abrogée.

2. Subparagraph 215(1)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:

2. Le sous-alinéa 215(1)c(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) is unable, by reason of detention, age, illness, mental disorder or other cause, to withdraw himself from that charge, and

(i) par suite de détention, d'âge, de maladie, de troubles mentaux, ou pour une autre cause, de se soustraire à cette charge,

3. (1) Paragraph 537(1)(b) is repealed.

3. (1) L'alinéa 537(1)b est abrogé.

(2) Subsections 537(2) to (4) are repealed.

(2) Les paragraphes 537(2) à (4) sont abrogés.

4. Paragraph 650(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:

4. L'alinéa 650(2)c est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) cause the accused to be removed and to be kept out of court during the trial of an issue as to whether the accused is unfit to stand trial, where it is satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental condition of the accused.

c) faire éloigner et garder l'accusé hors du tribunal pendant l'examen de la question de savoir si l'accusé est inapte à subir son procès, lorsqu'il est convaincu que l'omission de ce faire pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé.

5. Subsection 675(3) is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 675(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of a person, that person may appeal to the court of appeal against that verdict on any ground of appeal mentioned in subparagraph (1)(a)(i), (ii) or (iii) and subject to the conditions described therein.

(3) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'une personne, celle-ci peut interjeter appel de ce verdict devant la cour d'appel pour tout motif d'appel mentionné aux sous-alinéas (1)a(i), (ii) ou (iii) et sous réserve des conditions qui y sont prescrites.

6. Subsection 676(3) is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 676(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General for the purpose may appeal to the court of appeal against a verdict that an accused is unfit to stand trial, on any ground of appeal that involves a question of law alone.

(3) Le procureur général ou le procureur constitué par lui à cette fin peut interjeter appel devant la cour d'appel d'un verdict portant qu'un accusé est inapte à subir son procès pour tout motif d'appel qui comporte une question de droit seulement.

7. Section 681 is repealed.

7. L'article 681 est abrogé.

Appeals against verdicts based on mental disorder

Appels des verdicts de troubles mentaux

Appeal against verdict of unfit to stand trial

Appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

8. (1) All that portion of subsection 686(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

686. (1) On the hearing of an appeal against a conviction or against a verdict that the appellant is unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder, the court of appeal

(2) Subsection 686(1) is further amended by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof and substituting the following therefor:

(d) may set aside a conviction and find the appellant unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder and may exercise any of the powers of the trial court conferred by or referred to in section 672.45 in any manner deemed appropriate to the court of appeal in the circumstances.

(3) Subsections 686(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:

Where appeal allowed against verdict of unfit to stand trial

(6) Where a court of appeal allows an appeal against a verdict that the accused is unfit to stand trial, it shall, subject to subsection (7), order a new trial.

Appeal court may set aside verdict of unfit to stand trial

(7) Where the verdict that the accused is unfit to stand trial was returned after the close of the case for the prosecution, the court of appeal may, notwithstanding that the verdict is proper, if it is of the opinion that the accused should have been acquitted at the close of the case for the prosecution, allow the appeal, set aside the verdict and direct a judgment or verdict of acquittal to be entered.

9. Paragraph 691(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

8. (1) Le passage du paragraphe 686(1) qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir

686. (1) Lors de l’audition d’un appel d’une déclaration de culpabilité ou d’un verdict d’inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, la cour d’appel :

(2) Les alinéas 686(1)d) et e) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) peut écarter une déclaration de culpabilité et déclarer l’appelant inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux et peut exercer les pouvoirs d’un tribunal de première instance que l’article 672.45 accorde à celui-ci ou auxquels il fait renvoi, de la façon qu’elle juge indiquée dans les circonstances.

(3) Les paragraphes 686(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Lorsqu’une cour d’appel admet un appel d’un verdict d’inaptitude à subir son procès, elle ordonne un nouveau procès, sous réserve du paragraphe (7).

Admission de l’appel d’un verdict d’inaptitude à subir son procès

(7) Lorsque le verdict portant que l’accusé est inapte à subir son procès a été prononcé après que la poursuite a terminé son exposé, la cour d’appel peut, bien que le verdict soit indiqué, si elle est d’avis que l’accusé aurait dû être acquitté au terme de l’exposé de la poursuite, admettre l’appel, annuler le verdict et ordonner de consigner un jugement ou un verdict d’acquiescement.

Annulation du verdict et acquiescement

9. L’alinéa 691(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) est acquittée de l’accusation d’un acte criminel — sauf dans le cas d’un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — et dont l’acquiescement est annulé par la cour d’appel,

10. (1) All that portion of subsection 692(1) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal against affirmation of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

692. (1) A person who has been found not criminally responsible on account of mental disorder and

(a) whose verdict is affirmed on that ground by the court of appeal, or

(2) Subsection 692(2) is repealed and the following substituted therefor:

Appeal against affirmation of verdict of unfit to stand trial

(2) A person who is found unfit to stand trial and against whom that verdict is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.

11. Subsections 803(5) to (8) are repealed.

12. (1) Paragraph 813(a) is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and substituting the word “or” therefor and by adding thereto the following subparagraph:

(iii) against a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder; and

(2) Paragraph 813(b) is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(iii) against a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial,

13. Subsection 822(1) is repealed and the following substituted therefor:

Certain sections applicable to appeals

822. (1) Where an appeal is taken under section 813 in respect of any conviction, acquittal, sentence, verdict or order, sections 683 to 689, with the exception of subsections 683(3) and 686(5), apply, with such modifications as the circumstances require.

14. Section 823 is repealed.

10. (1) Le passage du paragraphe 692(1) qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

692. (1) Une personne qui a été déclarée non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux, et selon le cas :

a) dont le verdict est confirmé par la cour d'appel pour ce motif,

(2) Le paragraphe 692(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Une personne qui est trouvée inapte à subir son procès et à l'égard de laquelle ce verdict est confirmé par la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada.

11. Les paragraphes 803(5) à (8) sont abrogés.

12. (1) L'alinéa 813a) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;

(2) L'alinéa 813b) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux,

13. Le paragraphe 822(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

822. (1) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 813 à la suite d'une condamnation, d'un acquittement, d'une sentence, d'une ordonnance ou d'un verdict, les articles 683 à 689, à l'exception des paragraphes 683(3) et 686(5), s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

14. L'article 823 est abrogé.

Appel d'une confirmation d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

Appel d'une confirmation d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

Articles applicables aux appels

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

15. All that portion of subsection 830(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeals

830. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, judgment, verdict of acquittal or verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or of unfit to stand trial or other final order or determination of a summary conviction court on the ground that

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

16. Section 833 is repealed and the following substituted therefor:

No writ required

833. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, judgment, verdict or other final order or determination of a summary conviction court for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the appeal court.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

17. Paragraph 834(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) affirm, reverse or modify the conviction, judgment, verdict or other final order or determination, or

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

18. Section 836 is repealed and the following substituted therefor:

Appeal under section 830

836. Every person who appeals under section 830 from any conviction, judgment, verdict or other final order or determination in respect of which that person is entitled to an appeal under section 813 shall be taken to have abandoned all the person's rights of appeal under section 813.

15. Le passage du paragraphe 830(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 182

Appels

830. (1) Une partie à des procédures que vise la présente partie ou le procureur général peut appeler d'une condamnation, d'un jugement ou verdict d'acquiescement ou d'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires, pour l'un des motifs suivants :

16. L'article 833 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 182

833. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est nécessaire pour révoquer une condamnation, un jugement, un verdict ou une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour d'appel.

Aucun bref requis

17. L'alinéa 834(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 182

a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, le jugement, le verdict, ou toute autre ordonnance ou décision définitive, ou

18. L'article 836 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 182

836. Toute personne qui interjette un appel en vertu de l'article 830 d'une condamnation, d'un jugement, d'un verdict ou de toute autre ordonnance ou décision définitive dont elle a le droit d'appeler en vertu de l'article 813 est réputée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes de l'article 813.

Appel en vertu de l'article 830

TABLE OF PROVISIONS RELATIVE TO PART XX.1 OF
THE CRIMINAL CODE

PART XX.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

672.1 Definitions

Assessment Orders

- 672.11 Assessment order
- 672.12 Where court may order assessment
- 672.13 Contents of assessment order
- 672.14 General rule for period
- 672.15 Extensions
- 672.16 Presumption against custody
- 672.17 Assessment order takes precedence over bail hearing
- 672.18 Application to vary assessment order
- 672.19 No treatment order on assessment

Assessment Reports

672.2 Assessment report

Protected Statements

672.21 Definition of “protected statement”

Fitness to Stand Trial

- 672.22 Presumption of fitness
- 672.23 Court may direct issue to be tried
- 672.24 Counsel
- 672.25 Postponing trial of issue
- 672.26 Trial of issue by judge and jury
- 672.27 Trial of issue by court
- 672.28 Proceeding continues where accused is fit
- 672.29 Where continued detention in custody
- 672.3 Acquittal
- 672.31 Verdict of unfit to stand trial
- 672.32 Subsequent proceedings
- 672.33 *Prima facie* case to be made every two years

*Verdict of Not Criminally Responsible on Account
of Mental Disorder*

- 672.34 Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

TABLE ANALYTIQUE RELATIVE À LA PARTIE XX.1
DU CODE CRIMINEL

PARTIE XX.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

672.1 Définitions

Ordonnance d'évaluation de l'état mental

- 672.11 Évaluation
- 672.12 Pouvoir du tribunal
- 672.13 Contenu de l'ordonnance
- 672.14 Durée : règle générale
- 672.15 Prolongation
- 672.16 Priorité à la mise en liberté
- 672.17 Primauté du renvoi sur le cautionnement
- 672.18 Demande de modification
- 672.19 Traitement

Rapports d'évaluation

672.2 Rapport

Déclarations protégées

672.21 Définition de « déclarations protégées »

Aptitude à subir son procès

- 672.22 Présomption
- 672.23 Troubles mentaux durant les procédures
- 672.24 Désignation d'un avocat
- 672.25 Remise
- 672.26 Détermination par un juge et un jury
- 672.27 Détermination par le tribunal
- 672.28 Verdict d'aptitude à subir son procès
- 672.29 Maintien en détention
- 672.3 Acquittement
- 672.31 Verdict d'inaptitude
- 672.32 Procédures subséquentes
- 672.33 Preuve *prima facie* à tous les deux ans

*Verdict de non-responsabilité criminelle
pour cause de troubles mentaux*

- 672.34 Verdict de non-responsabilité criminelle

- 672.35 Effect of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder
- 672.36 Verdict not a previous conviction
- 672.37 Definition of "application for federal employment"

Review Boards

- 672.38 Review Boards to be established
- 672.39 Members of Review Board
- 672.4 Chairperson of a Review Board
- 672.41 Quorum of Review Board
- 672.42 Majority vote
- 672.43 Powers of Review Boards
- 672.44 Rules of Review Board

Disposition Hearings

- 672.45 Hearing to be held by a court
- 672.46 Status quo pending Review Board hearing
- 672.47 Review Board to make disposition where court does not
- 672.48 Review Board to determine fitness
- 672.49 Continued detention in hospital
- 672.5 Procedure at disposition hearing
- 672.51 Definition of "disposition information"
- 672.52 Record of proceedings
- 672.53 Proceedings not invalid

Dispositions by a Court or Review Board

Terms of Dispositions

- 672.54 Dispositions that may be made
- 672.55 Treatment not a condition
- 672.56 Delegated authority to vary restrictions on liberty of accused
- 672.57 Warrant of committal
- 672.58 Treatment disposition
- 672.59 Criteria for disposition
- 672.6 Notice required
- 672.61 Exception
- 672.62 Consent of hospital required for treatment
- 672.63 Effective date of disposition

Capping of Dispositions

- 672.64 Definitions

- 672.35 Conséquence du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux
- 672.36 Nature du verdict
- 672.37 Définition de « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale »

Commission d'examen

- 672.38 Constitution des commissions d'examen
- 672.39 Membres
- 672.4 Président
- 672.41 Quorum
- 672.42 Majorité
- 672.43 Pouvoirs du président de la commission
- 672.44 Règles

Auditions

- 672.45 Décision judiciaire
- 672.46 Maintien intérimaire du statu quo
- 672.47 Décision de la commission d'examen
- 672.48 Détermination de l'aptitude à subir son procès par la commission
- 672.49 Détention à l'hôpital
- 672.5 Procédure lors de l'audition
- 672.51 Définition « renseignements décisionnels »
- 672.52 Procès-verbal
- 672.53 Validité des procédures

Décisions rendues par le tribunal ou la commission d'Examen

Modalités des décisions

- 672.54 Décisions
- 672.55 Traitement
- 672.56 Délégation
- 672.57 Mandat de dépôt
- 672.58 Décision prévoyant un traitement
- 672.59 Critères
- 672.6 Avis obligatoire
- 672.61 Exception
- 672.62 Consentement obligatoire de l'hôpital
- 672.63 Date d'entrée en vigueur

Durée maximale

- 672.64 Définitions

Dangerous Mentally Disturbed Accused

672.65 Definition of "serious personal injury offence"

672.66 Sections 754 to 758 apply

Dual Status Offenders

672.67 Where court imposes a sentence

672.68 Definition of "Minister"

672.69 Minister and Review Board entitled to access

672.7 Notice of discharge

672.71 Detention to count as service of term

Appeals

672.72 Grounds for appeal

672.73 Appeal on the transcript

672.74 Notice of appeal to be given to court or Review Board

672.75 Automatic suspension of certain dispositions

672.76 Application respecting dispositions under appeal

672.77 Effect of suspension of disposition

672.78 Powers of court of appeal

672.79 Appeal by dangerous mentally disturbed accused

672.8 Appeal by Attorney General

Review of Dispositions

672.81 Mandatory review of dispositions

672.82 Discretionary review on request

672.83 Disposition by Review Board

672.84 Procedure for review

672.85 Bringing accused before Review Board

Interprovincial Transfers

672.86 Interprovincial transfers

672.87 Delivery and detention of accused

672.88 Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee

672.89 Other interprovincial transfers

Enforcement of Orders and Regulations

672.9 Arrest of warrant anywhere in Canada

672.91 Arrest without warrant for contravention of disposition

672.92 Accused to be brought before justice

672.93 Where justice to release accused

672.94 Powers of Review Board

Accused dangerous to them or to others

672.81 Définition de « crime grave entraînant une blessure grave »

672.66 Application des articles 754 à 758

Contrevenants à double statut

672.67 Décision de détention rendue par le tribunal

672.68 Définition de ministre

672.69 Idem

672.7 Avis de libération

672.71 Présomption

Appels

672.72 Motifs d'appel

672.73 Appel sur le fondement du dossier

672.74 Dépot du dossier en cas d'appel

672.75 Suspension d'application

672.76 Demandes

672.77 Conséquences de la suspension

672.78 Pouvoirs de la cour d'appel

672.79 Appel interjeté par les accusés dangereux à cause de désordre mental

672.8 Appel interjeté par le procureur général

Révision des dispositions

672.81 Révision

672.82 Révisions supplémentaires facultatives

672.83 Révision de la décision

672.84 Procédure de réexamen

672.85 Présentation de l'accusé devant le conseil de révision

Transfèrements interprovinciaux et exécution des ordonnances

672.86 Transfèrements interprovinciaux

672.87 Transfèrement

672.88 Compétence de la commission d'examen de la province de transfèrement

672.89 Autres transfèrements interprovinciaux

Exécution des ordonnances et des règlements

672.9 Arrestation et mandat en Canada

672.91 Arrestation sans mandat

672.92 Comparution devant le juge de paix

672.93 Ordonnance intérimaire du juge de paix

672.94 Pouvoir de la commission

672.95 Regulations

672.95 Règlements

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-31

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Extradition Act

First reading, September 17, 1991

THE MINISTER OF JUSTICE

C-31

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur l'extradition

Première lecture le 17 septembre 1991



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Extradition Act

Loi modifiant la Loi sur l'extradition

R.S., c. E-23;
R.S., c. 27 (1st
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-23;
L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.)

1. Section 2 of the *Extradition Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

1. L'article 2 de la *Loi sur l'extradition* 5 est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"court of
appeal"
« cour d'appel »

"court of appeal" means

- (a) in the Province of Ontario, the Court of Appeal,
- (b) in the Province of Quebec, the 10 Court of Appeal,
- (c) in the Province of Nova Scotia, the Appeal Division of the Supreme Court,
- (d) in the Province of New Brunswick, the Court of Appeal, 15
- (e) in the Province of Manitoba, the Court of Appeal,
- (f) in the Province of British Columbia, the Court of Appeal,
- (g) in the Province of Prince Edward 20 Island, the Appeal Division of the Supreme Court,
- (h) in the Province of Saskatchewan, the Court of Appeal,
- (i) in the Province of Alberta, the Court 25 of Appeal,
- (j) in the Province of Newfoundland, the Court of Appeal,
- (k) in the Yukon Territory, the Court of Appeal, and 30

« cour d'appel »

« cour d'appel »
"court of
appeal"

- a) Dans la province d'Ontario, la Cour d'appel;
- b) dans la province de Québec, la Cour 10 d'appel;
- c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la division d'appel de la Cour suprême;
- d) dans la province du Nouveau-Bruns- 15 wick, la Cour d'appel;
- e) dans la province du Manitoba, la Cour d'appel;
- f) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour d'appel; 20
- g) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section d'appel de la Cour suprême;
- h) dans la province de la Saskatchewan, la Cour d'appel; 25
- i) dans la province d'Alberta, la Cour d'appel;
- j) dans la province de Terre-Neuve, la Cour d'appel;

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau.

(l) in the Northwest Territories, the Court of Appeal;

k) dans le territoire du Yukon, la Cour d'appel;

l) dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour d'appel.

2. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

2. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Competence

(3) For the purposes of the *Constitution Act, 1982*, a judge who is a superior court judge or a county court judge has, with respect to the functions that that judge is required to perform in applying this Act, the same competence that that judge possesses by virtue of being a superior court judge or a county court judge.

(3) Dans le cadre de la *Loi constitutionnelle de 1982*, un juge de cour supérieure ou de cour de comté conserve les compétences qu'il a en cette qualité, dans l'exercice des fonctions qu'il est tenu d'accomplir en appliquant la présente loi.

Compétence du juge

3. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information to be given to fugitives

19. The judge who commits a fugitive to prison shall, on the committal,

19. En ordonnant l'incarcération pour extradition du fugitif, le juge :

Renseignements à fournir au fugitif

(a) inform the fugitive that the fugitive will not be surrendered until after the expiration of thirty days and has a right to appeal the committal; and

a) informe le fugitif qu'il ne sera pas livré avant l'expiration de trente jours et lui fait part de son droit d'en appeler de l'ordonnance d'incarcération;

(b) transmit to the Minister of Justice a certificate of the committal, with a copy of all the evidence taken before the judge not already so transmitted, and such report on the case as the judge thinks fit.

b) transmet au ministre de la Justice un certificat d'incarcération et une copie des pièces ou transcriptions de témoignages qu'il n'a pas déjà transmises, ainsi que tout rapport qu'il juge utile.

Fugitive's submissions

19.1 A fugitive in respect of whom a requisition for surrender has been made by a foreign state may, at any time before the expiration of thirty days after the date of the committal, make submissions to the Minister of Justice with respect to any ground that would be relevant to the Minister in making a decision with respect to the possible surrender of the fugitive to the foreign state, but the Minister may, in circumstances that the Minister considers appropriate, receive those submissions after the expiration of those thirty days.

19.1 Le fugitif visé par une demande en extradition peut, au plus tard trente jours après l'ordonnance d'incarcération ou ultérieurement si le ministre de la Justice le juge indiqué, présenter à celui-ci des déclarations sur tout motif à faire valoir auprès de lui touchant sa remise éventuelle à l'État étranger.

Déclarations de la part du fugitif

Appeal

19.2 (1) A fugitive may appeal a committal to the court of appeal of the province in which the committal was ordered, or a foreign state that has made a requisition for surrender may appeal a discharge of a fugitive to that court of appeal,

19.2 (1) Le fugitif dont l'incarcération a été ordonnée ainsi que l'État étranger à l'origine de la demande en extradition peuvent interjeter appel de la décision d'un juge à l'égard de l'incarcération devant la cour d'appel de la province où elle a été rendue :

Appel

(a) on any ground of appeal that involves a question of law alone;

a) soit sur une question de droit;

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Clause 3: Section 19 at present reads as follows:

“19. The judge who commits a fugitive to prison shall, on the committal,

(a) inform the fugitive that he will not be surrendered until after the expiration of fifteen days and has a right to apply for a writ of *habeas corpus*; and

(b) transmit to the Minister of Justice a certificate of the committal, with a copy of all the evidence taken before the judge not already so transmitted, and such report on the case as the judge thinks fit.”

Article 3. — Texte actuel de l'article 19 :

«19. En ordonnant l'incarcération, le juge :

a) informe le fugitif qu'il ne sera pas livré avant l'expiration de quinze jours, et lui fait part de son droit de demander un bref d'*habeas corpus*;

b) transmet au ministre de la Justice un certificat d'incarcération et une copie des pièces ou transcriptions de témoignages qu'il n'a pas déjà transmises, ainsi que tout rapport qu'il juge utile. »

	<p>(b) on any ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge of the court of appeal; or</p> <p>(c) on any ground of appeal not mentioned in paragraph (a) or (b) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal.</p>	<p>b) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, sur une question de fait, ou de droit et de fait;</p> <p>c) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel, sur toute autre question jugée suffisamment fondée par la cour d'appel.</p>	
Further right of appeal	<p>(2) A foreign state that has made a requisition for surrender of a fugitive may appeal against an order of a judge that stays the proceedings referred to in section 13 with respect to the fugitive to the court of appeal of the province in which the proceedings were stayed.</p>	<p>(2) L'État étranger qui demande l'extradition d'un fugitif peut interjeter appel de la décision d'un juge d'arrêter la procédure visée à l'article 13 devant la cour d'appel de la province où la décision a été rendue.</p>	Idem
Notice of appeal	<p>19.3 (1) An appellant who proposes to appeal to a court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of the application for leave to appeal not later than thirty days after the decision of the judge with respect to the committal or discharge of the fugitive, or the stay of the proceedings, as the case may be, in such manner as may be directed by the rules of court.</p>	<p>19.3 (1) L'appel ou l'autorisation d'interjeter appel est formé par le dépôt d'un avis, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la décision du juge d'ordonner l'incarcération ou la libération du fugitif ou d'arrêter la procédure.</p>	Avis d'appel
Extension of time	<p>(2) The court of appeal or a judge of the court of appeal may, either before or after the expiration of the thirty days referred to in subsection (1), extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.</p>	<p>(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, avant ou après l'expiration des trente jours, proroger le délai du dépôt de l'avis.</p>	Prorogation du délai
Hearing of appeal	<p>19.4 (1) An appeal under this Act shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.</p>	<p>19.4 (1) L'appel est inscrit pour audition dans le meilleur délai au cours ou en dehors des sessions régulières de la cour.</p>	Instruction de l'appel
Deferral of appeal	<p>(2) The hearing of an appeal from a decision with respect to the committal of a fugitive or any other appeal in a matter arising under this Act may be deferred by the court of appeal until the Minister of Justice makes a decision with respect to the surrender of the fugitive under section 25.</p>	<p>(2) La cour d'appel peut reporter l'audition de l'appel d'une décision portant sur l'ordonnance d'incarcération du fugitif ou de tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre de la Justice rende une décision en application de l'article 25.</p>	Appel différé
Provisions of Criminal Code to apply	<p>19.5 (1) Sections 677, 678.1, 679, 682 to 685 and 688 of the <i>Criminal Code</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.</p>	<p>19.5 (1) Les articles 677, 678.1, 679, 682 à 685 et 688 du <i>Code criminel</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en application de la présente loi.</p>	Application du Code criminel

Rules

(2) Unless inconsistent with the provisions of this Act, rules made by the court of appeal pursuant to section 482 of the *Criminal Code* in relation to appeals to that court under that Act apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.

Powers where committal appealed

19.6 On the hearing of an appeal against the committal of a fugitive, the court of appeal

(a) may allow the appeal, with respect to any extradition crime in respect of which the fugitive has been committed, where it is of the opinion

(i) that the order of committal should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,

(ii) that the order of committal should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that on any ground there was a miscarriage of justice; or

(b) may dismiss the appeal

(i) where it does not allow the appeal on any ground mentioned in paragraph (a), or

(ii) notwithstanding that the court of appeal is of the opinion that on any ground mentioned in subparagraph (a)(ii) the appeal might be decided in favour of the appellant, where it is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and the order of committal should be upheld.

Effect of allowing appeal

19.7 Where the court of appeal allows an appeal under paragraph 19.6(a), it shall

(a) set aside the order of committal and

(i) discharge the fugitive, or

(ii) order a new hearing; or

(b) amend the order of committal to exclude any extradition crime in respect of which the court is of the opinion that the fugitive has not been properly committed on a ground referred to in subparagraph 19.6(a)(i), (ii) or (iii).

Règles

(2) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les règles établies par la cour d'appel au titre de l'article 482 du *Code Criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés au titre de la présente loi.

Pouvoirs de la cour d'appel en matière d'incarcération

19.6 Dans le cas d'un appel à l'encontre d'une ordonnance d'incarcération du fugitif, la cour d'appel peut :

a) à l'égard de tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel le fugitif a fait l'objet de cette ordonnance, accueillir l'appel au motif, selon le cas :

(i) que l'ordonnance est déraisonnable ou que les éléments de preuve ne sont pas suffisants pour la justifier,

(ii) qu'une décision erronée a été rendue sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) rejeter l'appel dans les cas suivants :

(i) elle n'accepte aucun des motifs invoqués au titre de l'alinéa a),

(ii) bien qu'elle estime que, pour un motif mentionné au sous-alinéa a)(ii), la décision pourrait être en faveur de l'appelant, elle est d'avis qu'aucun tort grave ni déni de justice n'a été causé et que l'ordonnance devrait être maintenue.

Accueil de l'appel

19.7 Sur décision d'accueillir l'appel visé à l'alinéa 19.6a), la cour d'appel, selon le cas :

a) annule l'ordonnance et :

(i) soit ordonne la libération du fugitif,

(ii) soit ordonne la tenue d'une nouvelle audition;

b) modifie l'ordonnance afin d'exclure tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel elle estime que, pour un motif mentionné aux sous-alinéas 19.6a)(i), (ii) ou (iii), le fugitif n'aurait pas dû être incarcéré.

Powers where
discharge
appealed

19.8 On the hearing of an appeal against the discharge of a fugitive, the court of appeal may

- (a) dismiss the appeal; or
- (b) allow the appeal, set aside the order of discharge with respect to any extradition crime in respect of which the court of appeal is of the opinion that the fugitive should have been committed, and
 - (i) order a new hearing, or
 - (ii) order the committal of the fugitive with respect to that extradition crime.

Deferral of
Supreme Court
appeal

19.9 The hearing of an application for leave to appeal, or the hearing of an appeal, from a decision of the court of appeal on an appeal taken under section 19.2, or on any other appeal in respect of a matter arising under this Act, may be deferred by the Supreme Court of Canada until the Minister of Justice makes a decision with respect to the surrender of the fugitive under section 25, or, if an application for judicial review is made under section 25.2 or otherwise, until the court of appeal makes its determination on the application.

Delay before
surrender

23. A fugitive shall not be surrendered
(a) until after the expiration of thirty days after the date of the committal for surrender; or
(b) where an appeal or a judicial review in respect of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending, until after the date of the final decision of the court.

Surrender of
fugitive to
officer of a
foreign state

25. (1) Subject to this Part, the Minister of Justice, on the requisition of a foreign state, may, within a period of ninety days after the date of a fugitive's committal for surrender, under the hand and seal of the Minister, order the fugitive to be surrendered to the person or persons who are, in the

19.8 Dans le cas d'un appel à l'encontre de la libération d'un fugitif, la cour d'appel peut :

- a) rejeter l'appel;
- b) accueillir l'appel, annuler l'ordonnance de libération à l'égard de tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel elle estime que le fugitif aurait dû être incarcéré et, selon le cas :
 - (i) ordonner la tenue d'une nouvelle audition,
 - (ii) ordonner l'incarcération à l'égard de ce crime.

Pouvoirs de la
cour d'appel en
matière de
libération

19.9 La Cour suprême du Canada peut reporter l'audition d'une demande d'autorisation d'appel, ou de l'appel, d'une décision de la cour d'appel au titre de l'article 19.2 ou relativement à tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre de la Justice rende une décision en application de l'article 25 ou, en cas de demande de contrôle judiciaire présentée en vertu de l'article 25.2 ou autrement, jusqu'à ce que la cour d'appel rende sa décision.

Appel différé

4. L'article 23 de la même loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

23. Le fugitif ne peut être livré :
(a) soit avant l'expiration de trente jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération à cette fin;
(b) soit, lorsque sont en instance un appel ou une demande de contrôle judiciaire fondés sur la présente loi ou tout appel des décisions rendues sur cet appel ou cette demande, avant la date de la décision définitive de la cour.

Délai préalable
à l'extradition

5. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et sur demande d'un État étranger, le ministre de la Justice, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération du fugitif, peut, par arrêté, ordonner que celui-ci soit livré à l'agent ou aux agents de cet État

Remise du
fugitif

Clause 4: Section 23 at present reads as follows:

“23. A fugitive shall not be surrendered until after the expiration of fifteen days from the date of his committal for surrender, or, if a writ of *habeas corpus* is issued, until after the decision of the court remanding the fugitive.”

Article 4. — Texte actuel de l'article 23 :

«23. Le fugitif ne peut être livré avant l'expiration des quinze jours suivant son incarcération à cette fin ou, en cas de délivrance d'un bref d'*habeas corpus*, avant la décision confirmant l'incarcération. »

Clause 5: Section 25 at present reads as follows:

“25. Subject to this Part, the Minister of Justice, on the requisition of the foreign state, may, under his hand and seal, order a fugitive who has been committed for surrender to be surrendered to the person or persons who are, in the Minister's opinion, duly authorized to receive the fugitive in the name and on behalf of the foreign state, and the fugitive shall be so surrendered accordingly.”

Article 5. — Texte actuel de l'article 25 :

«25. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et sur demande de l'État étranger, le ministre de la Justice peut, par arrêté, ordonner que le fugitif soit remis à l'agent ou aux agents de cet État qui, à son avis, sont autorisés à agir au nom de celui-ci dans l'affaire. »

Minister's opinion, duly authorized to receive the fugitive in the name and on behalf of the foreign state, and the fugitive shall be so surrendered accordingly.

qui, à son avis, sont autorisés à agir au nom de celui-ci dans l'affaire.

Extension
where
warranted

(2) Where a fugitive has made submissions to the Minister under section 19.1 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period of ninety days referred to in subsection (1) for one additional period that does not exceed sixty days.

(2) Le ministre peut proroger d'une période de soixante jours le délai de quatre-vingt-dix jours mentionné au paragraphe (1), s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision à l'égard des déclarations présentées en vertu de l'article 19.1 par le fugitif.

Délai addition-
nel

Notice of
extension of
time

(3) Where an appeal has been filed pursuant to section 19.2 and the Minister has extended the period of ninety days referred to in subsection (1), the Minister shall file with the court of appeal a notice of extension of time before the expiration of that period.

(3) En cas d'appel interjeté en vertu de l'article 19.2 et de prorogation du délai de quatre-vingt-dix jours, le ministre dépose un avis de prorogation à la cour d'appel avant l'expiration de ce délai.

Avis de
prorogation

Where appeal
pending

25.1 (1) The Minister may, notwithstanding section 25, postpone the making of the order referred to in subsection 25(1), on condition that

25.1 (1) Malgré l'article 25, le ministre peut reporter la prise de l'arrêté visé au paragraphe 25(1), aux conditions suivantes :

Appel en
instance

(a) an appeal has been filed pursuant to section 19.2;

a) un appel a été interjeté en vertu de l'article 19.2;

(b) the Minister files a notice of postponement with the court of appeal before the expiration of the period of ninety days referred to in subsection 25(1); and

b) lui-même dépose un avis de report à la cour d'appel avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours mentionnés au paragraphe 25(1);

(c) the order is made not later than forty-five days after the date of the decision of the court of appeal.

c) l'arrêté est pris dans les quarante-cinq jours suivant la décision de la cour d'appel.

No further
deferral of
appeal

(2) Where the Minister has filed a notice of postponement with the court of appeal under paragraph (1)(b), that court shall not defer the hearing of the appeal under subsection 19.4(2).

(2) En cas de dépôt, par le ministre, de l'avis mentionné à l'alinéa (1)b), la cour d'appel ne peut reporter, en vertu du paragraphe 19.4(2), l'audition de l'appel.

Appel non
différé

Judicial review

25.2 (1) Notwithstanding the *Federal Court Act*, the court of appeal of the province in which the committal of a fugitive was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, in accordance with subsections (2) to (10), made in respect of the decision of the Minister of Justice under section 25.

25.2 (1) Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, la cour d'appel de la province où l'incarcération du fugitif a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément aux paragraphes (2) à (10), des demandes de contrôle judiciaire relatives à une décision prise par le ministre de la Justice au titre de l'article 25.

Contrôle
judiciaire

Application

(2) An application for judicial review under this section may be made by the fugitive.

(2) Une demande de contrôle judiciaire peut être présentée par un fugitif.

Demande

Time limitation	(3) An application for judicial review under this section shall be made, in accordance with the rules of court of the court of appeal, within thirty days after the time the decision referred to in subsection (1) was first communicated by the Minister to the fugitive, or within such further time as the court of appeal, either before or after the expiration of those thirty days, may fix or allow.	(3) La demande de contrôle judiciaire est à présenter, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la première communication au fugitif par le ministre de la Justice de la décision mentionnée au paragraphe (1), ou dans le délai supérieur que la cour d'appel peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.	Délai de présentation
Section 679 to apply	(4) Section 679 of the <i>Criminal Code</i> applies, with such modifications as the circumstances require, to an application for judicial review under this section.	(4) L'article 679 du <i>Code criminel</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de contrôle judiciaire présentées en application du présent article.	Article 679 du Code Criminel
Hearing of application	(5) A hearing of an application for judicial review under this section shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.	(5) La demande de contrôle judiciaire est inscrite pour audition dans le meilleur délai au cours ou en dehors des sessions régulières de la cour.	Audition de la demande
Powers of court of appeal	(6) On an application for judicial review under this section, the court of appeal may (a) order the Minister to do any act or thing that the Minister has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or (b) declare invalid or unlawful, or quash, set aside, or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers appropriate, prohibit or restrain, the decision of the Minister referred to in subsection (1).	(6) Sur présentation de la demande de contrôle judiciaire, la cour d'appel peut : a) ordonner au ministre de la Justice d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable; b) déclarer nulle ou illégale, annuler, infirmer, ou infirmer et renvoyer pour décision suivant ses instructions, prohiber ou restreindre la décision mentionnée au paragraphe (1).	Pouvoirs de la cour d'appel
Grounds of review	(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Trial Division of the Federal Court of Canada may grant relief pursuant to subsection 18.1(4) of the <i>Federal Court Act</i> .	(7) La cour d'appel peut prendre les mesures prévues au paragraphe (4) pour les mêmes motifs que la Section de première instance de la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Motifs
Defect in form or technical irregularity	(8) Where the sole ground for relief established in an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the court of appeal may (a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; or (b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in the decision, make an order validating the order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate.	(8) La cour d'appel peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun tort grave ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision entachée de vice et lui donner effet selon les modalités qu'elle estime indiquées.	Vice de forme

One hearing by
court of appeal

(9) Where an appeal under section 19.2, or any other appeal in respect of a matter arising under this Act, is pending, the court of appeal may join the hearing of that appeal with the hearing of an application for judicial review made under this section or otherwise.

Provincial rules
of judicial
review apply

(10) Unless inconsistent with the provisions of this Act, all laws, including rules, respecting judicial review in force in the province of the court of appeal apply, with such modifications as the circumstances require, to applications under this section.

6. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. Where

(a) the Minister has not made an order of surrender under section 25

(i) before the expiration of the period referred to in subsection 25(1) and any additional period referred to in subsection 25(2), or

(ii) where a notice of postponement has been filed under paragraph 25.1(1)(b), before the expiration of forty-five days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 25.1(1)(c), or

(b) a fugitive is not surrendered and conveyed out of Canada

(i) within forty-five days after the order of surrender is made by the Minister under section 25, or

(ii) where an appeal or judicial review in respect of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending, within forty-five days after the final decision of the court is made,

over and above, in any case referred to in subparagraph (i) or (ii), the time required to convey the fugitive from the prison to which the fugitive has been committed, by the most efficient way out of Canada,

any one or more of the judges of the superior court of the province in which the fugitive is confined, having power to grant a writ of *habeas corpus*, may, on application made by or on behalf of the fugitive, and on proof that

(9) En cas d'appel en instance en application de l'article 19.2 ou fondé sur la présente loi, la cour d'appel peut joindre l'audition de cet appel à celle d'une demande de contrôle judiciaire présentée en vertu du présent article ou autrement.

(10) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois ou règles relatives au contrôle judiciaire en vigueur dans une province s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, 10 aux demandes présentées au titre du présent article.

6. L'article 28 de la même loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit :

28. Tout juge de la cour supérieure de la 15 province d'incarcération ayant compétence en matière d'*habeas corpus* peut, sur demande faite par le fugitif ou en son nom et sur preuve qu'un préavis suffisant de l'intention en ce sens a été donné au ministre de la Justice, ordonner, sauf s'il est démontré que des motifs valables y font obstacle, que le fugitif soit élargi dès que se réalise l'une des conditions suivantes :

a) le ministre n'a pas pris l'arrêt d'extra- 25 dition prévu à l'article 25 :

(i) dans le délai mentionné au paragraphe 25(1) ou (2),

(ii) en cas d'avis déposé en vertu de l'alinéa 25.1(1)b), dans les quarante- 30 cinq jours de la décision de la cour d'appel visée à l'alinéa 25.1(1)c);

b) le fugitif n'est pas livré et emmené hors du Canada, compte non tenu du temps nécessaire à son transfèrement au point de 35 départ du Canada le plus approprié :

(i) soit dans les quarante-cinq jours suivant l'arrêt d'extradition pris par le ministre de la Justice au titre de l'article 25, 40

(ii) soit dans les quarante-cinq jours suivant la décision définitive de la cour sur un appel ou une demande de contrôle judiciaire fondés sur la présente loi ou sur tout appel des décisions rendues 45 sur ces appels ou ces demandes.

Réunion
d'appels

Règles
applicables

Recours en cas
de délai

Clause 6: Section 28 at present reads as follows:

“28. Where a fugitive is not surrendered and conveyed out of Canada within two months after committal for surrender, or, if a writ of *habeas corpus* is issued, within two months after the decision of the court on that writ, over and above, in either case, the time required to convey the fugitive from the prison to which he has been committed, by the readiest way out of Canada, any one or more of the judges of the superior courts of the province in which that person is confined, having power to grant a writ of *habeas corpus*, may, on application made by or on behalf of the fugitive, and on proof that reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister of Justice, order the fugitive to be discharged out of custody, unless sufficient cause is shown against the discharge.”

Article 6. — Texte actuel de l'article 28 :

«28. Si un fugitif n'est pas livré et emmené hors du Canada dans les deux mois suivant son incarcération à cette fin, ou, le cas échéant, dans les deux mois suivant la décision du tribunal sur le bref d'*habeas corpus*, compte non tenu du temps nécessaire à son transfèrement au point de départ du Canada le plus approprié, tous juges des cours supérieures de la province d'incarcération ayant compétence en matière d'*habeas corpus* peuvent, sur demande faite par le fugitif ou en son nom et sur preuve qu'un préavis suffisant de l'intention en ce sens a été donné au ministre de la Justice, ordonner que le fugitif soit élargi, sauf s'il est démontré que des motifs valables y font obstacle. »

reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister, order the fugitive to be discharged out of custody unless sufficient cause is shown against the discharge.

5

Cases pending

7. Any matter in respect of which an extradition hearing has commenced before a judge referred to in section 13 of the *Extradition Act* on the day on which this section comes into force, any proceeding on *habeas corpus* from such a matter, any decision of the Minister of Justice on such a matter, any proceeding on *habeas corpus* from such a decision and any appeal from such a matter, decision or *habeas corpus* proceeding shall be heard and disposed of as though this Act had not been enacted.

10

7. Toute question, en matière d'extradition, portée devant un juge en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'extradition* et faisant l'objet d'une audition déjà engagée à la date d'entrée en vigueur du présent article, les procédures en *habeas corpus* et la décision du ministre de la Justice liées à cette question, les procédures en *habeas corpus* ou en appel de cette décision de même que les appels sur la question, la décision ou les procédures en *habeas corpus* sont entendus et décidés comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

Affaires en instance

5

15

10

Coming into force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

20

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

15



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-31

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Extradition Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 7, 1992

C-31

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur l'extradition

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 AVRIL 1992



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Extradition Act

Loi modifiant la Loi sur l'extradition

R.S., c. E-23;
R.S., c. 27 (1st
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-23;
L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.)

1. Section 2 of the *Extradition Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

“court of appeal” means

- (a) in the Province of Ontario, the Court of Appeal,
- (b) in the Province of Quebec, the 10 Court of Appeal,
- (c) in the Province of Nova Scotia, the Appeal Division of the Supreme Court,
- (d) in the Province of New Brunswick, the Court of Appeal, 15
- (e) in the Province of Manitoba, the Court of Appeal,
- (f) in the Province of British Columbia, the Court of Appeal,
- (g) in the Province of Prince Edward 20 Island, the Appeal Division of the Supreme Court,
- (h) in the Province of Saskatchewan, the Court of Appeal,
- (i) in the Province of Alberta, the Court 25 of Appeal,
- (j) in the Province of Newfoundland, the Court of Appeal,
- (k) in the Yukon Territory, the Court of Appeal, and 30

“court of
appeal”
« cour d'appel »

1. L'article 2 de la *Loi sur l'extradition* 5 est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« cour d'appel »

- a) Dans la province d'Ontario, la Cour d'appel;
- b) dans la province de Québec, la Cour 10 d'appel;
- c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la division d'appel de la Cour suprême;
- d) dans la province du Nouveau-Bruns- 15 wick, la Cour d'appel;
- e) dans la province du Manitoba, la Cour d'appel;
- f) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour d'appel; 20
- g) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section d'appel de la Cour suprême;
- h) dans la province de la Saskatchewan, la Cour d'appel; 25
- i) dans la province d'Alberta, la Cour d'appel;
- j) dans la province de Terre-Neuve, la Cour d'appel;

« cour d'appel »
“court of
appeal”

(l) in the Northwest Territories, the Court of Appeal;

k) dans le territoire du Yukon, la Cour d'appel;

l) dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour d'appel.

2. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

2. L'article 9 de la même loi est modifié 5 par adjonction de ce qui suit :

Competence

(3) For the purposes of the *Constitution Act, 1982*, a judge who is a superior court judge or a county court judge has, with respect to the functions that that judge is required to perform in applying this Act, the same competence that that judge possesses 10 by virtue of being a superior court judge or a county court judge.

(3) Dans le cadre de la *Loi constitutionnelle de 1982*, un juge de cour supérieure ou de cour de comté conserve les compétences qu'il a en cette qualité, dans l'exercice des 10 fonctions qu'il est tenu d'accomplir en appli- quant la présente loi.

Compétence du juge

3. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information to be given to fugitives

19. The judge who commits a fugitive to 15 prison shall, on the committal,

19. En ordonnant l'incarcération pour 15 extradition du fugitif, le juge :

Renseignements à fournir au fugitif

(a) inform the fugitive that the fugitive will not be surrendered until after the expiration of thirty days and has a right to appeal the committal; and

a) informe le fugitif qu'il ne sera pas livré avant l'expiration de trente jours et lui fait part de son droit d'en appeler de l'ordon- nance d'incarcération;

20

20

(b) transmit to the Minister of Justice a certificate of the committal, with a copy of all the evidence taken before the judge not already so transmitted, and such report on the case as the judge thinks fit.

b) transmet au ministre de la Justice un certificat d'incarcération et une copie des pièces ou transcriptions de témoignages qu'il n'a pas déjà transmises, ainsi que tout rapport qu'il juge utile.

25

25

Fugitive's submissions

19.1 (1) A fugitive in respect of whom a requisition for surrender has been made by a foreign state may, at any time before the expiration of thirty days after the date of the committal, make submissions to the Minister 30 of Justice with respect to any ground that would be relevant to the Minister in making a decision with respect to the possible surrender of the fugitive to the foreign state, but the Minister may, in circumstances that the 35 Minister considers appropriate, receive those submissions after the expiration of those thirty days.

19.1 (1) Le fugitif visé par une demande en extradition peut, au plus tard trente jours après l'ordonnance d'incarcération ou ultérieurement si le ministre de la Justice le juge 30 indiqué, présenter à celui-ci des déclarations 30 sur tout motif à faire valoir auprès de lui touchant sa remise éventuelle à l'État étranger.

Déclarations de la part du fugitif

Right to be informed

(2) On the commencement of any proceedings held pursuant to section 13, the judge 40 shall inform the fugitive of the fugitive's right under subsection (1) to make submissions to the Minister of Justice.

(2) Au début des procédures visées à l'arti- cle 13, le juge informe le fugitif de son droit 35 de présenter au ministre de la Justice des déclarations au titre du paragraphe (1).

Droit d'être informé

Appeal

19.2 A fugitive may appeal a committal, or a foreign state that has made a requisition 45 for surrender may appeal a discharge of a

19.2 Le fugitif peut interjeter appel de son incarcération et l'État étranger à l'origine de la demande en extradition peut interjeter 40

Appel

fugitive or a stay of any proceedings held pursuant to section 13, to the court of appeal of the province in which, as the case may be, the order of committal, the order discharging the fugitive or the order staying the proceedings was made,

(a) on any ground of appeal that involves a question of law alone;

(b) on any ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge of the court of appeal; or

(c) on any ground of appeal not mentioned in paragraph (a) or (b) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal.

Notice of appeal

19.3 (1) An appellant who proposes to appeal to a court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of the application for leave to appeal not later than thirty days after the decision of the judge with respect to the committal or discharge of the fugitive, or the stay of the proceedings, as the case may be, in such manner as may be directed by the rules of court.

Extension of time

(2) The court of appeal or a judge of the court of appeal may, either before or after the expiration of the thirty days referred to in subsection (1), extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.

Hearing of appeal

19.4 (1) An appeal under this Act shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

Deferral of appeal

(2) The hearing of an appeal from a decision with respect to the committal of a fugitive or any other appeal in a matter arising under this Act may be deferred by the court of appeal until the Minister of Justice makes a decision with respect to the surrender of the fugitive under section 25.

Provisions of *Criminal Code* to apply

19.5 (1) Sections 677, 678.1, 679, 682 to 685 and 688 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.

appel du refus d'extradition ou de l'arrêt de la procédure visée à l'article 13 devant la cour d'appel de la province où, selon le cas, l'ordonnance d'incarcération, de libération ou d'arrêt des procédures a été rendue :

a) soit sur une question de droit;

b) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, sur une question de fait, ou de droit et de fait;

c) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel, sur toute autre question jugée suffisamment fondée par la cour d'appel.

19.3 (1) L'appel ou l'autorisation d'interjeter appel est formé par le dépôt d'un avis, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la décision du juge d'ordonner l'incarcération ou la libération du fugitif ou d'arrêter la procédure.

Avis d'appel

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, avant ou après l'expiration des trente jours, proroger le délai du dépôt de l'avis.

Prorogation du délai

19.4 (1) L'appel est inscrit pour audition dans le meilleur délai au cours ou en dehors des sessions régulières de la cour.

Instruction de l'appel

(2) La cour d'appel peut reporter l'audition de l'appel d'une décision portant sur l'ordonnance d'incarcération du fugitif ou de tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre de la Justice rende une décision en application de l'article 25.

Appel différé

19.5 (1) Les articles 677, 678.1, 679, 682 à 685 et 688 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en application de la présente loi.

Application du *Code criminel*

Rules

(2) Unless inconsistent with the provisions of this Act, rules made by the court of appeal pursuant to section 482 of the *Criminal Code* in relation to appeals to that court under that Act apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.

Powers where committal appealed

19.6 On the hearing of an appeal against the committal of a fugitive, the court of appeal

(a) may allow the appeal, with respect to any extradition crime in respect of which the fugitive has been committed, where it is of the opinion

(i) that the order of committal should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,

(ii) that the order of committal should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that on any ground there was a miscarriage of justice; or

(b) may dismiss the appeal

(i) where it does not allow the appeal on any ground mentioned in paragraph (a), or

(ii) notwithstanding that the court of appeal is of the opinion that on any ground mentioned in subparagraph (a)(i) the appeal might be decided in favour of the appellant, where it is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and the order of committal should be upheld.

Effect of allowing appeal

19.7 Where the court of appeal allows an appeal under paragraph 19.6(a), it shall

(a) set aside the order of committal and

(i) discharge the fugitive, or

(ii) order a new hearing; or

(b) amend the order of committal to exclude any extradition crime in respect of which the court is of the opinion that the fugitive has not been properly committed on a ground referred to in subparagraph 19.6(a)(i), (ii) or (iii).

Règles

(2) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les règles établies par la cour d'appel au titre de l'article 482 du *Code Criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés au titre de la présente loi.

Pouvoirs de la cour d'appel en matière d'incarcération

19.6 Dans le cas d'un appel à l'encontre d'une ordonnance d'incarcération du fugitif, la cour d'appel peut :

a) à l'égard de tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel le fugitif a fait l'objet de cette ordonnance, accueillir l'appel au motif, selon le cas :

(i) que l'ordonnance est déraisonnable ou ne peut s'appuyer sur les éléments de preuve,

(ii) qu'une décision erronée a été rendue sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) rejeter l'appel dans les cas suivants :

(i) elle n'accepte aucun des motifs invoqués au titre de l'alinéa a),

(ii) bien qu'elle estime que, pour un motif mentionné au sous-alinéa a)(i), la décision pourrait être en faveur de l'appelant, elle est d'avis qu'aucun tort grave ni déni de justice n'a été causé et que l'ordonnance devrait être maintenue.

Accueil de l'appel

19.7 Sur décision d'accueillir l'appel visé à l'alinéa 19.6a), la cour d'appel, selon le cas :

a) annule l'ordonnance et :

(i) soit ordonne la libération du fugitif,

(ii) soit ordonne la tenue d'une nouvelle audition;

b) modifie l'ordonnance afin d'exclure tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel elle estime que, pour un motif mentionné aux sous-alinéas 19.6a)(i), (ii) ou (iii), le fugitif n'aurait pas dû être incarcéré.

Powers where
discharge
appealed

19.8 On the hearing of an appeal against the discharge of a fugitive with respect to any extradition crime, or against a stay of any proceedings held pursuant to section 13, the court of appeal may

(a) allow the appeal and set aside the order of discharge, or set aside the stay, where the court is of the opinion

(i) that the order of discharge should be set aside on the ground that it is unreasonable having regard to the sufficiency of the evidence,

(ii) that the order of discharge, or the stay of proceedings, should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that on any ground there was a miscarriage of justice,

and, where it sets aside a stay, order a new hearing or, where it sets aside an order of discharge, order a new hearing or order the committal of the fugitive with respect to the extradition crime for which the fugitive was discharged; or

(b) dismiss the appeal.

Deferral of
Supreme Court
appeal

19.9 The hearing of an application for leave to appeal, or the hearing of an appeal, from a decision of the court of appeal on an appeal taken under section 19.2, or on any other appeal in respect of a matter arising under this Act, may be deferred by the Supreme Court of Canada until the Minister of Justice makes a decision with respect to the surrender of the fugitive under section 25, or, if an application for judicial review is made under section 25.2 or otherwise, until the court of appeal makes its determination on the application.

4. Sections 23 and 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Delay before
surrender

23. A fugitive shall not be surrendered

(a) until after the expiration of thirty days after the date of the committal for surrender; or

(b) where an appeal or a judicial review in respect of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending,

19.8 Dans le cas d'un appel à l'encontre de la libération d'un fugitif à l'égard d'un crime donnant lieu à l'extradition ou de l'arrêt des procédures visées à l'article 13, la cour d'appel peut :

a) accueillir l'appel et annuler l'ordonnance de libération ou d'arrêt lorsqu'elle estime :

(i) que l'ordonnance de libération devrait être annulée au motif qu'elle est déraisonnable vu l'insuffisance des éléments de preuve,

(ii) qu'une décision erronée, concernant la libération ou l'arrêt des procédures, a été rendue sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) rejeter l'appel.

En outre, si elle annule l'arrêt, elle peut ordonner une nouvelle audition, et, si elle annule la libération, une nouvelle audition ou l'incarcération pour le crime en question.

Pouvoirs de la
cour d'appel en
matière de
libération

5

15

25

19.9 La Cour suprême du Canada peut reporter l'audition d'une demande d'autorisation d'appel, ou de l'appel, d'une décision de la cour d'appel au titre de l'article 19.2 ou relativement à tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre de la Justice rende une décision en application de l'article 25 ou, en cas de demande de contrôle judiciaire présentée en vertu de l'article 25.2 ou autrement, jusqu'à ce que la cour d'appel rende sa décision.

Appel différé

4. Les articles 23 et 24 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

23. Le fugitif ne peut être livré :

a) soit avant l'expiration de trente jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération à cette fin;

b) soit, lorsque sont en instance un appel ou une demande de contrôle judiciaire fondés sur la présente loi ou tout appel des

Délai préalable
à l'extradition

35

45

40

until after the date of the final decision of the court.

5. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) Subject to this Part, the Minister of Justice, on the requisition of a foreign state, may, within a period of ninety days after the date of a fugitive's committal for surrender, under the hand and seal of the Minister, order the fugitive to be surrendered to the person or persons who are, in the Minister's opinion, duly authorized to receive the fugitive in the name and on behalf of the foreign state, and the fugitive shall be so surrendered accordingly.

(2) Where a fugitive has made submissions to the Minister under section 19.1 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period of ninety days referred to in subsection (1) for one additional period that does not exceed sixty days.

(3) Where an appeal has been filed pursuant to section 19.2 and the Minister has extended the period of ninety days referred to in subsection (1), the Minister shall file with the court of appeal a notice of extension of time before the expiration of that period.

(4) Where an order is made under subsection (1) in respect of a fugitive who has been accused of an offence within Canadian jurisdiction, or who is undergoing a sentence in Canada under a conviction for any offence, other than the offence to which the order relates, the order shall not have effect until the fugitive has been discharged, whether by acquittal, by expiration of the sentence or otherwise, unless the Minister orders otherwise.

(5) An order made under subsection (4) may provide for the surrender of a fugitive at any time prior to the discharge of the fugitive and prevails over any prior warrant or other order under which the fugitive is detained or at liberty under terms and conditions.

décisions rendues sur cet appel ou cette demande, avant la date de la décision définitive de la cour.

5. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et sur demande d'un État étranger, le ministre de la Justice, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération du fugitif, peut, par arrêté, ordonner que celui-ci soit livré à l'agent ou aux agents de cet État qui, à son avis, sont autorisés à agir au nom de celui-ci dans l'affaire.

(2) Le ministre peut proroger d'une période de soixante jours le délai de quatre-vingt-dix jours mentionné au paragraphe (1), s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision à l'égard des déclarations présentées en vertu de l'article 19.1 par le fugitif.

(3) En cas d'appel interjeté en vertu de l'article 19.2 et de prorogation du délai de quatre-vingt-dix jours, le ministre dépose un avis de prorogation à la cour d'appel avant l'expiration de ce délai.

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un fugitif accusé sous le régime d'une loi canadienne ou subissant une peine au Canada et pour lequel l'extradition est demandée en raison d'une infraction différente ne prend effet, sauf arrêté contraire du ministre, qu'après l'acquittement du fugitif, l'expiration de sa peine ou toute autre forme de libération.

(5) L'arrêté contraire visé au paragraphe (4) peut prévoir l'extradition d'un fugitif à tout moment avant sa libération et l'emporte sur tous mandat d'arrêt ou ordonnance antérieurs portant détention ou liberté conditionnelle du fugitif.

Surrender of fugitive to officer of a foreign state

Extension where warranted

Notice of extension of time

If fugitive is an offender under Canadian law

Order prevails

Remise du fugitif

Délai additionnel

Avis de prorogation

Fugitif accusé ou puni au Canada

Primauté de l'arrêté contraire

Where appeal pending	<p>25.1 (1) The Minister may, notwithstanding section 25, postpone the making of the order referred to in subsection 25(1), on condition that</p> <p>(a) an appeal has been filed pursuant to section 19.2;</p> <p>(b) the Minister files a notice of postponement with the court of appeal before the expiration of the period of ninety days referred to in subsection 25(1); and</p> <p>(c) the order is made not later than forty-five days after the date of the decision of the court of appeal.</p>	<p>25.1 (1) Malgré l'article 25, le ministre peut reporter la prise de l'arrêté visé au paragraphe 25(1), aux conditions suivantes :</p> <p>a) un appel a été interjeté en vertu de l'article 19.2;</p> <p>b) lui-même dépose un avis de report à la cour d'appel avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours mentionnés au paragraphe 25(1);</p> <p>c) l'arrêté est pris dans les quarante-cinq jours suivant la décision de la cour d'appel.</p>	Appel en instance
No further deferral of appeal	<p>(2) Where the Minister has filed a notice of postponement with the court of appeal under paragraph (1)(b), that court shall not defer the hearing of the appeal under subsection 19.4(2).</p>	<p>(2) En cas de dépôt, par le ministre, de l'avis mentionné à l'alinéa (1)b), la cour d'appel ne peut reporter, en vertu du paragraphe 19.4(2), l'audition de l'appel.</p>	Appel non différé
Judicial review	<p>25.2 (1) Notwithstanding the <i>Federal Court Act</i>, the court of appeal of the province in which the committal of a fugitive was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, in accordance with subsections (2) to (10), made in respect of the decision of the Minister of Justice under section 25.</p>	<p>25.2 (1) Malgré la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>, la cour d'appel de la province où l'incarcération du fugitif a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément aux paragraphes (2) à (10), des demandes de contrôle judiciaire relatives à une décision prise par le ministre de la Justice au titre de l'article 25.</p>	Contrôle judiciaire
Application	<p>(2) An application for judicial review under this section may be made by the fugitive.</p>	<p>(2) Une demande de contrôle judiciaire peut être présentée par un fugitif.</p>	Demande
Time limitation	<p>(3) An application for judicial review under this section shall be made, in accordance with the rules of court of the court of appeal, within thirty days after the time the decision referred to in subsection (1) was first communicated by the Minister to the fugitive, or within such further time as the court of appeal, either before or after the expiration of those thirty days, may fix or allow.</p>	<p>(3) La demande de contrôle judiciaire est à présenter, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la première communication au fugitif par le ministre de la Justice de la décision mentionnée au paragraphe (1), ou dans le délai supérieur que la cour d'appel peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.</p>	Délai de présentation
Section 679 to apply	<p>(4) Section 679 of the <i>Criminal Code</i> applies, with such modifications as the circumstances require, to an application for judicial review under this section.</p>	<p>(4) L'article 679 du <i>Code criminel</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de contrôle judiciaire présentées en application du présent article.</p>	Article 679 du <i>Code Criminel</i>
Hearing of application	<p>(5) A hearing of an application for judicial review under this section shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early</p>	<p>(5) La demande de contrôle judiciaire est inscrite pour audition dans le meilleur délai au cours ou en dehors des sessions régulières de la cour.</p>	Audition de la demande

date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

Powers of court
of appeal

(6) On an application for judicial review under this section, the court of appeal may

(a) order the Minister to do any act or thing that the Minister has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or

(b) declare invalid or unlawful, or quash, set aside, or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers appropriate, prohibit or restrain, the decision of the Minister referred to in subsection (1).

Grounds of
review

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Trial Division of the Federal Court of Canada may grant relief pursuant to subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Defect in form
or technical
irregularity

(8) Where the sole ground for relief established in an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the court of appeal may

(a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; or

(b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in the decision, make an order validating the order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate.

One hearing by
court of appeal

(9) Where an appeal under section 19.2, or any other appeal in respect of a matter arising under this Act, is pending, the court of appeal may join the hearing of that appeal with the hearing of an application for judicial review made under this section or otherwise.

Provincial rules
of judicial
review apply

(10) Unless inconsistent with the provisions of this Act, all laws, including rules, respecting judicial review in force in the province of the court of appeal apply, with such modifications as the circumstances require, to applications under this section.

(6) Sur présentation de la demande de contrôle judiciaire, la cour d'appel peut :

a) ordonner au ministre de la Justice d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;

b) déclarer nulle ou illégale, annuler, infirmer, ou infirmer et renvoyer pour décision suivant ses instructions, prohiber ou restreindre la décision mentionnée au paragraphe (1).

Pouvoirs de la
cour d'appel

(7) La cour d'appel peut prendre les mesures prévues au paragraphe (4) pour les mêmes motifs que la Section de première instance de la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Motifs

(8) La cour d'appel peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun tort grave ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision entachée de vice et lui donner effet selon les modalités qu'elle estime indiquées.

Vice de forme

(9) En cas d'appel en instance en application de l'article 19.2 ou fondé sur la présente loi, la cour d'appel peut joindre l'audition de cet appel à celle d'une demande de contrôle judiciaire présentée en vertu du présent article ou autrement.

Réunion
d'appels

(10) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois ou règles relatives au contrôle judiciaire en vigueur dans une province s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées au titre du présent article.

Règles
applicables

6. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remedy in case
of delay

28. Where

(a) the Minister has not made an order of surrender under section 25

(i) before the expiration of the period referred to in subsection 25(1) and any additional period referred to in subsection 25(2), or

(ii) where a notice of postponement has been filed under paragraph 25.1(1)(b), before the expiration of forty-five days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 25.1(1)(c), or

(b) a fugitive is not surrendered and conveyed out of Canada

(i) within forty-five days after the order of surrender is made by the Minister under section 25, or

(ii) where an appeal or judicial review in respect of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending, within forty-five days after the final decision of the court is made,

over and above, in any case referred to in subparagraph (i) or (ii), the time required to convey the fugitive from the prison to which the fugitive has been committed, by the most efficient way out of Canada,

any one or more of the judges of the superior court of the province in which the fugitive is confined, having power to grant a writ of *habeas corpus*, may, on application made by or on behalf of the fugitive, and on proof that reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister, order the fugitive to be discharged out of custody unless sufficient cause is shown against the discharge.

28. Tout juge de la cour supérieure de la province d'incarcération ayant compétence en matière d'*habeas corpus* peut, sur demande faite par le fugitif ou en son nom et sur preuve qu'un préavis suffisant de l'intention en ce sens a été donné au ministre de la Justice, ordonner, sauf s'il est démontré que des motifs valables y font obstacle, que le fugitif soit élargi dès que se réalise l'une des conditions suivantes :

a) le ministre n'a pas pris l'arrêt d'extradition prévu à l'article 25 :

(i) dans le délai mentionné au paragraphe 25(1) ou (2),

(ii) en cas d'avis déposé en vertu de l'alinéa 25.1(1)b), dans les quarante-cinq jours de la décision de la cour d'appel visée à l'alinéa 25.1(1)c);

b) le fugitif n'est pas livré et emmené hors du Canada, compte non tenu du temps nécessaire à son transfèrement au point de départ du Canada le plus approprié :

(i) soit dans les quarante-cinq jours suivant l'arrêt d'extradition pris par le ministre de la Justice au titre de l'article 25,

(ii) soit dans les quarante-cinq jours suivant la décision définitive de la cour sur un appel ou une demande de contrôle judiciaire fondés sur la présente loi ou sur tout appel des décisions rendues sur ces appels ou ces demandes.

Recours en cas
de délai

Cases pending

7. Any matter in respect of which an extradition hearing has commenced before a judge referred to in section 13 of the *Extradition Act* on the day on which this section comes into force, any proceeding on *habeas corpus* from such a matter, any decision of the Minister of Justice on such a matter, any proceeding on *habeas corpus* from such a decision and any appeal from such a matter, decision or *habeas corpus* proceeding shall be

7. Toute question, en matière d'extradition, portée devant un juge en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'extradition* et faisant l'objet d'une audition déjà engagée à la date d'entrée en vigueur du présent article, les procédures en *habeas corpus* et la décision du ministre de la Justice liées à cette question, les procédures en *habeas corpus* ou en appel de cette décision de même que les appels sur la question, la décision ou les

Affaires en
instance

heard and disposed of as though this Act had not been enacted.

procédures en *habeas corpus* sont entendus et décidés comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

Coming into
force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 5 conseil.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-32

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Canada Assistance Plan

First reading, September 18, 1991

C-32

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant le Régime d'assistance publique du Canada

Première lecture le 18 septembre 1991



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Canada Assistance
Plan

Loi modifiant le Régime d'assistance publi-
que du Canada

R.S., c. C-1;
R.S., c. 20 (2nd
Suppl.); 1991,
c. 9

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1991, c. 9, s. 2

**1. Section 5.1 of the *Canada Assistance
Plan* is repealed and the following substitut-
ed therefor:**

Limitation on
certain
contributions

5.1 Notwithstanding sections 5 and 8 and
any agreement, where no fiscal equalization
payment is payable to a province pursuant to
section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal
Arrangements and Federal Post-Secondary
Education and Health Contributions Act* for
a year ending on March 31, 1991, March 31,
1992, March 31, 1993, March 31, 1994 or
March 31, 1995 (in this section referred to as
the "current year"), the contributions to that
province in respect of the current year shall
not exceed the product obtained by multiply-

(a) the amount of the contributions pay-
able to the province for assistance and
welfare services provided in

(i) the year ending on March 31, 1990,
or

(ii) where a fiscal equalization payment
was payable to the province for the year
ending on March 31, 1990, the last cur-
rent year for which such a payment was
payable,

whichever is the later year,

by

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-1;
L.R., ch. 20 (2^e
suppl.); 1991,
ch. 9

1991, ch. 9,
art. 2

**1. L'article 5.1 du *Régime d'assistance
publique du Canada* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :**

5.1 Malgré les articles 5 et 8 et tout
accord, dans les cas où il n'y a pas lieu de
faire à une province le paiement de péréqua-
tion visé à l'article 3 de la *Loi sur les arran-
gements fiscaux entre le gouvernement fédé-
ral et les provinces et sur les contributions
fédérales en matière d'enseignement postse-
condaire et de santé pour une année, ci-après*
dénommée l'année en cours, se terminant le
31 mars 1991, 1992, 1993, 1994 ou 1995, les
contributions payables à cette province pour
l'année en cours ne peuvent dépasser le pro-
duit des éléments suivants :

Limite de
certaines
contributions

a) le montant des contributions payables à
la province au titre des services d'assis-
tance publique et de protection sociale
fournis pendant la plus récente des années
suivantes :

(i) l'année se terminant le 31 mars 1990, 25

(ii) dans le cas où un paiement de péré-
quation pouvait être effectué au profit
de la province pour l'année se terminant
le 31 mars 1990, la dernière année en
cours pour laquelle un tel paiement pou-
vait l'être;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Assistance Plan".

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: Section 5.1 at present reads as follows:

"5.1 (1) Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, where no fiscal equalization payment is payable to a province pursuant to section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* for the year ending on March 31, 1991, the contributions to that province in respect of that year shall not exceed the product obtained by multiplying

(a) the amount of the contributions payable to the province for assistance and welfare services provided in the year ending on March 31, 1990

by

(b) 1.05.

(2) Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, where no fiscal equalization payment is payable to a province pursuant to section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* for the year ending on March 31, 1992, the contributions to that province in respect of that year shall not exceed the product obtained by multiplying

(a) the amount of the contributions payable to the province for assistance and welfare services provided in the year ending on March 31, 1990

by

(b) 1.1025."

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant le Régime d'assistance publique du Canada».

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Texte actuel de l'article 5.1 :

« 5.1 (1) Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, dans les cas où aucun paiement de péréquation n'est payable à une province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* pour l'année se terminant le 31 mars 1991, les contributions payables à cette province pour cette année ne peuvent dépasser le produit des éléments suivants :

a) le montant des contributions payables à la province au titre des services d'assistance publique et de protection sociale fournis au cours de l'année se terminant le 31 mars 1990;

b) 1,05.

(2) Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, dans les cas où aucun paiement de péréquation n'est payable à une province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* pour l'année se terminant le 31 mars 1992, les contributions payables à cette province pour cette année ne peuvent dépasser le produit des éléments suivants :

a) le montant des contributions payables à la province au titre des services d'assistance publique et de protection sociale fournis au cours de l'année se terminant le 31 mars 1990;

b) 1,1025. »

(b) if the later year referred to in paragraph (a) is

(i) the first year preceding the current year, 1.05,

(ii) the second year preceding the current year, 1.1025, 5

(iii) the third year preceding the current year, 1.157625,

(iv) the fourth year preceding the current year, 1.215506, or 10

(v) the fifth year preceding the current year, 1.276282.

b) dans le cas où l'année visée à l'alinéa a) est :

(i) la première année précédant l'année en cours : 1,05,

(ii) la deuxième année précédant l'année en cours : 1,1025, 5

(iii) la troisième année précédant l'année en cours : 1,157625,

(iv) la quatrième année précédant l'année en cours : 1,215506, 10

(v) la cinquième année précédant l'année en cours : 1,276282.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
-076
C-32

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Canada Assistance Plan

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 10, 1992**

C-32

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant le Régime d'assistance publique du Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 FÉVRIER 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Canada Assistance
Plan

Loi modifiant le Régime d'assistance publi-
que du Canada

R.S., c. C-1;
R.S., c. 20 (2nd
Suppl.); 1991,
c. 9

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1991, c. 9, s. 2

1. Section 5.1 of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following substituted therefor:

Limitation on
certain
contributions

5.1 Notwithstanding sections 5 and 8 and
any agreement, where no fiscal equalization
payment is payable to a province pursuant to
section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal*
Arrangements and Federal Post-Secondary
Education and Health Contributions Act for
a year ending on March 31, 1991, March 31,
1992, March 31, 1993, March 31, 1994 or
March 31, 1995 (in this section referred to as
the "current year"), the contributions to that
province in respect of the current year shall
not exceed the product obtained by multiply-
ing

(a) the amount of the contributions pay-
able to the province for assistance and
welfare services provided in

(i) the year ending on March 31, 1990,
or

(ii) where a fiscal equalization payment
was payable to the province for the year
ending on March 31, 1990, the last cur-
rent year for which such a payment was
payable,

whichever is the later year,

30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-1;
L.R., ch. 20 (2^e
suppl.); 1991,
ch. 9

1. L'article 5.1 du *Régime d'assistance publique du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 9,
art. 2

5.1 Malgré les articles 5 et 8 et tout
accord, dans les cas où il n'y a pas lieu de
faire à une province le paiement de péréqua-
tion visé à l'article 3 de la *Loi sur les arran-
gements fiscaux entre le gouvernement fédé-
ral et les provinces et sur les contributions
fédérales en matière d'enseignement postse-
condaire et de santé* pour une année, ci-après
dénommée l'année en cours, se terminant le
31 mars 1991, 1992, 1993, 1994 ou 1995, les
contributions payables à cette province pour
l'année en cours ne peuvent dépasser le pro-
duit des éléments suivants :

a) le montant des contributions payables à
la province au titre des services d'assis-
tance publique et de protection sociale
fournis pendant la plus récente des années
suivantes :

(i) l'année se terminant le 31 mars 1990,

(ii) dans le cas où un paiement de péré-
quation pouvait être effectué au profit
de la province pour l'année se terminant
le 31 mars 1990, la dernière année en

Limite de
certaines
contributions

30

by

(b) if the later year referred to in paragraph (a) is

- (i) the first year preceding the current year, 1.05, 5
- (ii) the second year preceding the current year, 1.1025,
- (iii) the third year preceding the current year, 1.157625,
- (iv) the fourth year preceding the current year, 1.215506, or 10
- (v) the fifth year preceding the current year, 1.276282.

cours pour laquelle un tel paiement pouvait l'être;

b) dans le cas où l'année visée à l'alinéa a) est :

- (i) la première année précédant l'année 5 en cours : 1,05,
- (ii) la deuxième année précédant l'année en cours : 1,1025,
- (iii) la troisième année précédant l'année en cours : 1,157625, 10
- (iv) la quatrième année précédant l'année en cours : 1,215506,
- (v) la cinquième année précédant l'année en cours : 1,276282.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-33

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act respecting the use of foreign ships and non-duty
paid ships in the coasting trade

First reading, September 18, 1991

C-33

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage

Première lecture le 18 septembre 1991



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act respecting the use of foreign ships
and non-duty paid ships in the coasting
trade

Loi concernant l'utilisation de navires étran-
gers et de navires non dédouanés pour le
cabotage

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Coasting
Trade Act*.

5

1. *Loi sur le cabotage*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

"Agency"
« Office »

"Agency" means the National Transporta-
tion Agency;

"Canadian
ship"
« navire
canadien »

"Canadian ship" means a ship

(a) registered in Canada in respect of 10
which all duties and taxes under the
Customs Tariff and the *Excise Tax Act*
have been paid, or

(b) built in Canada and exempted from
registration pursuant to section 8 of the 15
Canada Shipping Act;

"Canadian
waters"
« eaux
canadiennes »

"Canadian waters" means the internal
waters within the meaning of the *Customs
Act* and the territorial sea of Canada as
determined in accordance with the 20
Territorial Sea and Fishing Zones Act;

"coasting
trade"
« cabotage »

"coasting trade" means

(a) the carriage of goods by ship, or by
ship and any other mode of transport,
from one place in Canada or above the 25
continental shelf to any other place in

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions
quent à la présente loi.

« agent de l'autorité » Personne qui, en vertu
de l'article 12, est désignée à ce titre pour
le contrôle d'application de la présente loi.

« cabotage »

« agent de
l'autorité »
"enforce-
ment..."

10 « cabotage »
"coasting..."

a) Le transport de marchandises par
navire, ou par navire et par un autre
moyen de transport, entre deux lieux
situés au Canada ou au-dessus du pla-
teau continental, directement ou en pas- 15
sant par un lieu situé à l'extérieur du
Canada; toutefois, dans les eaux situées
au-dessus du plateau continental, seul le
transport de marchandises lié à la
recherche, à l'exploitation ou au trans- 20
port des ressources minérales ou des
autres ressources non biologiques du
plateau constitue du cabotage;

b) sous réserve de l'alinéa c), le trans-
port de passagers par navire à partir 25
d'un lieu au Canada, situé sur un lac ou

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade."

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage».

Canada or above the continental shelf, either directly or by way of a place outside Canada, but, with respect to waters above the continental shelf, includes the carriage of goods only in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf,

(b) subject to paragraph (c), the carriage of passengers by ship from any place in Canada situated on a lake or river to the same place, or to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada,

(c) the carriage of passengers by ship from any place situated on the St. Lawrence River northeast of the Saint Lambert lock or on the Fraser River west of the Mission Bridge

(i) to the same place, without any call at any port outside Canada, other than one or more technical or emergency calls, or

(ii) to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada,

(d) the carriage of passengers by ship from any place in Canada other than from a place to which paragraph (b) or (c) applies

(i) to the same place, without any call at any port outside Canada, other than one or more technical or emergency calls, or

(ii) to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada,

(e) the carriage of passengers by ship

(i) from any place in Canada to any place above the continental shelf,

(ii) from any place above the continental shelf to any place in Canada, or

(iii) from any place above the continental shelf to the same place or to any other place above the continental shelf

where the carriage of the passengers is in relation to the exploration, exploita-

un cours d'eau à destination du même lieu ou vers un autre lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

c) le transport de passagers par navire à partir d'un lieu situé sur le fleuve Saint-Laurent en aval des écluses de Saint-Lambert ou sur le fleuve Fraser à l'ouest du pont Mission :

(i) soit à destination du même lieu, sans faire escale dans un port étranger, exception faite des escales techniques ou d'urgence,

(ii) soit vers un autre lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

d) le transport de passagers par navire à partir d'un autre lieu au Canada que ceux visés par les alinéas b) ou c) :

(i) soit à destination du même lieu, sans faire escale dans un port étranger, exception faite des escales techniques ou d'urgence,

(ii) soit vers un autre lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

e) le transport de passagers par navire, lorsque ce transport est lié à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau continental :

(i) soit à partir d'un lieu au Canada vers un lieu au-dessus du plateau,

(ii) soit à partir d'un lieu au-dessus du plateau à destination du même lieu ou vers un lieu au Canada,

(iii) soit entre deux lieux au-dessus du plateau;

f) toute autre activité maritime de nature commerciale effectuée par navire dans les eaux canadiennes ou les eaux situées au-dessus du plateau continental, l'activité devant toutefois, dans ce dernier cas, être liée à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau.

tion or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf, and

(f) the engaging, by ship, in any other marine activity of a commercial nature in Canadian waters and, with respect to waters above the continental shelf, in such other marine activities of a commercial nature that are in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf;

“continental shelf”
« plateau continental »

“continental shelf” has the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

“enforcement officer”
« agent de l'autorité »

“enforcement officer” means a person designated pursuant to section 12 to be an enforcement officer for the purposes of this Act;

“foreign ship”
« navire étranger »

“foreign ship” means a ship other than a Canadian ship or a non-duty paid ship;

“licence”
« licence »

“licence” means a document, issued pursuant to this Act, authorizing a foreign ship or a non-duty paid ship to engage in the coasting trade while in Canadian waters or in waters above the continental shelf;

“master”
« capitaine »

“master”, in relation to a ship, has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*;

“non-duty paid ship”
« navire non dédouané »

“non-duty paid ship” means a ship registered in Canada in respect of which any duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have not been paid;

“owner”
« propriétaire »

“owner”, in relation to a ship, includes the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;

“resident in Canada”
« résident... »

“resident in Canada” has the meaning given to that expression by section 250 of the *Income Tax Act*;

“ship”
« navire »

“ship” includes any description of vessel, boat or craft, including air cushion vehicles and dynamically supported craft, designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;

« capitaine » À l'égard d'un navire, le capitaine au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

« capitaine »
“master”

« eaux canadiennes » Les eaux intérieures au sens de la *Loi sur les douanes* et la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

« eaux canadiennes »
“Canadian waters”

« escale technique » Escale, à l'exception d'une escale d'urgence, non destinée à l'embarquement ou au débarquement des passagers.

« escale technique »
“technical call”

« licence » Document délivré sous le régime de la présente loi autorisant un navire étranger ou un navire non dédouané à se livrer au cabotage dans les eaux canadiennes ou dans les eaux situées au-dessus du plateau continental.

« licence »
“licence”

« navire » Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation notamment un aéroglisseur ou un engin à portance dynamique conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

« navire »
“ship”

« navire canadien »

« navire canadien »
“Canadian ship”

a) Soit un navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés;

b) soit un navire construit au Canada et exempté de l'immatriculation en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

« navire étranger » Navire autre qu'un navire canadien ou qu'un navire non dédouané.

« navire étranger »
“foreign ship”

« navire non dédouané » Navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* n'ont pas été acquittés.

« navire non dédouané »
“non-duty...”

« Office » L'Office national des transports.

« Office »
“Agency”

« plateau continental » S'entend au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

« plateau continental »
“continental ...”

“technical call” “technical call” means any call, other than
 « escale « an emergency call, that is for a purpose
 « technique » other than the embarking or disembarking
 of passengers.

Meaning of “place” (2) For the purpose of the definition “coasting trade” in subsection (1), a place above the continental shelf includes any ship, offshore drilling unit, production platform, artificial island, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith.

Delegation (3) Any power, duty or function of the Minister of National Revenue or the Minister of Transport under this Act may be exercised or performed by any person authorized by that Minister, as the case may be, to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised by that Minister.

REGULATION OF FOREIGN SHIPS AND NON-DUTY PAID SHIPS

Prohibition 3. (1) Subject to subsections (2) to (5), no foreign ship or non-duty paid ship shall, except under and in accordance with a licence, engage in the coasting trade.

Application (2) Subsection (1) does not apply in respect of any foreign ship or non-duty paid ship that is

(a) used as a fishing vessel, as defined by 30 the *Coastal Fisheries Protection Act*, in any activity governed by that Act and that does not carry any goods or passengers other than goods or passengers incidental to any activity governed by that Act;

(b) engaged in any ocean research activity commissioned by the Department of Fisheries and Oceans;

« propriétaire » À l'égard d'un navire, la personne qui, aux moments considérés, jouit, en vertu de la loi ou d'un contrat, des droits du propriétaire quant à la possession et à l'utilisation du navire.

« résident du Canada » S'entend au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Pour l'application de la définition de « cabotage », un lieu situé au-dessus du plateau continental s'entend notamment d'un navire, d'une unité de forage en mer, d'une station de pompage, d'une plate-forme de chargement, de production ou d'atterrissage, d'une île artificielle, d'une installation sous-marine, d'une unité de logement ou d'entreposage, d'une drague, d'une grue flottante, d'une barge, d'une unité d'installation de canalisations, des canalisations elles-mêmes, ainsi que des ancres, câbles d'ancrage et 20 assises de sonde utilisés à leur égard.

(3) Les pouvoirs ou fonctions conférés au ministre du Revenu national ou au ministre des Transports par la présente loi peuvent être exercés par toute personne que le ministre en question autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions ainsi exercés sont réputés l'avoir été par le ministre.

RÉGLEMENTATION DE L'UTILISATION DES NAVIRES ÉTRANGERS ET DES NAVIRES NON DÉDOUANÉS

3. (1) Sauf en conformité avec une licence, un navire étranger ou un navire non 30 dédouané ne peut, sous réserve des paragraphes (2) à (5), se livrer au cabotage.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des navires étrangers ou des navires non dédouanés qui, selon le cas, sont utilisés :

a) comme bateaux de pêche au sens de la *Loi sur la protection des pêches côtières* dans le cadre d'activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces 40 activités;

b) pour des activités de recherches océanographiques demandées par le ministère des Pêches et des Océans;

(c) operated or sponsored by a foreign government that has sought and received the consent of the Secretary of State for External Affairs to conduct marine scientific research;

(d) engaged in salvage operations, except where such operations are performed in Canadian waters; or

(e) engaged, with the approval of a pollution prevention officer, within the meaning 10 of section 661 of the *Canada Shipping Act*, in activities related to a marine pollution emergency, or to a risk thereof.

c) pour des activités de recherches océanographiques conduites ou commanditées par un gouvernement étranger si celui-ci a obtenu l'autorisation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures;

d) à des opérations de sauvetage, sauf lorsque celles-ci se déroulent dans les eaux canadiennes;

e) avec l'approbation d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, 10 désigné aux termes de l'article 661 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, pour des activités liées à une situation d'urgence causée par la pollution marine, réelle ou appréhendée. 15

Assistance in
cases of distress

(3) Nothing in this section precludes a foreign ship or a non-duty paid ship from 15 rendering assistance to persons, ships or aircraft in danger or distress in Canadian waters.

(3) Le présent article n'interdit pas à un navire étranger ou un navire non dédouané de porter secours à des personnes, un navire ou un aéronef en danger ou en détresse dans les eaux canadiennes. 20

Non-interdic-
tion de porter
secours

*United States
Wreckers Act*

(4) Subsection (1) does not apply in respect of operations permitted by the *United* 20 *States Wreckers Act*.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations de sauvetage autorisées par la *Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis*.

*Loi sur les
bateaux
sauveteurs des
États-Unis*

DEW Sites

(5) Subsection (1) does not apply to any ship that is owned by the Government of the United States and used for the sole purpose of transporting goods of Canadian or United 25 States origin owned by the Government of the United States to supply Distant Early Warning Sites.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 25 aux navires du gouvernement des États-Unis qui sont utilisés seulement pour le transport des marchandises d'origine canadienne ou américaine appartenant à ce gouvernement et destinées à approvisionner les postes du 30 réseau avancé de préalerte.

Exception

Issuance of
licence: foreign
ship

4. (1) Subject to section 7, on application therefor by a person resident in Canada 30 acting on behalf of a foreign ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the foreign ship, where the Minister is satisfied that

4. (1) Sous réserve de l'article 7, sur demande d'un résident du Canada agissant au nom d'un navire étranger, le ministre du Revenu national délivre une licence pour le 35 navire s'il est convaincu à la fois :

Licence :
navires
étrangers

(a) the Agency has determined that no 35 Canadian ship or non-duty paid ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application;

a) que l'Office a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien ou de navire non dédouané qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté 40 aux activités visées dans la demande;

(b) where the activity described in the 40 application entails the carriage of passengers by ship, the Agency has determined that an identical or similar regularly scheduled and adequate marine service is not available from any person operating 45 one or more Canadian ships;

b) dans le cas d'activités qui comportent le transport de passagers par navire, que l'Office a déterminé qu'aucun exploitant de navires canadiens n'offre un service 45 régulier adéquat — identique ou comparable;

c) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes

(c) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* applicable to the foreign ship in relation to its temporary use in Canada;

(d) all certificates and documents relating to the foreign ship issued pursuant to shipping conventions to which Canada is a party are valid and in force; and

(e) the foreign ship meets all safety and pollution prevention requirements imposed by any law of Canada applicable to that foreign ship.

Other laws apply

(2) For greater certainty, the issuance of a licence pursuant to subsection (1) does not affect the application of any law of Canada that imposes safety or pollution prevention requirements in respect of ships.

Issuance of licence: non-duty paid ship

5. Subject to section 7, on application therefor by a person resident in Canada acting on behalf of a non-duty paid ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the non-duty paid ship, where the Minister is satisfied that

(a) the Agency has determined that no Canadian ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application;

(b) where the activity described in the application entails the carriage of passengers by ship, the Agency has determined that an identical or similar regularly scheduled and adequate marine service is not available from any person operating one or more Canadian ships; and

(c) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* applicable to the non-duty paid ship in relation to its temporary use in Canada.

Terms and conditions of licence

6. (1) The Minister of National Revenue may issue a licence subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, including, without restricting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting

(a) the service or activity that is to be performed by the foreign ship or non-duty paid ship to which the licence relates; and

prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada;

d) que tous les certificats et documents délivrés à l'égard du navire étranger en vertu de conventions maritimes auxquelles le Canada est partie sont en cours de validité;

e) que le navire étranger satisfait à toutes les dispositions en matière de sécurité et de prévention de la pollution prévues par la législation canadienne applicable.

Application des autres lois

(2) Il demeure entendu que la délivrance d'une licence ne porte pas atteinte à l'application de toute autre disposition en matière de sécurité ou de prévention de la pollution prévue par la législation canadienne.

Licence : navires non dédouanés

5. Sous réserve de l'article 7, sur demande d'un résident du Canada agissant au nom d'un navire non dédouané, le ministre du Revenu national délivre une licence pour le navire s'il est convaincu à la fois :

a) que l'Office a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande;

b) dans le cas d'activités qui comportent le transport de passagers par navire, que l'Office a déterminé qu'aucun exploitant de navires canadiens n'offre un service régulier adéquat — identique ou comparable;

c) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada.

Conditions

6. (1) Le ministre du Revenu national peut accorder une licence assortie des conditions qu'il juge indiquées notamment en ce qui concerne :

a) la nature du service ou des activités dont peut se charger le navire étranger ou le navire non dédouané visé par la licence;

	(b) the place or places where the foreign ship or non-duty paid ship may perform that service or activity.	b) le ou les lieux où le navire peut assurer le service ou être affecté aux activités en question.	
Effective period of licence	(2) Every licence shall set out the period of time for which it is valid, which period may not exceed	(2) Les licences sont valides pendant la 5 durée — de douze mois au maximum — qui y est indiquée ou, dans le cas d'un navire étranger, jusqu'à l'expiration de l'un des certificats ou documents mentionnés à l'alinéa 4(1)d), si elle survient plus tôt.	Durée des licences 5
	(a) in the case of a foreign ship, the earlier of twelve months and the expiration of any certificate or document referred to in paragraph 4(1)(d); or		10
	(b) in the case of a non-duty paid ship, twelve months.		
Suspension, cancellation or variation of licence	(3) The Minister of National Revenue may, by order, suspend or cancel a licence or vary the terms and conditions of a licence where	(3) Le ministre du Revenu national peut, 10 par arrêté, suspendre ou annuler une licence ou en modifier les conditions dans les cas suivants :	Suspension, annulation ou modification 10
	(a) the owner or master of the licensed ship is convicted of an offence under this or any other Act of Parliament relating to navigation or shipping; or	a) déclaration de culpabilité du propriétaire ou du capitaine du navire visé par la 15 licence pour infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale sur la navigation ou la marine marchande;	15
	(b) there has been a contravention of or failure to comply with any term or condition to which the licence is subject.	b) inobservation des conditions de la licence.	20
Maximum number of licences	7. The Governor in Council may, by regulation, fix the maximum number of licences that may be issued pursuant to sections 4 and 5.	7. Le gouverneur en conseil peut, par 25 règlement, fixer le nombre maximal de licences qui peuvent être délivrées en vertu des articles 4 et 5.	Nombre maximal de licences 25
FUNCTION AND POWERS OF AGENCY		MISSION DE L'OFFICE	
Function of Agency	8. (1) In relation to an application for a licence, the Agency shall make the determinations referred to in paragraphs 4(1)(a) and (b) and 5(a) and (b).	8. (1) À l'occasion de l'étude d'une 25 demande de licence, l'Office procède aux déterminations visées aux alinéas 4(1)a) et b) et 5a) et b).	Déterminations 25
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the criteria to be applied by the Agency for the making of the determinations referred to in subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil peut, par 30 règlement, fixer les critères à appliquer par l'Office lorsqu'il procède aux déterminations visées au paragraphe (1).	Rèlements 30
Information	9. In making a determination referred to in subsection 8(1), the Agency may request from the applicant for the licence to which the determination relates, and from the owner of any Canadian ship or non-duty ship to which the determination relates, such information and documentation as the Agency deems necessary.	9. Dans le cadre d'une détermination visée 40 au paragraphe 8(1), l'Office peut demander à l'auteur de la demande de licence et au propriétaire de tout navire canadien non dédouané visés par la demande de lui fournir les renseignements et documents qu'il juge nécessaires.	Renseignements 40
Collection of information	10. In order to carry out its function under this Act the Agency may collect information and keep records concerning the	10. L'Office peut, pour s'acquitter de sa 40 mission sous le régime de la présente loi, recueillir des renseignements et établir des	Recueil de renseignements 40

characteristics and uses of Canadian ships and non-duty paid ships.

dossiers sur les caractéristiques des navires canadiens et des navires non dédouanés ainsi que sur leur utilisation.

UNFAIR PRACTICES

Unfair practices

11. (1) Where the Minister of Transport is of the opinion that a government of any country has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with respect to the use of Canadian ships in commercial activities in waters of that country, the Minister of Transport and the Secretary of State for External Affairs shall seek elimination of those practices through consultations with the government of that country.

Idem

(2) Where the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport and the Secretary of State for External Affairs, take such action as the Governor in Council considers appropriate.

PRATIQUES INJUSTES

Pratiques injustes

11. (1) Le ministre des Transports, s'il constate que le gouvernement d'un pays se livre à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives touchant l'utilisation de navires canadiens pour des activités commerciales dans les eaux de ce pays, procède avec le secrétaire d'État aux Affaires extérieures à des consultations auprès du gouvernement de ce pays en vue de faire cesser ces pratiques.

Idem

(2) En cas d'insuccès des consultations, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports et du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, prendre les mesures qu'il estime indiquées.

ENFORCEMENT

Enforcement officers

12. (1) For the purposes of enforcing this Act, the Minister of Transport may designate any person or class of persons as enforcement officers and shall furnish every enforcement officer with a certificate of that designation.

Production of certificate of designation

(2) In carrying out the duties and functions of an enforcement officer under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce the certificate of designation referred to in subsection (1) to the person appearing to be in charge of any ship in respect of which the enforcement officer is acting.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Agent de l'autorité

12. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, le ministre des Transports peut désigner toute personne ou toute catégorie de personnes en qualité d'agents de l'autorité; il remet à chaque agent un certificat attestant sa qualité.

Présentation du certificat

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent de l'autorité présente, sur demande, son certificat à la personne apparemment responsable du navire qui fait l'objet de son intervention.

OFFENCES

Offence

13. (1) Where a ship contravenes subsection 3(1), the ship is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Deemed separate offence

(2) Where an offence is committed by a ship under subsection (1) on more than one

INFRACTIONS

Infraction

13. (1) Lorsqu'un navire contrevient au paragraphe 3(1), le navire est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinquante mille dollars.

Infraction continue

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se

day or is continued by the ship for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

14. (1) Where a ship is charged with an offence under section 13, any court in Canada that would have had jurisdiction in respect of the offence if that offence had been committed within the limits of the court's ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been committed in the court's jurisdiction.

(2) Where a ship is charged with an offence under section 13, the summons in relation thereto may be served by leaving it with the master or any officer of the ship or by posting the summons on a conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or agent but, if it does not appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed *ex parte* to hold the trial.

SEARCHES

15. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that a ship has contravened this Act, the enforcement officer may stop and board the ship and, with a warrant, search the ship and seize anything found in or on the ship that the enforcement officer believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to any contravention of this Act.

(2) An enforcement officer may carry out the powers under subsection (1) without a warrant if by reason of exigent circumstances it would not be practicable to obtain a warrant.

(3) While carrying out any of the powers under this section, an enforcement officer may

(a) require the owner, master or any other person who may have possession of the official log book of the ship, or any other document or paper that may provide evidence of the contravention, to produce, for inspection or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, the log book or other document or paper; and

réalise ou se continue la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1).

14. (1) Tout tribunal canadien qui aurait eu compétence à l'égard de l'infraction, visée à l'article 13, dont est accusé un navire, si celle-ci avait été commise dans son ressort, est compétent pour connaître de cette infraction indépendamment du lieu de perpétration.

(2) La signification à un navire accusé d'une infraction prévue à l'article 13 se fait en remettant la citation à comparaître au capitaine ou à un officier du navire ou en l'affichant à un endroit bien en vue sur le navire; le navire peut comparaître par avocat ou agent; en cas de défaut de comparution, un tribunal peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

PERQUISITIONS

15. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'un navire a contrevenu à la présente loi peut immobiliser le navire, monter à bord et, s'il est muni d'un mandat, procéder à toute perquisition; il peut aussi saisir tout objet se trouvant à bord et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il pourra servir à prouver une contravention à la présente loi.

(2) L'agent de l'autorité peut exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) sans mandat si des circonstances exceptionnelles rendent l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

(3) Dans l'exercice de ses pouvoirs au titre du présent article, l'agent de l'autorité peut :

a) exiger que le propriétaire, le capitaine ou la personne qui a en sa possession le journal de bord ou tout autre document qui pourrait fournir la preuve de la contravention le lui remette pour examen, reproduction ou établissement d'extraits;

b) exiger que le capitaine ou toute autre personne se trouvant à bord lui prête toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions.

Trial of
offences

Service on ship
and appearance
at trial

Powers of
enforcement
officer

Where warrant
not necessary

Assistance

Compétence
des tribunaux

Signification au
navire et
comparution

Pouvoirs de
l'agent de
l'autorité

Perquisition
sans mandat

Assistance

(b) require the master or any other person found on board the ship to give all reasonable assistance in the power of the master or other person, as the case may be, to enable the enforcement officer to carry out the enforcement officer's duties and functions under this Act. 5

DETENTION OF SHIP

16. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed by or in respect of a ship, the enforcement officer may make a detention order in respect of the ship. 10

(2) The power to make a detention order under this section may be exercised in Canadian waters and in waters above the continental shelf of Canada. 15

(3) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons who, at the place where the ship to which the order relates is or will be, are empowered to give a clearance in respect of the ship. 20

(4) Where a detention order under this section is made in respect of a ship, notice thereof shall be served on the master of the ship 25

(a) by delivering a copy thereof personally to the master; or
(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), 30

(i) by leaving a copy thereof for the master on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship, or 35

(ii) by leaving a copy thereof with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such owner or agent is known or can be found, by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship. 40

(5) Where notice of a detention order in respect of a ship is served under subsection (4) and, during the term of the detention order, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadi- 45

RÉTENTION DU NAVIRE

16. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise par un navire ou en rapport avec lui peut en ordonner la rétention. 5

(2) Le pouvoir d'ordonner la rétention peut être exercé dans les eaux canadiennes et celles qui sont situées au-dessus du plateau continental. 15

(3) L'ordre de rétention visé au paragraphe (1) est donné par écrit; il est adressé à toutes les personnes qui, dans les lieux où se trouve ou se trouvera le navire visé, sont autorisées à lui donner congé. 10

(4) Un avis de l'ordre de rétention est signifié au capitaine de l'une des façons suivantes : 15

a) par remise personnelle d'un exemplaire;
b) si la signification ne peut raisonnablement se faire de la façon prévue à 20 l'alinéa a) :

(i) soit par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire,
(ii) soit par remise au propriétaire du navire ou à son mandataire résidant au Canada ou, si on ne peut les trouver, par l'affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire. 25

(5) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui donne l'ordre de quitter les eaux canadiennes ou celles qui sont situées au-dessus du plateau continental, alors qu'a été donné un ordre de rétention du navire et que 30

Rétention du navire

Application du présent article

Ordre écrit

Signification au capitaine

Interdiction d'appareiller

Detention of ships

Geographical application of section

Order to be in writing

Notice of detention order to be served on master

Ship under detention not to depart

an waters or from waters above the continental shelf, the master or owner, as the case may be, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Duty of persons empowered to give clearance

(6) Subject to subsection (7), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by that person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

When clearance shall be given

(7) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) security satisfactory to the Minister of Transport in the amount of fifty thousand dollars is given to Her Majesty in right of Canada;

(b) the ship has not been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order; or

(c) the ship has been charged with an offence under this Act within the period referred to in paragraph (b) and

(i) security satisfactory to the Minister of Transport for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged with that offence, or in such lesser amount as may be approved by the Minister of Transport, is given to Her Majesty in right of Canada, or

(ii) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

Sale of ship where no appearance and no security

(8) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of a detention order in respect thereof and, within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence,

(a) no one has appeared on behalf of the ship to answer to the charge, and

(b) security referred to in paragraph (7)(c) has not been given,

l'avis a été signifié au capitaine, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

5

(6) Sous réserve du paragraphe (7), il est interdit aux personnes à qui un ordre de rétention est donné en conformité avec le paragraphe (3) de donner congé, après réception de l'ordre, au navire visé par celui-ci.

5 Obligation des personnes autorisées à donner congé

(7) Les personnes à qui un ordre de rétention est adressé et qui l'ont reçu donnent congé au navire retenu dans les cas suivants :

10 Congés

a) un cautionnement d'un montant de cinquante mille dollars, que le ministre des Transports juge acceptable, est versé à Sa Majesté du chef du Canada;

b) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours qui suivent la rétention;

c) le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa b) et :

(i) ou bien un cautionnement que le ministre des Transports juge acceptable, d'un montant égal à l'amende maximale qui peut être infligée ou à une somme inférieure approuvée par le ministre, a été versé à Sa Majesté du chef du Canada,

(ii) ou bien les poursuites relatives à cette infraction ont été abandonnées.

(8) Le ministre des Transports peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si, dans les trente jours suivant l'accusation, les conditions suivantes sont réunies :

Vente du navire

a) personne n'a comparu au nom du navire pour répondre aux accusations;

b) aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé.

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

Sale of ship
where
appearance but
no security

(9) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of a detention order in respect thereof and

(a) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, someone has appeared on behalf of the ship to answer to the charge but security referred to in paragraph (7)(c) has not been given, and

(b) the ship is convicted and a fine is imposed but not paid forthwith,

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

(9) Le ministre des Transports peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a eu comparution dans les trente jours de l'accusation mais aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé;

b) le navire est trouvé coupable et une amende est infligée mais n'est pas payée immédiatement.

Idem

Notice

(10) Forthwith on making an application under subsection (8) or (9), the Minister of Transport shall, by registered mail, give notice of the application to

(a) the registrar of the register in which the ship to which the application relates is recorded;

(b) the holder of any mortgage against the ship that is registered on the register referred to in paragraph (a); and

(c) the holder of any maritime lien against the ship to which the application relates, and the holder of any like interest, known to the Minister of Transport at the time of the making of the application.

(10) Dès qu'il présente une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9), le ministre des Transports fait parvenir par courrier recommandé un avis de la demande aux personnes suivantes :

a) le registrateur responsable du registre dans lequel le navire est immatriculé;

b) les détenteurs d'hypothèques sur le navire inscrits au registre mentionné à l'alinéa a);

c) les personnes qui, à la connaissance du ministre au moment de la demande, détiennent des privilèges maritimes, ou des droits semblables, sur le navire visé par la demande.

Avis

Day notice
deemed to be
given

(11) A notice sent by registered mail under subsection (10) shall be deemed to have been given to the person to whom it was sent on the day on which an acknowledgement of receipt in respect thereof is received by the Minister of Transport.

(11) L'avis est réputé reçu par son destinataire le jour où le ministre reçoit l'accusé de réception de l'avis.

Présomption

Court may
relieve Minister
of giving notice

(12) Where the court seized of an application under subsection (8) or (9) is satisfied that it is appropriate to do so, the court may relieve the Minister of Transport of the obligation to give the notice referred to in subsection (10), or authorize the Minister of Transport to give the notice in such other manner as the court deems fit.

(12) S'il est convaincu qu'il est opportun de le faire, le tribunal saisi d'une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut dispenser le ministre d'envoyer l'avis mentionné au paragraphe (10) ou lui permettre de l'envoyer de toute autre manière que le tribunal estime indiquée.

Dispense

Claiming
interest

(13) Where an application is made under subsection (8) or (9) in respect of a ship,

(a) any person referred to in paragraph (10)(b) or (c) may, within sixty days after the notice is given to that person, and

(b) any other person who claims an interest in the ship as mortgagee, or as the holder of a maritime lien or as the holder of any like interest, may, within sixty days after the application is made,

apply by notice in writing to the court seized of the application for an order referred to in subsection (14).

Order

(14) Where, on the hearing of an application made under subsection (13), it is made 15 to appear to the satisfaction of the court

(a) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the commission of the offence in respect of which the ship was detained, and

(b) that the applicant is innocent of any complicity or collusion in respect of the offence in respect of which the ship was detained,

the court shall grant to the applicant an order declaring the nature and extent of the applicant's interest at the time of the commission of the offence.

Appeal

(15) Any person who makes an application 30 under subsection (13), and the Minister of Transport, may appeal to the court of appeal from an order referred to in subsection (14) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

Applications
under
subsection (13)
to be heard first

(16) A court shall not hear an application under subsection (8) or (9) until all applications under subsection (13) in relation there- 40 to have been heard.

Court may
authorize sale

(17) A court hearing an application under subsection (8) or (9) may authorize the Minister of Transport to sell the ship to which the application relates in such manner and 45 subject to such terms and conditions as the court considers appropriate and, on application by the Minister of Transport, give directions to the Minister of Transport as to the

Revendication
de droits

(13) En cas de demande présentée à l'égard d'un navire en vertu des paragraphes (8) ou (9), les personnes mentionnées aux alinéas (10)b) ou c) peuvent, dans les 5 soixante jours suivant l'avis qui leur a été envoyé, demander au tribunal saisi de rendre une ordonnance sous le régime du paragraphe (14); les personnes qui revendiquent un droit sur le navire en qualité de créanciers hypothécaires, de créanciers privilégiés ou en 10 toute autre qualité comparable le peuvent aussi, dans les soixante jours suivant la demande.

Ordonnance

(14) Lors de l'audition de la demande visée au paragraphe (13), le requérant peut 15 obtenir une ordonnance précisant la nature et l'étendue de son droit au moment de l'infraction si le tribunal constate qu'il réunit les conditions suivantes :

a) il a acquis son droit de bonne foi avant 20 l'infraction;

b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction.

Appel

(15) L'ordonnance visée au paragraphe (14) est susceptible d'appel, de la part du 25 requérant ou du ministre des Transports, devant le tribunal d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.

Priorité

(16) L'audition d'une demande présentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) ne peut avoir lieu avant celle des demandes qui sont 35 présentées en vertu du paragraphe (13).

Autorisation de
vendre

(17) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut autoriser le ministre des Transports à vendre le navire visé de la façon et sous réserve des modalités que le tribunal estime 40 indiquées; le tribunal peut aussi, à la demande du ministre, lui donner des directives sur le rang des droits des personnes en

rank of the interests of persons who have obtained an order referred to in subsection (14).

faveur desquelles une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (14).

Payment of
proceeds

(18) Where a ship is sold pursuant to this section, any surplus remaining from the proceeds of the sale after deducting

(a) the amount of

(i) the maximum fine that could have been imposed for the offence, where subsection (8) applies, or

(ii) the fine actually imposed, where subsection (9) applies, and

(b) the cost of the detention and the sale shall, to the extent of the surplus, be paid in accordance with the interests of persons who have obtained an order referred to in subsection (14), and any surplus remaining thereafter shall be paid to the person registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, to the person who owns the ship.

(18) Une fois déduit le montant de l'amende maximale qui aurait pu être infligée dans le cas du paragraphe (8), ou celui de l'amende qui a été infligée dans le cas du paragraphe (9), ainsi que les frais de rétention et de vente, le solde créditeur du produit de la vente d'un navire sous le régime du présent article est d'abord réparti entre les personnes qui ont obtenu une ordonnance en vertu du paragraphe (14), en conformité avec leurs droits respectifs, le reste étant remis à la personne immatriculée à titre de propriétaire du navire, ou en l'absence d'immatriculation, au propriétaire du navire.

Affectation du
produit de la
vente

Clear title

(19) On selling a ship pursuant to this section, the Minister of Transport may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

(19) Lorsqu'il vend un navire sous le régime du présent article, le ministre des Transports peut remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente.

Titre de
propriété

Registrability
not implied

(20) Nothing in subsection (19) shall be construed as meaning that the ship may be registered in the name of the purchaser.

(20) Le paragraphe (19) n'a pas pour effet de permettre l'immatriculation du navire au nom de l'acquéreur.

Enregistrement

Not duty paid

(21) No ship sold pursuant to this section shall be deemed to have been duty paid under the *Customs Tariff* by reason only of that sale.

(21) Un navire vendu sous le régime du présent article n'est pas de ce seul fait réputé être un navire dédouané pour l'application du *Tarif des douanes*.

Absence de
présomption

Definitions

(22) In this section,

"court" means

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(22) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« tribunal »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

Définitions

« tribunal »
"court"

"court"
« tribunal »

(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof, and

(g) the Federal Court — Trial Division;

"court of appeal"
« tribunal d'appel »

"court of appeal" means, in the province in which an order referred to in subsection (14) is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code* and includes the Federal Court of Appeal.

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest;

g) la Section de première instance de la Cour fédérale.

« tribunal d'appel » La cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l'ordonnance visée au paragraphe (14) et la Cour d'appel fédérale.

« tribunal d'appel »
"court of appeal"

OTHER OFFENCES

Obstruction

17. No person shall obstruct or hinder an enforcement officer in the carrying out of the enforcement officer's duties and functions under this Act.

False statements

18. No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, as the case may be,

(a) in an application for a licence;

(b) to the Agency pursuant to a request under section 9; or

(c) to an enforcement officer while the enforcement officer is engaged in carrying out that enforcement officer's duties and functions under this Act.

Summary conviction offence and punishment

19. Every person who contravenes section 17 or 18 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

GENERAL

Minister of Transport responsible

20. Except where otherwise provided for in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

Copies or extracts

21. (1) Subject to subsection (2), a copy or extract of any document or paper made or taken pursuant to subsection 15(3) by an enforcement officer and purporting to be certified under the enforcement officer's signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature

AUTRES INFRACTIONS

17. Il est interdit d'entraver l'action de l'agent de l'autorité agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

18. Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, selon le cas, une déclaration fausse ou trompeuse :

a) soit dans une demande de licence;

b) soit à l'Office à la suite de la demande de renseignements qu'il a faite en vertu de l'article 9;

c) soit à un agent de l'autorité agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Fausse déclaration

19. Toute personne qui contrevient aux articles 17 ou 18 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de quinze mille dollars et d'un emprisonnement maximal de douze mois ou de l'une de ces peines.

Procédure sommaire et peines

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

20. Sous réserve des dispositions expresses contraires de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de celle-ci.

Ministre des Transports

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les copies ou extraits que l'agent de l'autorité établit sous le régime du paragraphe 15(3) et censés certifiés conformes sous sa signature sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la

Admissibilité en preuve des copies et extraits

or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document or paper would have if it had been proved in the ordinary way.

qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les copies ou extraits ont la même valeur probante qu'un original déposé en preuve de la façon normale.

Notice

(2) No copy or extract referred to in subsection (1) shall be received in evidence in any proceedings unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced notice of that intention at least seven days prior to the proceedings together with a duplicate of the copy or extract.

(2) Les copies ou extraits ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours accompagné d'un double des copies ou extraits.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. S-9

*Canada Shipping Act**Loi sur la marine marchande du Canada*

L.R., ch. S-9

22. The definition "coasting trade of Canada" in section 2 of the *Canada Shipping Act* is repealed.

22. La définition de « cabotage au Canada », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, est abrogée.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213 (3) (Sch. III, item 7)

23. Subsection 131(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. Le paragraphe 131(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2^e suppl.), par. 213(3), ann. III, n° 7

Master must produce certificate on clearance

131. (1) The master of every home-trade ship, inland waters ship or minor waters ship required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or service shall produce to every officer of customs in Canada to whom the master applies for a clearance a certificate of competency or service of the proper grade and class.

131. (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de la présente partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées.

Présentation obligatoire du certificat du capitaine

24. (1) Section 134 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) L'article 134 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tug or steamship

134. The master of any tug or other steamship required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance, shall, whenever required by any officer of customs, produce the master's certificate as master and the certificate of the engineer on board to that officer, and for each contravention of this section the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

134. Le capitaine d'un remorqueur, ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat du mécanicien à bord à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars.

Remorqueur ou navire à vapeur

EXPLANATORY NOTES

Canada Shipping Act

Clause 22: The definition “coasting trade of Canada” reads as follows:

““coasting trade of Canada” includes the carriage by water of goods or passengers from one port or place in Canada to another port or place in Canada.”

Clause 23: Subsection 131(1) at present reads as follows:

“**131.** (1) The master of every home-trade ship, inland waters ship or minor waters ship, required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or of service, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a coasting licence under the *Customs Act*, or for a clearance, a certificate of competency or service of the proper grade and class.”

Clause 24: Section 134 at present reads as follows:

“**134.** The master of any tug or other steamship required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance or licence, shall, whenever required by any officer of customs, produce his certificate as master and the certificate of his engineer to that officer, and for each contravention of this section the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars.”

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 22. — Texte de la définition de « cabotage au Canada » :

« cabotage au Canada » Transport par eau de marchandises ou de passagers d'un port ou lieu du Canada à un autre port ou lieu du Canada. »

Article 23. — Texte actuel du paragraphe 131(1) :

« **131.** (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de la présente partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un permis de cabotage en vertu de la *Loi sur les douanes*, ou un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées. »

Article 24. — Texte actuel de l'article 134 :

« **134.** Le capitaine d'un remorqueur, ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé ni de permis, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat de son mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. »

(2) If this section comes into force before section 19 of *An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof*, being chapter 6 of the Third Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, then section 134 of the *Canada Shipping Act*, as enacted by the said section 19, is repealed and the following substituted therefor:

Tug or other ship

134. The master of any tug or other ship required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance, shall, whenever required by any officer of customs, produce the master's certificate as master and the certificate of the engineer on board to that officer, and for each contravention of this section the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

R.S., c. 1 (2nd Suppl.), s. 213(1) (Sch. I, item 13(10), (11) and (12)); R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 80

25. Part X of the said Act is repealed.

26. (1) Subsection 632(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

632. (1) The provisions of Part I except sections 94 to 101, Parts V and VI, Part IX except section 581, and Parts XI to XIV apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, those references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation.

(2) If this section comes into force before section 82 of *An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof*, being chapter 6 of the Third Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, then subsection 632(1) of the *Canada Shipping Act*, as enacted by the said section 82, is repealed and the following substituted therefor:

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 19 de la *Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), l'article 134 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par cet article 19, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remorqueur ou autre navire

134. Le capitaine d'un remorqueur ou d'un autre navire, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat du mécanicien à bord, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de mille dollars.

25. La partie X de la même loi est abrogée.

26. (1) Le paragraphe 632(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2^e suppl.), par. 213(1), ann. I, par. 13(10), (11) et (12); L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 80

Application

632. (1) Les dispositions de la partie I, sauf les articles 94 à 101, des parties V et VI, de la partie IX, sauf l'article 581, et des parties XI à XIV s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 82 de la *Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), le paragraphe 632(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par cet article 82, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 25: Part X reads as follows:

“PART X
COASTING TRADE OF CANADA
General

590. (1) No foreign-built British ship, whether registered in Canada or elsewhere is entitled to engage or take part in the coasting trade of Canada unless it has first obtained a licence for that purpose, which may be granted by the Minister of National Revenue.

(2) If any ship described in subsection (1) engages or takes part in the coasting trade of Canada without first obtaining a licence, it is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars for each voyage made by it in contravention of this section and may be detained by the collector of customs at any port or place in Canada where it may be found until the fine is paid.

(3) The making of a single voyage in the coasting trade of Canada shall be deemed to be, within the meaning of this Part, the engaging or taking part in that trade.

591. The Minister of National Revenue shall, on application therefor, issue a licence to engage in the coasting trade of Canada to any foreign-built British ship referred to in subsection 590(1), but no such ship shall engage in the coasting trade of Canada unless the duties applicable under the *Customs Tariff* have been paid.

592. (1) No goods shall be transported by water or by land and water, from one place in Canada to another place in Canada, either directly or by way of a foreign port, or for any part of the transportation in any ship other than a British ship.

(2) No ship other than a British ship shall transport passengers from one place in Canada to another place in Canada, either directly or by way of a foreign port.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(a) no goods shall be transported by water or by land and water, and

(b) no passengers shall be transported by water,

Article 25. — Texte de la partie X :

« PARTIE X
CABOTAGE AU CANADA
Dispositions générales

590. (1) Aucun navire britannique de construction étrangère, qu'il soit immatriculé au Canada ou ailleurs, n'a le droit de faire le cabotage au Canada, ni d'y prendre part, sans avoir préalablement obtenu un permis à cet effet, lequel peut lui être accordé par le ministre du Revenu national.

(2) Si un tel navire fait ainsi du cabotage, ou y prend part, sans avoir préalablement obtenu un pareil permis, il commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars pour chaque voyage qu'il effectue en contravention avec le présent article et peut être détenu par le receveur des douanes à un port ou lieu du Canada où il peut se trouver, jusqu'à acquittement de l'amende.

(3) Quiconque fait un seul voyage de cabotage au Canada est réputé, au sens de la présente partie, se livrer au cabotage, ou y prendre part.

591. Le ministre du Revenu national doit, sur demande à cet effet, délivrer un permis de cabotage à tout navire britannique de construction étrangère mentionné au paragraphe 590(1), mais ce navire ne peut faire de cabotage qu'après acquittement des droits imposés en vertu du *Tarif des douanes*.

592. (1) Il ne peut être transporté de marchandises par eau, ou par terre et par eau, d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger, ni pour une partie quelconque du transport, dans un navire autre qu'un navire britannique.

(2) Aucun navire autre qu'un navire britannique ne peut transporter des passagers d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) :

a) aucune marchandise ne peut être transportée par eau ou par terre et par eau;

b) aucun passager ne peut être transporté par eau,

Application

632. (1) The provisions of Part II except section 128, Part VI, Part IX, except sections 574 to 577 and 579 to 584, Parts XI to XV and Part XVII apply in respect of dynamically supported craft used in navigation, and wherever in those provisions vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including dynamically supported craft used in navigation.

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

27. Paragraph 37(3)(b) of the *Energy Supplies Emergency Act* is repealed and the following substituted therefor:

(b) the requirement for a licence under the *Coasting Trade Act*.

TRANSITIONAL

Ships with valid licences

28. In the case of any ship that, immediately prior to the coming into force of this Act, is operating pursuant to a valid coasting trade licence under the *Canada Shipping Act*, this Act shall apply to that ship in respect of any activity authorized to be performed by the licence from the day that licence would otherwise have expired had this Act not come into force.

Provisions of *Canada Shipping Act* continue to apply

29. All of the provisions of the *Canada Shipping Act* as that Act read immediately prior to the coming into force of this Act shall continue to apply with respect to any valid coasting trade licence under that Act in force immediately prior to the coming into force of this Act.

COMING INTO FORCE

Coming into force

30. (1) Subject to this section, this Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

British ships and ships with coasting trade exemptions

(2) In the case of any ship that is a British ship or that benefits from an exemption made pursuant to section 595 of the *Canada Shipping Act*, this Act shall apply to that ship six months after the day on which this Act comes into force.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Application

632. (1) Les dispositions de la partie II, sauf l'article 128, de la partie VI, de la partie IX, à l'exception des articles 574 à 577 et 579 à 584, des parties XI à XV et de la 5 partie XVII s'appliquent aux engins à portance dynamique utilisés en navigation; toute mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur dans ces dispositions est présumée viser ces engins.

L.R., ch. E-9

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

27. L'alinéa 37(3)(b) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) de l'obligation d'obtenir une licence sous le régime de la *Loi sur le cabotage*.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

28. La présente loi ne porte pas atteinte 15 aux permis de cabotage délivrés en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et en cours de validité lors de l'entrée en vigueur de la présente loi; elle ne s'applique 20 aux activités qu'ils autorisent qu'à compter 20 de la date prévue d'expiration de ces permis.

Permis en cours de validité

29. La *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique aux permis de cabotage en cours de validité à ce 25 moment.

Application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

ENTRÉE EN VIGUEUR

30. (1) La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

(2) La présente loi commence à s'appli- 30 quer six mois après son entrée en vigueur aux navires britanniques et aux navires qui bénéficient d'exemptions accordées sous le régime de l'article 595 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Navires britanniques et navires exemptés

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

either directly or by way of a foreign port in any ship other than a Canadian ship from one place in Canada to another place in Canada both of which places are situated within the area that comprises the Great Lakes, their connecting and tributary waters and the St. Lawrence River and its tributary waters as far seaward as a straight line drawn

(c) from Cap des Rosiers to West Point Anticosti Island, and

(d) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west.

593. (1) Where any goods are transported contrary to section 592, or where any ship transports any passengers contrary to that section, the ship transporting the goods or passengers is guilty of an offence and liable to a fine in respect of the goods so transported of fifty cents per ton of its register tonnage or of five hundred dollars, whichever is the greater, and a fine in respect of the passengers so transported of two hundred dollars for each passenger or of five hundred dollars, whichever is the greater.

(2) Any goods so transported shall be forfeited as being smuggled goods.

(3) The collector of customs at any port or place in Canada may, if he believes that an offence has been committed against this Part, detain the ship until the fine provided with respect to the offence has been paid and until the goods transported contrary to this Part have been delivered up to be dealt with as goods forfeited under this section.

594. The master of any steamship, not being a British ship, engaged or having been engaged in towing any ship, vessel or raft, from one place in Canada to another, except in case of distress, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars, and the steamship may be detained by the collector of customs at any port or place to or in which the ship, vessel or raft is towed, until the fine is paid.

595. The Governor in Council may, from time to time, by order in council declare that this Part shall not, for the period specified in the order in council, apply, either throughout Canada or in any specified waters of Canada, to the ships or vessels, or to any specified, ascertained or ascertainable class or number of the ships or vessels, of any foreign country."

Clause 26: Subsection 632(1) at present reads as follows:

"**632.** (1) The provisions of Part I, except sections 94 to 102, Parts V and VI, Part IX except section 581, and Parts X to XIV apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation."

Energy Supplies Emergency Act

Clause 27: Paragraph 37(3)(b) at present reads as follows:

"(b) the requirement for a coasting licence under the *Canada Shipping Act*."

soit directement, soit en passant par un port étranger, sur un navire autre qu'un navire canadien d'un endroit au Canada à un autre endroit au Canada tous deux situés dans la région comprenant les Grands Lacs, leurs eaux tributaires ou de communication et le fleuve Saint-Laurent et ses eaux tributaires aussi loin vers la mer qu'une ligne droite tirée :

c) d'une part, de Cap-des-Rosiers à la pointe occidentale de l'île d'Anticosti;

d) d'autre part, de l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent le long du soixante-troisième méridien de longitude ouest.

593. (1) Lorsque des marchandises sont transportées contrairement à l'article 592 ou lorsqu'un navire transporte des passagers contrairement à cet article, le navire transportant ces marchandises ou ces passagers commet une infraction et encourt, à l'égard des marchandises ainsi transportées, une amende de cinquante cents par tonneau de sa jauge au registre ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé, et, à l'égard des passagers ainsi transportés, une amende de deux cents dollars par passager ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé.

(2) Toutes marchandises ainsi transportées doivent être confisquées à titre de marchandises de contrebande.

(3) Le receveur des douanes de tout port ou lieu du Canada peut, s'il croit qu'une infraction à la présente partie a été commise, détenir le navire jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende prévue pour cette infraction et jusqu'à ce que les marchandises transportées contrairement à la présente partie aient été livrées pour qu'il en soit disposé à titre de marchandises confisquées sous l'autorité du présent article.

594. Le capitaine de tout navire à vapeur qui n'est pas un navire britannique et qui est ou a été occupé au remorquage d'un navire, bâtiment ou radeau, d'un lieu du Canada à un autre, sauf en cas de détresse, commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars; et ce navire à vapeur peut être détenu par le receveur des douanes de tout port ou lieu vers lequel ou dans lequel le navire, bâtiment ou radeau est remorqué, jusqu'à ce que l'amende ait été payée.

595. Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que, durant une période spécifiée, la présente partie est, par tout le Canada ou dans des eaux spécifiées du Canada, sans application pour les navires ou bâtiments, ou pour une classe ou un nombre spécifié, déterminé ou déterminable de navires ou bâtiments d'un pays étranger. »

Article 26. — Texte actuel du paragraphe 632(1) :

« **632.** (1) Les dispositions de la partie I, sauf les articles 94 à 102, des parties V et VI, de la partie IX, sauf l'article 581, et des parties X à XIV s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation. »

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Article 27. — Texte actuel de l'alinéa 37(3)b) :

« b) de l'obligation du permis de cabotage prévu par la *Loi sur la marine marchande du Canada*. »



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-33

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act respecting the use of foreign ships and non-duty
paid ships in the coasting trade

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 28, 1992**

C-33

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navi-
res non dédouanés pour le cabotage

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 AVRIL 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act respecting the use of foreign ships
and non-duty paid ships in the coasting
trade

Loi concernant l'utilisation de navires étran-
gers et de navires non dédouanés pour le
cabotage

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Coasting
Trade Act*.

5

1. *Loi sur le cabotage*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Agency"
« Office »

"Canadian
ship"
« navire
canadien »

"Canadian
waters"
« eaux
canadiennes »

"coasting
trade"
« cabotage »

2. (1) In this Act,
"Agency" means the National Transporta-
tion Agency;
"Canadian ship" means a ship
(a) registered in Canada in respect of 10
which all duties and taxes under the
Customs Tariff and the *Excise Tax Act*
have been paid, or
(b) built in Canada and exempted from
registration pursuant to section 8 of the 15
Canada Shipping Act;

"Canadian waters" means the internal
waters within the meaning of the *Customs
Act* and the territorial sea of Canada as
determined in accordance with the *Terri- 20*
torial Sea and Fishing Zones Act;

"coasting trade" means
(a) the carriage of goods by ship, or by
ship and any other mode of transport,
from one place in Canada or above the 25
continental shelf to any other place in

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5
quent à la présente loi.

« agent de l'autorité » Personne qui, en vertu
de l'article 12, est désignée à ce titre pour
le contrôle d'application de la présente loi.
« cabotage »

a) Le transport de marchandises par
navire, ou par navire et par un autre
moyen de transport, entre deux lieux
situés au Canada ou au-dessus du pla-
teau continental, directement ou en pas- 15
sant par un lieu situé à l'extérieur du
Canada; toutefois, dans les eaux situées
au-dessus du plateau continental, seul le
transport de marchandises lié à la
recherche, à l'exploitation ou au trans- 20
port des ressources minérales ou des
autres ressources non biologiques du
plateau constitue du cabotage;

b) sous réserve de l'alinéa c), le trans-
port de passagers par navire à partir 25
d'un lieu au Canada, situé sur un lac ou

5 Définitions

« agent de
l'autorité »
"enforce-
ment..."

10 « cabotage »
"coasting..."

Canada or above the continental shelf, either directly or by way of a place outside Canada, but, with respect to waters above the continental shelf, includes the carriage of goods only in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf, 5

(b) subject to paragraph (c), the carriage of passengers by ship from any place in Canada situated on a lake or river to the same place, or to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada, 15

(c) the carriage of passengers by ship from any place situated on the St. Lawrence River northeast of the Saint Lambert lock or on the Fraser River west of the Mission Bridge 20

(i) to the same place, without any call at any port outside Canada, other than one or more technical or emergency calls, or

(ii) to any other place in Canada, other than as an in-transit call, either directly or by way of a place outside Canada, 25

(d) the carriage of passengers by ship from any place in Canada other than 30 from a place to which paragraph (b) or (c) applies

(i) to the same place, without any call at any port outside Canada, other than one or more technical or emergency calls, or 35

(ii) to any other place in Canada, other than as an in-transit call, either directly or by way of a place outside Canada, 40

(e) the carriage of passengers by ship

(i) from any place in Canada to any place above the continental shelf,

(ii) from any place above the continental shelf to any place in Canada, 45 or

(iii) from any place above the continental shelf to the same place or to any other place above the continental shelf 50

un cours d'eau à destination du même lieu ou vers un autre lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

c) le transport de passagers par navire à partir d'un lieu situé sur le fleuve Saint-Laurent en aval des écluses de Saint-Lambert ou sur le fleuve Fraser à l'ouest du pont Mission : 5

(i) soit à destination du même lieu, sans faire escale dans un port étranger, exception faite des escales techniques ou d'urgence, 10

(ii) soit vers un autre lieu au Canada, exception faite des escales de transit, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada; 15

d) le transport de passagers par navire à partir d'un autre lieu au Canada que ceux visés par les alinéas b) ou c) : 20

(i) soit à destination du même lieu, sans faire escale dans un port étranger, exception faite des escales techniques ou d'urgence,

(ii) soit vers un autre lieu au Canada, exception faite des escales de transit, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada; 25

e) le transport de passagers par navire, lorsque ce transport est lié à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau continental : 30

(i) soit à partir d'un lieu au Canada vers un lieu au-dessus du plateau, 35

(ii) soit à partir d'un lieu au-dessus du plateau à destination du même lieu ou vers un lieu au Canada,

(iii) soit entre deux lieux au-dessus du plateau; 40

f) toute autre activité maritime de nature commerciale effectuée par navire dans les eaux canadiennes ou les eaux situées au-dessus du plateau continental, l'activité devant toutefois, dans ce dernier cas, être liée à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau. 50

where the carriage of the passengers is in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf, and

(f) the engaging, by ship, in any other marine activity of a commercial nature in Canadian waters and, with respect to waters above the continental shelf, in such other marine activities of a commercial nature that are in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf;

“continental shelf”
« plateau continental »

“enforcement officer”
« agent de l'autorité »

“foreign ship”
« navire étranger »

“in-transit call”
« escale de transit »

“licence”
« licence »

“master”
« capitaine »

“non-duty paid ship”
« navire non dédouané »

“owner”
« propriétaire »

“continental shelf” has the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

“enforcement officer” means a person designated pursuant to section 12 to be an enforcement officer for the purposes of this Act;

“foreign ship” means a ship other than a Canadian ship or a non-duty paid ship;

“in-transit call” means any call, other than an emergency or technical call, by a ship at any place where passengers go ashore temporarily but who re-board the vessel before the ship leaves that place or are transported by land to another location to re-board the same ship;

“licence” means a document, issued pursuant to this Act, authorizing a foreign ship or a non-duty paid ship to engage in the coasting trade while in Canadian waters or in waters above the continental shelf;

“master”, in relation to a ship, has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*;

“non-duty paid ship” means a ship registered in Canada in respect of which any duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have not been paid;

“owner”, in relation to a ship, includes the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;

« capitaine » À l'égard d'un navire, le capitaine au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

5 « eaux canadiennes » Les eaux intérieures au sens de la *Loi sur les douanes* et la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

10 « escale de transit » s'entend de toute escale, autre qu'une escale technique ou d'urgence, à l'occasion de laquelle les passagers vont à terre temporairement, mais remontent à bord avant l'appareillage ou sont ramenés, par transport terrestre, au même navire pour y remonter à un autre 15 endroit.

« escale technique » Escale, à l'exception d'une escale d'urgence ou d'une escale de transit, non destinée à l'embarquement ou au débarquement des passagers. 20

« licence » Document délivré sous le régime de la présente loi autorisant un navire étranger ou un navire non dédouané à se livrer au cabotage dans les eaux canadiennes ou dans les eaux situées au-dessus du 25 plateau continental.

« navire » Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation notamment un aéronef ou un engin à portance dynamique conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, 30 pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

« navire canadien »

a) Soit un navire immatriculé au 35 Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés;

b) soit un navire construit au Canada et 40 exempté de l'immatriculation en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

« navire étranger » Navire autre qu'un navire canadien ou qu'un navire non dédouané. 45

« navire non dédouané » Navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits

« capitaine »
“master”

« eaux canadiennes »
“Canadian waters”

« escale de transit »
“in-transit call”

« escale technique »
“technical call”

« licence »
“licence”

« navire »
“ship”

« navire canadien »
“Canadian ship”

« navire étranger »
“foreign ship”

« navire non dédouané »
“non-duty...”

"resident in Canada" « résident... »	"resident in Canada" has the meaning given to that expression by section 250 of the <i>Income Tax Act</i> ;	et taxes prévus par le <i>Tarif des douanes</i> et la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> n'ont pas été acquittés.	
"ship" « navire »	"ship" includes any description of vessel, boat or craft, including air cushion vehicles and dynamically supported craft, designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;	« Office » L'Office national des transports.	« Office » "Agency"
	5	« plateau continental » S'entend au sens de la <i>Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes</i> .	5 « plateau continental » "continental ..."
"technical call" « escale technique »	"technical call" means any call, other than an emergency call or an in-transit call, that is for a purpose other than the embarking or disembarking of passengers.	10 « propriétaire » À l'égard d'un navire, la personne qui, aux moments considérés, jouit, en vertu de la loi ou d'un contrat, des 10 droits du propriétaire quant à la possession et à l'utilisation du navire.	« propriétaire » "owner"
		« résident du Canada » S'entend au sens de l'article 250 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	« résident du Canada » "resident..."
		15	15
Meaning of "place"	(2) For the purpose of the definition 15 "coasting trade" in subsection (1), a place above the continental shelf includes any ship, offshore drilling unit, production platform, artificial island, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith.	(2) Pour l'application de la définition de « cabotage », un lieu situé au-dessus du plateau continental s'entend notamment d'un navire, d'une unité de forage en mer, d'une station de pompage, d'une plate-forme de 20 chargement, de production ou d'atterrissage, d'une île artificielle, d'une installation sous-marine, d'une unité de logement ou d'entreposage, d'une drague, d'une grue flottante, d'une barge, d'une unité d'installation de 25 canalisations, des canalisations elles-mêmes, ainsi que des ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard.	Sens de « lieu situé au-dessus du plateau continental »
Delegation	(3) Any power, duty or function of the 25 Minister of National Revenue or the Minister of Transport under this Act may be exercised or performed by any person authorized by that Minister, as the case may be, to do so and, if so exercised or performed, shall be 30 deemed to have been exercised by that Minister.	(3) Les pouvoirs ou fonctions conférés au ministre du Revenu national ou au ministre 30 des Transports par la présente loi peuvent être exercés par toute personne que le ministre en question autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions ainsi exercés sont réputés l'avoir été par le ministre.	Délégation
		35	35
	REGULATION OF FOREIGN SHIPS AND NON-DUTY PAID SHIPS	RÉGLEMENTATION DE L'UTILISATION DES NAVIRES ÉTRANGERS ET DES NAVIRES NON DÉDOUANÉS	
Prohibition	3. (1) Subject to subsections (2) to (5), no foreign ship or non-duty paid ship shall, except under and in accordance with a 35 licence, engage in the coasting trade.	3. (1) Sauf en conformité avec une licence, un navire étranger ou un navire non dédouané ne peut, sous réserve des paragraphes (2) à (5), se livrer au cabotage.	Interdiction
Application	(2) Subsection (1) does not apply in respect of any foreign ship or non-duty paid ship that is	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à 40 l'égard des navires étrangers ou des navires non dédouanés qui, selon le cas, sont utilisés :	Champ d'application

(a) used as a fishing vessel, as defined by the *Coastal Fisheries Protection Act*, in any activity governed by that Act and that does not carry any goods or passengers other than goods or passengers incidental 5 to any activity governed by that Act;

(b) engaged in any ocean research activity commissioned by the Department of Fisheries and Oceans;

(c) operated or sponsored by a foreign 10 government that has sought and received the consent of the Secretary of State for External Affairs to conduct marine scientific research;

(d) engaged in salvage operations, except 15 where such operations are performed in Canadian waters; or

(e) engaged, with the approval of a pollution prevention officer, within the meaning of section 661 of the *Canada Shipping Act*, in activities related to a marine pollution emergency, or to a risk thereof.

a) comme bateaux de pêche au sens de la *Loi sur la protection des pêches côtières* dans le cadre d'activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces 5 activités;

b) pour des activités de recherches océanographiques demandées par le ministère des Pêches et des Océans;

c) pour des activités de recherches océano- 10 graphiques conduites ou commanditées par un gouvernement étranger si celui-ci a obtenu l'autorisation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures;

d) à des opérations de sauvetage, sauf 15 lorsque celles-ci se déroulent dans les eaux canadiennes;

e) avec l'approbation d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, désigné aux termes de l'article 661 de la 20 *Loi sur la marine marchande du Canada*, pour des activités liées à une situation d'urgence causée par la pollution marine, réelle ou appréhendée.

Assistance in cases of distress

(3) Nothing in this section precludes a foreign ship or a non-duty paid ship from rendering assistance to persons, ships or aircraft in danger or distress in Canadian waters.

(3) Le présent article n'interdit pas à un 25 navire étranger ou un navire non dédouané de porter secours à des personnes, un navire ou un aéronef en danger ou en détresse dans les eaux canadiennes.

Non-interdiction de porter secours

United States Wreckers Act

(4) Subsection (1) does not apply in respect of operations permitted by the *United States Wreckers Act*.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 30 aux opérations de sauvetage autorisées par la 30 *Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis*.

Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis

DEW Sites

(5) Subsection (1) does not apply to any ship that is owned by the Government of the United States and used for the sole purpose of transporting goods of Canadian or United States origin owned by the Government of 35 the United States to supply Distant Early Warning Sites.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 35 aux navires du gouvernement des États-Unis qui sont utilisés seulement pour le transport des marchandises d'origine canadienne ou américaine appartenant à ce gouvernement et destinées à approvisionner les postes du réseau avancé de préalerte. 40

Exception

Issuance of licence: foreign ship

4. (1) Subject to section 7, on application therefor by a person resident in Canada acting on behalf of a foreign ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the foreign ship, where the Minister is satisfied that

4. (1) Sous réserve de l'article 7, sur demande d'un résident du Canada agissant au nom d'un navire étranger, le ministre du Revenu national délivre une licence pour le navire s'il est convaincu à la fois : 45

Licence : navires étrangers

(a) the Agency has determined that no Canadian ship or non-duty paid ship is 45

a) que l'Office a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien ou de navire non dédouané qui soit à la fois adapté et dispo-

suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application;

(b) where the activity described in the application entails the carriage of passengers by ship, the Agency has determined that an identical or similar adequate marine service is not available from any person operating one or more Canadian ships;

(c) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* applicable to the foreign ship in relation to its temporary use in Canada;

(d) all certificates and documents relating to the foreign ship issued pursuant to shipping conventions to which Canada is a party are valid and in force; and

(e) the foreign ship meets all safety and pollution prevention requirements imposed by any law of Canada applicable to that foreign ship.

nible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande;

b) dans le cas d'activités qui comportent le transport de passagers par navire, que l'Office a déterminé qu'aucun exploitant de navires canadiens n'offre un service adéquat — identique ou comparable;

c) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada;

d) que tous les certificats et documents délivrés à l'égard du navire étranger en vertu de conventions maritimes auxquelles le Canada est partie sont en cours de validité;

e) que le navire étranger satisfait à toutes les dispositions en matière de sécurité et de prévention de la pollution prévues par la législation canadienne applicable.

Other laws apply

(2) For greater certainty, the issuance of a licence pursuant to subsection (1) does not affect the application of any law of Canada that imposes safety or pollution prevention requirements in respect of ships.

(2) Il demeure entendu que la délivrance d'une licence ne porte pas atteinte à l'application de toute autre disposition en matière de sécurité ou de prévention de la pollution prévue par la législation canadienne.

Application des autres lois

Issuance of licence: non-duty paid ship

5. Subject to section 7, on application therefor by a person resident in Canada acting on behalf of a non-duty paid ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the non-duty paid ship, where the Minister is satisfied that

(a) the Agency has determined that no Canadian ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application;

(b) where the activity described in the application entails the carriage of passengers by ship, the Agency has determined that an identical or similar adequate marine service is not available from any person operating one or more Canadian ships; and

(c) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*

5. Sous réserve de l'article 7, sur demande d'un résident du Canada agissant au nom d'un navire non dédouané, le ministre du Revenu national délivre une licence pour le navire s'il est convaincu à la fois :

a) que l'Office a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande;

b) dans le cas d'activités qui comportent le transport de passagers par navire, que l'Office a déterminé qu'aucun exploitant de navires canadiens n'offre un service adéquat — identique ou comparable;

c) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada.

Licence : navires non dédouanés

applicable to the non-duty paid ship in relation to its temporary use in Canada.

Terms and conditions of licence

6. (1) The Minister of National Revenue may issue a licence subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, including, without restricting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting

- (a) the service or activity that is to be performed by the foreign ship or non-duty paid ship to which the licence relates; and
- (b) the place or places where the foreign ship or non-duty paid ship may perform that service or activity.

Effective period of licence

(2) Every licence shall set out the period of time for which it is valid, which period may not exceed

- (a) in the case of a foreign ship, the earlier of twelve months and the expiration of any certificate or document referred to in paragraph 4(1)(d); or
- (b) in the case of a non-duty paid ship, twelve months.

Suspension, cancellation or variation of licence

(3) The Minister of National Revenue may, by order, suspend or cancel a licence or vary the terms and conditions of a licence where

- (a) the owner or master of the licensed ship is convicted of an offence under this or any other Act of Parliament relating to navigation or shipping; or
- (b) there has been a contravention of or failure to comply with any term or condition to which the licence is subject.

Maximum number of licences

7. The Governor in Council may, by regulation, fix the maximum number of licences that may be issued pursuant to sections 4 and 5.

FUNCTION AND POWERS OF AGENCY

Function of Agency

8. (1) In relation to an application for a licence, the Agency shall make the determinations referred to in paragraphs 4(1)(a) and (b) and 5(a) and (b).

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the criteria to be applied by the Agency for the making of the determinations referred to in subsection (1).

6. (1) Le ministre du Revenu national peut accorder une licence assortie des conditions qu'il juge indiquées notamment en ce qui concerne :

- a) la nature du service ou des activités dont peut se charger le navire étranger ou le navire non dédouané visé par la licence;
- b) le ou les lieux où le navire peut assurer le service ou être affecté aux activités en question.

Conditions

10

(2) Les licences sont valides pendant la durée — de douze mois au maximum — qui y est indiquée ou, dans le cas d'un navire étranger, jusqu'à l'expiration de l'un des certificats ou documents mentionnés à l'alinéa 4(1)d), si elle survient plus tôt.

Durée des licences

15

(3) Le ministre du Revenu national peut, par arrêté, suspendre ou annuler une licence ou en modifier les conditions dans les cas suivants :

- a) déclaration de culpabilité du propriétaire ou du capitaine du navire visé par la licence pour infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale sur la navigation ou la marine marchande;
- b) inobservation des conditions de la licence.

Suspension, annulation ou modification

20

7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le nombre maximal de licences qui peuvent être délivrées en vertu des articles 4 et 5.

Nombre maximal de licences

30

MISSION DE L'OFFICE

8. (1) À l'occasion de l'étude d'une demande de licence, l'Office procède aux déterminations visées aux alinéas 4(1)a) et b) et 5a) et b).

Déterminations

35

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les critères à appliquer par l'Office lorsqu'il procède aux déterminations visées au paragraphe (1).

Règlements

Information

9. In making a determination referred to in subsection 8(1), the Agency may request from the applicant for the licence to which the determination relates, and from the owner of any Canadian ship or non-duty ship to which the determination relates, such information and documentation as the Agency deems necessary.

9. Dans le cadre d'une détermination visée au paragraphe 8(1), l'Office peut demander à l'auteur de la demande de licence et au propriétaire de tout navire canadien non 5 dédouané visés par la demande de lui fournir 5 les renseignements et documents qu'il juge nécessaires.

Renseignements

Collection of information

10. In order to carry out its function under this Act the Agency may collect information and keep records concerning the characteristics and uses of Canadian ships and non-duty paid ships.

10. L'Office peut, pour s'acquitter de sa 10 mission sous le régime de la présente loi, recueillir des renseignements et établir des 10 dossiers sur les caractéristiques des navires canadiens et des navires non dédouanés ainsi que sur leur utilisation.

Recueil de renseignements

UNFAIR PRACTICES

PRATIQUES INJUSTES

Unfair practices

11. (1) Where the Minister of Transport is of the opinion that a government of any country has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with respect to the use of Canadian ships in commercial activities in waters of that country, the Minister of Transport and the Secretary of State for 20 External Affairs shall seek elimination of those practices through consultations with the government of that country.

11. (1) Le ministre des Transports, s'il 15 constate que le gouvernement d'un pays se 15 livre à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives touchant l'utilisation de navires canadiens pour des activités commerciales dans les eaux de ce pays, procède avec 20 le secrétaire d'État aux Affaires extérieures à 20 des consultations auprès du gouvernement de ce pays en vue de faire cesser ces pratiques.

Pratiques injustes

Idem

(2) Where the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination 25 of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport and the Secretary of State for External Affairs, take such action as the Governor in 30 Council considers appropriate.

(2) En cas d'insuccès des consultations, le 25 gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports et du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, prendre 25 les mesures qu'il estime indiquées.

Idem

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Enforcement officers

12. (1) For the purposes of enforcing this Act, the Minister of Transport may designate any person or class of persons as enforcement officers and shall furnish every 35 enforcement officer with a certificate of that designation.

12. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, le ministre des Transports peut désigner toute personne ou toute catégorie de 30 personnes en qualité d'agents de l'autorité; il remet à chaque agent un certificat attestant sa qualité.

Agent de l'autorité

Production of certificate of designation

(2) In carrying out the duties and functions of an enforcement officer under this Act, an enforcement officer shall, if so 40 requested, produce the certificate of designation referred to in subsection (1) to the person appearing to be in charge of any ship

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent de l'autorité présente, sur demande, 35 son certificat à la personne apparemment responsable du navire qui fait l'objet de son intervention.

Présentation du certificat

in respect of which the enforcement officer is acting.

OFFENCES

Offence

13. (1) Where a ship contravenes subsection 3(1), the ship is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Deemed separate offence

(2) Where an offence is committed by a ship under subsection (1) on more than one day or is continued by the ship for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Trial of offences

14. (1) Where a ship is charged with an offence under section 13, any court in Canada that would have had jurisdiction in respect of the offence if that offence had been committed within the limits of the court's ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been committed in the court's jurisdiction.

Service on ship and appearance at trial

(2) Where a ship is charged with an offence under section 13, the summons in relation thereto may be served by leaving it with the master or any officer of the ship or by posting the summons on a conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or agent but, if it does not appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed *ex parte* to hold the trial.

SEARCHES

Powers of enforcement officer

15. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that a ship has contravened this Act, the enforcement officer may stop and board the ship and, with a warrant, search the ship and seize anything found in or on the ship that the enforcement officer believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to any contravention of this Act.

Where warrant not necessary

(2) An enforcement officer may carry out the powers under subsection (1) without a warrant if by reason of exigent circumstances it would not be practicable to obtain a warrant.

INFRACTIONS

Infraction

13. (1) Lorsqu'un navire contrevient au paragraphe 3(1), le navire est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinquante mille dollars.

5

Infraction continue

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se réalise ou se continue la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1).

10

Compétence des tribunaux

14. (1) Tout tribunal canadien qui aurait eu compétence à l'égard de l'infraction, visée à l'article 13, dont est accusé un navire, si celle-ci avait été commise dans son ressort, est compétent pour connaître de cette infraction indépendamment du lieu de perpétration.

20

Signification au navire et comparution

(2) La signification à un navire accusé d'une infraction prévue à l'article 13 se fait en remettant la citation à comparaître au capitaine ou à un officier du navire ou en l'affichant à un endroit bien en vue sur le navire; le navire peut comparaître par avocat ou agent; en cas de défaut de comparution, un tribunal peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

25

PERQUISITIONS

Pouvoirs de l'agent de l'autorité

15. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'un navire a contrevenu à la présente loi peut immobiliser le navire, monter à bord et, s'il est muni d'un mandat, procéder à toute perquisition; il peut aussi saisir tout objet se trouvant à bord et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il pourra servir à prouver une contravention à la présente loi.

35

Perquisition sans mandat

(2) L'agent de l'autorité peut exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) sans mandat si des circonstances exceptionnelles rendent l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

40

Assistance

(3) While carrying out any of the powers under this section, an enforcement officer may

- (a) require the owner, master or any other person who may have possession of the official log book of the ship, or any other document or paper that may provide evidence of the contravention, to produce, for inspection or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, the log book or other document or paper; and
- (b) require the master or any other person found on board the ship to give all reasonable assistance in the power of the master or other person, as the case may be, to enable the enforcement officer to carry out the enforcement officer's duties and functions under this Act.

DETENTION OF SHIP

Detention of ships

16. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed by or in respect of a ship, the enforcement officer may make a detention order in respect of the ship.

Geographical application of section

(2) The power to make a detention order under this section may be exercised in Canadian waters and in waters above the continental shelf of Canada.

Order to be in writing

(3) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons who, at the place where the ship to which the order relates is or will be, are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Notice of detention order to be served on master

(4) Where a detention order under this section is made in respect of a ship, notice thereof shall be served on the master of the ship

- (a) by delivering a copy thereof personally to the master; or
- (b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a),
 - (i) by leaving a copy thereof for the master on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship, or

Assistance

(3) Dans l'exercice de ses pouvoirs au titre du présent article, l'agent de l'autorité peut :

- a) exiger que le propriétaire, le capitaine ou la personne qui a en sa possession le journal de bord ou tout autre document qui pourrait fournir la preuve de la contravention le lui remette pour examen, reproduction ou établissement d'extraits;
- b) exiger que le capitaine ou toute autre personne se trouvant à bord lui prête toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions.

RÉTENTION DU NAVIRE

Rétention du navire

16. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise par un navire ou en rapport avec lui peut en ordonner la rétention.

Application du présent article

(2) Le pouvoir d'ordonner la rétention peut être exercé dans les eaux canadiennes et celles qui sont situées au-dessus du plateau continental.

Ordre écrit

(3) L'ordre de rétention visé au paragraphe (1) est donné par écrit; il est adressé à toutes les personnes qui, dans les lieux où se trouve ou se trouvera le navire visé, sont autorisées à lui donner congé.

Signification au capitaine

(4) Un avis de l'ordre de rétention est signifié au capitaine de l'une des façons suivantes :

- a) par remise personnelle d'un exemplaire;
- b) si la signification ne peut raisonnablement se faire de la façon prévue à l'alinéa a) :
 - (i) soit par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire,
 - (ii) soit par remise au propriétaire du navire ou à son mandataire résidant au Canada ou, si on ne peut les trouver, par

(ii) by leaving a copy thereof with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such owner or agent is known or can be found, by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

l'affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire.

Ship under detention not to depart

(5) Where notice of a detention order in respect of a ship is served under subsection (4) and, during the term of the detention order, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters or from waters above the continental shelf, the master or owner, as the case may be, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifteen thousand dollars.

(5) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui donne l'ordre de quitter les eaux canadiennes ou celles qui sont situées au-dessus du plateau continental, alors qu'a été donné un ordre de rétention du navire et que l'avis a été signifié au capitaine, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

Interdiction d'appareiller

Duty of persons empowered to give clearance

(6) Subject to subsection (7), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by that person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), il est interdit aux personnes à qui un ordre de rétention est donné en conformité avec le paragraphe (3) de donner congé, après réception de l'ordre, au navire visé par celui-ci.

Obligation des personnes autorisées à donner congé

When clearance shall be given

(7) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(7) Les personnes à qui un ordre de rétention est adressé et qui l'ont reçu donnent congé au navire retenu dans les cas suivants :

Congés

(a) security satisfactory to the Minister of Transport in the amount of fifty thousand dollars is given to Her Majesty in right of Canada;

a) un cautionnement d'un montant de cinquante mille dollars, que le ministre des Transports juge acceptable, est versé à Sa Majesté du chef du Canada;

(b) the ship has not been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order; or

b) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours qui suivent la rétention;

(c) the ship has been charged with an offence under this Act within the period referred to in paragraph (b) and

c) le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa b) et :

(i) security satisfactory to the Minister of Transport for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged with that offence, or in such lesser amount as may be approved by the Minister of Transport, is given to Her Majesty in right of Canada, or

(i) ou bien un cautionnement que le ministre des Transports juge acceptable, d'un montant égal à l'amende maximale qui peut être infligée ou à une somme inférieure approuvée par le ministre, a été versé à Sa Majesté du chef du Canada,

(ii) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

(ii) ou bien les poursuites relatives à cette infraction ont été abandonnées.

Sale of ship
where no
appearance and
no security

(8) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of a detention order in respect thereof and, within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence,

(a) no one has appeared on behalf of the ship to answer to the charge, and

(b) security referred to in paragraph (7)(c) has not been given,

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

Sale of ship
where no
appearance but
no security

(9) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of a detention order in respect thereof and

(a) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, someone has appeared on behalf of the ship to answer to the charge but security referred to in paragraph (7)(c) has not been given, and

(b) the ship is convicted and a fine is imposed but not paid forthwith,

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

Notice

(10) Forthwith on making an application under subsection (8) or (9), the Minister of Transport shall, by registered mail, give notice of the application to

(a) the registrar of the register in which the ship to which the application relates is recorded;

(b) the holder of any mortgage against the ship that is registered on the register referred to in paragraph (a); and

(c) the holder of any maritime lien against the ship to which the application relates, and the holder of any like interest, known to the Minister of Transport at the time of the making of the application.

Day notice
deemed to be
given

(11) A notice sent by registered mail under subsection (10) shall be deemed to have been given to the person to whom it was sent on the day on which an acknowledgment of receipt in respect thereof is received by the Minister of Transport.

Vente du navire

(8) Le ministre des Transports peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si, dans les trente jours suivant l'accusation, les conditions suivantes sont réunies :

a) personne n'a comparu au nom du navire pour répondre aux accusations;

b) aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé.

Idem

(9) Le ministre des Transports peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a eu comparution dans les trente jours de l'accusation mais aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé;

b) le navire est trouvé coupable et une amende est infligée mais n'est pas payée immédiatement.

Avis

(10) Dès qu'il présente une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9), le ministre des Transports fait parvenir par courrier recommandé un avis de la demande aux personnes suivantes :

a) le registrateur responsable du registre dans lequel le navire est immatriculé;

b) les détenteurs d'hypothèques sur le navire inscrits au registre mentionné à l'alinéa a);

c) les personnes qui, à la connaissance du ministre au moment de la demande, détiennent des privilèges maritimes, ou des droits semblables, sur le navire visé par la demande.

Présomption

(11) L'avis est réputé reçu par son destinataire le jour où le ministre reçoit l'accusé de réception de l'avis.

Court may
relieve Minister
of giving notice

(12) Where the court seized of an application under subsection (8) or (9) is satisfied that it is appropriate to do so, the court may relieve the Minister of Transport of the obligation to give the notice referred to in subsection (10), or authorize the Minister of Transport to give the notice in such other manner as the court deems fit.

(12) S'il est convaincu qu'il est opportun de le faire, le tribunal saisi d'une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut dispenser le ministre d'envoyer l'avis mentionné au paragraphe (10) ou lui permettre de l'envoyer de toute autre manière que le tribunal estime indiquée.

Dispense

Claiming
interest

(13) Where an application is made under subsection (8) or (9) in respect of a ship,

(a) any person referred to in paragraph (10)(b) or (c) may, within sixty days after the notice is given to that person, and

(b) any other person who claims an interest in the ship as mortgagee, or as the holder of a maritime lien or as the holder of any like interest, may, within sixty days after the application is made,

apply by notice in writing to the court seized of the application for an order referred to in subsection (14).

(13) En cas de demande présentée à l'égard d'un navire en vertu des paragraphes (8) ou (9), les personnes mentionnées aux alinéas (10)b) ou c) peuvent, dans les soixante jours suivant l'avis qui leur a été envoyé, demander au tribunal saisi de rendre une ordonnance sous le régime du paragraphe (14); les personnes qui revendiquent un droit sur le navire en qualité de créanciers hypothécaires, de créanciers privilégiés ou en toute autre qualité comparable le peuvent aussi, dans les soixante jours suivant la demande.

Revendication
de droits

Order

(14) Where, on the hearing of an application made under subsection (13), it is made to appear to the satisfaction of the court

(a) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the commission of the offence in respect of which the ship was detained, and

(b) that the applicant is innocent of any complicity or collusion in respect of the offence in respect of which the ship was detained,

the court shall grant to the applicant an order declaring the nature and extent of the applicant's interest at the time of the commission of the offence.

(14) Lors de l'audition de la demande visée au paragraphe (13), le requérant peut obtenir une ordonnance précisant la nature et l'étendue de son droit au moment de l'infraction si le tribunal constate qu'il réunit les conditions suivantes :

a) il a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction;

b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction.

Ordonnance

Appeal

(15) Any person who makes an application under subsection (13), and the Minister of Transport, may appeal to the court of appeal from an order referred to in subsection (14) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

(15) L'ordonnance visée au paragraphe (14) est susceptible d'appel, de la part du requérant ou du ministre des Transports, devant le tribunal d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.

Appel

Applications
under
subsection (13)
to be heard first

(16) A court shall not hear an application under subsection (8) or (9) until all applications under subsection (13) in relation thereto have been heard.

(16) L'audition d'une demande présentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) ne peut avoir lieu avant celle des demandes qui sont présentées en vertu du paragraphe (13).

Priorité

Court may
authorize sale

(17) A court hearing an application under subsection (8) or (9) may authorize the Minister of Transport to sell the ship to which the application relates in such manner and subject to such terms and conditions as the court considers appropriate and, on application by the Minister of Transport, give directions to the Minister of Transport as to the rank of the interests of persons who have obtained an order referred to in subsection (14).

Payment of
proceeds

(18) Where a ship is sold pursuant to this section, any surplus remaining from the proceeds of the sale after deducting

(a) the amount of

(i) the maximum fine that could have been imposed for the offence, where subsection (8) applies, or

(ii) the fine actually imposed, where subsection (9) applies, and

(b) the cost of the detention and the sale shall, to the extent of the surplus, be paid in accordance with the interests of persons who have obtained an order referred to in subsection (14), and any surplus remaining thereafter shall be paid to the person registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, to the person who owns the ship.

Clear title

(19) On selling a ship pursuant to this section, the Minister of Transport may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

Registrability
not implied

(20) Nothing in subsection (19) shall be construed as meaning that the ship may be registered in the name of the purchaser.

Not duty paid

(21) No ship sold pursuant to this section shall be deemed to have been duty paid under the *Customs Tariff* by reason only of that sale.

Definitions

"court"
"tribunal"

(22) In this section,
"court" means

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(17) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut autoriser le ministre des Transports à vendre le navire visé de la façon et sous réserve des modalités que le tribunal estime indiquées; le tribunal peut aussi, à la demande du ministre, lui donner des directives sur le rang des droits des personnes en faveur desquelles une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (14).

Autorisation de
vendre

(18) Une fois déduit le montant de l'amende maximale qui aurait pu être infligée dans le cas du paragraphe (8), ou celui de l'amende qui a été infligée dans le cas du paragraphe (9), ainsi que les frais de rétention et de vente, le solde créditeur du produit de la vente d'un navire sous le régime du présent article est d'abord réparti entre les personnes qui ont obtenu une ordonnance en vertu du paragraphe (14), en conformité avec leurs droits respectifs, le reste étant remis à la personne immatriculée à titre de propriétaire du navire, ou en l'absence d'immatriculation, au propriétaire du navire.

Affectation du
produit de la
vente

(19) Lorsqu'il vend un navire sous le régime du présent article, le ministre des Transports peut remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente.

Titre de
propriété

(20) Le paragraphe (19) n'a pas pour effet de permettre l'immatriculation du navire au nom de l'acquéreur.

Enregistrement

(21) Un navire vendu sous le régime du présent article n'est pas de ce seul fait réputé être un navire dédouané pour l'application du *Tarif des douanes*.

Absence de
présomption

(22) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« tribunal »

40 « tribunal »
"court"

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, 10

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof, and

(g) the Federal Court — Trial Division;

"court of appeal" means, in the province in which an order referred to in subsection (14) is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code* and includes the Federal Court of Appeal. 20

"court of appeal"
« tribunal d'appel »

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest;

g) la Section de première instance de la Cour fédérale.

« tribunal d'appel » La cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l'ordonnance visée au paragraphe (14) et la Cour d'appel fédérale. 15

« tribunal d'appel »
"court of appeal"

OTHER OFFENCES

Obstruction

17. No person shall obstruct or hinder an enforcement officer in the carrying out of the enforcement officer's duties and functions under this Act.

False statements

18. No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, as the case may be,

(a) in an application for a licence;

(b) to the Agency pursuant to a request under section 9; or 30

(c) to an enforcement officer while the enforcement officer is engaged in carrying out that enforcement officer's duties and functions under this Act.

Summary conviction offence and punishment

19. Every person who contravenes section 17 or 18 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both. 40

Minister of Transport responsible

20. Except where otherwise provided for in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

AUTRES INFRACTIONS

17. Il est interdit d'entraver l'action de l'agent de l'autorité agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi. 20

18. Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, selon le cas, une déclaration fausse ou trompeuse : 25

a) soit dans une demande de licence;

b) soit à l'Office à la suite de la demande de renseignements qu'il a faite en vertu de l'article 9;

c) soit à un agent de l'autorité agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi. 30

19. Toute personne qui contrevient aux articles 17 ou 18 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de quinze mille dollars et d'un emprisonnement maximal de douze mois ou de l'une de ces peines. 35

Fausse déclaration

Procédure sommaire et peines

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

20. Sous réserve des dispositions expresses contraires de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de celle-ci. 40

Ministre des Transports

Copies or
extracts

21. (1) Subject to subsection (2), a copy or extract of any document or paper made or taken pursuant to subsection 15(3) by an enforcement officer and purporting to be certified under the enforcement officer's signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document or paper would have if it had been proved in the ordinary way.

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les copies ou extraits que l'agent de l'autorité établit sous le régime du paragraphe 15(3) et censés certifiés conformes sous sa signature sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les copies ou extraits ont la même valeur probante qu'un original déposé en preuve de la façon normale.

Admissibilité en
preuve des
copies et
extraits

Notice

(2) No copy or extract referred to in subsection (1) shall be received in evidence in any proceedings unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced notice of that intention at least seven days prior to the proceedings together with a duplicate of the copy or extract.

(2) Les copies ou extraits ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours accompagné d'un double des copies ou extraits.

Préavis

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. 1 (2nd
Supp.)*Customs Act*

22. Paragraph 164(1)(h) of the Customs Act is repealed and the following substituted therefor:

(h) prescribing how the coasting trade shall be regulated in any case or class of cases and exempting any case or class of cases, subject to condition that the Governor in Council sees fit to impose, from any of the requirements of this Act that the Governor in Council deems it inexpedient to enforce with respect to vessels engaged in such trade;

Lois sur les douanes

22. L'alinéa 164(1)h) de la Loi sur les douanes est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) préciser, dans des cas ou catégories de cas donnés, le mode de réglementation du cabotage et, aux conditions qu'il estime indiquées, exempter les caboteurs de dispositions de la présente loi qu'il juge inopportun de leur appliquer;

L.R., ch. 1 (2^e
suppl.)

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

23. The definition "coasting trade of Canada" in section 2 of the Canada Shipping Act is repealed.

24. Subsection 131(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

131. (1) The master of every home-trade ship, inland waters ship or minor waters ship required by this Part to be commanded by a

Loi sur la marine marchande du Canada

23. La définition de « cabotage au Canada », à l'article 2 de la Loi sur la marine marchande du Canada, est abrogée.

24. Le paragraphe 131(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

131. (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de

L.R., ch. S-9

L.R., ch. 1 (2^e
suppl.), par.
213(3), ann.
III, n° 7Présentation
obligatoire du
certificat du
capitaineR.S., c. 1 (2nd
Supp.), s. 213
(3) (Sch. III,
item 7)Master must
produce
certificate on
clearance

master holding a certificate of competency or service shall produce to every officer of customs in Canada to whom the master applies for a clearance a certificate of competency or service of the proper grade and class.

25. (1) Section 134 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

134. The master of any tug or other steamship required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance, shall, whenever required by any officer of customs, produce the master's certificate as master and the certificate of the engineer on board to that officer, and for each contravention of this section the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

(2) If this section comes into force before section 19 of *An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof*, being chapter 6 of the Third Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, then section 134 of the *Canada Shipping Act*, as enacted by the said section 19, is repealed and the following substituted therefor:

134. The master of any tug or other ship required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance, shall, whenever required by any officer of customs, produce the master's certificate as master and the certificate of the engineer on board to that officer, and for each contravention of this section the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

26. Part X of the said Act is repealed.

27. (1) Subsection 632(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

la présente partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées.

25. (1) L'article 134 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

134. Le capitaine d'un remorqueur, ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat du mécanicien à bord à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 19 de la *Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), l'article 134 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par cet article 19, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

134. Le capitaine d'un remorqueur ou d'un autre navire, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat du mécanicien à bord, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de mille dollars.

26. La partie X de la même loi est abrogée.

27. (1) Le paragraphe 632(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tug or
steamship

Remorqueur ou
navire à vapeur

Tug or other
ship

Remorqueur ou
autre navire

R.S., c. 1 (2nd
Suppl.), s.
213(1) (Sch. 1,
item 13(10),
(11) and (12));
R.S., c. 6 (3rd
Suppl.), s. 80

L.R., ch. 1 (2^e
suppl.), par.
213(1), ann. I,
par. 13(10),
(11) et (12);
L.R., ch. 6 (3^e
suppl.), art. 80

Application

632. (1) The provisions of Part I except sections 94 to 101, Parts V and VI, Part IX except section 581, and Parts XI to XIV apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, those references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation.

(2) If this section comes into force before section 82 of *An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof*, being chapter 6 of the Third Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, then subsection 632(1) of the *Canada Shipping Act*, as enacted by the said section 82, is repealed and the following substituted therefor:

Application

632. (1) The provisions of Part II except section 128, Part VI, Part IX, except sections 574 to 577 and 579 to 584, Parts XI to XV and Part XVII apply in respect of dynamically supported craft used in navigation, and wherever in those provisions vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including dynamically supported craft used in navigation.

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

28. Paragraph 37(3)(b) of the *Energy Supplies Emergency Act* is repealed and the following substituted therefor:

(b) the requirement for a licence under the *Coasting Trade Act*.

TRANSITIONAL

Ships with valid licences

29. In the case of any ship that, immediately prior to the coming into force of this Act, is operating pursuant to a valid coasting trade licence under the *Canada Shipping Act*, this Act shall apply to that ship in respect of any activity authorized to be performed by the licence from the day that licence would otherwise have expired had this Act not come into force.

632. (1) Les dispositions de la partie I, sauf les articles 94 à 101, des parties V et VI, de la partie IX, sauf l'article 581, et des parties XI à XIV s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation.

Application

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 82 de la *Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), le paragraphe 632(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par cet article 82, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

632. (1) Les dispositions de la partie II, sauf l'article 128, de la partie VI, de la partie IX, à l'exception des articles 574 à 577 et 579 à 584, des parties XI à XV et de la partie XVII s'appliquent aux engins à portance dynamique utilisés en navigation; toute mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur dans ces dispositions est présumée viser ces engins.

Application

30

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

28. L'alinéa 37(3)(b) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) de l'obligation d'obtenir une licence sous le régime de la *Loi sur le cabotage*.

35

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

29. La présente loi ne porte pas atteinte aux permis de cabotage délivrés en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et en cours de validité lors de l'entrée en vigueur de la présente loi; elle ne s'applique aux activités qu'ils autorisent qu'à compter de la date prévue d'expiration de ces permis.

Permis en cours de validité

Provisions of
*Canada
Shipping Act*
continue to
apply

30. All of the provisions of the *Canada Shipping Act* as that Act read immediately prior to the coming into force of this Act shall continue to apply with respect to any valid coasting trade licence under that Act in force immediately prior to the coming into force of this Act.

30. La *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique aux permis de cabotage en cours de validité à ce moment.

Application de
la *Loi sur la
marine
marchande du
Canada*

5

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

31. (1) Subject to this section, this Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

31. (1) La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

British ships
and ships with
coasting trade
exemptions

(2) In the case of any ship that is a British ship or that benefits from an exemption made pursuant to section 595 of the *Canada Shipping Act*, this Act shall apply to that ship six months after the day on which this Act comes into force.

(2) La présente loi commence à s'appliquer six mois après son entrée en vigueur aux navires britanniques et aux navires qui bénéficient d'exemptions accordées sous le régime de l'article 595 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Navires
britanniques et
navires
exemptés

10

MAIL  POSTE	
<small>Canada Post Corporation Société canadienne des postes</small>	
<small>Postage paid</small>	<small>Port payé</small>
Lettermail	Poste-lettre
K1A 0S9 OTTAWA	

If undelivered, return COVER ONLY to:
 Canada Communication Group — Publishing
 Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
 Groupe Communication Canada — Édition
 Ottawa, Canada K1A 0S9

6896 



3 1761 11470426 5